叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳;

双语音标
阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 麦克诺顿一家(the Mcnaughtens) 000001

2. 麦克诺顿一家(the Mcnaughtens) 000002

3. 麦克诺顿一家(the Mcnaughtens) 000003

4. 麦克诺顿一家(the Mcnaughtens) 000004

5. 麦克诺顿一家(the Mcnaughtens) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

麦克诺顿一家(The McNaughtens)

第1/5页

[prə'djuːst] [baɪ] ['dægni] [ænd; ənd] [fræŋk] [dʒeɪ] . ['mɔːrlɑːk]
Produced by Dagny and Frank J . Morlock
生产 经过 达格尼 和 坦率 J . 莫洛克

由达格尼和弗兰克·J·莫洛克制作

[ðɪs] ['iːtekst] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['praɪvət] [juːz] ['əʊnli] .
This Etext is for private use only .
这 电子文本 是 为了 私人的 使用 仅有的 .

此电子文本仅供私人使用。

[nəʊ] ['riːpʌblɪ'keɪʃən] [fɔː(r); fə(r)] ['prɒfɪt] [ɪn] [prɪnt] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] ['miːdiə] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]
No republication for profit in print or other media may be made without the
不 重版 为了 利润 在 打印 或者 其他 媒体 可能 是 制成 没有 这
[ɪk'spres] [kən'sent] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒpiraɪt] ['həʊldə(r)] .
express consent of the Copyright Holder .
表达 同意 的 这 版权 持有者 .

未经版权所有者明确许可，不得以任何形式（包括印刷或其他媒体）进行营利性再版。

[ðə; ði] ['kɒpiraɪt] ['həʊldə(r)] [ɪz] [ɪ'speʃəli] [kən'sɜːnd] [ə'baʊt] [pə'fɔːməns] [raɪts] [ɪn] ['eni] ['miːdiə] [ɒn]
The Copyright Holder is especially concerned about performance rights in any media on
这 版权 持有者 是 尤其 担心的 关于 表现 权利 在 任何 媒体 在
[steɪdʒ] ,
stage ,
阶段 ,

版权所有者尤其关注在任何媒体上的舞台表演权。

['sɪnəmə] , [ɔː(r)] ['telɪvɪʒ(ə)n] , [ɔː(r)] ['ɔːdiəʊ] [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ['miːdiə] ,
cinema , or television , or audio or any other media ,
电影 , 或者 电视 , 或者 声音的 或者 任何 其他 媒体 ,

电影、电视、音频或其他任何媒体

[ɪn'kluːdɪŋ] ['ridɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [æn; ən] ['entrəns] [fiː] [ɔː(r)] [ðə; ði] [laɪk] [ɪz] [tʃɑːdʒd] .
including readings for which an entrance fee or the like is charged .
包括 阅读 为了 哪个 一个 入口 费用 或者 这 喜欢 是 带电 .

包括需要收取入场费或其他类似费用的朗读会。

[pə'mɪʃənz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'drest] [tuː; tə] : [fræŋk] ['mɔːrlɑːk] , - ['griːn'belt] [ˌɑːr 'diː] , # - ,
Permissions should be addressed to : Frank Morlock , 6006 Greenbelt Rd , # 312 ,
权限 应该 是 已解决 到 : 坦率 莫洛克 , - 绿化带 路 , # - ,
['griːn'belt] , [ˌem 'diː] - , [ˌjuː es 'eɪ] [ɔː(r)] - @ [ˌɛmˌɛs'ɛn] . [kɒm] .
Greenbelt , MD 20770 , USA or frankmorlock @ msn . com .
绿化带 , 医学博士 - , 美国 或者 - @ 微软 . com .

如需获得许可，请联系：Frank Morlock，地址：6006 Greenbelt Rd, #312, Greenbelt, MD 20770, USA 或发送电子邮件至 frankmorlock@msn.com。

['ʌðə(r)] [wɜːks] [baɪ] [ðɪs] ['ɔːθə(r)] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [æt; ət] [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] .
Other works by this author may be found at http : / / www .
其他 作品 经过 这 作者 可能 是 成立 在 http : / / 万维网 .
- . [kɒm] / [dju'maː] / [pɜːsənɪdʒ] . [æsp] ? key=130
cadytech . com / dumas / personnage . asp ? key=130
- . com / 大仲马 / 人物 . 阿斯巴德 ? key=130

该作者的其他作品可在以下网址找到：http://www.cadytech.com/dumas/personnage.asp?key=130

[ðə; ði] -
THE MCNAUGHTENS
这 -

麦克诺顿一家

[ə; eɪ] [pleɪ] [beɪst] [ɒn][ðə; ði] - [ɒv; əv][ˈrɛgnɑːrd]
A play based on the Menechemes of Regnard
一个 玩 基于 在 这 - 的 雷格纳德

一部根据雷纳德的《梅内切梅斯》改编的戏剧

[trænzˈleɪtɪd] [ænd; ənd] [əˈdæptɪd] [baɪ][ef] . [dʒeɪ] . [ˈmɔːrlɑːk]
Translated and adapted by F . J . Morlock
翻译 和 改编 经过 F . J . 莫洛克

由FJ Morlock翻译和改编

[siː] - [baɪ][ef] . [dʒeɪ] . [ˈmɔːrlɑːk]
C 1986 by F . J . Morlock
C - 经过 F . J . 莫洛克

© 1986 FJ Morlock

[ˈkærəktəz]
CHARACTERS
人物

人物

[məknɔtən]
McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[ˈkæptɪn] [məknɔtən]
Captain McNaughten
队长 麦克诺顿

麦克诺顿上尉

[ˈmɪstə(r)] . [ˈheɪstɪŋz] , - [ˈfɑːðə(r)]
Mr . Hastings , Flavella's father
先生 . 黑斯廷斯 , - 父亲

哈斯廷斯先生，弗拉维拉的父亲

- , [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtə(r)]
Flavella , his daughter
- , 他的 女儿

弗拉维拉，他的女儿

[jʊˈrenɪə] , [ˈheɪstɪŋz] - [ˈəʊldə][ˈsɪstə(r)]
Urania , Hastings ' older sister
乌拉尼亚 , 黑斯廷斯 - 老 姐姐

乌拉尼亚，黑斯廷斯的姐姐

[ˈdʒeni] , - [meɪd]
Jenny , Urania's maid
珍妮 , - 女佣

珍妮，乌拉尼亚的女仆

[spruːs] , [ðə; ði] [ˈkæptɪnz] [ˈvæleɪ; ˈvælɪt]
Spruce , the Captain's valet
云杉 , 这 船长的 代客泊车

斯普鲁斯，船长的贴身男仆

[ˈmɪstə(r)] . [ˈtɔːrɪŋtən] , [ə; eɪ][səˈlɪsɪtə(r)]
Mr . Torrington , a solicitor
先生 . 托灵顿 , 一个 律师

托灵顿先生，一名律师

[ˈskwaɪə(r)]
Squire
乡绅

乡绅

['mɪstə(r)] . - , [ə; eɪ] ['mɜːtʃənt]

Mr . Bronlow , a merchant

先生 . - , 一个 商人

布朗洛先生，一位商人

[ækt] [ai] .

ACT I .

行为 我 .

第一幕

[siːn] [ai] . [ə; eɪ] [striːt] [ɪn] ['lʌndən] .

Scene I . A street in London .

场景 我 . 一个 街道 在 伦敦 .

第一幕：伦敦的一条街道。

['kæptɪn] [məknɔtən] ['kɒmz] [ɪn] , ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['væleɪ; 'vælɪt] .

Captain McNaughten comes in , looking for his valet .

队长 麦克诺顿 来 在 , 寻找 为了 他的 代客泊车 .

麦克诺顿船长进来，寻找他的贴身男仆。

['kæptɪn] [ai] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [bɪ'saɪd] [maɪ'self] .

Captain I am quite beside myself .

队长 我 是 相当 旁 我 .

船长，我简直不知所措。

[ə; eɪ] [kɜːs] [ɒn] [spruːs] !

A curse on Spruce !

一个 诅咒 在 云杉 !

诅咒斯普鲁斯！

[ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [bɔːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [səʊl] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [in'reidʒ] [ˌem 'iː] .

I think he was born for the sole purpose of enraging me .

我 思考 他 曾是 出生 为了 这 唯一 目的 的 令人愤怒的 我 .

我觉得他生来就是为了激怒我。

[ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð] [hɪm] ['eni] [lɒŋgə(r)] .

I am not going to put up with him any longer .

我 是 不是 去 到 放 向上 和 他 任何 更长 .

我再也无法忍受他了。

[ðə; ði] ['skaʊndrəl] ['ɔːlweɪz] [traɪz] [maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪmɪts] .

The scoundrel always tries my patience to the limits .

这 恶棍 总是 尝试 我的 耐心 到 这 限制 .

这个无赖总是挑战我的耐心极限。

[hiː; hi] [nəʊz] ['veri] [wel] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɒn] ['tentəhʊks] —

He knows very well that I am waiting for him on tenterhooks —

他 知道 非常 出色地 那 我 是 等待 为了 他 在 帐篷钩 —

他很清楚我正焦急地等待着他——

[bʌt; bət] [naʊ] [ai] [siː] [hɪm] ['kʌmɪŋ] .

But now I see him coming .

但 现在 我 看 他 未来 .

但我现在看到他来了。

[weə(r)] [hæv; həv] [juː; jʊ] [biːn] , [rəʊg] ?

Where have you been , rogue ?

在哪里 有 你 到过 , 流氓 ?

你这叛徒，都去哪儿了？

[tel] [ˌem 'iː] .

Tell me .

告诉 我 .

告诉我。

([spruːs] ['entəz] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi] [trʌŋk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fɜːst] [pʊts] [daʊn] [ænd; ənd] [ðen] [sɪts] [ɒn]
(Spruce enters , carrying a heavy trunk which he first puts down and then sits on
(云杉 进入 , 携带 一个 重的 树干 哪个 他 第一的 放置 向下 和 然后 坐着 在
,
,
,

（斯普鲁斯走了进来，他扛着一个沉重的箱子，先是放下箱子，然后坐了上去。）

[wɪ'ðaʊt] [ɹɪsp'ɒndɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæptɪn] .)
without responding to the Captain .)
没有 回应 到 这 队长 .)

（未回应船长。）

['kæptɪn]
Captain
队长

队长

[spiːk] , [rɪ'plaɪ] !
Speak , reply !
说话 , 回复 !

说话，回答！

[spruːs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] , [sɜː(r)] , [ai] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
Spruce For the moment , sir , I have nothing to say .
云杉 为了 这 片刻 , 先生 , 我 有 没有什么 到 说 .

斯普鲁斯：先生，目前我无可奉告。

[let] [ˌem 'iː] [get] [maɪ] [breθ] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [pliːz] — [aɪm] ['təʊtəli] ['wɪndɪd; waɪndɪd] .
Let me get my breath a moment , please — I'm totally winded .
让 我 得到 我的 气息 一个 片刻 , 请 — 我是 完全 喘息 .

请让我喘口气，我累坏了。

['kæptɪn] [duː; də] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [ɪn'tend] [tuː; tə] [pʊt] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] ['fjʊəri] [ænd; ənd] [ðen] [pleɪ] [wɪð] [ˌem 'iː]
Captain Do you always intend to put me in a fury and then play with me
队长 做 你 总是 打算 到 放 我 在 一个 愤怒 和 然后 玩 和 我
?
?
?

船长，你是不是总是故意激怒我，然后再戏弄我？

[ai] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [prɪ'vents] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['biːtɪŋ] .
I don't know what prevents me from giving you a beating .
我 不 知道 什么 阻止 我 从 给予 你 一个 殴打 .

我不知道是什么阻止了我揍你一顿。

[wɒt] , [juː; jʊ] [rəʊg] , [dʒʌst] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌstəm] [haʊs] [tuː; tə] [get] [maɪ] [trʌŋk] ,
What , you rogue , just to go off to the custom house to get my trunk ,
什么 , 你 流氓 , 只是 到 去 离开 到 这 风俗 房子 到 得到 我的 树干 ,

什么？你这个流氓，就为了去海关取我的行李箱？

[teɪks] [juː; jʊ] [ɔːl] [deɪ] ?
takes you all day ?
需要 你 全部 天 ?

需要你花一整天时间吗？

[spruːs] [əʊ] , [sɜː(r)] , ['kʌstəmz] [ɪn'spektər] [ɑː(r); ə(r)] ['terəb(ə)l] [men] .
Spruce Oh , sir , customs inspectors are terrible men .
云杉 哦 , 先生 , 海关 检查员 是 糟糕的 男人 .

斯普鲁斯：哦，先生，海关检查员都是些可怕的人。

[ɔːl] [ðə; ði] ['sævɪdʒɪz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [ɑː(r); ə(r)] [les] ['bɑːbərəs] .
All the savages in the world are less barbarous .
全部 这 野蛮人 在 这 世界 是 较少的 野蛮 .

世界上所有的野蛮人都没他那么残暴。

[ðeɪ] [kæn; kən] ['əʊnli] [tɔːk] [ɪn] ['mɔnəu,siləbl] .
They can only talk in monosyllables .
他们 能 仅有的 讲话 在 单音节词 .

他们只能说单音节词。

" [jes] , [nəʊ] , [wɒt] , [sɜː(r)] ?
" yes , no , what , sir ?
" 是的 , 不 , 什么 , 先生 ?

“是，否，什么，先生？”

[ai] [hæv; həv] [nəʊ] [taɪm] .
I have no time .
我 有 不 时间 .

我没时间。

[bʌt; bət] , [sɜː(r)] — [wʊd] [juː; jʊ] ['kaɪndli] ['əʊpən] [ʌp] — " [ðeɪ] [niːd] ['meɪbi] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [wɜːdz] [ɪn] [ðeə(r)] [və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] .
But , sir — Would you kindly open up — " They need maybe a hundred words in their vocabulary .
但 , 先生 — 会 你 亲切地 打开 向上 — " 他们 需要 或许 一个 百 字 在 他们的 词汇 .

但是，先生——您能开门吗——”他们的词汇量可能需要增加一百个单词。

[ðeɪ] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['hedeɪk] .
They give me a headache .
他们 给 我 一个 头痛 .

它们让我头疼。

['faɪnəli] , [wen] [juː; jʊ] [niːd] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] , ['ðer] [mɔː(r)] [praʊd] [ænd; ənd] [stʌk] [ʌp] [ðæn; ðən] [æn; ən] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] .
Finally , when you need them for something , they're more proud and stuck up than an archbishop .
最后 , 什么时候 你 需要 他们 为了 某物 , 它们是 更多的 自豪的 和 卡住 向上 比 一个 大主教 .

最后，当你需要他们帮忙的时候，他们比大主教还要骄傲自大。

['kæptɪn] [wɒt] !
Captain What !
队长 什么 !

船长什么？

[duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [prɪ'tend] [juː; jʊ] [steɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['kʌstəmz] [haʊs] [ʌn'tɪl] [dʒʌst] [naʊ] ?
Do you mean to pretend you stayed at the customs house until just now ?
做 你 意思是 到 假装 你 入住 在 这 海关 房子 直到 只是 现在 ?

你是想假装你刚才一直待在海关吗？

[spruːs] [əʊ] , [nəʊ] .
Spruce Oh , no .
云杉 哦 , 不 .

云杉：哦，不。

['siːɪŋ] [ðə; ði] ['kʌstəmz] [ɪn'spektə(r)] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['aʊə(r)] — [bɪ'saɪdz] ,
Seeing the customs inspector was about to take more than an hour — besides ,
看到 这 海关 检查员 曾是 关于 到 拿 更多的 比 一个 小时 — 除了 ,

见海关检查员大概要花一个多小时——此外，

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [fɪz] — [ai] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [weɪt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['tævən] .
he had a disagreeable phiz — I preferred to wait at a tavern .
他 有 一个 令人不快的 脸 — 我 首选 到 等待 在 一个 酒馆 .

他长相令人不快——我宁愿在酒馆里等他。

['kæptɪn] [jɔː(r); jə(r)] [jen] [fɔː(r); fə(r)] [bruː] ['ɔːlweɪz] [gets] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [juː; jʊ] .
Captain Your yen for brew always gets the best of you .
队长 你的 日元 为了 酿造 总是 获得 这 最好的 的 你 .

船长，你对啤酒的渴望总是战胜了理智。

[dʌz] [waɪn] [kə'mɑːnd] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] ?
Does wine command you always ?
做 葡萄酒 命令 你 总是 ?

你是否总是受葡萄酒的支配?

[spruːs] ['evriwʌn] [hæz; həz] [hɪz; ɪz] ['wiːknəs] , [sɜː(r)] . —
Spruce Everyone has his weakness , sir . —
云杉 每个人 有 他的 弱点 , 先生 . —

斯普鲁斯：先生，每个人都有自己的弱点。

[æz; əz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [wel] [ə'weə(r)] .
As you are well aware .
作为 你 是 出色地 意识到的 .

正如您所知。

[ɪts] [ðə; ði] [bæd] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [bruː] [ðæt] [pʊts] [ˌem 'iː] [daʊn] [ðə; ði] [rɒŋ] [rəʊd] .
It's the bad example more than the brew that puts me down the wrong road .
它是 这 坏的 例子 更多的 比 这 酿造 那 放置 我 向下 这 错误的 路 .

让我误入歧途的，与其说是啤酒本身，不如说是这个坏榜样。

[aɪ'd] ['riːəli] [laɪk] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ə; eɪ] [kliːn] [laɪf] —
I'd really like to live a clean life —
ID 真的 喜欢 到 居住 一个 干净的 生活 —

我真的很想过一种干净的生活——

['kæptɪn]
Captain
队长

队长

[waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [kiːp] [bæd] ['kʌmpəni] , [ðen] ?
Why do you always keep bad company , then ?
为什么 做 你 总是 保持 坏的 公司 , 然后 ?

那你为什么总是和坏朋友混在一起呢?

[spruːs] [aɪv] [meɪd] ['sevrəl] ['efəts] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [ɔːl] [ɪn] [veɪn] .
Spruce I've made several efforts to avoid it — all in vain .
云杉 我已经 制成 一些 努力 到 避免 它 — 全部 在 徒劳 .

云杉 我曾多次尝试避开它——但都徒劳无功。

[ai] [laɪk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [lɒt]
I like you a lot
我 喜欢 你 一个 很多

我很喜欢你

[ænd; ənd] [ai] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] .
and I don't want to leave you .
和 我 不 想 到 离开 你 .

我不想离开你。

['kæptɪn]
Captain
队长

队长

[wʌts] [ðæt] , ['skaʊndrəl] ?
What's that , scoundrel ?
是什么 那 , 恶棍 ?

那是什么，无赖?

[spruːs] [sɜː(r)] , [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['kʌstəm] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] [maɪ][maɪnd] [gɪvz] [ˌem 'iː][ðə; ði] [raɪt] .
Spruce Sir , an ancient custom of speaking my mind gives me the right .
云杉 先生 , 一个 古老的 风俗 的 请讲 我的 头脑 给予 我 这 正确的 .

斯普鲁斯先生，根据古老的习俗，我有权直言不讳。

[maɪ] [keɪs] [ɪz] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .
My case is like your own .
我的 案件 是 喜欢 你的 自己的 .

我的情况和你的一样。

[aɪv] [siːn] [juː; jʊ] [drʌŋk] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][ɪn][ə; eɪ] ['tævən] ,
I've seen you drunk more than once in a tavern ,
我已经 已见 你 醉 更多的 比 一次 在 一个 酒馆 ,

我曾在酒馆里不止一次见过你喝醉的样子。

[ænd; ənd] ['mɛniːz] [ðə; ði] [taɪm] [ai][hæd; həd][tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [həʊm] [tuː; tə] [bed] .
and many's the time I had to help you home to bed .
和 许多人 这 时间 我 有 到 帮助 你 家 到 床 .

很多时候，我不得不扶你回家睡觉。

[aɪv] ['nevə(r)][skəuldid][juː; jʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['eskəˌpeɪdz] — [wiː; wi] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə]
I've never scolded you much about these little escapades — we ought not to
我已经 绝不 责骂 你 很多 关于 这些 小的 冒险 — 我们 应该 不是 到
['menʃ(ə)n]['ʌðə(r)] ['piːpəlz] [in'fəːməti] — [fə'get] [ðem; ðəm] ,
mention other people's infirmities — Forget them ,
提到 其他 人们的 弱点 — 忘记 他们 ,

我从未过多责备过你这些小过错——我们不应该提及别人的缺点——忘掉它们吧。

[sɪns] [ðeɪ] [fə'get] ['aʊəz] .
since they forget ours .
自从 他们 忘记 我们的 .

因为他们忘记了我们的。

['kæptɪn] [aɪl] [fə'gɪv] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)]['laɪkɪŋ][jɔː(r); jə(r)]['bɒt(ə)l] — [ɪf] [ai] [θɔːt] [ðæt] [wɒz; wəz]
Captain I'll forgive you for liking your bottle — if I thought that was
队长 患病的 原谅 你 为了 喜欢 你的 瓶子 — 如果 我 想法 那 曾是
[jɔː(r); jə(r)]['əʊnli] [vaɪs] — [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] ['pɒnʃɒn] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][sɪn] ['kæriz] [juː; jʊ][ɒn][tuː; tə][ə; eɪ]
your only vice — but your penchant for one sin carries you on to a
你的 仅有的 副 — 但 你的 爱好 为了 一 罪 携带 你 在 到 一个
['θaʊz(ə)nd] ['ʌðə(r)z] .
thousand others .
千 其他的 .

船长，如果你嗜酒如命，我或许会原谅你——如果我知道这是你唯一的恶习——但你对一种罪过的嗜好却让你染上了其他成千上万种罪过。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['gæmblɪŋ] .
You have a strange passion for gambling .
你 有 一个 奇怪的 热情 为了 赌博 .

你对赌博有着一种奇怪的嗜好。

[spruːs] [əʊ] ,
Spruce Oh ,
云杉 哦 ,

云杉哦，

[ɪf] [ai]['gæmb(ə)l][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪts] ['əʊnli][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [taɪm] [waɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['spendɪŋ] [ðə; ði]
if I gamble a little it's only to spend the time while you are spending the
如果 我 赌博 一个 小的 它是 仅有的 到 花费 这 时间 尽管 你 是 开支 这
[naɪt] [ɪn]['sɜːt(ə)n] [blæk] ['gæmblɪŋ] [denz] .
night in certain black gambling dens .
夜晚 在 肯定 黑色的 赌博 巢穴 .

我赌博只是为了打发时间，而你却可能在某些黑市赌场里过夜。

[ai][hɪə(r)][juː; jʊ] ['sweərɪŋ] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .
I hear you swearing right up to the door .
我 听到 你 咒骂 正确的 向上 到 这 门 .

我听到你一路骂到门口。

[ai][sweə(r)] , [tuː] , [wen] [lʌk] [ɪz] [ə'genst] [ˌem 'iː] .
I swear , too , when luck is against me .
我 发誓 , 也 , 什么时候 运气 是 反对 我 .

当运气不好的时候，我也会发誓。

[ænd; ənd] [huː] [kæn; kən] [tel] [ˌjuː 'es][ə'pɑːt] ?
And who can tell us apart ?
和 WHO 能 告诉 我们 除 ?

谁又能将我们区分开来呢?

[juː; jʊ][sweə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] , [ænd; ənd][ai][sweə(r)][ɒn][ðə; ði] [steəz] .
You swear in your room , and I swear on the stairs .
你 发誓 在 你的 房间 , 和 我 发誓 在 这 楼梯 .

你在房间里骂脏话，我在楼梯上骂脏话。

[ai] ['ɪmɪteɪt] [juː; jʊ][ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] .
I imitate you in every respect .
我 模拟 你 在 每一个 尊重 .

我在各方面都模仿你。

[juː; jʊ] [drɪŋk] , ['gæmb(ə)l] , [ænd; ənd] [lʌv] [wɪð] [ɪk'striːm] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ai] [drɪŋk] , ['gæmb(ə)l] —
You drink , gamble , and love with extreme passion , and I drink , gamble —
你 喝 , 赌博 , 和 爱 和 极端 热情 , 和 我 喝 , 赌博 —
[ænd; ənd] [lʌv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [tuː] .
and love a little , too .
和 爱 一个 小的 , 也 .

你喝酒、赌博、恋爱都非常投入，而我也喝酒、赌博——恋爱也略有不同。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][flɜːt] , [ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][wʌn] , [tuː] .
And if I am a flirt , it's because you are one , too .
和 如果 我 是 一个 调情 , 它是 因为 你 是 一 , 也 .

如果我喜欢轻浮，那是因为你也喜欢轻浮。

[kən'sʌmət] [ɪn][ðə; ði][ɑːt] , [ai] [mait] [ˌeɪ diː 'diː] .
Consummate in the art , I might add .
完善 在 这 艺术 , 我 可能 添加 .

我还要补充一点，他在这方面技艺精湛。

[juː; jʊ][gəʊ] ['evri] [deɪ] [wɪð] [ə; eɪ]['vægəbɒnd]['ɑːdə(r)] , ['ræfl] [ɒf] [ɔːl][ðə; ði] ['leɪdɪz] — [frɒm; frəm]
You go every day with a vagabond ardor , raffling off all the ladies — from
你 去 每一个 天 和 一个 流浪汉 热情 , 抽奖 离开 全部 这 女士们 — 从
[blɒnd][tuː; tə] [bruː'net] .
blond to brunette .
金发 到 棕发 .

你每天都带着浪荡子的热情四处游荡，把所有女士——从金发女郎到黑发女郎——都玩弄于股掌之间。

[tə'deɪ] , - ['dɒmɪneɪts] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] — [bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [nəʊ] [waɪ] .
Today , Flavella dominates you — you say you love her — but I don't know why .
今天 , - 占据主导地位 你 — 你 说 你 爱 她 — 但 我 不 知道 为什么 .

今天，弗拉维拉主宰了你——你说你爱她——但我不知道为什么。

['kæptɪn] [juː; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] [waɪ] !
Captain You don't know why !
队长 你 不 知道 为什么 !

船长，你不知道为什么！

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəb(ə)l] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] ['rendə(r)] ['hɒmɪdʒ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːms] , [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'vaɪn] [aɪz] ?
Is it possible you refuse to render homage to her charms , to her divine eyes ?
是 它 可能的 你 拒绝 到 使成为 尊敬 到 她 魅力 , 到 她 神圣的 眼睛 ?

你难道不愿膜拜她的魅力，她那双神圣的眼睛吗？

[ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ænts] , [weə(r)] [ai] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪn'tʃɑːntɪd] .
I saw her at her aunt's , where I was quite enchanted .
我 锯 她 在 她 姑姑的 , 在哪里 我 曾是 相当 迷人的 .

我在她姑姑家见到了她，当时我就被她迷住了。

[ʃiː; ʃi] ['wuːndɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːt] .
She wounded me to the heart .
她 受伤 我 到 这 心 .

她深深地伤了我的心。

[spruːs]
Spruce
云杉

云杉

[jet] [juː; jʊ] [hæv; həv] [æn; ən] [ə'tentɪv] [səʊl] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['kreɪzi] [ɑːnt] — [jʊ'renɪə] .
Yet you have an attentive soul for her crazy Aunt — Urania .
然而 你 有 一个 细心 灵魂 为了 她 疯狂的 阿姨 — 乌拉尼亚 .

然而，你却对她那古怪的姑妈——乌拉尼亚——充满了关怀。

[naʊ] [ai] [ə'pruːv] [ɒv; əv] [jʊ'renɪə] .
Now I approve of Urania .
现在 我 批准 的 乌拉尼亚 .

现在我认可乌拉尼亚。

['pɜːfɪkt] [tʃɔɪs] .
Perfect choice .
完美的 选择 .

完美的选择。

[wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] [wɪd] [biː; bi] [ɪn] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [fɪks] .
Without her money we'd be in an awful fix .
没有 她 钱 我们会 是 在 一个 可怕 使固定 .

如果没有她的钱，我们就麻烦大了。

['miːnwaɪl] , [ai] ['prɒfɪt] , [tuː] .
Meanwhile , I profit , too .
同时 , 我 利润 , 也 .

与此同时，我也从中获利。

[juː; jʊ][kə'dʒəʊl][ðə; ði] [ɑːnt] , [ænd; ənd][ai] [kə'rʌpt] ['dʒeni] , [hɜː(r); hə(r)][meɪd] —
You cajole the Aunt , and I corrupt Jenny , her maid —
你 哄骗 这 阿姨 , 和 我 腐败 珍妮 , 她 女佣 —

你哄骗姑妈，我则败坏她的女仆珍妮——

[ðʌs] , [juː; jʊ] [siː] —
Thus , you see —
因此 , 你 看 —

所以，你看——

['kæptɪn] [jes] , [ai] [siː] — [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [nəʊ] ['evriθɪŋ] .
Captain Yes , I see — in a word you think you know everything .
队长 是的 , 我 看 — 在 一个 单词 你 思考 你 知道 一切 .

是的，我明白了——总之，你觉得自己无所不知。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][nɪə(r)] ['saɪtɪd] [fuːl] !
You are nothing but a near sighted fool !
你 是 没有什么 但 一个 靠近 目击者 傻子 !

你不过是个目光短浅的傻瓜！

[tuː; tə] [prɪ'vent] [jɔː'self] [frɒm; frəm] ['ʌtərɪŋ] [sʌm; səm] [njuː] [stjuː'pɪdəti] , [ʃʌt] [ʌp] , [ænd; ənd] [teɪk]
To prevent yourself from uttering some new stupidity , shut up , and take
到 防止 你自己 从 发出声音 一些 新的 愚蠢 , 关闭 向上 , 和 拿
[maɪ] [trʌŋk] [tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel] .
my trunk to the hotel .
我的 树干 到 这 酒店 .

为了避免你再说出什么蠢话，闭嘴，把我的行李箱搬到酒店去。

[spruːs] (['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [trʌŋk]) [ai] [ə'beɪ] .
Spruce (picking up the trunk) I obey .
云杉 (挑选 向上 这 树干) 我 服从 .

云杉（抬起树干）我服从。

[bʌt; bət] [ɪf] [ai][ʃʊd; ʃəd] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [ɒn] [ðɪs] [veɪn] ['sʌbdʒɪkt] [ə'gen] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,
But if I should want to speak on this vain subject again , believe me ,
但 如果 我 应该 想 到 说话 在 这 徒劳 主题 再次 , 相信 我 ,

但如果我想再次谈论这个虚荣的话题，请相信我，

[ai][kæn; kən][həʊld] [fɔːθ] [æt; ət][sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ] .
I can hold forth at some length .
我 能 抓住 前进 在 一些 长度 .

我可以滔滔不绝地讲很久。

['kæptɪn]
Captain
队长

队长

[əʊ] , [biː; bi]['kwaɪət] !
Oh , be quiet !
哦 , 是 安静的 !

哦，安静点！

[spruːs]
Spruce
云杉

云杉

[wen] [ai][hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] , [ai][kæn; kən] [spiːk] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['enibɒdi] —
When I have a mind to , I can speak better than anybody —
什么时候 我 有 一个 头脑 到 , 我 能 说话 更好的 比 任何人 —

只要我愿意，我的口才可以胜过任何人——

['kæptɪn]
Captain
队长

队长

[weɪt] !
Wait !
等待 !

等待!

[huːz] [trʌŋk] [ɪz] [ðɪs] ?
Whose trunk is this ?
谁 树干 是 这 ?

这是谁的行李箱?

[spruːs]
Spruce
云杉

云杉

[hʌ] !
Huh !
嗯 !

哈!

[baɪ] [dʒɔːdʒ] , [ɪts] [jɔːz] .
By George , it's yours .
经过 乔治 , 它是 你的 .

乔治，它是你的了。

['kæptɪn]
Captain
队长

队长

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [lʊk] [laɪk] [maɪn] .
It doesn't in the least look like mine .
它 不 在 这 至少 看 喜欢 矿 .

它一点也不像我的。

[spruːs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ai][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [sə'spɪʃ(ə)n] [æz; əz][juː; jʊ] .
Spruce For a while , I had the same suspicion as you .
云杉 为了 一个 尽管 , 我 有 这 相同的 怀疑 作为 你 .

云杉：有一段时间，我和你一样有所怀疑。

[bʌt; bət] [ɪts] [gɒt][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'liːvd] [maɪ][maɪnd] [ɒv; əv] ['eni] [daʊt] .
But it's got your name and address on it — and that relieved my mind of any doubt .
但 它是 得到 你的 姓名 和 地址 在 它 — 和 那 松了口气 我的 头脑 的 任何 怀疑 .

但上面有你的姓名和地址——这让我彻底放心了。

([pʊts] [ðə; ði] [trʌŋk] [daʊn]) [hɪə(r)] , [riːd] [ðə; ði] [wɜːdz] ['veri] ['pleɪnli] ['rɪt(ə)n] .
(puts the trunk down) Here , read the words very plainly written .
(放置 这 树干 向下) 这里 , 读 这 字 非常 显然 书面 .

（放下箱子）来，看看上面写得很清楚的字。

[tuː; tə] [məknɔtən] , ['lʌndən] .
To McNaughten , London .
到 麦克诺顿 , 伦敦 .

致伦敦麦克诺顿。

['kæptɪn] [truː] , [bʌt; bət] [weɪt] [ə; eɪ] [bɪt] , — [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðɪs] ?
Captain True , but wait a bit , — what do you say to this ?
队长 真的 , 但 等待 一个 少量 , — 什么 做 你 说 到 这 ?

特鲁船长，但是等等，——您对此有何看法?

[ɪts] [nɒt] [maɪ] ['hændraɪtɪŋ] .
It's not my handwriting .
它是 不是 我的 手写 .

这不是我的笔迹。

['ðeəfɔː(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [maɪ] [trʌŋk] .
Therefore , it is not my trunk .
所以 , 它 是 不是 我的 树干 .

因此，这不是我的后备箱。

[spruːs]
Spruce
云杉

云杉

[jʊr; jər] [raɪt] .
You're right .
你是 正确的 .

你说得对。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zemb(ə)lz] [jɔː(r); jə(r)] ['hændraɪtɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .
But it resembles your handwriting a great deal .
但 它 类似 你的 手写 一个 伟大的 交易 .

但它和你的笔迹非常相似。

['kæptɪn]
Captain
队长

队长

[juː; jʊ] ['æktɪd] [ɪm'pʌlsɪvli] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] [trʌŋk] .
You acted impulsively in taking this trunk .
你 行动 冲动地 在 采取 这 树干 .

你一时冲动拿走了这个箱子。

[spruːs] [bʌt; bət] , [sɜː(r)] , [duː; də] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fuːl] ?
Spruce But , sir , do you take me for a fool ?
云杉 但 , 先生 , 做 你 拿 我 为了 一个 傻子 ?

云杉先生，您把我当傻瓜吗?

[ɪn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm] ['flɑːndəz] , [weə(r)] [juː; jʊ] [hæd; həd] [æn; ən] [ə'brʌpt] [dɪs'tʃɑːdʒ] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] ['redʒɪmənt] ,
In returning from Flanders , where you had an abrupt discharge from your regiment ,
在 返回 从 弗兰德斯 , 在哪里 你 有 一个 突然 释放 从 你的 团 ,

从弗兰德斯返回后，你突然被所在部队除名，

[dɪd] [ai] [nɒt] [pʊt] [ðə; ði] [trʌŋk] , [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [ɒn] [ə; eɪ] [steɪdʒ] [kəʊtʃ] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌndən] ,
did I not put the trunk , at your instruction , on a stage coach bound for London ,
做过 我 不是 放 这 树干 , 在 你的 操作说明 , 在 一个 阶段 教练 边界 为了 伦敦 ,

我不是按照你的指示，把箱子放在开往伦敦的驿车上了吗?

[səʊ] [ðæt] [wiː; wi] [mait] ['træv(ə)l][mɔː(r)] ['kwɪkli] .
so that we might travel more quickly .
所以 那 我们 可能 旅行 更多的 迅速地 .

这样我们就能更快地旅行。

[ænd; ənd]['dɪd(ə)nt][ai] [ə'beɪ] [juː; jʊ] ?
And didn't I obey you ?
和 没有 我 服从 你 ?

难道我没有听你的话吗?

[aɪv] [dʌn] ['evriθɪŋ] [raɪt] [ɪn] [ðɪs] [həʊl] ['bɪznəs] .
I've done everything right in this whole business .
我已经 完毕 一切 正确的 在 这 所有的 商业 .

我在这整个行业里做的每件事都完全正确。

[nəʊ] [ri'prəutʃ] , [pliːz] .
No reproaches , please .
不 责备 , 请 .

请不要责备。

['kæptɪn] [wiːl; wil] [suːn] [siː] ['weðə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] [ɔː(r)] [nɒt] .
Captain We'll soon see whether this was your fault or not .
队长 出色地 很快 看 无论 这 曾是 你的 过错 或者 不是 .

船长，我们很快就会知道这是否是你的错。

['əʊpən][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [lets] [traɪ][tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mɪst(ə)ri] .
Open it up and let's try to get to the bottom of this mystery .
打开 它 向上 和 我们来吧 尝试 到 得到 到 这 底部 的 这 神秘 .

打开它，让我们一起揭开这个谜团。

[spruːs] (['teɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɒv; əv] [kiːz]) [sɜː(r)] , [ɪn][ə; eɪ]['sekənd] , [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['sætɪsfaɪ]
Spruce (taking out a ring of keys) Sir , in a second , I am going to satisfy
云杉 (采取 出去 一个 戒指 的 钥匙) 先生 , 在 一个 第二 , 我 是 去 到 满足
[juː; jʊ] .
you .
你 .

斯普鲁斯（掏出一串钥匙）先生，马上我就满足您。

(['traɪɪŋ] [ə; eɪ] [kiː])
(trying a key)
(尝试 一个 钥匙)

（尝试输入密钥）

[maɪ] ['gʊdnəs] !
My goodness !
我的 善良 !

我的天哪!

[ðə; ði] [kiː] ['dʌznt] [fɪt] .
The key doesn't fit .
这 钥匙 不 合身 .

钥匙插不进去。

['kæptɪn]
Captain
队长

队长

[breɪk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] .
Break it open .
休息 它 打开 .

把它撬开。

[spruːs] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] , [ai][woʊnt]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .
Spruce If you want me to , I won't object .
云杉 如果 你 想 我 到 , 我 惯于 目的 .

云杉：如果你希望我这么做，我不会反对。

[lets] [bɪ'gɪn] [prə'siːdɪŋz] .
Let's begin proceedings .
我们来吧 开始 诉讼程序 .

让我们开始吧。

(['ɑːftə(r)][sʌm; səm] ['efəts] , [spruːs] ['mænɪdʒɪz][tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði] [trʌŋk]) ([spruːs] [lʊks] [ɪn]
(after some efforts , Spruce manages to open the trunk) (Spruce looks in
(后 一些 努力 , 云杉 管理 到 打开 这 树干) (云杉 看起来 在
[ænd; ənd] [stɛə])
and stares)
和 凝视)

（经过一番努力，斯普鲁斯终于打开了后备箱）（斯普鲁斯向里望去，目不转睛地盯着里面）

['kæptɪn]
Captain
队长

队长

[wʌts] [rɒŋ] [wɪð] [juː; jʊ] ?
What's wrong with you ?
是什么 错误的 和 你 ?

你这人怎么回事?

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .
Look at me .
看 在 我 .

看着我。

[spruːs] ([bɪ'wɪldəd])
Spruce (bewildered)
云杉 (困惑)

云杉（困惑地）

[ai][doʊnt] [siː] ['eni] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [kləʊðz] [ɪn][hɪə(r)] !
I don't see any of your clothes in here !
我 不 看 任何 的 你的 衣服 在 这里 !

我没在这里看到你的衣服!

['kæptɪn]
Captain
队长

队长

[wɒt] [ðə; ði] — [retʃ] ?
What the — wretch ?
什么 这 — 可怜虫 ?

这混蛋?

[spruːs] [sɜː(r)] , [ðeəz; ðəz][nəʊ] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] ['testi] .
Spruce Sir , there's no need to be testy .
云杉 先生 , 有 不 需要 到 是 暴躁的 .

斯普鲁斯先生，没必要这么生气。

[ðə; ði] [swɒp] [wɪv] [meɪd] [meɪ] [biː; bi]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .
The swap we've made may be better for us .
这 交换 我们已经 制成 可能 是 更好的 为了 我们 .

我们做出的这个改变或许对我们更有利。

[ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][hæd; həd] [kləʊðz] [laɪk] [ðiːz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [trʌŋk] .
I don't believe you had clothes like these in your trunk .
我 不 相信 你 有 衣服 喜欢 这些 在 你的 树干 .

我不相信你的后备箱里会有这样的衣服。

([dɪ'spleɪɪŋ] [sʌm; səm] [ɪk'spensɪv] ['kləʊðɪŋ])
(displaying some expensive clothing)
(显示 一些 昂贵的 衣服)

（展示一些昂贵的衣服）

['kæptɪn] [ænd; ənd][maɪ] ['lɛtəz] , ['skaʊndrəl] , [maɪ] ['lɛtəz] [frɒm; frəm] - ?
Captain And my letters , scoundrel , my letters from Flavella ?
队长 和 我的 信件 , 恶棍 , 我的 信件 从 - ?

船长，你这无赖，还有我的信，我从弗拉维拉寄来的信？

[ðə; ði] ['lɛtəz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?
The letters in which she expressed her love for me ?
这 信件 在 哪个 她 表达 她 爱 为了 我 ?

她向我表达爱意的那些信呢？

[huː] [wɪl] [gɪv] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [tel] [ˌem 'iː] !
Who will give them back to me — tell me !
WHO 将要 给 他们 后退 到 我 — 告诉 我 !

谁能把它们还给我——告诉我！

[spruːs] ([rɪ'muːvɪŋ] [ə; eɪ] ['pækɪt] [ɒv; əv] ['lɛtəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [trʌŋk])
Spruce (removing a packet of letters from the trunk)
云杉 (移除 一个 包 的 信件 从 这 树干)

斯普鲁斯（从后备箱里取出一包信件）

[weɪt] — [pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][ɪn] [ðiːz] .
Wait — perhaps you will find consolation in these .
等待 — 也许 你 将要 寻找 安慰 在 这些 .

等等——或许你能从中找到一些慰藉。

['kæptɪn] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ['dʒəukstə][ænd; ənd] [kə'miːdiːənz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [weɪst] [ðeə(r)] [taɪm]
Captain Do you know that jokesters and comedians usually waste their time
队长 做 你 知道 那 爱开玩笑的人 和 喜剧演员 通常 浪费 他们的 时间
[wɪð] [ˌem 'iː] ?
with me ?
和 我 ?

船长，你知道那些爱开玩笑的人和喜剧演员通常都在我这里浪费时间吗？

([ðə; ði] ['kæptɪn] [riːdz] [ðə; ði] ['lɛtəz] [waɪl] [spruːs] ['ɪnvəntɔːriz] [ðə; ði] [kləʊðz] .)
(The Captain reads the letters while Spruce inventories the clothes .)
(这 队长 阅读 这 信件 尽管 云杉 库存 这 衣服 .)

（船长在读信，斯普鲁斯则在清点衣物。）

[spruːs] [maɪ] [ɪn'tent] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [pʊt] [juː; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['tempə(r)] — [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['luːzɪŋ] [taɪm]
Spruce My intent was not to put you in a temper — but without losing time
云杉 我的 意图 曾是 不是 到 放 你 在 一个 脾气 — 但 没有 输 时间
[wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [aʊə(r)] ['ɪnvəntri] .
we must make our inventory .
我们 必须 制作 我们的 存货 .

斯普鲁斯，我的本意并非要惹你生气——但我们必须抓紧时间清点一下。

[ðɪs] ['kɒstjuːm] [fɔː(r); fə(r)] [ʃɪ'keɪnəri] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][sʌm; səm] ['skɒtsmən] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz]
This costume for chicanery surely belonged to some Scotsman , and this is
这 戏服 为了 强辩 一定 属于 到 一些 苏格兰人 , 和 这 是
[æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['pez(ə)nt] .
an Irish peasant .
一个 爱尔兰 农民 .

这身行骗的行头肯定属于某个苏格兰人，而这位是一位爱尔兰农民。

([dɪ'spleɪɪŋ] [kləʊðz])
(displaying clothes)
(显示 衣服)

（展示衣服）

[naʊ] , [ðɪs] [wʌn][ɪz]['rɑːðə(r)] ['məʊdɪʃ] — ['juːzəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [hʌnt] , [ai] [θɪŋk] .
Now , this one is rather modish — usable for a hunt , I think .
现在 , 这 一 是 相当 时尚 — 可用 为了 一个 打猎 , 我 思考 .

这个挺时髦的——我觉得适合狩猎。

['kæptɪn]
Captain
队长

队长

[əʊ] , ['hevənz] !
Oh , Heavens !
哦 , 天 !

我的天哪！

[spruːs] (['stɑːtld] [baɪ][ðə; ði] ['kæptɪnz] ['aʊtbɜːst])
Spruce (startled by the Captain's outburst)
云杉 (惊慌 经过 这 船长的 爆发)

斯普鲁斯（被船长的爆发吓了一跳）

[weə(r)] [wɪl] [ɔːl] [ðɪs] [θɪŋ] [end] ?
Where will all this thing end ?
在哪里 将要 全部 这 事物 结尾 ?

这一切最终会如何收场？

['kæptɪn]
Captain
队长

队长

[ðɪs] [əd'ventʃə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['iːzəli] [bɪ'liːvd] .
This adventure isn't easily believed .
这 冒险 不是 容易地 相信 .

这段奇遇令人难以置信。

[spruːs]
Spruce
云杉

云杉

[sɜː(r)] , [wʌts] [rɒŋ] [wɪð] [juː; jʊ] — [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['getɪŋ] ['dɪzi] ?
Sir , what's wrong with you — are you getting dizzy ?
先生 , 是什么 错误的 和 你 — 是 你 获得 晕眩的 ?

先生，您怎么了？您是不是头晕了？

['kæptɪn]
Captain
队长

队长

[ɪts] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] .
It's a miracle .
它是 一个 奇迹 .

真是个奇迹。

[juː; jʊ][woʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ai] [tel] [juː; jʊ] .
You won't believe it when I tell you .
你 惯于 相信 它 什么时候 我 告诉 你 .

我告诉你的时候，你肯定不相信。

[spruːs]
Spruce
云杉

云杉

[sɜː(r)] , [ai] [wɪl] , [ai] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] — [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][laɪ] .
Sir , I will , I promise you — if you don't lie .
先生 , 我 将要 , 我 承诺 你 — 如果 你 不 说谎 .

先生，我会的，我向您保证——如果您不撒谎的话。

['kæptɪn] [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , [ai][wɒz; wəz] [bɔːn] [ə; eɪ] [məknɔtən] , [nɪə(r)] ['edɪnbrə] .
Captain As you know , I was born a McNaughten , near Edinburgh .
队长 作为 你 知道 , 我 曾是 出生 一个 麦克诺顿 , 靠近 爱丁堡 .

船长，您知道，我出生在爱丁堡附近的麦克诺顿。

[ai][ˌeɪ 'em][ɒv; əv][ə; eɪ] [blʌd] [wɪtʃ] ['siːdɪd] ['vælə(r)][tuː; tə][nəʊ][wʌn] .
I am of a blood which ceded valor to no one .
我 是 的 一个 血 哪个 割让 勇气 到 不 一 .

我的血脉中流淌着从未向任何人屈服的勇气。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ['hævɪŋ] [lɒst] ['fɑːðə(r)] , ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] ['relətɪvz] , [ænd; ənd] ['peniləs] ,
You know that having lost father , mother , and relatives , and penniless ,
你 知道 那 拥有 丢失的 父亲 , 母亲 , 和 亲属 , 和 身无分文 ,

你知道，失去了父亲、母亲和亲人，身无分文，

[ai][wɒz; wəz] [left] [tuː; tə] [spend] [maɪ] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] ['haɪləndz] .
I was left to spend my days in the highlands .
我 曾是 左边 到 花费 我的 天 在 这 高地 .

我只能在高地里度过余生。

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , [ai][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['ɑːmi] [wen] [ai][wɒz; wəz]['əʊnli] [ˌfɪf'tiːn] .
To escape , I joined the army when I was only fifteen .
到 逃脱 , 我 加入 这 军队 什么时候 我 曾是 仅有的 十五 .

为了逃离，我十五岁就参军了。

['əʊnli][ai][hæd; həd][ə; eɪ]['brʌðə(r)] ,
Only I had a brother ,
仅有的 我 有 一个 兄弟 ,

只有我有一个哥哥，

[huː] [lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)l] — [ə; eɪ] [rɪtʃ] [əʊld]['maɪzə(r)] [huː]
who lived with me in the home of my uncle — a rich old miser who
WHO 居住地 和 我 在 这 家 的 我的 叔叔 — 一个 富有的 老的 吝啬鬼 WHO
[ˌwʊdnt] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['peni] .
wouldn't give me a penny .
不会 给 我 一个 一分钱 .

他和我一起住在我叔叔家——我叔叔是个富有的老守财奴，一分钱也不肯给我。

[səʊ][ai][ræn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['hævnt] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] .
So I ran away , and they haven't heard of me for many years .
所以 我 跑 离开 , 和 他们 还没有 听到 的 我 为了 许多 年 .

于是我逃走了，很多年他们都没听到我的消息了。

[ænd; ənd] [aɪv] [hɜːd] [frɒm; frəm] ['meni] ['sɔːsɪz] [ðæt] [bəuθ][maɪ]['brʌðə(r)][ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)l]
And I've heard from many sources that both my brother and my uncle
和 我已经 听到 从 许多 来源 那 两个都 我的 兄弟 和 我的 叔叔
[θɔːt] [ˌem 'iː] [ded] .
thought me dead .
想法 我 死的 .

我从很多渠道听说，我的哥哥和叔叔都以为我已经死了。

[spruːs] [ai] [nəʊ] [ɔːl] [ðæt] .
Spruce I know all that .
云杉 我 知道 全部 那 .

斯普鲁斯，我都知道这些。

[ænd; ənd] [ai] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [daɪd] [ɪn] ['ɡɪvɪŋ] [bɜːθ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðæt] [seɪm] ['brʌðə(r)]
And I know your mother died in giving birth to you and that same brother
和 我 知道 你的 母亲 死亡 在 给予 出生 到 你 和 那 相同的 兄弟
.
.
.

我知道你母亲在生你和你弟弟的时候去世了。

[juː; jʊ] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [æz; əz] [ˌɪndɪ'stɪŋɡwɪʃəb(ə)l] [æz; əz] [tuː] ['ɡlɑːsɪz] [ɒv; əv] [mɪlk] .
You and your brother are as indistinguishable as two glasses of milk .
你 和 你的 兄弟 是 作为 无法区分的 作为 二 眼镜 的 牛奶 .

你和你哥哥就像两杯牛奶一样，毫无区别。

[ɪn] [ʃɔːt] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [twɪnz] .
In short , you are twins .
在 短的 , 你 是 双胞胎 .

简而言之，你们是双胞胎。

[səʊ] [wɒt] ?
So what ?
所以 什么 ?

所以呢？

['kæptɪn] [wiː; wi] [lʊk] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'laɪk] [ðæt] [ðə; ði] ['faɪnɪst] ['pentər] [wʊd] [biː; bi] ['iːzəli] [dɪ'siːvd] .
Captain We look so much alike that the finest painters would be easily deceived .
队长 我们 看 所以 很多 同样 那 这 最好的 画家 会 是 容易地 受骗 .

船长：我们长得太像了，就连最优秀的画家也会轻易被骗。

['iːv(ə)n] ['aʊə(r)] [əʊn] ['fɑːðə(r)] [kən'sɪdəd] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [saɪn] [ɒn] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [ə'pɑːt] .
Even our own father considered putting a sign on us to tell us apart .
甚至 我们的 自己的 父亲 经过考虑的 推杆 一个 符号 在 我们 到 告诉 我们 除 .

甚至我们自己的父亲都考虑过在我们身上贴个标签来区分我们。

[spruːs] [aɪv] [hɜːd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] ['sevrəl] [taɪmz] .
Spruce I've heard the story of your life several times .
云杉 我已经 听到 这 故事 的 你的 生活 一些 时代 .

斯普鲁斯，你的故事我听过好几遍了。

[wɒt] [hæz; həz] [ðæt] ['stɔːri] [ɡɒt] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] ['aʊə(r)] ['prez(ə)nt] ['trʌb(ə)lz] ?
What has that story got to do with our present troubles ?
什么 有 那 故事 得到 到 做 和 我们的 展示 麻烦 ?

这个故事和我们现在的困境有什么关系？

['kæptɪn]
Captain
队长

队长

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ə'stɒnɪʃt] .
You will be astonished .
你 将要 是 惊讶 .

你会感到惊讶的。

[ðɪs] [trʌŋk] [bi'lɒŋz] [tuː; tə] [maɪ] ['brʌðə(r)] !
This trunk belongs to my brother !
这 树干 属于 到 我的 兄弟 !

这个箱子是我哥哥的！

[spruːs]
Spruce
云杉

云杉

[haʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ?
How about that ?
如何 关于 那 ?

怎么样?

['kæptɪn]
Captain
队长

队长

[ænd; ənd][ai] [lɜːn] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['letə(r)] [ðæt] ['aʊə(r)]['ʌŋk(ə)l][ɪz] [ded] —
And I learn from this letter that our uncle is dead —
和 我 学习 从 这 信 那 我们的 叔叔 是 死的 —

我从这封信中得知，我们的叔叔去世了——

[spruːs]
Spruce
云杉

云杉

[ə'meɪzɪŋ] —
Amazing —
惊人的 —

惊人的-

['kæptɪn] — [ænd; ənd][hæz; həz][left] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['mʌni] [tuː; tə] [ðɪs] [twɪn][ɒv; əv][maɪn] .
Captain — and has left all his money to this twin of mine .
队长 — 和 有 左边 全部 他的 钱 到 这 双 的 矿 .

船长——并将他所有的钱都留给了我的这个孪生兄弟。

[spruːs]
Spruce
云杉

云杉

[ðæt] [ɪz] [sə'praɪzɪŋ] [njuːz] — [nəʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
That is surprising news — no doubt about it .
那 是 奇怪 消息 — 不 怀疑 关于 它 .

这确实是个令人惊讶的消息——毋庸置疑。

[wɒt] [gʊd] [dʌz] [ðæt] [duː; də] ?
What good does that do ?
什么 好的 做 那 做 ?

这样做有什么用?

['kæptɪn]
Captain
队长

队长

['lɪs(ə)n] [ə'tentɪvli] .
Listen attentively .
听 认真地 .

认真听。

[ðɪs] [ɪz] [wɜːθ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
This is worth a good deal of reflection .
这 是 值得 一个 好的 交易 的 反射 .

这值得我们深思。

[spruːs]
Spruce
云杉

云杉

[aɪm] ['lɪsənɪŋ] .
I'm listening .
我是 聆听 .

我在听。

['kæptɪn] (['riːdɪŋ] [ðə; ði]['letə(r)]) " [ai][ə'weɪt][juː; jʊ] , [sɜː(r)] ,
Captain (reading the letter) " I await you , sir ,
队长 (阅读 这 信) " 我 等待 你 , 先生 ,

船长（读信）"我等您，先生，

[tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ][ðə; ði]['sɪksti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l][hæz; həz] [left] [juː; jʊ][baɪ] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,
to pay you the sixty thousand pounds which your uncle has left you by his will ,
到 支付 你 这 六十 千 磅 哪个 你的 叔叔 有 左边 你 经过 他的 将要 ,

支付你叔叔遗嘱中留给你的六万英镑，

[ænd; ənd][tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ][tuː; tə] [mɪs] - ['heɪstɪŋz] ,
and to marry you to Miss Flavella Hastings ,
和 到 结婚 你 到 错过 - 黑斯廷斯 ,

并主持你与弗拉维拉·黑斯廷斯小姐的婚礼，

[ɒv; əv] [huːm] [ai][hæv; həv]['spəʊkən][tuː; tə][juː; jʊ] ['sevrəl] [taɪmz] [ɪn][maɪ] ['lɛtəz] .
of whom I have spoken to you several times in my letters .
的 谁 我 有 说 到 你 一些 时代 在 我的 信件 .

我在信中曾多次提到过他。

[ðə; ði]['leɪdi] [laɪks] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ɪz] ['veri] [dɪ'tɜːmɪnd] [ɒn] [ðɪs] ['mærɪdʒ] .
The lady likes you very much , and her father is very determined on this marriage .
这 女士 点赞 你 非常 很多 , 和 她 父亲 是 非常 决定 在 这 婚姻 .

这位女士很喜欢你，她的父亲也坚决希望这门婚事成。

[doʊnt] [weɪst] [taɪm] [ɪn] ['getɪŋ] [tuː; tə] ['lʌndən] .
Don't waste time in getting to London .
不 浪费 时间 在 获得 到 伦敦 .

不要浪费时间赶到伦敦。

[jɔː(r); jə(r)] ['veri] ['hʌmb(ə)l] ['sɜːvənt] , [tʃɑːlz] ['tɔːrɪŋtən] .
Your very humble servant , Charles Torrington .
你的 非常 谦逊的 仆人 , 查尔斯 托灵顿 .

您最卑微的仆人，查尔斯·托灵顿。

" [spruːs]
" Spruce
" 云杉

云杉

[naʊ] , [ai] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [siː] —
Now , I begin to see —
现在 , 我 开始 到 看 —

现在，我开始明白了——

['kæptɪn] ['tɔːrɪŋtən] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒnɪst] [sə'lɪsɪtə(r)] [huː] [wɜːkt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]
Captain Torrington is the name of the honest solicitor who worked for my
队长 托灵顿 是 这 姓名 的 这 诚实的 律师 WHO 工作 为了 我的
['fɑːðə(r)] .
father .
父亲 .

托灵顿上尉是我父亲手下那位正直律师的名字。

[ðə; ði] [deɪt] , [ðə; ði] ['envələʊp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] , [ɔːl] [kən'fɜːm] [maɪ] [kən'kluːʒn] .
The date , the envelope , and the name , all confirm my conclusion .
这 日期 , 这 信封 , 和 这 姓名 , 全部 确认 我的 结论 .

日期、信封和姓名都证实了我的结论。

[maɪ]['brʌðə(r)][ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['lʌndən] [ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə] [ðɪs] ['letə(r)] , [ænd; ənd] , [dʒʌst] [laɪk] [ˌem 'iː]
My brother is coming to London in response to this letter , and , just like me
我的 兄弟 是 未来 到 伦敦 在 回复 到 这 信 , 和 , 只是 喜欢 我
,
,
,

我哥哥收到这封信后要来伦敦，而且，和我一样，

[pʊt] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] [ɒn][ðə; ði] [kəʊtʃ] .
put his trunk on the coach .
放 他的 树干 在 这 教练 .

把他的行李箱放在大巴上。

[ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] [kɔːzd] [jɔː(r); jə(r)]['erə(r)] .
And , of course , the name and address caused your error .
和 , 的 课程 , 这 姓名 和 地址 导致 你的 错误 .

当然，姓名和地址也是导致您出错的原因。

[ai] [kən'kluːd] , ['ðerfɔː] , [nɒt] ['veri] ['klevəli] , [ðæt] [maɪ]['brʌðə(r)][ɪz] , [pə'hæps] , [ɔːl'redi] [ɪn] ['lʌndən] .
I conclude , therefor , not very cleverly , that my brother is , perhaps , already in London .
我 结束 , 因此 , 不是 非常 巧妙地 , 那 我的 兄弟 是 , 也许 , 已经 在 伦敦 .

因此，我得出了一个不太明智的结论：我的兄弟或许已经在伦敦了。

[spruːs] [ðæts] ['prɒbəbli] [raɪt] .
Spruce That's probably right .
云杉 那就是 大概 正确的 .

云杉：那很可能是对的。

[ai][ˌeɪ 'em]['stjuːpɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] [sə'praɪzɪŋ] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [tʃɑːns] .
I am stupefied by the surprising effects of chance .
我 是 目瞪口呆 经过 这 奇怪 效果 的 机会 .

偶然性带来的惊人影响令我震惊。

[nə'sesəti] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teik] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['fɔːtʃuːn] [wɪl] [sprɪŋ] [frɒm; frəm]
Necessity caused me to make a mistake , and our fortune will spring from
必要性 导致 我 到 制作 一个 错误 , 和 我们的 财富 将要 春天 从
[maɪ][stjuː'pɪdəti] .
my stupidity .
我的 愚蠢 .

迫于无奈我犯了个错误，而我们的财富却将源于我的愚蠢。

[ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [deɪ] , [wiː; wi][faɪnd][ə; eɪ] [dɪ'krepɪt] [əʊld]['ʌŋk(ə)l] ['berid] — [huː] [liːvz] [bɪ'haɪnd][hɪm]
In a single day , we find a decrepit old uncle buried — who leaves behind him
在 一个 单身的 天 , 我们 寻找 一个 衰老 老的 叔叔 埋葬 — WHO 树叶 在后面 他
[ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] ,
a fortune ,
一个 财富 ,

一天之内，我们发现一位年迈体弱的老叔叔被埋葬——但他留下了一笔巨额遗产。

[wɪtʃ] [ɪn][laɪf] , [hiː; hi] [prɪ'ventɪd] [juː; jʊ][frɒm; frəm] [ə'teɪnɪŋ] .
which in life , he prevented you from attaining .
哪个 在 生活 , 他 阻止 你 从 达到 .

在生活中，他阻止你获得这一切。

[wiː; wi]['ɔːlsəʊ][faɪnd][ə; eɪ]['brʌðə(r)] [huː] [wɪl] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] , [ænd; ənd] [rɪ'liːv] [juː; jʊ][ɒv; əv]
We also find a brother who will receive the fortune , and relieve you of
我们 还 寻找 一个 兄弟 WHO 将要 收到 这 财富 , 和 缓解 你 的
[jɔː(r); jə(r)]['leɪdi] [lʌv] .
your lady love .
你的 女士 爱 .

我们还会找到一个会继承这笔财富的兄弟，并让你摆脱你的爱人。

[kəʊ'ɪnsɪdəns] [laɪk] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [ðə; ði] ['klevərɪst] ['pɜːs(ə)n] !
Coincidences like these are capable of overwhelming the cleverest person !
巧合 喜欢 这些 是 有能力的 的 压倒 这 最聪明的 人 !

像这样的巧合，即使是最聪明的人也会感到困惑！

['kæptɪn] [wɪv] [gɒt][tuː; tə][pʊt]['aʊə(r)] [hedz] [tə'geðə(r)] [ə'baʊt] [ðɪs] .
Captain We've got to put our heads together about this .
队长 我们已经 得到 到 放 我们的 头部 一起 关于 这 .

船长，我们得好好想想办法。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
I have a good feeling about it .
我 有 一个 好的 感觉 关于 它 .

我感觉会很不错。

[spruːs]
Spruce
云杉

云杉

[wiː; wi][kʊd; kəd] ['riːəli] [juːz] [ðæt] ['sɪksti]['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
We could really use that sixty thousand pounds .
我们 可以 真的 使用 那 六十 千 磅 .

我们真的很需要那六万英镑。

['kæptɪn]
Captain
队长

队长

[tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] , [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][juːz][ɔːl]['aʊə(r)] [skɪl] .
To have them , we will have to use all our skill .
到 有 他们 , 我们 将要 有 到 使用 全部 我们的 技能 .

为了得到它们，我们必须运用我们所有的技能。

[ðeɪ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz]
They belong to me as
他们 属于 到 我 作为

它们属于我，因为它们

[mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə][maɪ]['brʌðə(r)] .
much as to my brother .
很多 作为 到 我的 兄弟 .

就像对我哥哥一样。

[wiː; wi][mʌst; məst] [prɪ'vent] [maɪ]['brʌðə(r)][frɒm; frəm] ['miːtɪŋ] [əʊld]
We must prevent my brother from meeting old
我们 必须 防止 我的 兄弟 从 会议 老的

我们必须阻止我哥哥与老人见面。

['tɔːrɪŋtən] .
Torrington .
托灵顿 .

托灵顿。

[gəʊ] — [rʌn] — [faɪnd] [aʊt] — [dəʊnt] [luːz] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
Go — run — find out — don't lose a minute .
去 — 跑步 — 寻找 出去 — 不 失去 一个 分钟 .

去——跑——查清楚——一分钟都不要耽搁。

[spruːs] [juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ] [ziːl] [ænd; ənd] ['iːgənəs] .
Spruce You know my zeal and eagerness .
云杉 你 知道 我的 热情 和 渴望 .

斯普鲁斯，你知道我的热情和渴望。

[ɪf] [hiːz] [ɪn] ['lʌndən] ,
If he's in London ,
如果 他是 在 伦敦 ,

如果他身在伦敦，

[ai][hæv; həv]['feɪθf(ə)l] [frendz] [huː] [wɪl] [nəʊ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)] .
I have faithful friends who will know of it in less than an hour .
我 有 忠实 朋友们 WHO 将要 知道 的 它 在 较少的 比 一个 小时 .

我有一些忠实的朋友，他们不到一个小时就会知道这件事。

['kæptɪn] [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][jʊ'renɪə] .
Captain I am going to Urania .
队长 我 是 去 到 乌拉尼亚 .

船长，我要去乌拉尼亚。

[ʌn'fɔːtʃənətli] , [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ai][ˌeɪ 'em] [bæk] .
Unfortunately , she knows I am back .
很遗憾 , 她 知道 我 是 后退 .

不幸的是，她知道我回来了。

[ai][mʌst; məst] [stɪl] [prɪ'tend] [tuː; tə] [bɜːn] [wɪð] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
I must still pretend to burn with love for her .
我 必须 仍然 假装 到 烧伤 和 爱 为了 她 .

我仍然必须假装对她充满爱意。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nəʊ][aɪ'dɪə][aɪm] [ə'fleɪm] [fɔː(r); fə(r)] - .
She has no idea I'm aflame for Flavella .
她 有 不 主意 我是 燃烧 为了 - .

她完全不知道我有多迷恋弗拉维拉。

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [jʊ'renɪə][ɪz][laɪk] — [ðə; ði][əʊld][gɜːl] [lʌvz] [tuː; tə] [breɪk] [menz] [hɑːts] .
You know what Urania is like — the old girl loves to break men's hearts .
你 知道 什么 乌拉尼亚 是 喜欢 — 这 老的 女孩 爱 到 休息 男士 心 .

你知道乌拉尼亚是什么样的人——这个老太太最喜欢伤男人的心。

[ðə; ði] [eəz] [ðæt] [əʊld] ['wʊmən] [pʊts] [ɒn][ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] [ɪn'sʌfrəbl] .
The airs that old woman puts on are really insufferable .
这 播出 那 老的 女士 放置 在 是 真的 令人难以忍受的 .

那个老太太的架子真让人难以忍受。

[ɪn][fækt] , [ʃiːz] ['kreɪzi][ænd; ənd] [lʌvz] [tuː; tə][biː; bi] ['flætəd] .
In fact , she's crazy and loves to be flattered .
在 事实 , 她是 疯狂的 和 爱 到 是 受宠若惊 .

事实上，她有点疯癫，喜欢被人奉承。

[spruːs]
Spruce
云杉

云杉

[jʊr; jər] [dʒʌst] [ðə; ði] [mæn] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] , [ɪf] [ai] [meɪ] [seɪ] [səʊ] , [sɜ:(r)] .
You're just the man for that , if I may say so , sir .
你是 只是 这 男人 为了 那 , 如果 我 可能 说 所以 , 先生 .

恕我直言，先生，您正是做这件事的最佳人选。

['kæptɪn] [wɒt] [ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] [həʊp] [breɪks] [θru:] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] [lʌv] .
Captain What a ray of hope breaks through for my love .
队长 什么 一个 射线 的 希望 休息 通过 为了 我的 爱 .

船长，我的爱人终于看到了一线希望。

[waɪl] [aɪm] [stɪl] [ʌn'sɜ:t(ə)n] [wɒt] [tu:; tə] [du:; də] [ə'baʊt] [maɪ] ['brʌðə(r)] , [aɪ'd] [best] ['mænɪdʒ] [hɜ:(r); hə(r)] .
While I'm still uncertain what to do about my brother , I'd best manage her .
尽管 我是 仍然 不确定 什么 到 做 关于 我的 兄弟 , ID 最好的 管理 她 .

虽然我还不确定该如何处理我弟弟的事情，但我最好还是管好她。

[gəʊ] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kʌstəmz] [haʊs] , [tu:; tə] [ðə; ði] [steɪdʒ] [kəʊtʃ] .
Go back to the customs house , to the stage coach .
去 后退 到 这 海关 房子 , 到 这 阶段 教练 .

返回海关，登上驿站马车。

[spru:s]
Spruce
云杉

云杉

[ɪf] [aɪm] [nɒt] [mɪ'steɪkən] , [hɪə(r)] ['kɒmz] [jʊ'renɪə] [ænd; ənd] ['dʒeni] [naʊ] .
If I'm not mistaken , here comes Urania and Jenny now .
如果 我是 不是 错误 , 这里 来 乌拉尼亚 和 珍妮 现在 .

如果我没记错的话，乌拉尼亚和珍妮来了。

['kæptɪn]
Captain
队长

队长

[gəʊ] , ['kwɪkli] , [weə(r)] [ai] [send] [ju:; jʊ] .
Go , quickly , where I send you .
去 , 迅速地 , 在哪里 我 发送 你 .

快去我派你去的地方。

(['eksɪt] [spru:s])
(Exit Spruce)
(出口 云杉)

（出口云杉）

(['entə(r)] [jʊ'renɪə] [ænd; ənd] ['dʒeni] , [hɜ:(r); hə(r)] [meɪd])
(Enter Urania and Jenny , her maid)
(进入 乌拉尼亚 和 珍妮 , 她 女佣)

（乌拉尼亚和她的女仆珍妮上场）

[jʊ'renɪə] [wɒt] [ə; eɪ] [dʒɔɪ] .
Urania What a joy .
乌拉尼亚 什么 一个 喜悦 .

乌拉尼亚，真是太好了。

[wi:; wi] [wɪl] [si:] ['kæptɪn] [məknɒtən] [ə'gen] [tə'deɪ] .
We will see Captain McNaughten again today .
我们 将要 看 队长 麦克诺顿 再次 今天 .

今天我们还会见到麦克诺顿上尉。

[ai] ['kænɒt] [steɪ] [pʊt] .
I cannot stay put .
我 不能 停留 放 .

我不能待在原地。

[sʌtʃ] [ɪk'saɪtmənt] — ['ædʒiteit][ˌem 'iː] .
Such excitement — agitates me .
这样的 激动 — 搅动 我 .

这种兴奋——让我心烦意乱。

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [lʊk] , ['dʒeni] ?
How do you think I look , Jenny ?
如何 做 你 思考 我 看 , 珍妮 ?

珍妮，你觉得我看起来怎么样？

['dʒeni]
Jenny
珍妮

珍妮

['tʃɑːmɪŋ] .
Charming .
迷人 .

迷人。

[jɔː(r); jə(r)] ['bjuːti] [sə'praiziz] , ['ræviʃ] , ['kæriz] [wʌn] [ə'weɪ] , [in'tʃɑːnt, en-] — .
Your beauty surprises , ravishes , carries one away , enchants — .
你的 美丽 惊喜 , 强奸 , 携带 一 离开 , 附魔 — .

你的美丽令人惊艳，令人倾倒，令人神魂颠倒，令人着迷——。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['kjuːpɪd] [hɪm'self] [hæz; həz] [ə'dʒʌstɪd] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [tə'deɪ] .
It seems Cupid himself has adjusted your face today .
它 似乎 丘比特 他自己 有 调整 你的 脸 今天 .

今天丘比特似乎亲自帮你修饰了脸庞。

[jʊ'renɪə] [ðɪs] [gɜːl] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz][ðə; ði] [best] [teɪst] .
Urania This girl always has the best taste .
乌拉尼亚 这 女孩 总是 有 这 最好的 品尝 .

乌拉尼亚：这个女孩的品味总是那么好。

(['siːɪŋ] [ðə; ði] ['kæptɪn]) [ɑː] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ][hɪə(r)] !
(seeing the Captain) Ah , sir , you here !
(看到 这 队长) 啊 , 先生 , 你 这里 !

（看到船长）啊，先生，您来了！

[wɒt] [ə; eɪ] ['lʌki] [tʃɑːns] — [ðɪs] [ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən][ai][hæd; həd] [həʊpt] [fɔː(r); fə(r)] — [wɒt] ['hʌri] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'tɜːn] ?
What a lucky chance — this is better than I had hoped for — what hurries your return ?
什么 一个 幸运的 机会 — 这 是 更好的 比 我 有 希望 为了 — 什么 匆忙 你的 返回 ?

真是个幸运的机会——这比我预想的还要好——你急着回来干什么呢？

[wɒt] [gɒd] [brɪŋz] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
What god brings you back to me ?
什么 上帝 带来 你 后退 到 我 ?

是哪位神让你回到我身边？

['kæptɪn]
Captain
队长

队长

['kjuːpɪd] .
Cupid .
丘比特 .

丘比特。

[jʊ'renɪə]
Urania
乌拉尼亚

乌拉尼亚

['kjuːpɪd] ?
Cupid ?
丘比特 ?

丘比特?

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] !
The poor child !
这 贫穷的 孩子 !

可怜的孩子!

['kæptɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['lʌvəbəl] ['prez(ə)ns] [naʊ] ['fʊli] ['kɔmpenseits] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][peɪn][ɒv; əv]
Captain Your loveable presence now fully compensates me for the pain of
队长 你的 可爱的 在场 现在 完全 补偿 我 为了 这 疼痛 的
[jɔː(r); jə(r)]['praɪə(r)] ['æbsəns] .
your prior absence .
你的 事先的 缺席 .

船长，您可爱的陪伴已经完全弥补了我之前因您不在而产生的痛苦。

[juː; jʊ] , [huː] [wɪ'ðaʊt] [ɑːt] , [wɪ'ðaʊt] [eɪd] , [ə'pɪə(r)] ['jʌŋgə] ['evri] [deɪ] .
You , who without art , without aid , appear younger every day .
你 , WHO 没有 艺术 , 没有 援助 , 出现 年轻 每一个 天 .

你，无需任何艺术修饰，无需任何辅助，却每天都显得更年轻。

[jʊ'renɪə] [fəʊ] !
Urania Foh !
乌拉尼亚 foh !

乌拉尼亚·福!

['ban.tɜː.ə] !
Banterer !
闲聊者 !

开玩笑的人!

[lʌv] ['sʌmtaɪmz] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huː] [ɪz]['æbsənt][tuː; tə][maɪnd] .
Love sometimes recalls a person who is absent to mind .
爱 有时 召回 一个 人 WHO 是 缺席的 到 头脑 .

爱情有时会让人想起一个心不在焉的人。

[jɔː(r); jə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] ['pɔːtreɪt] [wɪtʃ] , [wɪtʃ] [meɪks] [ɔːl][maɪ] ['hæpinəs] , [kən'səʊl] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
Your charming portrait which , which makes all my happiness , consoled me a little
你的 迷人 肖像 哪个 , 哪个 制作 全部 我的 幸福 , 安慰 我 一个 小的
['djʊərɪŋ][jɔː(r); jə(r)] ['fraɪtf(ə)l] ['æbsəns] .
during your frightful absence .
期间 你的 可怕 缺席 .

你那幅迷人的画像，让我感到无比幸福，在你可怕的离去期间，也给了我些许安慰。

[dɪd] [maɪn] [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] [ɒn][juː; jʊ] ?
Did mine have the same effect on you ?
做过 矿 有 这 相同的 影响 在 你 ?

我的也有同样的效果吗?

['kæptɪn] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [pri'ɒkjupaɪd] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [gəʊst] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː] ['evriweə(r)] .
Captain Your face preoccupied me like a ghost , and followed me everywhere .
队长 你的 脸 心事重重 我 喜欢 一个 鬼 , 和 随后 我 到处 .

船长，你的脸庞像幽灵一样萦绕在我心头，如影随形。

[naɪt] [kʊd; kəd] [nɒt] [haɪd] [juː; jʊ] [frɒm; frəm] [maɪ] [aɪz] .
Night could not hide you from my eyes .
夜晚 可以 不是 隐藏 你 从 我的 眼睛 .

夜色也无法将你从我的视线中遮蔽。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðɪs] [naɪt] , [ai] [rɪ'kɔːl] [maɪ] [driːm] .
And even this night , I recall my dream .
和 甚至 这 夜晚 , 我 记起 我的 梦 .

即使是今晚，我依然记得我的梦。

[ɪn] [maɪ] [fɜːst] [sliːp] , [ai] [dremt] [ai] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['gɑːd(ə)n] [æt; ət] ['sʌnraɪz] .
In my first sleep , I dreamt I was in a garden at sunrise .
在 我的 第一的 睡觉 , 我 梦见 我 曾是 在 一个 花园 在 日出 .

我第一次睡觉时，梦见自己身处日出时的花园。

[ðeə(r)] , [ɔː'rɔːrə] [ʃɒn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['rəʊzi] ['fɪŋgəz] .
There , Aurora shone with her rosy fingers .
那里 , 极光 闪耀 和 她 红润 手指 .

在那里，奥罗拉用她粉嫩的手指闪闪发光。

[ðeə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['bɔːdə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [suː'pɜːb] [kə'næl] ,
There on the border of a superb canal ,
那里 在 这 边界 的 一个 高超 运河 ,

就在那条绝美运河的岸边，

[weə(r)] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['frɒθi] [weɪvz] [fel] [ɪn] [kæ'skeɪdz] — ['siːmɪŋli] [pʊʃt] [baɪ] ['wɔːtə(r)] [nɪmfs] .
where a hundred frothy waves fell in cascades — seemingly pushed by water nymphs .
在哪里 一个 百 泡沫状的 波浪 跌倒 在 级联 — 似乎 推动 经过 水 若虫 .

上百道泡沫翻滚的浪花如瀑布般倾泻而下——仿佛是被水仙女推动着。

[ðeə(r)] , [ai] [tel] [juː; jʊ] — [rɪ'pəuz] [ɒn] [ə; eɪ] [bed] [ɒv; əv] ['rəʊzɪz] —
There , I tell you — reposing on a bed of roses —
那里 , 我 告诉 你 — 休息 在 一个 床 的 玫瑰 —

我告诉你，就在那里——躺在玫瑰花床上——

[jʊ'renɪə] (['ædʒɪteɪtɪd])
Urania (agitated)
乌拉尼亚 (激动)

乌拉尼亚（激动地）

[wɒt] [dɪd] [juː; jʊ] [siː] ?
What did you see ?
什么 做过 你 看 ?

你看到了什么？

['kæptɪn] [ai] [sɔː] [juː; jʊ] , [ɒn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] , ['fləʊtɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [weɪvz] .
Captain I saw you , on a chair , floating over the waves .
队长 我 锯 你 , 在 一个 椅子 , 漂浮的 超过 这 波浪 .

船长，我看见你坐在椅子上，漂浮在波浪之上。

[juː; jʊ] [rɪ'zembld] ['viːnəs] .
You resembled Venus .
你 类似 金星 .

你长得像维纳斯。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['kjuːpɪds] [pʊʃt] [ə; eɪ] [ʃel] , [ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] [dʒest] [ə'baʊt] [juː; jʊ] —
A hundred Cupids pushed a shell , the winds jested about you —
一个 百 丘比特 推动 一个 壳 , 这 风 玩笑 关于 你 —

一百个丘比特推着贝壳，风儿们围绕着你嬉戏——

['dʒeni] [əʊ] , ['hev(ə)n] .
Jenny Oh , Heaven .
珍妮 哦 , 天堂 .

珍妮，哦，天堂。

[wɒt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [driːm] .
What a lovely dream .
什么 一个 迷人的 梦 .

多么美好的梦啊。

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

[hiː; hi] [dʌz] [ðɪs] ['betə(r)][ðæn; ðən][ai][duː; də] .
He does this better than I do .
他 做 这 更好的 比 我 做 .

他在这方面比我做得好。

[jʊ'renɪə]
Urania
乌拉尼亚

乌拉尼亚

['fɪnɪʃ] , ['fɪnɪʃ] , [ai][beg][juː; jʊ] .
Finish , finish , I beg you .
结束 , 结束 , 我 求 你 .

快点，快点，求你了。

['kæptɪn]
Captain
队长

队长

[maɪ][səʊl][wɒz; wəz] [siːzd] [baɪ] [ə'stɒnɪʃmənt] .
My soul was seized by astonishment .
我的 灵魂 曾是 查获 经过 惊讶 .

我震惊不已。

['dʒeni] ([ləʊ])
Jenny (low)
珍妮 (低的)

珍妮（低）

[ðæts] [nɒt] [sə'praɪzɪŋ] .
That's not surprising .
那就是 不是 奇怪 .

这并不奇怪。

[jʊ'renɪə] (['driːmɪli])
Urania (dreamily)
乌拉尼亚 (梦幻般地)

乌拉尼亚（梦呓般地）

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz]['viːnəs] , ['fləʊtɪŋ] [ɒn] [ðɪs] [kə'næl] ?
And I was Venus , floating on this canal ?
和 我 曾是 金星 , 漂浮的 在 这 运河 ?

而我，就是漂浮在这条运河上的维纳斯？

['kæptɪn] [jes] , ['mædəm] , [jɔː(r); jə(r)] ['veri] [self] .
Captain Yes , Madame , your very self .
队长 是的 , 夫人 , 你的 非常 自己 .

是的，夫人，正是您本人。

[maɪ][maɪnd][wɒz; wəz]['teɪkən] [wɪð] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l]['spektək(ə)l] .
My mind was taken with the noble spectacle .
我的 头脑 曾是 已采取 和 这 高贵 奇观 .

我完全被这壮丽的景象所吸引。

[ai] [went] [raɪt] [ʌp] [tuː; tə] [juː; jʊ] [wɪð] [nəʊ] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] —
I went right up to you with no opposition —
我 去 正确的 向上 到 你 和 不 反对 —

我径直走到你面前，没有遇到任何阻力——

[jʊ'renɪə]
Urania
乌拉尼亚

乌拉尼亚

[dɪd] [ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] [eə(r)] , [ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] ['beərɪŋ] ?
Did I have a noble air , a divine bearing ?
做过 我 有 一个 高贵 空气 , 一个 神圣的 轴承 ?

我是否拥有高贵的气质，神圣的风范?

[spiːk] [sɪn'sɪəli] .
Speak sincerely .
说话 真挚地 .

真诚地说话。

['kæptɪn]
Captain
队长

队长

[ðə; ði] [məʊst] ['nəʊb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .
The most noble in the world .
这 最多 高贵 在 这 世界 .

世界上最崇高的。

[juː; jʊ] [siːmd] [ə; eɪ] ['gɒdes; 'gɒdəs] [ɪn] [ðə; ði] [fleʃ] .
You seemed a goddess in the flesh .
你 似乎 一个 女神 在 这 肉 .

你简直就像女神本人一样。

[jʊ'renɪə]
Urania
乌拉尼亚

乌拉尼亚

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] [ai] ['weərɪŋ] ?
And what was I wearing ?
和 什么 曾是 我 穿着 ?

我当时穿的是什么?

[ðə; ði] ['gɒdes; 'gɒdəs] [kləʊðz] ?
The goddess clothes ?
这 女神 衣服 ?

女神的衣服?

['kæptɪn]
Captain
队长

队长

['mædəm] , [ðə; ði] ['gɒdes; 'gɒdəs] [dʌz] [nɒt] —
Madame , the goddess does not —
夫人 , 这 女神 做 不是 —

夫人，女神不会——

[jʊ'renɪə]
Urania
乌拉尼亚

乌拉尼亚

[ɑː] , [ɑː] —
Ah , ah —
啊 , 啊 —

啊，啊——

['kæptɪn]
Captain
队长

队长

[ʌn'lʌkɪli] , [ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs] ['sʌd(ə)nli] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm][maɪ] [saɪt] .
Unluckily , the goddess suddenly vanished from my sight .
不幸的是 , 这 女神 突然 消失了 从 我的 视线 .

不幸的是，女神突然从我的视线中消失了。

[jʊ'renɪə]
Urania
乌拉尼亚

乌拉尼亚

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][wiː; wi] ['sepəreɪtɪd] ?
And were we separated ?
和 是 我们 分开 ?

我们当时分开了吗?

['kæptɪn] [ðen] , [ai] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ]['grɒtəʊ] — [wɪtʃ] [ɑːt] [hæd; həd] [ɪm'belɪʃt] [mɔː(r)]
Captain Then , I found myself in a grotto — which art had embellished more
队长 然后 , 我 成立 我 在 一个 石窟 — 哪个 艺术 有 修饰过的 更多的
[ðæn; ðən]['neɪtʃə(r)] .
than nature .
比 自然 .

然后，我发现自己身处一个洞穴中——这里的艺术装饰比自然风光更加精美。

[ðeə(r)] , [ɪn] [fʊl] [rɪ'pəʊz] , [kraʊnd] [baɪ] ['flaʊəz] , [ai] [pə'siːvd] [juː; jʊ] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ɒv; əv]
There , in full repose , crowned by flowers , I perceived you reclining on a couch of
那里 , 在 满的 休息 , 加冕 经过 花朵 , 我 感知 你 斜倚 在 一个 长椅 的
['flaʊəz] .
flowers .
花朵 .

在那里，我看到你安详地躺在鲜花簇拥的床上。

[ai] [pə'sweɪdɪd] [juː; jʊ][ɒv; əv][maɪ]['ɑːd(ə)nt] ['fiːlɪŋz] .
I persuaded you of my ardent feelings .
我 被说服 你 的 我的 热心 情怀 .

我已经让你相信了我炽热的感情。

[jʊ'renɪə]
Urania
乌拉尼亚

乌拉尼亚

[ænd; ənd] —
And —
和 —

和-

['kæptɪn]
Captain
队长

队长

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [tʌtʃt] —
You were touched —
你 是 感动 —

你很感动——

[jʊ'renɪə]
Urania
乌拉尼亚

乌拉尼亚

[ɑː] , [ai][wɒz; wəz] [tʌtʃt] —
Ah , I was touched —
啊 , 我 曾是 感动 —

啊，我深受感动——

['kæptɪn] [baɪ][ə; eɪ] [njuː] ['gɒdes; 'gɒdəs] .
Captain By a new goddess .
队长 经过 一个 新的 女神 .

船长，一位新女神。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [frɒm; frəm] ['viːnəs] [hɜː(r); hə(r)]['nætʃ(ə)rəl] ['sɒftnəs] , ['læŋgərəsli] , [juː; jʊ] —
And taking from Venus her natural softness , languorously , you —
和 采取 从 金星 她 自然的 柔软 , 懒洋洋地 , 你 —

你慵懒地汲取了维纳斯与生俱来的柔美——

[jʊ'renɪə]
Urania
乌拉尼亚

乌拉尼亚

[wɒt] [dɪd][ai][duː; də] ?
What did I do ?
什么 做过 我 做 ?

我做了什么？

['kæptɪn] [ai][doʊnt] [nəʊ] .
Captain I don't know .
队长 我 不 知道 .

船长，我不知道。

[baɪ][æn; ən] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] , [maɪ]['væleɪ; 'vælɪt] [wəʊk] [ˌem 'iː][ʌp] .
By an unspeakable misfortune , my valet woke me up .
经过 一个 无法形容 不幸 , 我的 代客泊车 觉醒 我 向上 .

真是祸不单行，我的贴身男仆把我吵醒了。

([ə'saɪd]) [hwjuː] !
(aside) Whew !
(旁边) 呼! !

（旁白）呼！

[ai]['kʊd(ə)nt] [gəʊ] ['eni] ['fɜːðə(r)] .
I couldn't go any further .
我 不能 去 任何 更远 .

我再也走不动了。

['dʒeni] ([ə'saɪd])
Jenny (aside)
珍妮 (旁边)

珍妮（旁白）

[ai][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] ['lesnz] [frɒm; frəm][hɪm] , [dɪ'saɪdɪdli] .
I should take lessons from him , decidedly .
我 应该 拿 课程 从 他 , 绝对地 .

我绝对应该向他学习。

[jʊ'renɪə][ai][ˌeɪ 'em][ɪn][dɪ'speə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [ðɪs] .
Urania I am in despair because of this .
乌拉尼亚 我 是 在 绝望 因为 的 这 .

乌拉尼亚：我为此感到绝望。

['sɜːvənts] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [ə'baʊt] [wen] [wiː; wi][doʊnt] [wɒnt] [ðem; ðəm] .
Servants are always about when we don't want them .
仆人 是 总是 关于 什么时候 我们 不 想 他们 .

佣人总是在我们不需要的时候出现。

['hɒrɪd] ['væleɪ; 'vælɪt] .
Horrid valet .
可怕的 代客泊车 .

糟糕的男仆。

['kæptɪn] ['æktʃuəli] , [spruːs] [kɒmz] [ɪn]['hændi] ['sʌmtaɪmz] .
Captain Actually , Spruce comes in handy sometimes .
队长 实际上 , 云杉 来 在 便利 有时 .

实际上，云杉船长有时候还是挺有用的。

[bʌt; bət][maɪ] [driːm] [wɒz; wəz] [ˌɪnkəm'pliːt] .
But my dream was incomplete .
但 我的 梦 曾是 未完成 .

但我的梦想并未实现。

[haʊ] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
How I wanted to finish it .
如何 我 通缉 到 结束 它 .

我原本想这样结束它。

[jʊ'renɪə] [əʊ] , [ænd; ənd][ai] [wɒnt] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .
Urania Oh , and I want to finish it , too .
乌拉尼亚 哦 , 和 我 想 到 结束 它 , 也 .

乌拉尼亚：哦，我也想把它完成。

[tuː; tə]['sætɪsfaɪ][juː; jʊ] , [səʊ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['hæpinəs] [wɪl] [nɒt] [biː; bi][ə; eɪ][kaɪ'mɪərə] ,
To satisfy YOU , so that YOUR happiness will not be a chimera ,
到 满足 你 , 所以 那 你的 幸福 将要 不是 是 一个 奇美拉 ,

为了让您满意，让您的幸福不只是空想，

[tuː; tə] [kwentʃ] [jɔː(r); jə(r)] [fleɪmz] — ['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
to quench YOUR flames — after our marriage , of course .
到 淬火 你的 火焰 — 后 我们的 婚姻 , 的 课程 .

当然，是在我们结婚之后，为了浇灭你心中的火焰。

[bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][lɪv; laɪv] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [dɪs'teɪst] [fɔː(r); fə(r)]
But I'm afraid that in the times in which we live , there's a distaste for
但 我是 害怕的 那 在 这 时代 在 哪个 我们 居住 , 有 一个 厌恶 为了
['mærɪdʒ] .
marriage .
婚姻 .

但我担心，在我们所处的时代，人们对婚姻抱有反感。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [men] , [ai] [miːn] .
Among the men , I mean .
之中 这 男人 , 我 意思是 .

我是指男人。

[bʌt; bət] [pə'zeʃ(ə)n] [ə'ləʊn] [teɪks] [ðə; ði] [sɔːlt] [ænd; ənd] [teɪst] [frɒm; frəm] [lʌv] .
But possession alone takes the salt and taste from love .
但 拥有 独自的 需要 这 盐 和 品尝 从 爱 .

但仅仅拥有会剥夺爱情的滋味。

['kæptɪn] [ɑː] , ['mædəm] , [maɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɪz][səʊ] [ɪk'striːm] ,
Captain Ah , Madame , my love for you is so extreme ,
队长 啊 , 夫人 , 我的 爱 为了 你 是 所以 极端 ,

啊船长，夫人，我对您的爱如此强烈。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][lɑːst][ʌn'tɪl] [deθ] .
I am sure it must last until death .
我 是 当然 它 必须 最后的 直到 死亡 .

我相信它一定会持续到死亡。

[ænd; ənd] [ɪf] , [baɪ][ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [wɪtʃ] [ai] ['kænɒt] [prɪ'vent] , [jɔː(r); jə(r)] [deθ] [ʃʊd; ʃəd] — [ɑː] ,
And if , by a misfortune which I cannot prevent , your death should — Ah ,
和 如果 , 经过 一个 不幸 哪个 我 不能 防止 , 你的 死亡 应该 — 啊 ,

如果由于我无法阻止的不幸，你的生命终结——啊，

[greɪt] [gɒdz] , [wɒt] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [dɪ'speə(r)][ai] [wʊd] [biː; bi][ɪn] .
great gods , what a frightful despair I would be in .
伟大的 神 , 什么 一个 可怕 绝望 我 会 是 在 .

我的天哪，我将会陷入多么可怕的绝望之中啊！

[ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [pə'zesɪz] [maɪ] [səʊl] [wɪð] [rɪ'mɔːs] .
The very thought of it possesses my soul with remorse .
这 非常 想法 的 它 拥有 我的 灵魂 和 悔恨 .

仅仅是想到这件事，就让我感到无比懊悔。

[jʊ'renɪə] [lets] [pʊt] [ðæt] [lə'guːbriəs] [aɪ'dɪə][fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es] .
Urania Let's put that lugubrious idea far away from us .
乌拉尼亚 我们来吧 放 那 忧郁的 主意 远的 离开 从 我们 .

乌拉尼亚，让我们把那个阴郁的想法远远抛开吧。

[tuː; tə]['betə(r)] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)][ˌriː'juːniən] , [ai] [wɒnt] [tuː; tə][daɪn] [wɪð] [juː; jʊ]
To better celebrate the pleasures of our reunion , I want to dine with you
到 更好的 庆祝 这 快乐 的 我们的 团圆 , 我 想 到 用餐 和 你

[tə'naɪt] .
tonight .
今晚 .

为了更好地庆祝我们重逢的喜悦，我今晚想和你一起用餐。

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ai][ɪn'vaɪtɪd][ə; eɪ] [frend] — [jʊl] [ɪn'dʒɔɪ] [gʊd] ['kʌmpəni] .
This morning , I invited a friend — you'll enjoy good company .
这 早晨 , 我 受邀 一个 朋友 — 你会 享受 好的 公司 .

今天早上我邀请了一位朋友——你会很享受和朋友在一起的时光。

['kæptɪn] ['mædəm] , [ðɪs] ['ɒnə(r)][ɪz] ['veri] [ˌædvən'teɪdʒəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Captain Madame , this honor is very advantageous to me .
队长 夫人 , 这 荣誉 是 非常 有利 到 我 .

船长夫人，这份荣誉对我非常有利。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['bɪznəs] ['mætə(r)] [tɪəz] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [æt; ət]['prez(ə)nt] , [bʌt; bət][ai] [wɪl] [suːn] [rɪ'tɜːn] .
A small business matter tears me away at present , but I will soon return .
一个 小的 商业 事情 眼泪 我 离开 在 展示 , 但 我 将要 很快 返回 .

目前有件小事需要处理，但我很快就会回来。

[aɪl] ['hʌri] .
I'll hurry .
患病的 匆忙 .

我会快点。

[jʊ'renɪə]
Urania
乌拉尼亚

乌拉尼亚

[gəʊ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] .
Go , my darling .
去 , 我的 亲爱的 .

去吧，我的宝贝。

[ai] [wɪl] [ə'weɪt] [juː; jʊ] [wɪð] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
I will await you with impatience .
我 将要 等待 你 和 不耐烦 .

我会焦急地等待你。

['kæptɪn] (['bəʊɪŋ] , ['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hænd])
Captain (bowing , kissing her hand)
队长 (鞠躬 , 接吻 她 手)

船长（鞠躬，亲吻她的手）

[hɪə(r)] — [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ai] [wɪl] [rɪ'tɜːn] .
Here — in a moment I will return .
这里 — 在 一个 片刻 我 将要 返回 .

我一会儿就回来。

(['eksɪt] [ðə; ði] ['kæptɪn])
(Exit the Captain)
(出口 这 队长)

（船长下台）

[jʊ'renɪə]
Urania
乌拉尼亚

乌拉尼亚

[ðə; ði] [lʌv] [hiː; hi] [hæz; həz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] .
The love he has for me is not to be imagined .
这 爱 他 有 为了 我 是 不是 到 是 想象 .

他对我的爱，是无法想象的。

['dʒeni] (['ɑːtʃli])
Jenny (archly)
珍妮 (傲慢的)

珍妮（傲慢地）

[nəʊ] , [-] .
No , m'am .
不 , 女士 .

不，女士。

[jʊ'renɪə]
Urania
乌拉尼亚

乌拉尼亚

[ɪn] [rɪ'vendʒ] , [ai] [wɪl] [lʌv] [hɪm] [laɪk] ['kreɪzi] .
In revenge , I will love him like crazy .
在 复仇 , 我 将要 爱 他 喜欢 疯狂的 .

为了报复，我会疯狂地爱他。

[haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [laɪk] [hɪm] ?
How do you like him ?
如何 做 你 喜欢 他 ?

你觉得他怎么样?

['dʒeni] [hiːz] [gʊd] ['lʊkɪŋ] .
Jenny He's good looking .
珍妮 他是 好的 寻找 .

珍妮长得好看。

[hɪz; ɪz]['væleɪ; 'vælɪt] , [spruːs] , ['ɪz(ə)nt][bæd][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , ['aɪðə(r)] .
His valet , Spruce , isn't bad to look at , either .
他的 代客泊车 , 云杉 , 不是 坏的 到 看 在 , 任何一个 .

他的贴身男仆斯普鲁斯长得也不错。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ɪn] [lʌv] — [bʌt; bət] , [huz] ['kʌmɪŋ] — [ɪts] ['mɪstə(r)] . ['heɪstɪŋz] .
We are a little bit in love — but , who's coming — It's Mr . Hastings .
我们 是 一个 小的 少量 在 爱 — 但 , 谁是 未来 — 它是 先生 . 黑斯廷斯 .

我们有点恋爱了——但是，谁要来了——是黑斯廷斯先生。

(['entə(r)] ['heɪstɪŋz])
(Enter Hastings)
(进入 黑斯廷斯)

（黑斯廷斯上场）

['heɪstɪŋz]
Hastings
黑斯廷斯

黑斯廷斯

[hə'ləʊ] , [sɪs] .
Hello , sis .
你好 , 妹妹 .

你好，姐姐。

[jʊ'renɪə]
Urania
乌拉尼亚

乌拉尼亚

[gʊd] [deɪ] , ['brʌðə(r)] , [dɪə(r)] .
Good day , brother , dear .
好的 天 , 兄弟 , 亲爱的 .

亲爱的兄弟，你好。

['heɪstɪŋz]
Hastings
黑斯廷斯

黑斯廷斯

[ðɪs] [ɪz] ['lʌki] , [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ɒn][sʌm; səm] ['bɪznəs] .
This is lucky , I was going to your house to speak to you on some business .
这 是 幸运的 , 我 曾是 去 到 你的 房子 到 说话 到 你 在 一些 商业 .

真是幸运，我正要去你家跟你谈些事呢。

[jʊ'renɪə]
Urania
乌拉尼亚

乌拉尼亚

[ðɪs] [pleɪs] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['eni] .
This place is as good as any .
这 地方 是 作为 好的 作为 任何 .

这里和其他任何地方一样好。

[juː; jʊ][woʊnt] [ə'nɔɪ] [ˌem 'iː] .
You won't annoy me .
你 惯于 烦人 我 .

你不会惹我生气的。

['heɪstɪŋz]
Hastings
黑斯廷斯

黑斯廷斯

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] ['mæri] - [ɒf] .
I want to marry Flavella off .
我 想 到 结婚 - 离开 .

我想把弗拉维拉嫁出去。

[jʊ'renɪə] [ðæts] [nɒt] [ə; eɪ] [bæd] [aɪ'dɪə] .
Urania That's not a bad idea .
乌拉尼亚 那就是 不是 一个 坏的 主意 .

乌拉尼亚：这主意不错。

[jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [ɪz] ['getɪŋ] [bɪg] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
Your daughter is getting big , you know .
你的 女儿 是 获得 大的 , 你 知道 .

你女儿长大了，你知道吗?

['piːp(ə)l] [ɑːsk] [ˌem 'iː] [haʊ] [ai] [kæn; kən] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [grəʊn] [ʌp] [niːs] .
People ask me how I can have such a grown up niece .
人们 问 我 如何 我 能 有 这样的 一个 生长 向上 侄女 .

人们问我，我的侄女怎么会这么成熟。

['heɪstɪŋz] [ænd; ənd] ['aʊə(r)] [sə'lɪsɪtə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['tɔːrɪŋtən] , [huːz] [ziːl] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] ['fæməli] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
Hastings And our solicitor , Mr . Torrington , whose zeal for our family , you know ,
黑斯廷斯 和 我们的 律师 , 先生 . 托灵顿 , 谁 热情 为了 我们的 家庭 , 你 知道 ,

黑斯廷斯和我们的律师托灵顿先生，你知道，他对我们家非常热心。

[hæz; həz] [faʊnd] [ə; eɪ] [gʊd] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
has found a good match for her .
有 成立 一个 好的 匹配 为了 她 .

为她找到了合适的伴侣。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ɪn'daʊd] [wɪð] [wɪt] [ænd; ənd] ['kærəktə(r)] — [huː] [pə'zesɪz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['sɪksti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæz; həz] [dʒʌst] [ɪn'herɪtɪd] [frɒm; frəm] [æn; ən] ['ʌŋk(ə)l] .
A young man endowed with wit and character — who possesses more than sixty thousand pounds which he has just inherited from an uncle .
一个 年轻的 男人 捐赠 和 有 和 特点 — WHO 拥有 更多的 比 六十 千 磅 哪个 他 有 只是 遗传 从 一个 叔叔 .

一位才智过人、性格开朗的年轻人，刚刚从叔叔那里继承了六万多英镑的遗产。

['tɔːrɪŋtən] [ɪz] [ðə; ði] [trʌ'stiː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] ,
Torrington is the trustee of the estate ,
托灵顿 是 这 受托人 的 这 财产 ,

托灵顿是该遗产的受托人。

[ænd; ənd] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [eə(r)] [wɪl] [ə'raɪv] [tə'deɪ] .
and has written me that the young heir will arrive today .
和 有 书面 我 那 这 年轻的 继承人 将要 到达 今天 .

他写信告诉我，年轻的继承人今天就会到达。

[jʊ'renɪə]
Urania
乌拉尼亚

乌拉尼亚

[ai][ˌeɪ 'em]['tru:li] ['i:zi] .
I am truly easy .
我 是 真的 简单的 .

我这个人很好相处。

[ai] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ] [faɪn] [aɪ'dɪə] .
I think it's a fine idea .
我 思考 它是 一个 美好的 主意 .

我觉得这是个好主意。

['heɪstɪŋz]
Hastings
黑斯廷斯

黑斯廷斯

[ðɪs] ['mærɪdʒ] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)]['fæməli] .
This marriage would be a great advantage for our family .
这 婚姻 会 是 一个 伟大的 优势 为了 我们的 家庭 .

这桩婚姻对我们家来说将是一大幸事。

[səʊ] , ['si:ɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [,ri:'mæri] ,
So , seeing that you are no longer interested in remarrying ,
所以 , 看到 那 你 是 不 更长 感兴趣的 在 再婚 ,

既然你不再有再婚的打算，

[ai] [θɔ:t] [wi:; wi] [mait] [ɪn'daʊ] - [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [ɪ'steɪt] — [rɪ'zɜ:vɪŋ] [ə; eɪ][laɪf] [ɪ'steɪt]
I thought we might endow Flavella with your estate — reserving a life estate
我 想法 我们 可能 赋予 - 和 你的 财产 — 预订 一个 生活 财产
[fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][ʌn'tɪl][jɔ:(r); jə(r)] [deθ] .
for you until your death .
为了 你 直到 你的 死亡 .

我想我们可以把你的遗产留给弗拉维拉——为你保留终身使用权，直到你去世。

[jʊ'renɪə]
Urania
乌拉尼亚

乌拉尼亚

[ʌn'tɪl] [maɪ] [deθ] !
Until my death !
直到 我的 死亡 !

直到我死去！

['tru:li] , ['brʌðə(r)] , [ðɪs] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt][ɪz] ['veri] [ə'pi:lɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] !
Truly , brother , this project is very appealing to me !
真的 , 兄弟 , 这 项目 是 非常 上诉 到 我 !

兄弟，说真的，这个项目非常吸引我！

[ai] [wɪl] [du:; də][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .
I will do no such thing .
我 将要 做 不 这样的 事物 .

我绝不会那样做。

[maɪ] [deθ] , [ɪn'di:d] !
My death , indeed !
我的 死亡 , 的确 !

我的死期到了！

['heɪstɪŋz]
Hastings
黑斯廷斯

黑斯廷斯

[bʌt; bət][ai] [ɔːl'redi] [sɔːt] [ɒv; əv] ['prɒmɪst] —
But I already sort of promised —
但 我 已经 种类 的 承诺 —

但我已经算是答应过了——

[jʊ'renɪə]
Urania
乌拉尼亚

乌拉尼亚

[juː; jʊ] ['prɒmɪst] , [eɪ] ?
You promised , eh ?
你 承诺 , 嗯 ?

你答应过我，是吗?

[wel] , [diː] - ['prɒmɪs] .
Well , de - promise .
出色地 , 德 - 承诺 .

好吧，取消承诺。

[aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] [nəʊ] , [ai] [stɪl] [θɪŋk]
I'll have you know , I still think
患病的 有 你 知道 , 我 仍然 思考

我得告诉你，我仍然认为

[aɪm][nɒt][pɑːst] ['mæriɪŋ] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['tʃɪldrən] —
I'm not past marrying and having children —
我是 不是 过去的 结婚 和 拥有 孩子们 —

我还没过结婚生子年龄——

['heɪstɪŋz]
Hastings
黑斯廷斯

黑斯廷斯

['hævɪŋ] ['tʃɪldrən] , [sɪs] ?
Having children , sis ?
拥有 孩子们 , 妹妹 ?

姐姐，你打算生孩子吗?

[jʊr; jər]['dʒəʊkɪŋ] , [jʊr; jər][pɑːst] ['fɪfti] !
You're joking , you're past fifty !
你是 开玩笑 , 你是 过去的 五十 !

你在开玩笑吧，你都五十多岁了!

[jʊ'renɪə]
Urania
乌拉尼亚

乌拉尼亚

[ˌem 'iː] !
Me !
我 !

我!

['fɪfti] [j'iəz] [əʊld] !
Fifty years old !
五十 年 老的 !

五十岁了!

[ˌem 'iː] !
Me !
我 !

我!

['dʒeni] !
Jenny !
珍妮 !

珍妮！

['dʒeni] ([dɪ'fensɪvli]) [doʊnt] [bleɪm] [ˌem 'iː] .
Jenny (defensively) Don't blame me .
珍妮 (防守) 不 责备 我 .

珍妮（辩解道）：别怪我。

[aɪv] ['nevə(r)][təʊld][hɪm][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] !
I've never told him your age !
我已经 绝不 讲述 他 你的 年龄 !

我从来没告诉他你的年龄！

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['mædəm] [hæz; həz][lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ] [waɪl] , ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ʃiːz] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [jʌŋ] .
Because Madame has lived a while , people think she's no longer young .
因为 夫人 有 居住地 一个 尽管 , 人们 思考 她是 不 更长 年轻的 .

因为夫人年纪大了，人们都认为她不再年轻了。

[hiːz] [ə; eɪ]['stjuːpɪd][mæn] .
He's a stupid man .
他是 一个 愚蠢的 男人 .

他是个蠢人。

['heɪstɪŋz] [dɪə(r)]['sɪstə(r)] , [ai] [bɪ'liːv] [aɪv] [biːn] [kwaɪt] [feə(r)][ɪn][maɪ][kˌælkjʊl'eɪʃənz] .
Hastings Dear sister , I believe I've been quite fair in my calculations .
黑斯廷斯 亲爱的 姐姐 , 我 相信 我已经 到过 相当 公平的 在 我的 计算 .

黑斯廷斯：亲爱的姐姐，我相信我的计算相当公正。

[ai] ['riːzənd] [ðæt] [sɪns] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ]['eldə(r)]['sɪstə(r)] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][pɑːst] ['fɪfti] [maɪ'self]
I reasoned that since you are my elder sister , and I am past fifty myself
我 有理智的 那 自从 你 是 我的 长老 姐姐 , 和 我 是 过去的 五十 我
— [ˌnesə'serəli] — ['ðerfɔː] ,
— necessarily — Therefor ,
— 一定 — 因此 ,

我推断，既然你是我的姐姐，而我自己也超过五十岁了——必然如此——因此，

[haʊ] [kæn; kən][ai][biː; bi] [rɒŋ] ?
how can I be wrong ?
如何 能 我 是 错误的 ?

我怎么会错呢?

[jʊ'renɪə][jɔː(r); jə(r)] [ˌnesə'serəli] [ɪz]['stjuːpɪd] .
Urania Your necessarily is stupid .
乌拉尼亚 你的 一定 是 愚蠢的 .

乌拉尼亚，你这种想法很愚蠢。

[ai] [nəʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] !
I know very well that it — that it cannot be !
我 知道 非常 出色地 那 它 — 那 它 不能 是 !

我非常清楚，这——这不可能！

[maɪ] [juːθ] [ɪz] [wel] [nəʊn] .
My youth is well known .
我的 青年 是 出色地 已知 .

我的青年时代广为人知。

[ænd; ənd][ai][kæn; kən] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , ['klɪəli] [ænd; ənd] [prɪ'saɪsli] .
And I can prove it to you , clearly and precisely .
和 我 能 证明 它 到 你 , 清楚地 和 恰恰 .

我可以清楚地、准确地向你证明这一点。

[maɪ] [welθ] [wɪl] ['nevə(r)][bi:; bi] [ɪn'herɪtɪd] [baɪ][ju:; jʊ] .
My wealth will never be inherited by you .
我的 财富 将要 绝不 是 遗传 经过 你 .

我的财富永远不会由你继承。

[aɪl] ['beri] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tu:; tə]
I'll bury you , and your children , and the children I am going to
患病的 埋葬 你 , 和 你的 孩子们 , 和 这 孩子们 我 是 去 到
[hæv; həv] , [tu:] .
have , too .
有 , 也 .

我会埋葬你，埋葬你的孩子，以及我未来要生的孩子。

[dɪ'spaɪt] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜ:dərəs] [plɒts] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['hætʃɪŋ] .
Despite you and the murderous plots you are hatching .
尽管 你 和 这 杀人犯 图表 你 是 孵化 .

尽管你和你正在酝酿着谋杀阴谋。

[du:; də][ju:; jʊ][hɪə(r)] , ['brʌðə(r)][dɪə(r)] ?
Do you hear , brother dear ?
做 你 听到 , 兄弟 亲爱的 ?

亲爱的哥哥，你听到了吗?

— [ai][hæv; həv]['spəʊkən] .
— I have spoken .
— 我 有 说 .

我已经说完了。

[gʊd] [deɪ] !
Good day !
好的 天 !

再会!

[kʌm] ['dʒeni] .
Come Jenny .
来 珍妮 .

过来，珍妮。

(['eksɪt][jʊ'renɪə][ɪn][ə; eɪ]['fjʊəri])
(Exit Urania in a fury)
(出口 乌拉尼亚 在 一个 愤怒)

（乌拉尼亚愤怒地离开）

['heɪstɪŋz]
Hastings
黑斯廷斯

黑斯廷斯

['lʌvli] [ˌdɪspə'zɪʃn] .
Lovely disposition .
迷人的 处置 .

性情温和。

['dʒeni][sɜ:(r)] , [ə'nʌðə(r)] [taɪm] — [ɔ:(r)]['betə(r)] [jet] , [seɪ] ['nʌθɪŋ] .
Jenny Sir , another time — or better yet , say nothing .
珍妮 先生 , 其他 时间 — 或者 更好的 然而 , 说 没有什么 .

珍妮先生，下次吧——或者最好什么都别说。

[ɔ:(r)] [ri:d] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , ['betə(r)] ['ɔ:lmənæk] .
Or read , if you please , better almanacs .
或者 读 , 如果 你 请 , 更好的 年鉴 .

或者，如果您愿意，可以阅读一些更好的年鉴。

[maɪ]['leɪdi][ɪz] , [stɪl] , [dɪ'spaɪt] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][kˌælkjʊl'eɪʃənz] , [jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] ,
My lady is , still , despite you and your calculations , young and pretty ,
我的 女士 是 , 仍然 , 尽管 你 和 你的 计算 , 年轻的 和 漂亮的 ,

尽管你百般算计，我的女士依然年轻漂亮。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˌkɔnə'səː] [wɪl] [rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and all the connoisseurs will remind you of it .
和 全部 这 鉴赏家 将要 提醒 你 的 它 .

所有行家都会提醒你这一点。

(['eksɪt]['dʒeni])
(Exit Jenny)
(出口 珍妮)

（珍妮下车）

['heɪstɪŋz] [ai][kæn; kən] [siː] [wɒt] [maɪ]['sɪstə(r)][ɪz][ʌp][tuː; tə] .
Hastings I can see what my sister is up to .
黑斯廷斯 我 能 看 什么 我的 姐姐 是 向上 到 .

黑斯廷斯，我能看到我妹妹在做什么。

['mæri] [ə'gen] , [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ] ?
Marry again , at her age ?
结婚 再次 , 在 她 年龄 ?

她这个年纪还会再婚吗?

[ðə; ði][əʊld] [fuːl] .
The old fool .
这 老的 傻子 .

那个老傻瓜。

[wel] , [ai][hæv; həv]['teɪkən][sʌm; səm] ['meʒəz] .
Well , I have taken some measures .
出色地 , 我 有 已采取 一些 措施 .

嗯，我已经采取了一些措施。

['betə(r)][gəʊ] [siː] ['tɔːrɪŋtən] [ænd; ənd] ['streɪtn] [θɪŋz] [aʊt] .
Better go see Torrington and straighten things out .
更好的 去 看 托灵顿 和 拉直 事物 出去 .

最好去托灵顿看看，把事情弄清楚。

[ɪf] [ðə; ði][mæn][ɪn] ['kwestʃən] [ɪz][æz; əz] [dɪ'skraɪbd] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['veri] [suːn] [kən'sʌmət] [ðɪs]
If the man in question is as described , we shall very soon consummate this
如果 这 男人 在 问题 是 作为 描述 , 我们 将 非常 很快 完善 这
['mærɪdʒ] .
marriage .
婚姻 .

如果此人真如描述的那样，我们很快就会圆房。

['blækaʊt]
BLACKOUT
停电

停电

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ] .
Scene II .
场景 二 .

第二幕。

[ðə; ði] [seɪm] , [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm]['leɪtə(r)] .
The same , a short time later .
这 相同的 , 一个 短的 时间 之后 .

不久之后，同样的事情再次发生。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [spruːs] ['entə(r)][frɒm; frəm] ['dɪfrənt] [də'rekʃ(ə)nz] .
The Captain and Spruce enter from different directions .
这 队长 和 云杉 进入 从 不同的 方向 .

船长和斯普鲁斯从不同的方向进入。

[spruːs] [ɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] [ə'gen] .
Spruce is out of breath again .
云杉 是 出去 的 气息 再次 .

斯普鲁斯又气喘吁吁了。

[spruːs] [ai] [faʊnd] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] , [bʌt; bət] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['trʌb(ə)l] .
Spruce I found your brother , but not without trouble .
云杉 我 成立 你的 兄弟 , 但 不是 没有 麻烦 .

Spruce，我找到了你哥哥，但过程并不顺利。

[juː; jʊ] [siː] [haʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] [ai] [ˌeɪ 'em] .
You see how out of breath I am .
你 看 如何 出去 的 气息 我 是 .

你看我气喘吁吁的。

[aɪv] [biːn] [ə'raʊnd] ['lʌndən] , [frɒm; frəm] [wʌn] [end] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] — [tuː; tə] [ðə; ði] [steɪdʒ] , [tuː; tə] [ðə; ði] [pəʊst] , ['evriweə(r)] .
I've been around London , from one end to the other — to the stage , to the post , everywhere .
我已经 到过 大约 伦敦 , 从 一 结尾 到 这 其他 — 到 这 阶段 , 到 这 邮政 , 到处 .

我走遍了伦敦，从一端到另一端——从舞台到邮局，到处都去过。

[ænd; ənd] [ai] [sweə(r)] , ['evri] [striːt] [ai] [went] [daʊn] , [ai] [met] [ə; eɪ] ['kredɪtə(r)] .
And I swear , every street I went down , I met a creditor .
和 我 发誓 , 每一个 街道 我 去 向下 , 我 遇见 一个 债权人 .

我发誓，我走过的每条街，都会遇到债主。

[ai] ['iːv(ə)n] [met] [ðæt] ['welʃmən] — [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] [tuː; tə] [huːm] [wiː; wi] [əʊ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] .
I even met that Welshman — the Squire to whom we owe a hundred pounds .
我 甚至 遇见 那 威尔士人 — 这 乡绅 到 谁 我们 欠 一个 百 磅 .

我甚至还见到了那位威尔士人——我们欠他一百英镑的乡绅。

['kæptɪn]
Captain
队长

队长

[ai] [ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [əʊ] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [səʊ] [lɒŋ] .
I am ashamed to owe him for so long .
我 是 羞愧 到 欠 他 为了 所以 长的 .

我为欠他这么多年债而感到羞愧。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] —
He took me for a gentleman —
他 采取 我 为了 一个 绅士 —

他把我当成了绅士——

[spruːs] ([ə'saɪd])
Spruce (aside)
云杉 (旁边)

云杉（旁注）

[wɪtʃ] [fjuː] [duː; də] .
Which few do .
哪个 很少 做 .

但很少有人这样做。

['kæptɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] ['mʌni] [ðæt] [ai][get] , [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'peɪ] [hɪm] .
Captain And the first money that I get , I am going to repay him .
队长 和 这 第一的 钱 那 我 得到 , 我 是 去 到 偿还 他 .

船长，我拿到第一笔钱就要还给他。

['nʌθɪŋ] [wɪl] [prɪ'vent] [ˌem 'iː] .
Nothing will prevent me .
没有什么 将要 防止 我 .

没有什么能阻止我。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

麦克诺顿一家(The McNaughtens)
第2/5页

[spruːs] ([ə'saɪd]) [bʌt; bət][ə; eɪ] [wentʃ] [ɔː(r)][ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] [kɑːdz] .
Spruce (aside) But a wench or a game of cards .
云杉 (旁边) 但 一个 妖妇 或者 一个 游戏 的 牌 .

斯普鲁斯（旁白）但一个女人或一场纸牌游戏。

([ə'laʊd])
(Aloud)
(大声)

（大声）

['wʌndəf(ə)l] !
Wonderful !
精彩的 !

精彩的！

['eniweɪ] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [weə(r)] [tuː; tə][gəʊ][fɜːst] , [ai] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌstəm] [haʊs] .
Anyway , not knowing where to go first , I went back to the custom house .
反正 , 不是 会心 在哪里 到 去 第一的 , 我 去 后退 到 这 风俗 房子 .

总之，由于不知道该先去哪里，我又回到了海关。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ai] [sɔː] [jɔː(r); jə(r)]['brʌðə(r)] — ['æktʃuəli] [njuː] [hɪm] ['ɪnstəntli] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns]
And there I saw your brother — actually knew him instantly from a distance
和 那里 我 锯 你的 兄弟 — 实际上 知道 他 即刻 从 一个 距离
— [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'zembləns] .
— because of the resemblance .
— 因为 的 这 相似 .

在那里我看到了你的哥哥——实际上，因为长得很像，我远远地就认出了他。

['riːəli] , [æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l] [rɪ'zembləns] .
Really , an incredible resemblance .
真的 , 一个 极好的 相似 .

真是惊人地相似。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɑːgjuːɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][ɪn'spektə(r)][ə'baʊt][ðə; ði]['tærɪf] .
He was arguing with the inspector about the tariff .
他 曾是 争论 和 这 检查员 关于 这 关税 .

他正在和检查员争论关税问题。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] , [hɪz; ɪz] ['beərɪŋ] , ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [təʊn][ɒv; əv] [vɔɪs] !
His face , his features , his bearing , even his tone of voice !
他的 脸 , 他的 特征 , 他的 轴承 , 甚至 他的 语气 的 嗓音 !

他的脸、他的五官、他的举止，甚至他的语气！

[ɪf] [ai]['hædnt] [nəʊn] , [ai] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'siːvd] [kəm'pliːtli] .
If I hadn't known , I would have been deceived completely .
如果 我 之前没有 已知 , 我 会 有 到过 受骗 完全地 .

如果我不知道真相，我就完全被骗了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['tempə(r)] , — [ðæts] [weə(r)] [hiːz] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][juː; jʊ] .
But his temper , — that's where he's different from you .
但 他的 脾气 , — 那就是 在哪里 他是 不同的 从 你 .

但他的脾气——这一点他和你不一样。

[hiːz] [bruːsk] , [ˌɪmpə'laɪt]['iːv(ə)n] — [kwaɪt] [ˌʌn'laɪk][juː; jʊ] .
He's brusque , impolite even — quite unlike you .
他是 粗暴 , 不礼貌 甚至 — 相当 与此不同 你 .

他态度生硬，甚至有些无礼——和你截然不同。

[ɪts] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [hiː; hi]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] — [ɪn][fækt] , [hiːz] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [bruːt]
It's easy to see he isn't a man of the world — in fact , he's a savage brute
它是 简单的 到 看 他 不是 一个 男人 的 这 世界 — 在 事实 , 他是 一个 野蛮的 蛮力
!
!
!

很容易看出他不是一个见多识广的人——事实上，他是一个野蛮的暴徒！

['kæptɪn] [wʌn] ['ʃudnt] [biː; bi] [sə'praɪzd] [baɪ] ['ruːdnəs] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] ['bʌmpkɪn] [huː] [wɒz; wəz]
Captain One shouldn't be surprised by rudeness in a country bumpkin who was
队长 一 不应该 是 惊讶 经过 粗鲁 在 一个 国家 乡巴佬 WHO 曾是
['nʌrɪʃt] [wɪ'ðaʊt] [pə'laɪtnəs] .
nourished without politeness .
营养 没有 礼貌 .

一号船长不应该对一个从小缺乏礼貌的乡巴佬的粗鲁无礼感到惊讶。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] ['lʌndən] [tuː; tə][get] [ðɪs] ['biːstli] [bɪ'heɪvjə(r)] [aʊt]
It will take more than the air of London to get this beastly behaviour out
它 将要 拿 更多的 比 这 空气 的 伦敦 到 得到 这 兽 行为 出去
[ɒv; əv][hɪm] .
of him .
的 他 .

光靠伦敦的空气还不足以让他改掉这种兽性行为。

[spruːs] [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , [ai] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] ['kwɒrəl] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [ænd; ənd]
Spruce As I was saying , I watched his quarrel from a distance , and
云杉 作为 我 曾是 说 , 我 观看 他的 争吵 从 一个 距离 , 和
[wen] [hiː; hi]['faɪnəli] [left] ,
when he finally left ,
什么时候 他 最后 左边 ,

云杉：正如我刚才所说，我远远地看着他争吵，当他最终离开时，

[ai] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [teɪst] [ɒv; əv][maɪ] [ə'bɪlətiz] [æz; əz][ə; eɪ]['pɔːtə(r)] .
I gave him a taste of my abilities as a porter .
我 给予 他 一个 品尝 的 我的 能力 作为 一个 搬运工 .

我让他尝到了我作为搬运工的厉害。

[maɪ] [ziːl] [ænd; ənd] ['flætəri] [wɜːkt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ɪ'fekt] [ðæt] [hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]
My zeal and flattery worked to such effect that he asked me to be his
我的 热情 和 奉承 工作 到 这样的 影响 那 他 问 我 到 是 他的
['væleɪ; 'vælɪt] .
valet .
代客泊车 .

我的热情和奉承起了作用，他竟然让我做他的贴身男仆。

[ai]['iːv(ə)n] [ˌrekə'mendɪd] [hɪm] [ðɪs] ['lɒdʒɪŋ] — [ə; eɪ] [pleɪs] [fɪt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɑːstəfl]
I even recommended him this lodging — a place fit for the masterful
我 甚至 受到推崇的 他 这 住宿 — 一个 地方 合身 为了 这 精湛
['prɑːdʒekts; prə'dʒekts][ai][ˌeɪ 'em] ['hætʃɪŋ] [ɪn][maɪ] [hed] .
projects I am hatching in my head .
项目 我 是 孵化 在 我的 头 .

我甚至向他推荐了这家住处——一个适合我脑海中正在酝酿的宏伟计划的地方。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)] ['eni] ['mɪnɪt] .
He ought to be here any minute .
他 应该 到 是 这里 任何 分钟 .

他应该马上就到了。

['kæptɪn] ([ə'mjuːzd]) [wɒt] ['mɑːstəfl] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['hætʃɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['tʃɑːmɪŋ]
Captain (amused) What masterful project are you hatching in that charming
队长 (觉得好笑) 什么 精湛 项目 是 你 孵化 在 那 迷人
[hed] [ɒv; əv] [jɔːz] ?
head of yours ?
头 的 你的 ?

船长（饶有兴致地）你那迷人的脑袋里又在酝酿什么惊天计划呢?

[spruːs] ['fɔːtʃuːn] [hɜː'self] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ɪn]['təʊt(ə)l] [sə'rendə(r)] .
Spruce Fortune herself appeared to me — in total surrender .
云杉 财富 她自己 出现 到 我 — 在 全部的 投降 .

Spruce Fortune 本人出现在我面前——她完全臣服了。

[wiː; wi][kæn; kən]['prɒfɪt][baɪ] [ðɪs] [rɪ'zembləns] [juː; jʊ][beə(r)][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][tuː; tə][əb'teɪn] - ,
We can profit by this resemblance you bear to each other to obtain Flavella ,
我们 能 利润 经过 这 相似 你 熊 到 每个 其他 到 获得 - ,

我们可以利用你们之间的这种相似之处来获取弗拉维拉。

[ænd; ənd] — [wʌts] [mɔː(r)][ɪm'pɔːt(ə)nt] — [jɔː(r); jə(r)] [ɪn'herɪtəns] .
and — what's more important — your inheritance .
和 — 是什么 更多的 重要的 — 你的 遗产 .

更重要的是，你的遗产。

[tuː] [bɜːdz] [wɪð] [wʌn] [stəʊn] .
Two birds with one stone .
二 鸟类 和 一 石头 .

一石二鸟。

['kæptɪn]
Captain
队长

队长

[jes] , [jes] , [wiː; wi][kæn; kən] .
Yes , yes , we can .
是的 , 是的 , 我们 能 .

是的，是的，我们可以。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] , [wiː; wi] [wɪl] .
We shall , we will .
我们 将 , 我们 将要 .

我们会的，我们一定会的。

[bʌt; bət] [haʊ] ?
But how ?
但 如何 ?

但是如何做到呢?

[spruːs] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['iːzɪə] .
Spruce Nothing could be easier .
云杉 没有什么 可以 是 更轻松 .

云杉树，再简单不过了。

[wiːl; wil] [treɪd] [ɒf] [ðɪs] ['bʌmpkɪn] [tuː; tə] [ɑːnt] [jʊ'renɪə] , [juː; jʊ] [wɪl] [get] [mɪs] - ,
We'll trade off this bumpkin to Aunt Urania , you will get Miss Flavella ,
出色地 贸易 离开 这 乡巴佬 到 阿姨 乌拉尼亚 , 你 将要 得到 错过 - ,

我们用这个乡巴佬跟乌拉尼亚阿姨交换，你就能得到弗拉维拉小姐了。

[ænd; ənd][mɔː(r)][ɪm'pɔːt(ə)nt] , [ai] [wɪl] [get] ['dʒeni] .
and more important , I will get Jenny .
和 更多的 重要的 , 我 将要 得到 珍妮 .

更重要的是，我会得到珍妮。

['kæptɪn]
Captain
队长

队长

[ænd; ənd] [haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] [tuː; tə] [pʊt] [ðɪs] [breɪv] [plæn] ['ɪntuː] ['ækʃ(ə)n] ?
And how are we to put this brave plan into action ?
和 如何 是 我们 到 放 这 勇敢的 计划 进入 行动 ?

我们该如何将这项大胆的计划付诸实践呢?

[spruːs]
Spruce
云杉

云杉

[fɜːst] , [juːv] [gɒt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [kləʊðz] , [ænd; ənd] [dres] [laɪk] [ðə; ði] [eə(r)] [ə'pærənt] .
First , you've got to change clothes , and dress like the heir apparent .
第一的 , 你已经 得到 到 改变 衣服 , 和 裙子 喜欢 这 继承人 明显 .

首先，你得换身衣服，打扮得像个王位继承人。

[ə'dɒpt] [hɪz; ɪz] ['mænərɪzəm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [wɪl] [prə'vaɪd] —
Adopt his mannerisms , and the Devil will provide —
采纳 他的 举止 , 和 这 魔鬼 将要 提供 —

效仿他的举止，魔鬼就会提供——

['kæptɪn] [dres] [laɪk] [æn; ən] [eə(r)] ?
Captain Dress like an heir ?
队长 裙子 喜欢 一个 继承人 ?

船长，请穿得像个继承人?

[maɪ] [gɒd] , [ai] [dəʊnt] [nəʊ] [haʊ] .
My God , I don't know how .
我的 上帝 , 我 不 知道 如何 .

我的天哪，我不知道该怎么办。

[aɪv] ['nevə(r)] [biːn] [æn; ən] [eə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .
I've never been an heir before .
我已经 绝不 到过 一个 继承人 前 .

我以前从未当过继承人。

[spruːs]
Spruce
云杉

云杉

[ækt] [sæd] [ɒn] [fɜːst] [saɪt] .
Act sad on first sight .
行为 伤心 在 第一的 视线 .

第一眼看到对方时要装作悲伤。

[ɪm'pəʊz] [ɒn] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [ænd; ənd] [get] [ðə; ði] ['mʌni] .
Impose on the lawyer and get the money .
强加 在 这 律师 和 得到 这 钱 .

胁迫律师，骗取钱财。

['kæptɪn]
Captain
队长

队长

[ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ə'baʊt] [dɪ'siːvɪŋ] [maɪ] ['brʌðə(r)] .
I am a little uncomfortable about deceiving my brother .
我 是 一个 小的 不舒服 关于 欺骗 我的 兄弟 .

欺骗哥哥让我有点不自在。

[spruːs]
Spruce
云杉

云杉

[wɒt] [æn; ən]['aɪd(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'dɪkjələs] ['delɪkəsi] !
What an idle and ridiculous delicacy !
什么 一个 闲置的 和 荒谬的 美味 !

多么无聊又荒谬的美味佳肴啊!

[rɪsk] ['nʌθɪŋ] , [geɪn] ['nʌθɪŋ] .
Risk nothing , gain nothing .
风险 没有什么 , 获得 没有什么 .

不入虎穴，焉得虎子。

['meɪbi] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɪm] .
Maybe you ought to protect him .
或许 你 应该 到 保护 他 .

或许你应该保护他。

[wɪð] [ðɪs] ['mʌni] , [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][sʌm; səm]
With this money , he could do some
和 这 钱 , 他 可以 做 一些

有了这笔钱，他可以做一些事情。

[gʊd] — ['əʊnli][juː; jʊ][dəʊnt] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] [gʊd] ['kærəktə(r)] .
good — only you don't give him a good character .
好的 — 仅有的 你 不 给 他 一个 好的 特点 .

不错——只是你没有给他塑造一个好性格。

['kæptɪn] [ɪf] [ai] [wɒnt] [ðɪs] [ɪn'herɪtəns] , [ɪts] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] - , [huːm] [ai] [ə'dɔː(r)] .
Captain If I want this inheritance , it's only for the sake of Flavella , whom I adore .
队长 如果 我 想 这 遗产 , 它是 仅有的 为了 这 清酒 的 - , 谁 我 崇拜 .

船长：如果我想要这份遗产，那也只是为了我深爱的弗拉维拉。

[spruːs] [ɒv; əv] [kɔːs] .
Spruce Of course .
云杉 的 课程 .

当然是云杉。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][get][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] !
And if you don't get it , he will have her !
和 如果 你 不 得到 它 , 他 将要 有 她 !

如果你不答应，他就会得到她!

[kæn; kən][juː; jʊ][beə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] ['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ?
Can you bear thinking of him kissing her ?
能 你 熊 思维 的 他 接吻 她 ?

你能忍受想象他吻她的样子吗?

['kæptɪn]
Captain
队长

队长

[dæm'neɪʃn] !
Damnation !
诅咒 !

诅咒!

[spruːs]
Spruce
云杉

云杉

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [faɪn] ['brʌðə(r)] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɪm] .
But he was a fine brother , and you ought not to deceive him .
但 他 曾是 一个 美好的 兄弟 , 和 你 应该 不是 到 欺骗 他 .

但他是个好哥哥，你不应该欺骗他。

['kæptɪn] [hiːz] [ə; eɪ] [sʌn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɪtʃ] .
Captain He's a son of a bitch .
队长 他是 一个 儿子 的 一个 婊子 .

船长是个混蛋。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['stiːlɪŋ] [maɪ] [tɒɪz] .
He was always stealing my toys .
他 曾是 总是 偷窃 我的 玩具 .

他总是偷我的玩具。

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .
That's it .
那就是 它 .

就是这样。

[aɪl] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .
I'll do it .
患病的 做 它 .

我愿意做。

[spruːs]
Spruce
云杉

云杉

[gʊd] .
Good .
好的 .

好的。

[ðæts] [ðə; ði] ['spɪrɪt] .
That's the spirit .
那就是 这 精神 .

这才对嘛。

['kæptɪn] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] .
Captain I'll tell you what .
队长 患病的 告诉 你 什么 .

船长，我告诉你吧。

- ['dʌznt] [lʊk] [ɒn] [ˌem 'iː] [wɪð] [ɪn'dɪfrəns] .
Flavella doesn't look on me with indifference .
- 不 看 在 我 和 漠不关心 .

弗拉维拉并没有用漠不关心的眼神看着我。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [nəʊz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , [baɪ] [gʊd] [lʌk] , [hæz; həz] ['nevə(r)] [siːn] [ˌem 'iː] ,
Her father knows nothing of it , and , by good luck , has never seen me ,
她 父亲 知道 没有什么 的 它 , 和 , 经过 好的 运气 , 有 绝不 已见 我 ,

她父亲对此一无所知，而且幸运的是，他从未见过我。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪv] ['nevə(r)]['teɪkən][ðə; ði][fɜːst] [step] [tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][hænd] .
because I've never taken the first step to ask for her hand .
因为 我已经 绝不 已采取 这 第一的 步 到 问 为了 她 手 .

因为我从未迈出向她求婚的第一步。

[ɪf] [ai][hæd; həd] , [ɔːl][maɪ] [həʊps] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [dæʃt] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
If I had , all my hopes would have been dashed , I am sure of it .
如果 我 有 , 全部 我的 希望 会 有 到过 虚线 , 我 是 当然 的 它 .

如果我那样做了，我的所有希望都会破灭，这一点我确信无疑。

[stɪl] , [wʌn] [θɪŋ] [həʊldz][ˌem 'iː] [bæk] .
Still , one thing holds me back .
仍然 , 一 事物 持有 我 后退 .

然而，有一件事让我犹豫不决。

[spruːs]
Spruce
云杉

云杉

[gʊd] ['hevənz] , [wɒt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
Good Heavens , what can it be ?
好的 天 , 什么 能 它 是 ?

我的天哪，这到底是什么？

['kæptɪn]
Captain
队长

队长

[aɪv] ['prɒmɪst] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [jʊ'renɪə] .
I've promised in writing to marry Urania .
我已经 承诺 在 写作 到 结婚 乌拉尼亚 .

我已经书面承诺要娶乌拉尼亚为妻。

[spruːs] ['bænɪʃ] [ɔːl] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪn'geɪdʒmənt] .
Spruce Banish all thought of that engagement .
云杉 放逐 全部 想法 的 那 订婚 .

Spruce Banish 完全忘记了那次订婚。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] ['mæri] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] [juːv] ['prɒmɪst] [tuː; tə] ['mæri] ,
If you were to marry all the women you've promised to marry ,
如果 你 是 到 结婚 全部 这 女性 你已经 承诺 到 结婚 ,

如果你要娶所有你答应过要娶的女人，

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['bɪgəmɪst] ['meni] [taɪmz] ['əʊvə(r)] .
you would be a bigamist many times over .
你 会 是 一个 重婚者 许多 时代 超过 .

你将会多次犯下重婚罪。

[naʊ] [tuː; tə] [wɜːk] !
Now to work !
现在 到 工作 !

现在开始工作！

[juː; jʊ][mʌst; məst] [dres] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)]['brʌðə(r)] .
You must dress like your brother .
你 必须 裙子 喜欢 你的 兄弟 .

你必须穿得像你哥哥一样。

[hiːz] ['weərɪŋ] ['mɔːnɪŋ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [freɪd] .
He's wearing mourning , a little frayed .
他是 穿着 丧 , 一个 小的 磨损的 .

他穿着丧服，衣服有些破旧。

[hɪz; ɪz] [wɪgz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfrənt] [ðæn; ðən] [jɔːz] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['riːəli] [doʊnt] [niːd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [mʌtʃ] .
His wig's a little different than yours , but you really don't need to change much .
他的 假发 一个 小的 不同的 比 你的 ， 但 你 真的 不 需要 到 改变 很多 .

他的假发和你的有点不一样，但你真的不需要做太多改变。

[juː; jʊ][mʌst; məst][get]['ɪntuː] ['mɔːnɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪstɪŋ] ['eni] [taɪm] .
You must get into mourning , without wasting any time .
你 必须 得到 进入 丧 ， 没有 浪费 任何 时间 .

你必须立即进入哀悼状态，不要浪费任何时间。

['kæptɪn]
Captain
队长

队长

[bʌt; bət] , [jʊ'renɪə][ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][daɪn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] !
But , Urania is waiting for me to dine with her !
但 ， 乌拉尼亚 是 等待 为了 我 到 用餐 和 她 !

但是，乌拉尼亚正等着我和她一起用餐呢！

[spruːs] [juː; jʊ] [naʊ] [hæv; həv]['ʌðə(r)] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də] .
Spruce You now have other work to do .
云杉 你 现在 有 其他 工作 到 做 .

Spruce，你现在还有其他工作要做。

[daɪn] [tə'mɒrəʊ] !
Dine tomorrow !
用餐 明天 !

明天一起用餐！

[ai] [bɪ'liːv] [ai] [siː] [jɔː(r); jə(r)]['brʌðə(r)] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðæt] [saɪd] [striːt] .
I believe I see your brother coming up that side street .
我 相信 我 看 你的 兄弟 未来 向上 那 边 街道 .

我好像看到你哥哥从那条小街上走过来了。

[aɪm][nɒt][mɪ'steɪkən] .
I'm not mistaken .
我是 不是 错误 .

我没弄错。

[juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] [kwɪk] — ['dʌbəl'taɪm] , ['kæptɪn] .
You must go quick — Doubletime , Captain .
你 必须 去 快的 — 双倍时间 ， 队长 .

你必须快点——加倍速度，船长。

['kæptɪn]
Captain
队长

队长

[bʌt; bət] , [tel] [ˌem 'iː][fɜːst] —
But , tell me first —
但 ， 告诉 我 第一的 —

但是，先告诉我——

[spruːs]
Spruce
云杉

云杉

[aɪv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] , [ɪk'sept] [gəʊ] , ['kwɪkli] .
I've nothing to say to you now , except go , quickly .
我已经 没有什么 到 说 到 你 现在 , 除了 去 , 迅速地 .
我现在没什么要跟你说的，快走吧。

([rɪ'lʌktəntli] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kwestʃənɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [gəʊz] , ['hʌrid] [ɒf] [baɪ] [spruːs] .
(Reluctantly , with a questioning expression , the Captain goes , hurried off by Spruce .
(勉强 , 和 一个 提问 表达 , 这 队长 去 , 慌忙 离开 经过 云杉 .
（船长不情愿地带着疑问的表情离开了，被斯普鲁斯匆匆拉走了。）

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['entə(r)] [məknɔtən] [drest] [ɪn] ['mɔːnɪŋ] .)
After a moment , enter McNaughten dressed in mourning .)
后 一个 片刻 , 进入 麦克诺顿 穿着 在 丧 .)
片刻之后，身着丧服的麦克诺顿走了进来。）

[spruːs] ['faɪnəli] , [jʊr; jər] [hɪə(r)] , [sɜː(r)] .
Spruce Finally , you're here , sir .
云杉 最后 , 你是 这里 , 先生 .
斯普鲁斯：先生，您终于来了。

[tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [wɜːd] [aɪv] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][baɪ] [ðɪs] [həʊ'tel] ,
To keep my word I've been waiting for you by this hotel ,
到 保持 我的 单词 我已经 到过 等待 为了 你 经过 这 酒店 ,
为了信守承诺，我一直在这家酒店等你。

[bʌt; bət] [ɪts] [biːn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
but it's been a long time .
但 它是 到过 一个 长的 时间 .
但已经过去很久了。

[məknɔtən] [jes] , [ɪn'diːd] , [hɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em] .
McNaughten Yes , indeed , here I am .
麦克诺顿 是的 , 的确 , 这里 我 是 .
麦克诺顿：是的，我的确在这里。

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][maɪ][laɪf][wɒz; wəz] [wɜːθ] [tuː; tə][get][hɪə(r)] .
I thought it was all my life was worth to get here .
我 想法 它 曾是 全部 我的 生活 曾是 值得 到 得到 这里 .
我觉得我此生所付出的一切就是为了来到这里。

[wɒt] [ə; eɪ] ['kʌntri] — [wɒt] [ə; eɪ] [hel] !
What a country — what a Hell !
什么 一个 国家 — 什么 一个 地狱 !
多么可怕的国家——多么可怕的地狱！

[ai] [meɪd] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [fɔːls] [tɜːnz] .
I made a thousand false turns .
我 制成 一个 千 错误的 转弯 .
我走了无数弯路。

[aɪv] ['nevə(r)][rʌn][səʊ]['meni] [rɪsks][ɪn][maɪ][laɪf] .
I've never run so many risks in my life .
我已经 绝不 跑步 所以 许多 风险 在 我的 生活 .
我这辈子从未冒过这么多风险。

[wʌn] ['kænɒt] [teɪk] [ə; eɪ][step] [wɪ'ðaʊt] ['fɔːlɪŋ] [ɪn][sʌm; səm][træp] .
One cannot take a step without falling in some trap .
一 不能 拿 一个 步 没有 坠落 在 一些 陷阱 .
人每走一步，都会不小心落入陷阱。

['evriweə(r)] [sʌm; səm] ['pɪkpɒkɪt] [hemd] [ˌem 'iː][ɪn] .
Everywhere some pickpocket hemmed me in .
到处 一些 扒手 包边 我 在 .
我到处都被扒手包围着。

[ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ['kʌvəd] [ˌem 'iː] [wɪð] [mʌd] .
A carriage covered me with mud .
一个 运输 涵盖 我 和 泥 .
马车把我弄得浑身沾满了泥巴。

[wɒt] [nɔɪz] , [wɒt] [kən'fjuːʒn] .
What noise , what confusion .
什么 噪音 , 什么 困惑 .
多么嘈杂，多么混乱。

[ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] , [ðə; ði] ['dev(ə)l] [hæz; həz] ['faɪnəli] ['set(ə)ld] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ə'bəʊd] .
I believe that in this city , the Devil has finally settled on his abode .
我 相信 那 在 这 城市 , 这 魔鬼 有 最后 定居 在 他的 住所 .
我相信，魔鬼最终已经在这座城市安家落户了。

[spruːs]
Spruce
云杉
云杉

[əʊ] , ['lʌndən] [ɪz] [ə; eɪ] [tjuː'mʌltʃuəs] , ['nɔɪzi] [pleɪs] .
Oh , London is a tumultuous , noisy place .
哦 , 伦敦 是 一个 动荡的 , 嘈杂 地方 .
哦，伦敦真是个喧闹嘈杂的地方。

[məknɔtən] ['riːəli] !
McNaughten Really !
麦克诺顿 真的 !
麦克诺顿真的吗！

[aɪ'd] [mʌtʃ] [prɪ'fɜː(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [ə; eɪ] [blæk] ['sæbəθ] .
I'd much prefer to be at a Black Sabbath .
ID 很多 更喜欢 到 是 在 一个 黑色的 安息日 .
我更想去看黑色安息日乐队的演出。

[ə; eɪ] [wʊdz] [fʊl] [ɒv; əv] ['rɔbəz] [ɪz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [mɔː(r)] [sɪ'kjʊə(r)] .
A woods full of robbers is a hundred times more secure .
一个 树林 满的 的 强盗 是 一个 百 时代 更多的 安全的 .
满是强盗的树林都比这里安全一百倍。

[maɪ] [trʌŋk] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [baɪ] ['sʌmwʌn] [els] .
My trunk was taken by someone else .
我的 树干 曾是 已采取 经过 某人 别的 .
我的行李箱被别人拿走了。

[aɪv] [lɒst] [ˌfɪf'tiːn] [paʊndz] — [ænd; ənd] [sʌm; səm] [lʌv] ['lɛtəz] , [tuː] .
I've lost fifteen pounds — and some love letters , too .
我已经丢失的 十五 磅 — 和 一些 爱 信件 , 也 .
我瘦了十五磅——还丢了几封情书。

[spruːs]
Spruce
云杉
云杉

[juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [gɑːd] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] .
You have to be on your guard around here .
你 有 到 是 在 你的 警卫 大约 这里 .
在这里你必须提高警惕。

[məknɔtən]
McNaughten
麦克诺顿
麦克诺顿

[ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'diːd] .
I believe it , indeed .
我 相信 它 , 的确 .

我确实相信。

[ðɪs] [lɒs] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː][mɔː(r)] [ə'lɜːt] [ænd; ənd][ɪg'zækt] .
This loss will make me more alert and exact .
这 损失 将要 制作 我 更多的 警报 和 精确的 .

这次失败会让我更加警觉和精准。

['hæpɪli] , [ai] [kept] [məʊst][ɒv; əv][maɪ] ['mʌni] [ɪn][maɪ] [belt] .
Happily , I kept most of my money in my belt .
快乐地 , 我 保留 最多 的 我的 钱 在 我的 腰带 .

幸运的是，我把大部分钱都放在了腰带里。

[spruːs] [dɪd] [juː; jʊ][səʊ] ?
Spruce Did you so ?
云杉 做过 你 所以 ?

斯普鲁斯，真的吗?

[haʊ] ['klevə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] .
How clever of you .
如何 聪明的 的 你 .

你真聪明。

(['pɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt])
(picking his pocket)
(挑选 他的 口袋)

（扒他的钱包）

[aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ][bed] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ][naɪs]['kwaɪət] [ruːm] , [ɪn][ðə; ði] [bæk] ,
I've had a bed prepared for you in a nice quiet room , in the back ,
我已经 有 一个 床 准备 为了 你 在 一个 好的 安静的 房间 , 在 这 后退 ,

我已经为你准备好了一张床，在后面一个安静舒适的房间里。

[ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [striːt] .
away from the street .
离开 从 这 街道 .

远离街道。

[duː; də][juː; jʊ][plæn][tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] [lɒŋ] ?
Do you plan to stay in this town long ?
做 你 计划 到 停留 在 这 镇 长的 ?

你打算在这个镇上长期居住吗?

[məknɔtən]
McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[ðə; ði] [les] , [ðə; ði]['betə(r)] .
The less , the better .
这 较少的 , 这 更好的 .

越少越好。

[ai][kæn; kən] [siː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [laɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
I can see nothing to like about it .
我 能 看 没有什么 到 喜欢 关于 它 .

我完全看不出它有什么值得喜欢的地方。

[aɪm]['əʊnli][hɪə(r)][tuː; tə] [get] ['mærid] .
I'm only here to get married .
我是 仅有的 这里 到 得到 已婚 .

我来这里只是为了结婚。

[spruːs]
Spruce
云杉

云杉

[juː; jʊ]['juːʒuəli; 'juːʒəli][kænt][duː; də][ðæt] ['bɪznəs] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][deɪ] .
You usually can't do that business in a single day .
你 通常 不能 做 那 商业 在 一个 单身的 天 .

你通常不可能一天之内完成那项业务。

[məknɔtən] [aɪm]['ɔːlsəʊ][hɪə(r)][tuː; tə] [kə'lekt] [æn; ən] [ɪn'herɪtəns] [ɒv; əv]['sɪksti]['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
McNaughten I'm also here to collect an inheritance of sixty thousand pounds .
麦克诺顿 我是 还 这里 到 收集 一个 遗产 的 六十 千 磅 .

麦克诺顿：我来这里也是为了领取六万英镑的遗产。

[ai] [ɪn'herɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][æn; ən]['ʌŋk(ə)l] [ðæt] [ai][hæd; həd][wʌns] ,
I inherited it from an uncle that I had once ,
我 遗传 它 从 一个 叔叔 那 我 有 一次 ,

我从我以前的一个叔叔那里继承了它。

[bʌt; bət][nəʊ][lɒŋgə(r)][duː; də] — [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [greɪs] [ɒv; əv] [gɒd] .
but no longer do — by a singular grace of God .
但 不 更长 做 — 经过 一个 单数 优雅 的 上帝 .

但现在不再这样了——这全赖上帝的恩典。

[spruːs]
Spruce
云杉

云杉

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [sɜː(r)] ?
And is it all for you , sir ?
和 是 它 全部 为了 你 , 先生 ?

这一切都是为了您吗，先生？

[məknɔtən] [prɪ'saɪsli] .
McNaughten Precisely .
麦克诺顿 恰恰 .

麦克诺顿说得对。

[wɔː(r)] [tʊk] [ɒf] [maɪ]['brʌðə(r)] — ['ɒpətjuːnli] .
War took off my brother — opportunely .
战争 采取 离开 我的 兄弟 — 巧 .

战争夺走了我哥哥的生命——真是个"好机会"。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli] ['twenti] — [ɪn][ðə; ði]['flaʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] .
He was only twenty — in the flower of his youth .
他 曾是 仅有的 二十 — 在 这 花 的 他的 青年 .

他当时才二十岁——正值青春年华。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [kwɪk] [trɪp][tuː; tə][ðə; ði] ['prɒmɪst] [lænd] , [ænd; ənd][hæz; həz]['nevə(r)] [rɪ'tɜːnd] .
He took a quick trip to the promised land , and has never returned .
他 采取 一个 快的 旅行 到 这 承诺 土地 , 和 有 绝不 返回 .

他匆匆前往应许之地，之后便再也没有回来。

[gɑːdz] [greɪs] [nəʊz] [nəʊ] [baʊndz] .
God's grace knows no bounds .
神的 优雅 知道 不 界限 .

神的恩典无穷无尽。

[spruːs] ['hev(ə)n] [gɪv] [hɪm] [piːs] , [ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ] [sək'ses] [ɪn][ɔːl][jɔː(r); jə(r)][plænz] .
Spruce Heaven give him peace , and give you success in all your plans .
云杉 天堂 给 他 和平 , 和 给 你 成功 在 全部 你的 计划 .

云杉天赐他平安，也祝你一切计划顺利。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [niːd] [ɒv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] ['sɜːvɪsɪz] , [juː; jʊ][kæn; kən] [ɪm'plɔɪ] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] ,
If you have need of my little services , you can employ me , sir ,
如果 你 有 需要 的 我的 小的 服务 , 你 能 采用 我 , 先生 ,

先生，如果您需要我的任何帮助，可以雇用我。

[ɪn] ['eni] [wei] [juː; jʊ] [pliːz] .
in any way you please .
在 任何 方式 你 请 .

随你喜欢。

[ai] [nəʊ] ['lʌndən] ['veri] [wel] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em]['ɔːlweɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [sɜːv] [maɪ] [frendz]
I know London very well , and I am always willing to serve my friends
我 知道 伦敦 非常 出色地 , 和 我 是 总是 愿意的 到 服务 我的 朋友们
[dɪ'vəʊtɪdli] .
devotedly .
虔诚地 .

我对伦敦非常了解，而且我总是乐于全心全意地为朋友们服务。

[məknɔtən]
McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][mæn] [nemd] [dʒɔːdʒ] ['heɪstɪŋz] ?
Can you tell me how to find a man named George Hastings ?
能 你 告诉 我 如何 到 寻找 一个 男人 命名 乔治 黑斯廷斯 ?

请问如何找到一个名叫乔治·黑斯廷斯的人?

[spruːs]
Spruce
云杉

云杉

['heɪstɪŋz] ?
Hastings ?
黑斯廷斯 ?

黑斯廷斯?

[məknɔtən]
McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[ɪg'zæktli] , [ðæts] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
Exactly , that's his name .
确切地 , 那就是 他的 姓名 .

没错，他的名字就叫这个。

[spruːs] [ɪz][ðeə(r)][ə; eɪ][mæn][ɪn] ['lʌndən] [huː] [nəʊz] ['betə(r)][ðæn; ðən][ai] [haʊ] [tuː; tə][get][tuː; tə][hɪz; ɪz]
Spruce Is there a man in London who knows better than I how to get to his
云杉 是 那里 一个 男人 在 伦敦 WHO 知道 更好的 比 我 如何 到 得到 到 他的
[haʊs] ?
house ?
房子 ?

Spruce：伦敦有没有人比我更清楚怎么去他家?

[wiːl; wil][gəʊ][tə'geðə(r)] .
We'll go together .
出色地 去 一起 .

我们一起去。

[hæv; həv][juː; jʊ][sʌm; səm] ['bɪznəs] [wɪð] [hɪm] ?
Have you some business with him ?
有 你 一些 商业 和 他 ?

你和他有生意往来吗?

[məknɔtən]
McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[jes] , [ai][duː; də] .
Yes , I do .
是的 , 我 做 .

是的，我愿意。

[baɪ] [tʃɑːns] , [mait] [juː; jʊ]['ɔːlsəʊ] [nəʊ] [weə(r)] [ə; eɪ][sə'lɪsɪtə(r)] [nemd]
By chance , might you also know where a solicitor named
经过 机会 , 可能 你 还 知道 在哪里 一个 律师 命名

您是否碰巧也知道一位名叫……的律师在哪里?

['tɔːrɪŋtən] [laɪvz; lɪvz] ?
Torrington lives ?
托灵顿 生活 ?

托灵顿还活着吗?

[spruːs] [ɑː] , [ɪn'diːd] , [ai] [nəʊ] [hɪm] .
Spruce Ah , indeed , I know him .
云杉 啊 , 的确 , 我 知道 他 .

斯普鲁斯：啊，的确，我认识他。

[juː; jʊ]['kʊd(ə)nt][hæv; həv] [dʌn] ['betə(r)][ðæn; ðən][ɑːsk][ˌem 'iː] — [hiːz] [ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)] [frend] [ɒv; əv]
You couldn't have done better than ask me — he's a particular friend of
你 不能 有 完毕 更好的 比 问 我 — 他是 一个 特别的 朋友 的
[maɪn] .
mine .
矿 .

你问了我真是太好了——他是我特别要好的朋友。

[wiːl; wil][gəʊ][tuː; tə][hɪm] , [tuː] .
We'll go to him , too .
出色地 去 到 他 , 也 .

我们也会去找他。

([ə'saɪd])
(Aside)
(旁边)

（旁白）

[bʌt; bət] , [ai] [siː] ['dʒeni] ['kʌmɪŋ] .
But , I see Jenny coming .
但 , 我 看 珍妮 未来 .

但是，我看到珍妮来了。

[gʊd] [gɒd] , [ai] [həʊp] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] ['ruːɪn] [ɔːl] [maɪ] [gʊd] [wɜːk] .
Good God , I hope she doesn't ruin all my good work .
好的 上帝 , 我 希望 她 不 废墟 全部 我的 好的 工作 .

天哪，我希望她不要毁了我所有的努力。

(['entə(r)]['dʒeni])
(Enter Jenny)
(进入 珍妮)

（珍妮出场）

['dʒeni] [wɒt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [tuː] ['duːɪŋ] — [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][taɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [steɪk] ?
Jenny What the Devil are you two doing — are you tied to a stake ?
珍妮 什么 这 魔鬼 是 你 二 正在做 — 是 你 系 到 一个 赌注 ?

珍妮：你们两个到底在干什么？你们是被绑在木桩上了吗？

['dɪnərz] ['getɪŋ] [kəʊld] , [maɪ] ['mɪstrəs] [ɪz] [ə'nɔɪd] .
Dinner's getting cold , my mistress is annoyed .
晚餐的 获得 寒冷的 , 我的 情妇 是 恼怒 .

晚餐都凉了，我的女主人很不高兴。

[ɑː] , [ðeə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [sɜː(r)] .
Ah , there you are , sir .
啊 , 那里 你 是 , 先生 .

啊，先生，您在这儿啊。

['truːli] , [ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] .
Truly , I am delighted .
真的 , 我 是 高兴极了 .

我真的很高兴。

[məknɔtən]
McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ?
What for ?
什么 为了 ?

做什么的？

['dʒeni] [aɪm] [sent] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [prɪ'vents] [juː; jʊ][frɒm; frəm] ['kʌmɪŋ] .
Jenny I'm sent to see what prevents you from coming .
珍妮 我是 发送 到 看 什么 阻止 你 从 未来 .

珍妮，我奉命来看看是什么原因阻止你前来。

[maɪ]['leɪdi] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði]['riːz(ə)n] .
My lady cannot understand the reason .
我的 女士 不能 理解 这 原因 .

我的夫人无法理解其中的原因。

[bʌt; bət] , [wɒt] [ɪz] [ðɪs] , [sɜː(r)] , [waɪ] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['aʊtfɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [lə'guːbriəs] [rɪ'sepʃ(ə)n] ?
But , what is this , sir , why the mourning outfit and the lugubrious reception ?
但 , 什么 是 这 , 先生 , 为什么 这 丧 全套服装 和 这 忧郁的 接待 ?

先生，这是怎么回事？为什么是丧服和如此阴郁的接待仪式？

[juː; jʊ][ækt][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˌem 'iː] ?
You act as if you didn't know me ?
你 行为 作为 如果 你 没有 知道 我 ?

你装作不认识我的样子？

[məknɔtən]
McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[mɪs] —
Miss —
错过 —

错过-

['dʒeni] [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [gɒn] ['ɪntuː] ['mɔːnɪŋ] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] ?
Jenny Why have you gone into mourning so suddenly ?
珍妮 为什么 有 你 已消失 进入 丧 所以 突然 ?

珍妮，你为什么突然陷入了哀悼之中？

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [dres] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dɪnə(r)] ['pɑːti] ?
Do you think this is the way to dress for a dinner party ?
做 你 思考 这 是 这 方式 到 裙子 为了 一个 晚餐 派对 ?

你觉得这样穿去参加晚宴合适吗?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['fjuːnərəl] , [sɜː(r)] ?
Are you coming from a funeral , sir ?
是 你 未来 从 一个 葬礼 , 先生 ?

先生，您是刚参加完葬礼吗?

[məknɔtən]
McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[wʌts] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ?
What's it to you ?
是什么 它 到 你 ?

这关你什么事?

[aɪl] [dres] [æz; əz][ai] [pliːz] .
I'll dress as I please .
患病的 裙子 作为 我 请 .

我会按照自己的喜好穿衣。

([ləʊ] [tuː; tə] [spruːs])
(Low to Spruce)
(低的 到 云杉)

(低矮到云杉)

[ðə; ði][g'ɜːlz] [ə'raʊnd] [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] [wel] [ɪ'kwɪpt] [wɪð] [ɪ'frʌntəri] [ænd; ənd][ˌkjʊəri'ɒsəti] .
The girls around here are well equipped with effrontery and curiosity .
这 女孩们 大约 这里 是 出色地 配备 和 厚颜无耻 和 好奇心 .

这里的女孩子既厚颜无耻又充满好奇心。

[spruːs] [ɪts] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
Spruce It's the custom of the town .
云杉 它是 这 风俗 的 这 镇 .

云杉 这是镇上的习俗。

['ðer] ['ɔːlweɪz] ['frendli] [wɪð] ['piːp(ə)l] [ðev] ['nevə(r)] [met] .
They're always friendly with people they've never met .
它们是 总是 友好的 和 人们 他们有 绝不 遇见 .

他们总是对素未谋面的人很友好。

[bɪ'weə(r)][ə; eɪ][træp] .
Beware a trap .
提防 一个 陷阱 .

小心陷阱。

['dʒeni] [maɪ] [kən'sɜːn] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)][ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] .
Jenny My concern in this matter is natural enough .
珍妮 我的 忧虑 在 这 事情 是 自然的 足够的 .

珍妮：我对这件事的担忧是人之常情。

[wɒt'evə(r)] ['hæpənz] [tuː; tə][juː; jʊ] ['ɪntrəsts] [ˌem 'iː] .
Whatever happens to you interests me .
任何 发生 到 你 兴趣 我 .

你身上发生什么事我都感兴趣。

[maɪ]['leɪdi][hæz; həz][æn; ən] [ɪk'striːm] ['tendənəs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ai][mʌst; məst] ['ɪmɪteɪt] [hɜː(r); hə(r)] .
My lady has an extreme tenderness for you , and I must imitate her .
我的 女士 有 一个 极端 压痛 为了 你 , 和 我 必须 模拟 她 .

我的夫人对你非常温柔，我必须效仿她。

[məknɔtən]
McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[kwaɪt] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] .
Quite unnecessary .
相当 不必要 .

完全没必要。

['dʒeni]
Jenny
珍妮

珍妮

[sɜː(r)] !
Sir !
先生 !

先生！

[məknɔtən]
McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[juː; jʊ] [prɪ'tend] [jɔː(r); jə(r)] ['mɪstrəs] [lʌvz] [ˌem 'iː] , [duː; də][juː; jʊ] ?
You pretend your mistress loves me , do you ?
你 假装 你的 情妇 爱 我 , 做 你 ?

你假装你的情妇爱我，是吗?

['dʒeni]
Jenny
珍妮

珍妮

[juː; jʊ] [prɪ'tend] [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] ?
You pretend you don't know that ?
你 假装 你 不 知道 那 ?

你假装不知道吗?

[məknɔtən]
McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[meɪ] [ai][biː; bi] [hæŋd] [ɪf] [ai]['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] ['məʊmənt] !
May I be hanged if I ever heard of it before this moment !
可能 我 是 绞刑 如果 我 曾经 听到 的 它 前 这 片刻 !

如果我之前听说过这件事，我宁愿被绞死！

['dʒeni] (['pʌz(ə)ld]) [juːv] [hæd; həd] ['sevrəl] [pruːfs] [ɔːl'redi] .
Jenny (puzzled) You've had several proofs already .
珍妮 (困惑) 你已经 有 一些 证明 已经 .

珍妮（疑惑地）你已经有好几个证明了吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [mɔː(r)] ['sɒlɪd] [pruːf] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [bed] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] ['mæri]
And if you want more solid proof , you can bed her and marry
和 如果 你 想 更多的 坚硬的 证明 , 你 能 床 她 和 结婚
[hɜː(r); hə(r)] [wen'evə(r)] [juː; jʊ] [laɪk] .
her whenever you like .
她 每当 你 喜欢 .

如果你想要更确凿的证据，你可以随时和她上床，娶她为妻。

[məknɔtən]
McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[ai] [kæn; kən] [bed] [hɜː(r); hə(r)] ?
I can bed her ?
我 能 床 她 ?

我可以和她上床吗?

['dʒeni]
Jenny
珍妮

珍妮

['iːzəli] .
Easily .
容易地 .

容易地。

[məknɔtən]
McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[ænd; ənd] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] ?
And marry her ?
和 结婚 她 ?

然后娶她?

['dʒeni]
Jenny
珍妮

珍妮

[jes] , [ɪn'diːd] .
Yes , indeed .
是的 , 的确 .

没错，确实如此。

[məknɔtən]
McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[waɪ] [wʊd] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [duː; də] [ðæt] ?
Why would I want to do that ?
为什么 会 我 想 到 做 那 ?

我为什么要那样做?

['dʒeni]
Jenny
珍妮

珍妮

[juː; jʊ][doʊnt][hæv; həv]['eni]['ʌðə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] [vjuː] , [duː; də][juː; jʊ] ?
You don't have any other object in view , do you ?
你 不 有 任何 其他 目的 在 看法 , 做 你 ?

你视野里没有其他物体吧?

[məknɔtən]
McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[ðə; ði][ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n][ɪz] ['veri] [ˌstreɪt'fɔːwəd] , [ɒn][maɪ] [wɜːd] .
The proposition is very straightforward , on my word .
这 主张 是 非常 直截了当 , 在 我的 单词 .

我向你保证，这个提议非常简单明了。

([ə'saɪd][tuː; tə] [spruːs])
(Aside to Spruce)
(旁边 到 云杉)

（对斯普鲁斯说）

[ɒn][maɪ] [əʊθ] , [ðɪs] [wentʃ] [ɪz][ə; eɪ][prəʊ'kjʊərɪs] .
On my oath , this wench is a procuress .
在 我的 誓言 , 这 妖妇 是 一个 鸨 .

我发誓，这丫头是个老鸨。

[spruːs] ([prəʊ'testɪŋ])
Spruce (protesting)
云杉 (抗议)

云杉（抗议）

[ai]['rɑːðə(r)][laɪk][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [wei] .
I rather like her that way .
我 相当 喜欢 她 那 方式 .

我挺喜欢她这样的。

['dʒeni]
Jenny
珍妮

珍妮

[bɪ'fɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'tɜːn] [θ'aʊzəndz] [keɪm] [tuː; tə]['ɒfə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [bʌt; bət]
Before your return thousands came to offer for her hand , but
前 你的 返回 数千 来了 到 提供 为了 她 手 , 但

在你回来之前，成千上万的人前来向她求婚，但是......

[məknɔtən] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [huː] ['evə(r)] [ɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] .
McNaughten is the only one who ever earned her love .
麦克诺顿 是 这 仅有的 一 WHO 曾经 获得 她 爱 .

麦克诺顿是唯一一个赢得她芳心的人。

[məknɔtən] ([ə'staʊndɪd])
McNaughten (astounded)
麦克诺顿 (震惊)

麦克诺顿（震惊）

[haʊd] [juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ] [neɪm] ?
How'd you know my name ?
怎么做到的 你 知道 我的 姓名 ?

你是怎么知道我的名字的?

['dʒeni]
Jenny
珍妮

珍妮

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [maɪn] ?
How do you know mine ?
如何 做 你 知道 矿 ?

你怎么知道我的?

[məknɔtən]
McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[haʊ] [duː; də][ai] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ?
How do I know YOUR name ?
如何 做 我 知道 你的 姓名 ?

我怎么知道你的名字?

['dʒeni]
Jenny
珍妮

珍妮

[ɪg'zæktli] .
Exactly .
确切地 .

确切地。

[seɪm] [wei] .
Same way .
相同的 方式 .

同样的方法。

[məknɔtən]
McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[ai][doʊnt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .
I don't know it at all .
我 不 知道 它 在 全部 .

我完全不知道。

[huː] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , ['eniweɪ] ?
Who the Devil are you , anyway ?
WHO 这 魔鬼 是 你 , 反正 ?

你到底是谁?

['dʒeni]
Jenny
珍妮

珍妮

[wʌts] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [dʒəʊk] ?
What's the meaning of this joke ?
是什么 这 意义 的 这 开玩笑 ?

这个笑话是什么意思?

[maɪ] [neɪmz] ['dʒeni] , [ænd; ənd][ai] [sɜːv] [jʊ'renɪə] .
My name's Jenny , and I serve Urania .
我的 名字 珍妮 , 和 我 服务 乌拉尼亚 .

我叫珍妮，我在乌拉尼亚工作。

[ænd; ənd] [aɪv] [siːn] [juː; jʊ][ðeə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] .
And I've seen you there more than a thousand times .
和 我已经 已见 你 那里 更多的 比 一个 千 时代 .

我在那里见过你上千次了。

[məknɔtən]
McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[jʊr; jər] [hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvənt] ?
You're her servant ?
你是 她 仆人 ?

你是她的仆人吗?

['dʒeni]
Jenny
珍妮

珍妮

[naʊ] [juːv] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] .
Now you've got it .
现在 你已经 得到 它 .

现在你明白了。

[məknɔtən] [maɪ] [wɜːd] !
McNaughten My word !
麦克诺顿 我的 单词 !

麦克诺顿 我的天哪!

[səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .
So much the worse for you .
所以 很多 这 更糟 为了 你 .

对你来说真是太糟糕了。

[ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
I know nothing about it .
我 知道 没有什么 关于 它 .

我对此一无所知。

[bʌt; bət] ,
But ,
但 ,

但,

[ɪts] ['riːəli] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪnfl] [skuːl] .
it's really a shame to think such a young girl is engaged in such a sinful school .
它是 真的 一个 耻辱 到 思考 这样的 一个 年轻的 女孩 是 已订婚的 在 这样的 一个 罪恶的 学校 .

想到这么小的女孩竟然在这样一所罪恶的学校里读书，真是令人痛心。

['dʒeni] [kwɪt] ['dʒəʊkɪŋ] .
Jenny Quit joking .
珍妮 辞职 开玩笑 .

珍妮，别开玩笑了。

[ɪn] [wʌn] [wɜːd] , [maɪ] ['leɪdi] [ɪz] ['weɪtɪŋ] ['dɪnə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .
In one word , my lady is waiting dinner for you .
在 一 单词 , 我的 女士 是 等待 晚餐 为了 你 .

总之，夫人正在等你吃晚饭。

[tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] , [ʃiːz] [ɪn'vaɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [gɜːl] [frend] , [huː] [ɪz] ['prɪti] [ænd; ənd] ['veri] [vɪ'veɪʃəs] .
To please you , she's invited her girl friend , who is pretty and very vivacious .
到 请 你 , 她是 受邀 她 女孩 朋友 , WHO 是 漂亮的 和 非常 活泼 .

为了讨你欢心，她邀请了她的女朋友，她女朋友漂亮又活泼。

[məknɔtən]
McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[jɔ:(r); jə(r)] ['mɪstrəs] [dʌz] ['veri] [gʊd] [wɜ:k] .
Your mistress does very good work .
你的 情妇 做 非常 好的 工作 .

你的女主人工作做得很好。

['dʒeni] ([tu:; tə] [spru:s] , ['gɪvɪŋ] [ʌp] [ɒn] [məknɔtən]) [ju:; jʊ] [tɔ:k] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , [ðen] ?
Jenny (to Spruce , giving up on McNaughten) You talk to me , then ?
珍妮 (到 云杉 , 给予 向上 在 麦克诺顿) 你 讲话 到 我 , 然后 ?

珍妮（对斯普鲁斯说，放弃了麦克诺顿）那你跟我说话好吗?

[tel] [ˌem 'i:] , [wɒt] ['veɪpə(r)] [hæz; həz] [dɪ'reɪndʒd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ɪn] [səʊ] [ʃɔ:t] [ə; eɪ] [taɪm] ?
Tell me , what vapor has deranged his mind in so short a time ?
告诉 我 , 什么 汽 有 精神错乱 他的 头脑 在 所以 短的 一个 时间 ?

告诉我，究竟是什么样的迷雾，能在如此短的时间内让他神志不清?

[spru:s] ([ə'saɪd] [tu:; tə] ['dʒeni])
Spruce (aside to Jenny)
云杉 (旁边 到 珍妮)

斯普鲁斯（对珍妮说）

[fɔ:(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [hi:z] [bi:n] ['sʌbdʒɪkt] [tu:; tə] [dɪ'strækʃənz] — [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ju:; jʊ]
For some time he's been subject to distractions — the effect of which you
为了 一些 时间 他是 到过 主题 到 分心 — 这 影响 的 哪个 你
[kæn; kən] [si:] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:'self] .
can see for yourself .
能 看 为了 你自己 .

一段时间以来，他一直受到各种干扰——其影响你可以自己看看。

['sʌmtaɪmz] , [hi:; hi] [tɔ:ks] ['aɪdli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [sens] .
Sometimes , he talks idly and without any sense .
有时 , 他 会谈 闲散地 和 没有 任何 感觉 .

他有时说话漫无目的，毫无逻辑。

[hi:; hi] ['ɒf(ə)n] [spi:ks] ['waɪldli] .
He often speaks wildly .
他 经常 说话 疯狂地 .

他经常语无伦次。

['dʒeni] ([tu:; tə] [spru:s])
Jenny (to Spruce)
珍妮 (到 云杉)

珍妮（对斯普鲁斯说）

['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] , [hi:; hi] [si:m] ['sensəb(ə)l] [ɪ'nʌf] .
Usually , he seems sensible enough .
通常 , 他 似乎 明智的 足够的 .

他通常看起来还算通情达理。

[haʊ] [kæn; kən] [wʌn] [lu:z] [wʌnz] ['meməri] [ænd; ənd]
How can one lose one's memory and
如何 能 一 失去 一个人的 记忆 和

一个人怎么会失去记忆?

['ri:z(ə)n] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] [taɪm] ?
reason in such a short time ?
原因 在 这样的 一个 短的 时间 ?

在这么短的时间内得出什么结论?

([tuː; tə] [məknɔtən])
(To McNaughten)
(到 麦克诺顿)

（致麦克诺顿）

[duː; də][juː; jʊ][ɪn'tend][tuː; tə] [spiːk] ['sensəbli][tuː; tə][ˌem 'iː] ?
Do you intend to speak sensibly to me ?
做 你 打算 到 说话 明智地 到 我 ?

你打算跟我好好说话吗?

[məknɔtən] [maɪ][dɪə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em] ['riːznəbl] [ɪ'nʌf] .
McNaughten My dear , I am reasonable enough .
麦克诺顿 我的 亲爱的 , 我 是 合理的 足够的 .

麦克诺顿：亲爱的，我足够通情达理。

[ɪts] [juː; jʊ] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [drʌŋk] [ɔː(r)]['kreɪzi] .
It's you who are drunk or crazy .
它是 你 WHO 是 醉 或者 疯狂的 .

是你喝醉了或者疯了。

[duː; də][juː; jʊ][ɪn'tend][tuː; tə]['bɒðə(r)][ˌem 'iː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][ˌnɒn'sensɪk(ə)l] ['stɔːriz] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['aʊə(r)] ?
Do you intend to bother me with your nonsensical stories for an hour ?
做 你 打算 到 打扰 我 和 你的 荒谬的 故事 为了 一个 小时 ?

你打算用你那些无稽之谈来烦我一个小时吗?

[huː] [ɪz] [ðɪs] [jʊ'renɪə] [huː] [ə'dɔː] [ˌem 'iː] ?
Who is this Urania who adores me ?
WHO 是 这 乌拉尼亚 WHO 喜爱 我 ?

这位崇拜我的乌拉尼亚是谁?

[juː; jʊ] [tɔːk] [ɒv; əv]['dɪnə(r)] , [ə; eɪ] ['prɪti] [frend] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] ,
You talk of dinner , a pretty friend , and a hundred other things ,
你 讲话 的 晚餐 , 一个 漂亮的 朋友 , 和 一个 百 其他 事物 ,

你们聊起了晚餐、一位漂亮的朋友，以及其他上百件事，

[iːtʃ] [wʌn][mɔː(r)]['stjuːpɪd][ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
each one more stupid than the other .
每个 一 更多的 愚蠢的 比 这 其他 .

他们一个比一个愚蠢。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ai][doʊnt] [ˌkɒmprɪ'hend] ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][duː; də]['ældʒɪbrə][ɔː(r)][ðə; ði] [kə'rɑːn] .
And which I don't comprehend any more than I do Algebra or the Koran .
和 哪个 我 不 理解 任何 更多的 比 我 做 代数 或者 这 《古兰经》 .

而我对它的理解，就像我对代数或《古兰经》的理解一样。

['dʒeni] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['riːznəbl] [ɔː(r)]['daɪnɪŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [æz; əz][juː; jʊ] ['prɒmɪst] ?
Jenny You have no intention of being reasonable or dining with us , as you promised ?
珍妮 你 有 不 意图 的 存在 合理的 或者 用餐 和 我们 , 作为 你 承诺 ?

珍妮，你根本没有打算讲道理，也没有打算像你承诺的那样和我们一起吃饭吗?

[məknɔtən] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)][ɪz][nəʊ] .
McNaughten The answer is no .
麦克诺顿 这 回答 是 不 .

麦克诺顿：答案是否定的。

[ai] [gɪv] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] — [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['mɪstrəs] , [tuː] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['nəʊb(ə)l] [plænz] .
I give myself to the Devil — and your mistress , too , with her noble plans .
我 给 我 到 这 魔鬼 — 和 你的 情妇 ， 也 ， 和 她 高贵 计划 .

我把自己献给魔鬼——还有你的女主人，以及她那高尚的计划。

[let] ['ʌðə(r)] [bɜ˞dz] [fɔːl] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [snɛə] .
Let other birds fall into her snares .
让 其他 鸟类 落下 进入 她 陷阱 .

让其他鸟儿落入她的陷阱吧。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [hɜː(r); hə(r)] ['emɪsəri] [ænd; ənd] ['ɒnɪst] ['eɪdʒənt] ,
And you , her emissary and honest agent ,
和 你 ， 她 使者 和 诚实的 代理人 ，

而你，她的使者和诚实的代理人，

[duː; də][juː; jʊ][nɒt] [nəʊ] [ɪts] [ə; eɪ] ['vɪlənəs] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [bɔːd] ?
do you not know it's a villainous thing to be a bawd ?
做 你 不是 知道 它是 一个 邪恶的 事物 到 是 一个 鸨母 ？

你难道不知道当老鸨是罪恶的吗?

[sʌm; səm]['iːv(ə)l] [wɪl] [bɪ'fɔːl] [juː; jʊ] .
Some evil will befall you .
一些 邪恶的 将要 降临 你 .

你将遭遇不幸。

[preɪ] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] [fə'gɪvnəs] .
Pray God for forgiveness .
祈祷 上帝 为了 饶恕 .

向神祈求宽恕。

[gəʊ] — [ænd; ənd][sɪn][nəʊ][mɔː(r)] .
Go — and sin no more .
去 — 和 罪 不 更多的 .

去吧——不要再犯罪了。

[ai] [wɔːn] [juː; jʊ] , [kwɪt] [ðɪs] [laɪn][ɒv; əv] [wɜːk] .
I warn you , quit this line of work .
我 警告 你 ， 辞职 这 线 的 工作 .

我警告你，别干这行了。

[biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ][maɪ][əd'vaɪs] — [ɪts] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [gʊd] .
Be guided by my advice — it's for your own good .
是 引导 经过 我的 建议 — 它是 为了 你的 自己的 好的 .

听从我的建议——这对你有好处。

['dʒeni] [wel] !
Jenny Well !
珍妮 出色地 !

珍妮·韦尔!

[ai]['nevə(r)][hæv; həv] [biːn] [səʊ] [in'sʌlt] [ɪn][maɪ][laɪf] .
I never have been so insulted in my life .
我 绝不 有 到过 所以 受辱 在 我的 生活 .

我这辈子都没受过这么大的侮辱。

[deə(r)][tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː][ə; eɪ] [bɔːd] !
Dare to call me a bawd !
敢 到 称呼 我 一个 鸨母 !

你竟敢叫我老鸨!

[məknɔtən]
McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[doʊnt][ɪk'spekt][tuː; tə] [kætʃ] [ˌem 'iː][ɪn][jɔː(r); jə(r)][træps] .
Don't expect to catch me in your traps .
不 预计 到 抓住 我 在 你的 陷阱 .

别指望能落入你的陷阱。

[aɪm][nəʊ] ['kʌntri] ['bʌmpkɪn] .
I'm no country bumpkin .
我是 不 国家 乡巴佬 .

我可不是乡巴佬。

['dʒeni][wiː; wi] [wɪl] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [nɜːv] [tuː; tə][seɪ] [sʌtʃ] ['stjuːpɪd] [θɪŋz] [tuː; tə][maɪ] ['leɪdi] .
Jenny We will see if you have the nerve to say such stupid things to my lady .
珍妮 我们 将要 看 如果 你 有 这 神经 到 说 这样的 愚蠢的 事物 到 我的 女士 .

珍妮，咱们走着瞧你有没有胆子对我夫人说这种蠢话。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [sed] , [ænd; ənd] , [ai][woʊnt] [ə'mɪt][wʌn] [wɜːd] .
Because , I am going to tell her everything you said , and , I won't omit one word .
因为 , 我 是 去 到 告诉 她 一切 你 说 , 和 , 我 惯于 忽略 一 单词 .

因为我会把你说的话全部告诉她，一个字也不会漏掉。

[biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
Be sure of it !
是 当然 的 它 !

务必确认！

([tuː; tə] [spruːs]) [ˌgʊd'baɪ] , ['wɜːði] ['væleɪ; 'vælɪt][ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'wɜːði] ['mɑːstə(r)] .
(To Spruce) Goodbye , worthy valet of an unworthy master .
(到 云杉) 再见 , 值得 代客泊车 的 一个 不配 掌握 .

（对斯普鲁斯说）再见了，不称职主人的得力仆人。

[ai][həʊp]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [wiːl; wil] [nəʊ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]['betə(r)] .
I hope after a while we'll know each other better .
我 希望 后 一个 尽管 出色地 知道 每个 其他 更好的 .

我希望过段时间我们能更了解彼此。

([ə'saɪd]) [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] ['eni] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ai] ['hɑːdli] [nəʊ] [weə(r)] [ai][ˌeɪ 'em][æt; ət] !
(Aside) I don't understand any of it , and I hardly know where I am at !
(旁边) 我 不 理解 任何 的 它 , 和 我 几乎 知道 在哪里 我 是 在 !

（旁白）我完全不明白，我甚至不知道自己身在何处！

(['eksɪt] ['dʒeni])
(Exit Jenny)
(出口 珍妮)

（珍妮下车）

[məknɔtən] [maɪ] [gɒd] !
McNaughten My God !
麦克诺顿 我的 上帝 !

麦克诺顿我的天哪！

[wɒt] [ə; eɪ] [taʊn] .
What a town .
什么 一个 镇 .

真是个好地方。

[wɒt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [pleɪs] .
What a strange place .
什么 一个 奇怪的 地方 .

真是个奇怪的地方。

[ðeɪ] [təʊld] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['lʌndən] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] [bəʊld] , [ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [sək'siːd] [ɪn] [ðeə(r)] ['siːkrət] ['præktɪsɪz] ,
They told me the London women were bold , and that to succeed in their secret practices ,
他们 讲述 我 这 伦敦 女性 是 大胆的 , 和 那 到 成功 在 他们的 秘密 实践 ,

他们告诉我，伦敦的女人们胆子很大，而且为了成功地进行她们的秘密活动，

[ðeɪ] [ɪn'fɔːm] [ðəm'selvz] [ə'baʊt] ['njʊ'kʌmər] [wɪð] [ɡreɪt] [keə(r)] .
they inform themselves about newcomers with great care .
他们 通知 他们自己 关于 新来者 和 伟大的 关心 .

他们会非常仔细地了解新来者的情况。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] .
But this is unbelievable .
但 这 是 难以置信 .

但这简直难以置信。

[spruːs] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hɜːd] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɒn] [ðə; ði] [steɪdʒ] [kəʊtʃ] .
Spruce She must have heard your name on the stage coach .
云杉 她 必须 有 听到 你的 姓名 在 这 阶段 教练 .

斯普鲁斯：她一定是在驿马车上听到了你的名字。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [juːz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ] [ɡɒt] [hɪə(r)] ,
She decided to make use of it when you got here ,
她 决定 到 制作 使用 的 它 什么时候 你 得到 这里 ,

她决定在你到达后使用它。

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ɡet] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] .
so that she could get something from you .
所以 那 她 可以 得到 某物 从 你 .

这样她就能从你这里得到些什么。

[məknɔtən]
McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[raɪt] .
Right .
正确的 .

正确的。

[ðæts] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [njuː] .
That's how she knew .
那就是 如何 她 知道 .

她就是这样知道的。

[bʌt; bət] , [ai] [dɪ'faɪ] [ðeə(r)] [plɒts] !
But , I defy their plots !
但 , 我 违抗 他们的 图表 !

但是，我绝不挫败他们的阴谋！

[spruːs] (['slaɪli]) [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɒn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
Spruce (slyly) If you had gone with her ,
云杉 (狡猾地) 如果 你 有 已消失 和 她 ,

斯普鲁斯（狡黠地）如果你和她一起去了，

([hiː; hi] ['dʒestʃəz] [ɒv; əv] ['sʌmwʌn] ['biːɪŋ] [nɒkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hed]) [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ɔːl]['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
(he gestures of someone being knocked over the head) it might have been all over for you .
(他 手势 的 某人 存在 敲门 超过 这 头) 它 可能 有 到过 全部 超过 为了 你 .

（他做了个头部被击打的动作）你可能就此结束了。

[fɔː(r); fə(r)][bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [ɪn][fækt] .
For both of us , in fact .
为了 两个都 的 我们 , 在 事实 .

事实上，对我们俩来说都是如此。

[məknɔtən] [θæŋk] [gɒd] , [ai] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [prə'tekt] [maɪ'self] .
McNaughten Thank God , I know how to protect myself .
麦克诺顿 感谢 上帝 , 我 知道 如何 到 保护 我 .

麦克诺顿：感谢上帝，我知道如何保护自己。

[ɪf] [ðev] [gɒt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðeə(r)] [hed] [tuː; tə] [trɪk] [ˌem 'iː] — [wel] [ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [wɜːk] [wɪð] [sʌtʃ] ['biːstli] [trɪks] [æz; əz] [ðiːz] .
If they've got it in their head to trick me — Well it won't work with such beastly tricks as these .
如果 他们有 得到 它 在 他们的 头 到 诡计 我 — 出色地 它 惯于 工作 和 这样的 兽 技巧 作为 这些 .

如果他们妄想欺骗我——哼，这种卑鄙的伎俩是不会得逞的。

[ai] ['wʌznt] [bɔːn] ['jestədeɪ] .
I wasn't born yesterday .
我 不是 出生 昨天 .

我又不是三岁小孩。

[spruːs] ['betə(r)] [nɒt] [steɪ] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [tuː] [lɒŋ] .
Spruce Better not stay in this place too long .
云杉 更好的 不是 停留 在 这 地方 也 长的 .

云杉最好不要在这里待太久。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɒv; əv] ['lʌndən] [hæv; həv] [l'ɔːz] [ðæt] [fɔːs] [ðə; ði] ['praʊdɪst] [hɑːts] [tuː; tə] [sə'kʌm] .
The women of London have lures that force the proudest hearts to succumb .
这 女性 的 伦敦 有 诱饵 那 力量 这 最引以为豪 心 到 屈服 .

伦敦的女人拥有令最骄傲的心也屈服的魅力。

[məknɔtən]
McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[jɔː(r); jə(r)][əd'vaɪs][ɪz] [gʊd] .
Your advice is good .
你的 建议 是 好的 .

你的建议很好。

[lets] [gəʊ][ɪn] [wɪ'ðaʊt] ['lɪŋgərɪŋ] .
Let's go in without lingering .
我们来吧 去 在 没有 挥之不去的 .

我们进去吧，不要逗留。

(['entə(r)][jʊ'renɪə][ænd; ənd]['dʒeni])
(Enter Urania and Jenny)
(进入 乌拉尼亚 和 珍妮)

（乌拉尼亚和珍妮登场）

['dʒeni]
Jenny
珍妮

珍妮

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ɪf] [ai][laɪ] — . [spiːk] [tuː; tə][hɪm] .
You will see if I lie — . Speak to him .
你 将要 看 如果 我 说谎 — . 说话 到 他 .

你会知道我是否说谎——。去跟他谈谈。

[ðeə(r)] [hiː; hi][ɪz] !
There he is !
那里 他 是 !

他在那里！

([ə'saɪd])
(Aside)
(旁边)

（旁白）

[ðə; ði] [laʊt] .
The lout .
这 粗鲁 .

粗鲁的人。

[jʊ'renɪə] [waɪl] [ai][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] [ɒv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [weɪt] [hɪə(r)] [kwaɪt] [ɪn'dɪfrənt] .
Urania While I am dying of impatience to see you , you wait here quite indifferent .
乌拉尼亚 尽管 我 是 垂死 的 不耐烦 到 看 你 , 你 等待 这里 相当 冷漠 .

乌拉尼亚，我迫不及待地想见到你，你却在这里漠不关心。

['dɪnə(r)] [ɪz] ['getɪŋ] [kəʊld] .
Dinner is getting cold .
晚餐 是 获得 寒冷的 .

饭菜都凉了。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ai][hæv; həv][nəʊ] ['pleʒə(r)] [ɪk'sept] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][baɪ] .
You know I have no pleasure except when you are by .
你 知道 我 有 不 乐趣 除了 什么时候 你 是 经过 .

你知道，只有你在身边，我才感到快乐。

[məknɔtən]
McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[ɪn] [truːθ] , ['mædəm] , [ai][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [sə'praɪzd] —
In truth , Madame , I must tell you that I am very surprised —
在 真相 , 夫人 , 我 必须 告诉 你 那 我 是 非常 惊讶 —

夫人，说实话，我感到非常惊讶——

[spruːs] ([ə'saɪd])
Spruce (aside)
云杉 (旁边)

云杉（旁注）

[biː; bi]['keəf(ə)l] , [sɜː(r)] .
Be careful , sir .
是 小心 , 先生 .

先生，请小心。

[wʌn] ['frendli] [wɜːd] [mait] —
One friendly word might —
一 友好的 单词 可能 —

一句友善的话语或许——

[məknɔtən] ([ə'saɪd]) [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .
McNaughten (aside) Leave it to me .
麦克诺顿 (旁边) 离开 它 到 我 .

麦克诺顿（旁白）：交给我吧。

([ə'laʊd])
(Aloud)
(大声)

（大声）

[ɪn][maɪ] [sə'praɪz] — [ai][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [sə'praɪzɪŋ] — [jɔː(r); jə(r)] [ət'rækʃnz] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'stræktɪŋ] — [ænd; ənd] [kən'faʊnd] [ˌem 'iː] .
In my surprise — I find it very surprising — your attractions are a little distracting — and confound me .
在 我的 惊喜 — 我 寻找 它 非常 奇怪 — 你的 景点 是 一个 小的 分散注意力 — 和 混杂 我 .

令我惊讶的是——我真的觉得很惊讶——你的魅力让我有点分心，也让我感到困惑。

[bɪ'saɪdz] — [maɪ] [wɜːd] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] .
Besides — My word , I don't know what to say .
除了 — 我的 单词 , 我 不 知道 什么 到 说 .

此外——我的天，我不知道该说什么。

[jʊ'renɪə][ðə; ði] [dɪ'strækʃn] [ai] [siː] [juː; jʊ][ɪn] [sə'dʒests] [juːv] [biːn] [ɪn'vɒlvd] [ɪn][sʌm; səm][bæd] ['bɪznəs] .
Urania The distraction I see you in suggests you've been involved in some bad business .
乌拉尼亚 这 分心 我 看 你 在 建议 你已经 到过 涉及 在 一些 坏的 商业 .

乌拉尼亚：我看你心不在焉的样子，说明你卷入了一些不好的事情。

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ɒv; əv] [ðɪs] [sæd] [ɪ'vent] ?
Why didn't you tell me of this sad event ?
为什么 没有 你 告诉 我 的 这 伤心 事件 ?

你为什么不告诉我这件令人难过的事?

[tel] [ˌem 'iː] , [dɪə(r)][tʃaɪld] , [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['bædli] [hɜːt] — ['biːt(ə)n] [ʌp] ?
Tell me , dear child , have you been badly hurt — beaten up ?
告诉 我 , 亲爱的 孩子 , 有 你 到过 糟糕 伤害 — 被打败 向上 ?

告诉我，亲爱的孩子，你有没有受重伤——被打伤?

[doʊnt] [kiːp] ['eniθɪŋ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .
Don't keep anything from me .
不 保持 任何事物 从 我 .

不要对我隐瞒任何事情。

[məknɔtən] (['pʊlɪŋ] [hɪm'self] [tə'geðə(r)])
McNaughten (pulling himself together)
麦克诺顿 (拉 他自己 一起)

麦克诺顿（努力让自己镇定下来）

['nevə(r)] .
Never .
绝不 .

绝不。

[ai] ['hævnt] [biːn] ['faɪtɪŋ] .
I haven't been fighting .
我 还没有 到过 斗争 .

我没有参与战斗。

[jʊ'renɪə][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['mʌni] ?
Urania Is it money ?
乌拉尼亚 是 它 钱 ?

乌拉尼亚，那是钱吗?

[ɔːl][maɪ] [welθ] [ɪz] [jɔːz] .
All my wealth is yours .
全部 我的 财富 是 你的 .

我的所有财富都归你。

— [wen] [wʌn] [lʌvz] [ænd; ənd] [wen] [wʌn][hæz; həz]['əʊnli][ðə; ði]['pjʊərɪst][endz][ɪn] [vjuː] ,
— When one loves and when one has only the purest ends in view ,
— 什么时候 一 爱 和 什么时候 一 有 仅有的 这 最纯净的 结束 在 看法 ,

— 当一个人充满爱，并且只怀有最纯粹的愿望时，

[ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd][ðə; ði][bæd] , [ðə; ði] ['pleʒəz] [ænd; ənd][ðə; ði][peɪnz] — ['evriθɪŋ]
all the good and the bad , the pleasures and the pains — everything
全部 这 好的 和 这 坏的 , 这 快乐 和 这 疼痛 — 一切
[mʌst; məst][biː; bi] [ʃeəd] ['iːkwəli] .
must be shared equally .
必须 是 共享 同样地 .

所有的好事和坏事，快乐和痛苦——一切都必须平等分享。

[ai] [wɒnt] [maɪ] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [rʌn] [wɪð] [jɔːz] .
I want my fortune to run with yours .
我 想 我的 财富 到 跑步 和 你的 .

我希望我的财富与你的财富相伴。

[məknɔtən] ([ləʊ])
McNaughten (low)
麦克诺顿 (低的)

麦克诺顿（低）

[səʊ] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .
So , that's it .
所以 , 那就是 它 .

就这样。

['wɒnts] [maɪ] ['mʌni] .
Wants my money .
想要 我的 钱 .

想要我的钱。

([ə'laʊd])
(Aloud)
(大声)

（大声）

[ai][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sentɪmənt] , [bʌt; bət][ai][hæv; həv][nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
I am obliged to you for the sentiment , but I have no need for the
我 是 有义务 到 你 为了 这 情绪 ， 但 我 有 不 需要 为了 这

感谢你的好意，但我并不需要……

['kaɪndnəs] [juː; jʊ]['ɒfə(r)][ˌem 'iː] .
kindness you offer me .
仁慈 你 提供 我 .

你给予我的善意。

[jʊ'renɪə]
Urania
乌拉尼亚

乌拉尼亚

[ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ðɪs] .
I don't understand this .
我 不 理解 这 .

我不明白。

[ðɪs] ['ɪz(ə)nt][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [tɔːk] .
This isn't the way you usually talk .
这 不是 这 方式 你 通常 讲话 .

你平时说话不是这样的。

[spruːs] ([ləʊ])
Spruce (low)
云杉 (低的)

云杉（低）

[hiːz] ['veri] [ruːd] , [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [tɔːks] .
He's very rude , the way he talks .
他是 非常 粗鲁的 , 这 方式 他 会谈 .

他说话的方式非常粗鲁。

[ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .
The better for us .
这 更好的 为了 我们 .

这对我们来说是好事。

[jʊ'renɪə]
Urania
乌拉尼亚

乌拉尼亚

[pliːz] , [lets] [gəʊ][ɪn][tuː; tə]['dɪnə(r)] .
Please , let's go in to dinner .
请 , 我们来吧 去 在 到 晚餐 .

请进，我们去吃饭吧。

[məknɔtən] ([ləʊ])
McNaughten (low)
麦克诺顿 (低的)

麦克诺顿（低）

[aɪl] ['hjuːmə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
I'll humor her .
患病的 幽默 她 .

我会顺着她的意思。

([ə'laʊd])
(Aloud)
(大声)

（大声）

[ai] ['kænɒt] [naʊ] .
I cannot now .
我 不能 现在 .

我现在不行。

[ai][hæv; həv][sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['bɪznəs] .
I have some other business .
我 有 一些 其他 商业 .

我还有别的事要办。

[jʊ'renɪə] -
Urania '
乌拉尼亚 -

乌拉尼亚

[ai][doʊnt][wɒnt][tuː; tə] [fɔːs] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪm] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][jɔː(r); jə(r)]['kəʊldnəs] .
I don't want to force you , but I'm frightened by your coldness .
我 不 想 到 力量 你 , 但 我是 害怕 经过 你的 寒冷 .

我不想强迫你，但我被你的冷漠吓到了。

[məknɔtən] (['fjʊəriəsli]) [wɒt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz] [ðɪs] !
McNaughten (furiously) What the Devil is this !
麦克诺顿 (愤怒地) 什么 这 魔鬼 是 这 !

麦克诺顿（愤怒地）这到底是什么鬼东西！

[liːv] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] .
Leave and finish .
离开 和 结束 .

离开并完成任务。

[ai][ˌeɪ 'em]['naɪðə(r)][hɒt][nɔː(r)][kəʊld][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
I am neither hot nor cold for you .
我 是 两者都不 热的 也不 寒冷的 为了 你 .

我对你既不热情也不冷淡。

['dʒeni] [wel] !
Jenny Well !
珍妮 出色地 !

珍妮·韦尔！

[kæn; kən][hiː; hi] ['kæri] [ðɪs] ['ɪmpjədəns] ['eni] ['fɑːðə(r)] ?
Can he carry this impudence any farther ?
能 他 携带 这 厚颜无耻 任何 更远 ?

他还能更无耻吗?

[stɒp] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ] [pʊʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪnsələns] [tuː] [fɑː(r)] .
Stop , sir , you push your insolence too far .
停止 , 先生 , 你 推 你的 傲慢 也 远的 .

先生，请住手，您的无礼行为太过分了。

[maɪ] [wɜːd] , [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ə'gen] , [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][slæm][ðə; ði][dɔː(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)]
My word , if you come to us again , I'm going to slam the door in your
我的 单词 , 如果 你 来 到 我们 再次 , 我是 去 到 猛击 这 门 在 你的
[feɪs] .
face .
脸 .

我发誓，你要是再来一次，我就把你拒之门外。

[jʊ'renɪə]
Urania
乌拉尼亚

乌拉尼亚

[bʌt; bət] , ['hweərəv] [juː; jʊ] [biːn] ?
But , where've you been ?
但 , 在哪里? 你 到过 ?

但是，你这些天都去哪儿了?

[stɒp] ['haɪdɪŋ] [θɪŋz] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .
Stop hiding things from me .
停止 隐藏 事物 从 我 .

不要再瞒着我了。

[məknɔtən] [juː; jʊ] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪgnərənt] , ['mædəm] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] ['veri] [wel] .
McNaughten You pretend to be ignorant , Madame , but you know very well .
麦克诺顿 你 假装 到 是 无知 , 夫人 , 但 你 知道 非常 出色地 .

麦克诺顿：夫人，你假装不知情，但你其实心知肚明。

['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] [kəʊtʃ] .
Didn't you see me on the stage coach .
没有 你 看 我 在 这 阶段 教练 .

你没在驿马车上看到我吗?

[səʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [aɪv] [biːn] [ænd; ənd] [weə(r)] [aɪm]['gəʊɪŋ] .
So , you know where I've been and where I'm going .
所以 , 你 知道 在哪里 我已经 到过 和 在哪里 我是 去 .

所以，你们知道我过去去过哪里，现在要去哪里。

[ɪts] [jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] .
It's your business .
它是 你的 商业 .

这是你的事。

[jʊ'renɪə]
Urania
乌拉尼亚

乌拉尼亚

[wɒt] [ə; eɪ] [rɪ'prəʊtʃ] !
What a reproach !
什么 一个 责备 !

多么令人愤慨的指责!

[ænd; ənd] [wɒt] [steɪdʒ][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] ?
And what stage are you talking of ?
和 什么 阶段 是 你 说 的 ?

你指的是哪个阶段?

[məknɔtən] [ðə; ði][məʊst]['vʌlgə(r)][wʌn][kæn; kən][gəʊ][ɒn] .
McNaughten The most vulgar one can go on .
麦克诺顿 这 最多 庸俗 一 能 去 在 .

麦克诺顿 你能想到的最粗俗的话。

[ai] [daʊt] [ðeəz; ðəz][ə'nʌðə(r)] [bɪ'twiːn] ['lʌndən] [ænd; ənd] ['brɪstl] [ðæt] ['betə(r)][dʒəʊlts][ðə; ði] ['pæsndʒər] .
I doubt there's another between London and Bristol that better jolts the passengers .
我 怀疑 有 其他 之间 伦敦 和 布里斯托尔 那 更好的 震动 这 乘客 .

我怀疑伦敦到布里斯托尔之间是否还有另一趟列车能比这趟列车更让乘客感到颠簸。

[jʊ'renɪə] (['helpləsli])
Urania (helplessly)
乌拉尼亚 (无助地)

乌拉尼亚（无助地）

['dʒeni] , [jʊr; jər] [raɪt] , [hi:z] [lɒst] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
Jenny , you're right , he's lost his mind .
珍妮 , 你是 正确的 , 他是 丢失的 他的 头脑 .

珍妮，你说得对，他疯了。

['dʒeni] [hi:; hi]['hæznt] [lɒst] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
Jenny He hasn't lost a thing .
珍妮 他 还没有 丢失的 一个 事物 .

珍妮：他什么都没丢。

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] , [hi:z] [hæd; həd] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə] [drɪŋk] .
Surely , he's had too much to drink .
一定 , 他是 有 也 很多 到 喝 .

他肯定是喝多了。

[ɪts] [waɪn] [ðæt] ['kæriz] [hɪm] [tu:; tə] [ði:z] [ik'strævəgəns,-gənsi] .
It's wine that carries him to these extravagances .
它是 葡萄酒 那 携带 他 到 这些 奢侈 .

是葡萄酒让他沉迷于这些奢靡之举。

[məknɔtən] [aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [ɪm'pɜ:tɪnəns] .
McNaughten I've had enough of your impertinences .
麦克诺顿 我已经 有 足够的 的 你的 无礼 .

麦克诺顿，我受够了你的无礼。

[mɔ:(r)][ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['bɪznəs] [kɔ:lz] [ˌem 'i:] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ɪts] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [ðæt] ['bɪznəs] [ðæt] [ai]
More important business calls me away , and it's to finish that business that I
更多的 重要的 商业 呼叫 我 离开 , 和 它是 到 结束 那 商业 那 我
[ˌeɪ 'em][hɪə(r)] .
am here .
是 这里 .

更重要的事要我处理，我来这里就是为了完成那件事。

[tu:; tə][get] ['mærid] , [ænd; ənd][nɒt][tu:; tə][daɪn] [wɪð] ['kri:tʃəz] [laɪk][ju:; jʊ] [hu:] [si:k] [əd'ventʃəz] .
To get married , and not to dine with creatures like you who seek adventures .
到 得到 已婚 , 和 不是 到 用餐 和 生物 喜欢 你 WHO 寻找 冒险 .

结婚，而不是和像你这样追求冒险的人一起吃饭。

[jʊ'renɪə]
Urania
乌拉尼亚

乌拉尼亚

['kri:tʃəz] !
Creatures !
生物 !

生物们!

[əd'ventʃəz] !
Adventures !
冒险 !

冒险!

['hevənz] !
Heavens !
天 !

天!

[wɒt] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !
What a way to speak to me !
什么 一个 方式 到 说话 到 我 !

你竟然这样跟我说话!

['dʒeni] ['kriːtʃəz] !
Jenny Creatures !
珍妮 生物 !

珍妮生物!

[ɑː] , ['mædəm] , [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['fæbjələs] [tʃiːts] .
Ah , Madame , here are two fabulous cheats .
啊 , 夫人 , 这里 是 二 太棒了 作弊 .

啊,夫人,这里有两个绝妙的作弊方法。

[ɪf] [juː; jʊ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , [wiːl; wil][bɒks][ðeə(r)] [ɪəz] [ænd; ənd] [ə'vendʒ] ['aʊə(r)] [praɪd] .
If you listen to me , we'll box their ears and avenge our pride .
如果 你 听 到 我 , 出色地 盒子 他们的 耳朵 和 报仇 我们的 自豪 .

如果你听我的,我们就揍扁他们的耳朵,为我们的尊严讨回公道。

[məknɔtən]
McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

['sɒftli] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] . ['mɒdərət] [jɔː(r); jə(r)] ['pæʃ(ə)n] .
Softly , if you please . Moderate your passion .
轻轻 , 如果 你 请 . 缓和 你的 热情 .

请轻声些。克制一下你的热情。

['dʒeni] [aɪv] ['nevə(r)] [felt] [səʊ] [waɪld] .
Jenny I've never felt so wild .
珍妮 我已经 绝不 毛毡 所以 荒野 .

珍妮,我从未感觉如此狂野。

[ai] [wʊd] [hæv; həv] [speəd] [ðə; ði]['vælеɪ; 'vælɪt] — [bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['seprət] [hɪm'self] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] .
I would have spared the valet — but he does nothing to separate himself from his master .
我 会 有 幸存 这 代客泊车 — 但 他 做 没有什么 到 分离 他自己 从 他的 掌握 .

我本想饶恕那个男仆——但他却丝毫没有要与主人划清界限的意思。

[waɪ] , [spruːs] ?
Why , Spruce ?
为什么 , 云杉 ?

为什么,斯普鲁斯?

[spruːs] [ai][doʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə] [nəʊ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['dɪfərənsɪz] .
Spruce I don't wish to know of your differences .
云杉 我 不 希望 到 知道 的 你的 差异 .

Spruce,我不想知道你们之间的分歧。

[ai][duː; də][nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [faɪt] [wɪð] [juː; jʊ] .
I do not want to fight with you .
我 做 不是 想 到 斗争 和 你 .

我不想和你吵架。

[ɪf] [hiː; hi]['bruːtəlaiz][juː; jʊ] , [waɪ] [bleɪm] [ˌem 'iː] ?
If he brutalizes you , why blame me ?
如果 他 残暴 你 , 为什么 责备 我 ?

如果他虐待你,为什么要怪我?

[jʊ'renɪə] [haʊ] [ʌn'hæpi] [ai][ˌeɪ 'em][ænd; ənd] [haʊ] [wiːk] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'kleəd] [maɪ] [ə'fekʃn]
Urania How unhappy I am and how weak to have declared my affection
乌拉尼亚 如何 不开心 我 是 和 如何 虚弱的 到 有 声明 我的 感情
[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['ɪngreɪt] !
for this ingrate !
为了 这 忘恩负义的！

乌拉尼亚：我多么不幸，多么软弱，竟然向这个忘恩负义的人表达了爱意！

['dʒeni] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [ai][haɪd] ['nʌθɪŋ] [frɒm; frəm][juː; jʊ] .
Jenny , you know it — I hide nothing from you .
珍妮 , 你 知道 它 — 我 隐藏 没有什么 从 你 .

珍妮，你知道的——我对你没有任何隐瞒。

['dʒeni]
Jenny
珍妮

珍妮

[pə'fɪdiəs] [retʃ] — ['ɪz(ə)nt][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [tʌtʃt] ?
Perfidious wretch — isn't your heart touched ?
背信弃义 可怜虫 — 不是 你的 心 感动 ?

奸诈的恶棍——难道你没有感到痛心吗？

[məknɔtən] [ðeə(r)] , [ðeə(r)] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] .
McNaughten There , there , take it easy .
麦克诺顿 那里 , 那里 , 拿 它 简单的 .

麦克诺顿：好了好了，别紧张。

[ɪf] [ðɪs] [ɪk'striːm] [lʌv] [hæz; həz] [kʌm] [ɒn][səʊ] ['swɪftli] , [mɑːk] [maɪ] [wɜːdz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːn] [pɑːs] [ɒf] .
If this extreme love has come on so swiftly , mark my words , it will soon pass off :
如果 这 极端 爱 有 来 在 所以 迅速地 , 标记 我的 字 , 它 将要 很快 经过 离开 .

如果这份炽热的爱来得如此迅速，记住我的话，它很快就会消逝。

[jʊ'renɪə] (['hævɪŋ] [meɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd])
Urania (having made up her mind)
乌拉尼亚 (拥有 制成 向上 她 头脑)

乌拉尼亚（下定决心后）

[gəʊ] ! — [ɪk'spekt] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [heɪt] [ænd; ənd] ['mælɪs] .
Go ! — Expect nothing more from me , but hate and malice .
去 ! — 预计 没有什么 更多的 从 我 , 但 恨 和 恶意 .

走吧！——别指望我会对你有任何其他期待，只有仇恨和恶意。

[məknɔtən]
McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[faɪn] .
Fine .
美好的 .

美好的。

[ai][kæn; kən] ['iːzəli] [duː; də] [wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['feɪvəz] .
I can easily do without your favors .
我 能 容易地 做 没有 你的 恩惠 .

我完全不需要你的帮助。

['dʒeni]
Jenny
珍妮

珍妮

[ɑː] , [kɜːst; 'kɜːsɪd] ['renɪgeɪd] .
Ah , cursed renegade .
啊 , 被诅咒的 叛逆者 .

啊，该死的叛徒。

[məʊst] ['wɪkɪd] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .
Most wicked man in the world .
最多 邪恶 男人 在 这 世界 .

世上最邪恶的人。

[meɪ] ['hev(ə)n] ['pʌnɪʃ]
May Heaven punish
可能 天堂 惩治

愿上天惩罚

[juː; jʊ] [ænd; ənd] [hel] [kən'faʊnd] [juː; jʊ] .
you and Hell confound you .
你 和 地狱 混杂 你 .

你和地狱都让你感到困惑。

[baɪ] [raɪts] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['stræŋgl] [juː; jʊ] .
By rights , we should strangle you .
经过 权利 , 我们 应该 扼杀 你 .

按理说，我们应该掐死你。

([ə'saɪd])
(Aside)
(旁边)

（旁白）

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [hiːz] [biːn] [bɪ'wɪtʃt] — [hiː; hi] [dʒʌst] ['ɪz(ə)nt] [hɪm'self] .
Surely , he's been bewitched — he just isn't himself .
一定 , 他是 到过 着迷 — 他 只是 不是 他自己 .

他肯定是中了邪——他完全变了个人。

(['eksɪt] [jʊ'renɪə] [ænd; ənd] ['dʒeni] [ɪn] [greɪt] [rɒθ])
(Exit Urania and Jenny in great wrath)
(出口 乌拉尼亚 和 珍妮 在 伟大的 愤怒)

（乌拉尼亚和珍妮怒气冲冲地离开）

[məknɔtən] [gəʊ] [wɪð] [gɒd] , [maɪ] [ˌprɪn'ses] .
McNaughten Go with God , my princess .
麦克诺顿 去 和 上帝 , 我的 公主 .

麦克诺顿：愿上帝保佑你，我的公主。

[tʃuːz] [mɔː(r)] ['waɪzli] [weə(r)] [juː; jʊ] [fɔːm] [jɔː(r); jə(r)] ['ræpɪd] [ə'tætʃmənts] .
Choose more wisely where you form your rapid attachments .
选择 更多的 明智地 在哪里 你 形式 你的 迅速的 附件 .

更明智地选择你快速建立亲密关系的地方。

[bʌt; bət] [siː] , [wɒt] [reɪdʒ] , [wɒt] [æn; ən] ['aʊtbɜːst] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] .
But see , what rage , what an outburst of passion .
但 看 , 什么 愤怒 , 什么 一个 爆发 的 热情 .

但你看，那是多么愤怒，多么激动人心。

[naʊ] [ai] [fiːl] [ə; eɪ] [bɪt] ['sɒri] , [ðə; ði] ['dɛvəlz] ['temptɪŋ] [ˌem 'iː] .
Now I feel a bit sorry , the Devil's tempting me .
现在 我 感觉 一个 少量 对不起 , 这 魔鬼的 诱人的 我 .

现在我有点后悔了，魔鬼在诱惑我。

[ðə; ði] [meɪd] [hæd; həd] [æn; ən] ['æpɪtaɪzɪŋ] [feɪs] .
The maid had an appetizing face .
这 女佣 有 一个 令人垂涎的 脸 .

女佣长着一张诱人的脸。

[spruːs] ([ə'saɪd])
Spruce (aside)
云杉 (旁边)

云杉（旁注）

[aɪ'd] ['betə(r)] [stɒp] [ðɪs] .
I'd better stop this .
ID 更好的 停止 这 .

我最好就此打住。

([ə'laʊd])
(Aloud)
(大声)

（大声）

[juːv] [fɔːt] ['veri] ['breɪvli] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] — [ænd; ənd] [wʌn] ['kænɒt] [preɪz] [jɔː(r); jə(r)] [streŋθ] [tuː] ['haɪli] .
You've fought very bravely to the end — and one cannot praise your strength too highly .
你已经 战斗 非常 勇敢地 到 这 结尾 — 和 一 不能 称赞 你的 力量 也 高度 .

你英勇战斗到了最后一刻——你的坚强值得我们高度赞扬。

[bʌt; bət] [bɪ'weə(r)] , [ðeɪ] [mait] [kʌm] [bæk] .
But beware , they might come back .
但 提防 , 他们 可能 来 后退 .

但要小心，他们可能会回来。

[huː] [nəʊz] [wɒt] [ðeɪ] [wɪl] [traɪ] [nekst] ?
Who knows what they will try next ?
WHO 知道 什么 他们 将要 尝试 下一个 ?

谁知道他们接下来会尝试什么?

[səʊ] [æz; əz] [nɒt] [tuː; tə] [hæv; həv] ['eni] [mɔː(r)] [ˌɪntə'rʌpʃənz] , [lets] [gəʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [həʊ'tel] .
So as not to have any more interruptions , let's go into the hotel .
所以 作为 不是 到 有 任何 更多的 中断 , 我们来吧 去 进入 这 酒店 .

为了避免再被打扰，我们进酒店吧。

[ðen] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['wɜːði] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ɪm'plɔɪmənt] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] .
Then , if you think me worthy of some employment , you can give me something to do .
然后 , 如果 你 思考 我 值得 的 一些 就业 , 你 能 给 我 某物 到 做 .

如果你认为我值得一份工作，你可以给我安排一些事情做。

[məknɔtən] [ai] [ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['wʊmən] [ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] .
McNaughten I am dying to see the woman I am going to marry .
麦克诺顿 我 是 垂死 到 看 这 女士 我 是 去 到 结婚 .

麦克诺顿：我迫不及待地想见到我未来的妻子。

[ˌkjʊəri'ɒsəti] , [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [lʌv] , [puʃiz] [ˌem 'iː] [ɒn] .
Curiosity , more than love , pushes me on .
好奇心 , 更多的 比 爱 , 推动 我 在 .

驱使我前进的，与其说是爱，不如说是好奇心。

[spruːs] ['ɑːftə(r)] [juːv] [ɪn'spektɪd] [jɔː(r); jə(r)] [ruːm] [ænd; ənd] ['freʃənd] [ʌp] , [ai] [wɪl] ['glædli] ['eskɔːt]
Spruce After you've inspected your room and freshened up , I will gladly escort
云杉 后 你已经 检查 你的 房间 和 清新 向上 , 我 将要 乐意 护送
[juː; jʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
you to her .
你 到 她 .

Spruce 在你检查完房间并梳洗完毕后，我将很乐意陪同你去见她。

[məknɔtən]
McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[gʊd] — [weɪt] [ʌn'tɪl] [ai] [rɪ'tɜːn] .
Good — wait until I return .
好的 — 等待 直到 我 返回 .

好——等我回来。

(['eksɪt] [məknɔtən] [tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel])
(Exit McNaughten to the hotel)
(出口 麦克诺顿 到 这 酒店)

（从麦克诺顿出口前往酒店）

[spruːs]
Spruce
云杉

云杉

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd][maɪ]['mɑːstə(r)][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wɒt] [steɪt] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] .
I am going to find my master to find out what state things are in .
我 是 去 到 寻找 我的 掌握 到 寻找 出去 什么 状态 事物 是 在 .

我要去找我的主人，了解一下事情的进展情况。

[hiːl] [lʊk] [wel] [ɪn] ['mɔːnɪŋ] .
He'll look well in mourning .
地狱 看 出色地 在 丧 .

他穿丧服的样子会很精神。

['kʌrɪdʒ] , [spruːs] , [biː; bi][fɜːm] .
Courage , Spruce , be firm .
勇气 , 云杉 , 是 公司 .

斯普鲁斯，鼓起勇气，坚定信念。

['stedi] [hed] ,
Steady head ,
稳定的 头 ,

保持头脑清醒，

['stedi] [hænd] .
steady hand .
稳定的 手 .

手稳。

[ai] [wɪl] [niːd] [ɔːl][maɪ] [skɪl] .
I will need all my skill .
我 将要 需要 全部 我的 技能 .

我需要使出浑身解数。

['kɜːt(ə)n]
CURTAIN
窗帘

窗帘

[ækt] [ˌaɪ 'aɪ] .
ACT II .
行为 二 .

第二幕。

['leɪtə(r)] [ðæt] [deɪ] .
Later that day .
之后 那 天 .

当天晚些时候。

[siːn] [ai] . [ðə; ði] [seɪm] .
Scene I . The same .
场景 我 . 这 相同的 .

第一幕。同上。

['kæptɪn] [məknɔtən] , [drest] [ɪn] ['mɔːnɪŋ] ['entəz] , [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [spruːs] .
Captain McNaughten , dressed in mourning enters , in conversation with Spruce .
队长 麦克诺顿 , 穿着 在 丧 进入 , 在 对话 和 云杉 .

身着丧服的麦克诺顿上尉走了进来，与斯普鲁斯交谈起来。

[spruːs] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [mɔː(r)] [sə'praɪzɪŋ] !
Spruce Nothing is more surprising !
云杉 没有什么 是 更多的 奇怪 !

云杉：没有什么比这更令人惊讶的了！

[jɔː(r); jə(r)] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [twɪn] ['pɑːsɪz] [bɪ'liːf] .
Your resemblance to your twin passes belief .
你的 相似 到 你的 双 通过 信仰 .

你和你双胞胎的相似度简直令人难以置信。

[juː; jʊ] [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] [wʌn] .
You and he are really one .
你 和 他 是 真的 一 .

你和他其实是一体的。

[wɪð] [juː; jʊ] [bəuθ] [drest] [ɪn] [blæk] , [nəʊ] [wʌn] [kæn; kən] [tel] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .
With you both dressed in black , no one can tell the difference .
和 你 两个都 穿着 在 黑色的 , 不 一 能 告诉 这 不同之处 .

你们俩都穿黑色衣服，谁也分辨不出谁是谁。

[ai] , [jɔː(r); jə(r)] ['væleɪ; 'vælɪt] , ['kænɒt] ['iːv(ə)n] [biː; bi] [ʃʊə(r)] .
I , your valet , cannot even be sure .
我 , 你的 代客泊车 , 不能 甚至 是 当然 .

连我这个贴身男仆都无法确定。

[səʊ] [æz; əz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'siːvd] [maɪ'self] , [let] [ˌem 'iː] [pʊt] [ə; eɪ] [mɑːk] [ɒn] [juː; jʊ] .
So as not to be deceived myself , let me put a mark on you .
所以 作为 不是 到 是 受骗 我 , 让 我 放 一个 标记 在 你 .

为了不让自己被欺骗，让我给你做一个标记。

[gɪv] [ˌem 'iː] [jɔː(r); jə(r)] [hæt] .
Give me your hat .
给 我 你的 帽子 .

把你的帽子给我。

['kæptɪn] (['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hæt] [tuː; tə] [spruːs])
Captain (giving his hat to Spruce)
队长 (给予 他的 帽子 到 云杉)

船长（把帽子递给斯普鲁斯）

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [duː; də] ?
What do you intend to do ?
什么 做 你 打算 到 做 ?

你打算怎么做?

[spruːs] (['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['jeləʊ] ['rɪbən] [ɒn][ðə; ði][hæt])
Spruce (putting a yellow ribbon on the hat)
云杉 (推杆 一个 黄色的 丝带 在 这 帽子)

斯普鲁斯（在帽子上系上一条黄丝带）

[tuː; tə] [pʊt] [maɪ] [mɑːk] [ɒn][juː; jʊ] , [dʒʌst] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][dɪd] , [tuː; tə]['betə(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [juː; jʊ] .
To put my mark on you , just like your father did , to better distinguish you .
到 放 我的 标记 在 你 ， 只是 喜欢 你的 父亲 做过 ， 到 更好的 区分 你 .

像你父亲一样，在你身上留下我的印记，使你更加与众不同。

['kæptɪn]
Captain
队长

队长

[ai] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [lɑːf] .
I think you're trying to make me laugh .
我 思考 你是 尝试 到 制作 我 笑 .

我觉得你是在逗我笑。

[spruːs]
Spruce
云杉

云杉

[aɪm][nɒt]['dʒəʊkɪŋ] .
I'm not joking .
我是 不是 开玩笑 .

我没开玩笑。

[ai][kʊd; kəd] ['veri] ['iːzəli] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teik] .
I could very easily make a mistake .
我 可以 非常 容易地 制作 一个 错误 .

我很有可能犯错。

['kæptɪn] ['mɪstə(r)] . ['tɔːrɪŋtən] [ɪz] [ɔːl'redi] [kwaɪt] ['teɪkən][ɪn] .
Captain Mr . Torrington is already quite taken in .
队长 先生 . 托灵顿 是 已经 相当 已采取 在 .

托灵顿船长先生已经完全被迷惑了。

[hiː; hi] [met] [ˌem 'iː] [raɪt] [ə'weɪ] , [wɒz; wəz] ['veri] [ə'blaɪdʒɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['aʊə(r)] [wɪl] [peɪ]
He met me right away , was very obliging , and within the hour will pay
他 遇见 我 正确的 离开 ， 曾是 非常 乐于助人 ， 和 之内 这 小时 将要 支付
[ˌem 'iː][maɪ] ['mʌni] .
me my money .
我 我的 钱 .

他立即接待了我，非常乐于助人，并且会在一小时内支付我的款项。

[spruːs] [wɒt] !
Spruce What !
云杉 什么 !

云杉什么！

[hiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [peɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [ɪn'herɪtəns] ?
He's going to pay over the entire inheritance ?
他是 去 到 支付 超过 这 全部的 遗产 ?

他要把全部遗产都付清吗?

['sɪksti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
Sixty thousand pounds .
六十 千 磅 .

六万英镑。

['kæptɪn] (['eərəli])
Captain (airily)
队长 (轻盈地)

船长（轻快地）

[ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] .
The whole thing .
这 所有的 事物 .

全部。

[spruːs] [wɒt] [æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] .
Spruce What an honest man .
云杉 什么 一个 诚实的 男人 .

斯普鲁斯：真是个诚实的人。

[bʌt; bət] , [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] .
But , let me tell you what has happened .
但 , 让 我 告诉 你 什么 有 发生 .

但是，让我来告诉你发生了什么事。

[ɒn] [ðɪs] ['veri] [spɒt] , ['ʌðə(r)z] [hæv; həv] ['teɪkən] [jɔː(r); jə(r)] [twɪn] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .
On this very spot , others have taken your twin for you .
在 这 非常 点 , 其他的 有 已采取 你的 双 为了 你 .

就在这里，你的双胞胎兄弟被别人带走了。

[jʊ'renɪə] [dɪd] [səʊ] , [ænd; ənd] [səʊ] [dɪd] ['dʒeni] .
Urania did so , and so did Jenny .
乌拉尼亚 做过 所以 , 和 所以 做过 珍妮 .

乌拉尼亚照做了，珍妮也照做了。

[jʊ'renɪə] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] .
Urania wanted to have him for dinner .
乌拉尼亚 通缉 到 有 他 为了 晚餐 .

乌拉尼亚想请他共进晚餐。

[hiː; hi] , [sə'praɪzd] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [træp] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['vɜːtʃuː] ,
He , surprised , not knowing what to say , and taking it to be a trap for his virtue ,
他 , 惊讶 , 不是 会心 什么 到 说 , 和 采取 它 到 是 一个 陷阱 为了 他的 美德 ,

他感到惊讶，不知该说什么，并认为这是对他品德的考验。

['triːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['ruːdli] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] ['redi] [tuː; tə] [faɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
treated her very rudely , and was almost ready to fight with her .
治疗 她 非常 粗鲁地 , 和 曾是 几乎 准备好 到 斗争 和 她 .

他对她非常粗鲁，几乎要和她打起来。

[ɪf] [ai] ['hædnt] [meɪd] [piːs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
If I hadn't made peace between them ,
如果 我 之前没有 制成 和平 之间 他们 ,

如果我没有从中调解，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

麦克诺顿一家(The McNaughtens)
第3/5页

[ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['mɔːt(ə)l] ['bæt(ə)l] [bɪ'twiːn] [mæn] [ænd; ənd] ['wʊmən] .
there would have been a mortal battle between man and woman .
那里 会 有 到过 一个 凡人 战斗 之间 男人 和 女士 .

男女之间本应爆发一场生死之战。

['kæptɪn]
Captain
队长

队长

['hævnt] [ðeɪ] [sə'spektɪd] [ðə; ði] [mis'teik] ?
Haven't they suspected the mistake ?
还没有 他们 怀疑 这 错误 ?

他们难道没有怀疑过这个错误吗?

[spruːs] [haʊ] [kæn; kən] [ðeɪ] [sə'spekt] [juː; jʊ] ?
Spruce How can they suspect you ?
云杉 如何 能 他们 怀疑 你 ?

云杉：他们怎么会怀疑你呢?

[fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] , [ðev] [θɔːt] [juː; jʊ] [ded] , [ænd; ənd] ['nevə(r)] , [nəʊ] ['mætə(r)] [haʊ] [hɑːd] [ðeɪ] [traɪ] ,
For twenty years , they've thought you dead , and never , no matter how hard they try ,
为了 二十 年 , 他们有 想法 你 死的 , 和 绝不 , 不 事情 如何 难的 他们 尝试 ,

二十年来，他们一直以为你死了，无论他们多么努力，都始终无法相信你还活着。

[kæn; kən] [ðeɪ] ['fɪgə(r)] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [aʊt] .
can they figure the situation out .
能 他们 数字 这 情况 出去 .

他们能弄清楚情况吗?

['kæptɪn] [ɪts] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [əd'ventʃə(r)] , [ænd; ənd] [kiːps] [ˌem 'iː] [ɪn] [gʊd] ['hjuːmə(r)] .
Captain It's a pleasant adventure , and keeps me in good humor .
队长 它是 一个 令人愉快的 冒险 , 和 保持 我 在 好的 幽默 .

船长：这是一次愉快的冒险，让我心情很好。

[bʌt; bət] [lʊk] — [maɪ] ['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔːz] ['kʌmɪŋ] .
But look — my father - in - law's coming .
但 看 — 我的 父亲 - 在 - 法律的 未来 .

但是你看——我岳父要来了。

[lets] ['kæri] [ɒn] [ðə; ði] [spɔːt] .
Let's carry on the sport .
我们来吧 携带 在 这 运动 .

让我们继续这项运动。

[ə'kɒst] [hɪm] [ɪ'miːdiətli] .
Accost him immediately .
招呼 他 立即地 .

立即上前质问他。

(['entə(r)] [sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] ['heɪstɪŋz])
(Enter Sir George Hastings)
(进入 先生 乔治 黑斯廷斯)

（乔治·黑斯廷斯爵士上场）

[spruːs]
Spruce
云杉

云杉

[sɜː(r)] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['heɪstɪŋz] ?
Sir , are you an honest man by the name of Hastings ?
先生 , 是 你 一个 诚实的 男人 经过 这 姓名 的 黑斯廷斯 ?

先生，请问您是名叫黑斯廷斯的诚实人吗?

['heɪstɪŋz]
Hastings
黑斯廷斯

黑斯廷斯

[ðæts] [maɪ] [neɪm] .
That's my name .
那就是 我的 姓名 .

那是我的名字。

[spruːs]
Spruce
云杉

云杉

[dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] .
Delighted to meet you .
高兴极了 到 见面 你 .

很高兴见到你。

[hɪə(r)][ɪz][maɪ]['mɑːstə(r)] , ['freʃli] [ə'raɪvd] , [nemd]
Here is my master , freshly arrived , named
这里 是 我的 掌握 , 新鲜的 到达的 , 命名

这是我的主人，刚到不久，名叫

[məknɔtən] , ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] ['skɒtlənd] , [dʒʌst][tuː; tə] ['mæri] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] .
McNaughten , coming from Scotland , just to marry your daughter .
麦克诺顿 , 未来 从 苏格兰 , 只是 到 结婚 你的 女儿 .

麦克诺顿从苏格兰远道而来，只为娶你的女儿。

['heɪstɪŋz] [ɑː] , [sɜː(r)] , ['həʊpfəli] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['miːtɪŋ] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [glæd][ai][ˌeɪ 'em]
Hastings Ah , sir , hopefully this unexpected meeting will show you how glad I am
黑斯廷斯 啊 , 先生 , 希望 这 意外 会议 将要 展示 你 如何 高兴的 我 是
[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] .
you are here .
你 是 这里 .

黑斯廷斯：啊，先生，希望这次意外的相遇能让您明白我有多么高兴您能来。

['kæptɪn] [ænd; ənd][juː; jʊ] , [tuː] , [sɜː(r)] , ['wɪtnəs] [ə; eɪ] ['pærəlel] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [rɪ'spekt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]
Captain And you , too , sir , witness a parallel joy and respect in your
队长 和 你 , 也 , 先生 , 证人 一个 平行线 喜悦 和 尊重 在 你的
[ɪn'tendɪd] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] .
intended son - in - law .
故意的 儿子 - 在 - 法律 .

船长，先生，您也同样能感受到您未来的女婿身上所流露出的喜悦和敬意。

['heɪstɪŋz]
Hastings
黑斯廷斯

黑斯廷斯

[jɔː(r); jə(r)]['fɪɡə(r)] , [jɔː(r); jə(r)][eə(r)] , [jɔː(r); jə(r)][wɪt] — [ɪn'tʃɑːnt] [ˌem 'iː] .
Your figure , your air , your wit — enchant me .
你的 数字 , 你的 空气 , 你的 有 — 令人着迷 我 .

你的身姿、你的气质、你的智慧——都让我着迷。

[maɪ] [hɑːt] [wʊd] [biː; bi] [kəm'pliːtli] ['hæpi] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [leɪt] ['ʌŋk(ə)l] ,
My heart would be completely happy if your late uncle ,
我的 心 会 是 完全地 快乐的 如果 你的 晚的 叔叔 ,

如果您已故的叔叔

[huːm] [ai] [met] [wɪð] ['ɒf(ə)n][tuː; tə] [kən'kluːd] [ðɪs] ['mærɪdʒ] , [wɒz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] .
whom I met with often to conclude this marriage , was still alive .
谁 我 遇见 和 经常 到 结束 这 婚姻 , 曾是 仍然 活 .

我曾多次与他见面商讨结婚事宜，而他当时还活着。

['kæptɪn] [ɑː] , [sɜː(r)] , [doʊnt] [rɪ'kɔːl] [hɪz; ɪz] [deθ] .
Captain Ah , sir , don't recall his death .
队长 啊 , 先生 , 不 记起 他的 死亡 .

阿船长，先生，我不记得他去世的事了。

[æn; ən]['ʌŋk(ə)l] [ðæt] [ai] [lʌvd] [wɪð] [ə; eɪ]['tendə(r)] [rɪ'ɡɑːd] .
An uncle that I loved with a tender regard .
一个 叔叔 那 我 喜爱 和 一个 投标 看待 .

我非常敬爱的一位叔叔。

[ðɪs] [bɔɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ɒv; əv][maɪ] [ɪk'sesɪv] ['sɒrəʊ] , [ænd; ənd] [haʊ] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ] ,
This boy can tell you of my excessive sorrow , and how , at his death ,
这 男生 能 告诉 你 的 我的 过多的 悲哀 , 和 如何 , 在 他的 死亡 ,

这个男孩可以告诉你我当时有多么悲痛欲绝，以及在他去世时，我是多么难过。

[ai][wɒz; wəz] [ə'wɒʃ] [ɪn] [tɪəz] .
I was awash in tears .
我 曾是 淹没 在 眼泪 .

我泪流满面。

[spruːs] [haʊ] ['hev(ə)n] [meɪd] [hɪz; ɪz] [səʊl] ['mɪzrəbl] !
Spruce How Heaven made his soul miserable !
云杉 如何 天堂 制成 他的 灵魂 悲惨的 !

斯普鲁斯：天堂是如何让他的灵魂痛苦不堪的！

[bʌt; bət][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][hɪm][ɪz][tuː; tə] [tʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] ['tendə(r)] [nɜːv] [ænd; ənd] [mait] —
But to speak of him is to touch a very tender nerve and might —
但 到 说话 的 他 是 到 触碰 一个 非常 投标 神经 和 可能 —
[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [əʊld] .
But he was very old .
但 他 曾是 非常 老的 .

但提起他，就会触动人们内心非常敏感的神经，而且——但他年纪很大了。

['heɪstɪŋz]
Hastings
黑斯廷斯

黑斯廷斯

[nɒt] [səʊ] ['veri] [əʊld] , [seɪm] [eɪdʒ] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ə'baʊt] ['fɪfti] .
Not so very old , same age with me , about fifty .
不是 所以 非常 老的 , 相同的 年龄 和 我 , 关于 五十 .

不算很老，跟我同龄，大概五十岁。

[spruːs] [ðə; ði] [wɜːd] [əʊld][kæn; kən][biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] [ɪn] ['meni] [weɪz] .
Spruce The word old can be understood in many ways .
云杉 这 单词 老的 能 是 理解 在 许多 方式 .

云杉 “老”这个词可以有很多种理解方式。

[ai] [spiːk] [ɒv; əv][əʊld] [wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [helθ] .
I speak of old with respect to his health .
我 说话 的 老的 和 尊重 到 他的 健康 .

我所说的“年老”是指他的健康状况。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [kəm'pleɪnɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɪn'fɜːməti] .
He was always complaining of some infirmity .
他 曾是 总是 抱怨 的 一些 虚弱 .

他总是抱怨自己身体不舒服。

['heɪstɪŋz] [nɒt] [æt; ət][ɔːl] .
Hastings Not at all .
黑斯廷斯 不是 在 全部 .

黑斯廷斯：完全不是。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)] [ə'tækt] [baɪ][ə; eɪ]['mælədi][ɪn][hɪz; ɪz][ɪn'taɪə(r)][laɪf][ʌn'tɪl][ðə; ði]['hɒrəb(ə)l]
He was never attacked by a malady in his entire life until the horrible
他 曾是 绝不 遭到攻击 经过 一个 弊病 在 他的 全部的 生活 直到 这 可怕
['æksɪdənt] [wɪtʃ] [kɔːzd] [hɪz; ɪz] [deθ] .
accident which caused his death .
事故 哪个 导致 他的 死亡 .

在他去世之前，他一生从未患过任何疾病，直到那场可怕的事故夺去了他的生命。

['kæptɪn]
Captain
队长

队长

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən]['aɪən][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .
He had an iron constitution .
他 有 一个 铁 宪法 .

他体格强健。

[spruːs] ([ə'saɪd][tuː; tə] ['kæptɪn])
Spruce (aside to Captain)
云杉 (旁边 到 队长)

云杉（对船长说）

[naʊ] , [jʊr; jər] [raɪt] .
Now , you're right .
现在 , 你是 正确的 .

没错，你说得对。

['kæptɪn] ([ə'saɪd][tuː; tə] [spruːs])
Captain (aside to Spruce)
队长 (旁边 到 云杉)

船长（对斯普鲁斯说）

[ʃʌt] [ʌp] , [ðen] .
Shut up , then .
关闭 向上 , 然后 .

那你闭嘴吧。

['heɪstɪŋz]
Hastings
黑斯廷斯

黑斯廷斯

[ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪl] [ə'weɪkən][jɔː(r); jə(r)] [griːf] .
This conversation will awaken your grief .
这 对话 将要 觉醒 你的 悲伤 .

这段对话会唤起你内心的悲伤。

[lets] [tɔːk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] ['laɪvli] [ænd; ənd] [geɪ] .
Let's talk of something more lively and gay .
我们来吧 讲话 的 某物 更多的 热闹 和 同性恋 .

咱们聊点更轻松愉快的话题吧。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['dɔːtə(r)] ,
You are going to see my daughter ,
你 是 去 到 看 我的 女儿 ,

你会见到我女儿的。

[ænd; ənd] [ai] ['flætə(r)] [maɪ'self] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['kɒntent] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [lʊks] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [vɪ'væsəti] .
and I flatter myself you will be very content with her looks and her vivacity .
和 我 奉承 我 你 将要 是 非常 内容 和 她 看起来 和 她 活泼 .

我自认为你会对她的外貌和活力感到非常满意。

['kæptɪn] [ai] [həʊp] [ðæt] ['djuːti] [wɪl] ['ɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .
Captain I hope that duty will answer for me .
队长 我 希望 那 责任 将要 回答 为了 我 .

队长，我希望我的职责能够给我答案。

[ai] [kaʊnt] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɒn] [maɪ] [əʊn] [wɪl] .
I count very little on my own will .
我 数数 非常 小的 在 我的 自己的 将要 .

我不太相信自己的意志力。

['heɪstɪŋz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [rɒŋ] .
Hastings You are quite wrong .
黑斯廷斯 你 是 相当 错误的 .

黑斯廷斯，你大错特错了。

[rɪ'laɪ] [ɒn] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [fɜːst] [saɪt] .
Rely on enchanting her at first sight .
依靠 在 妖娆 她 在 第一的 视线 .

要想办法让她对你一见钟情。

[ai] [nəʊ] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] , [teɪk] [maɪ] [wɜːd] ,
I know women , and , take my word ,
我 知道 女性 , 和 , 拿 我的 单词 ,

我认识一些女人，相信我，

- [ɪz] [ə; eɪ] [wæks] ['tæblət] [wɪtʃ] [ai] [məʊld] [ænd; ənd] [fɔːm] [tuː; tə] [maɪ] ['pleʒə(r)] .
Flavella is a wax tablet which I mould and form to my pleasure .
- 是 一个 蜡 药片 哪个 我 模具 和 形式 到 我的 乐趣 .

Flavella 是一种蜡片，我可以随意塑形。

[aɪl] [biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [sə'praɪzd] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [teɪst] .
I'll be very much surprised if you are not to her taste .
患病的 是 非常 很多 惊讶 如果 你 是 不是 到 她 品尝 .

如果你不符合她的口味，我会非常惊讶。

[ai] [ˌeɪ 'em] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [di'fə:] [tuː; tə] [maɪ] ['wɪʃɪz] ,
I am her father , and to show you how much she defers to my wishes ,
我 是 她 父亲 , 和 到 展示 你 如何 很多 她 推迟 到 我的 愿望 ,

我是她的父亲，为了让你们知道她有多么听从我的意愿，

[dʒʌst] [step] [ə'saɪd] .
just step aside .
只是 步 旁边 .

你让开就行了。

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tu:; tə][kɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ['si:ɪŋ] [ju:; jʊ] ,
I am going to call her , and , without her seeing you ,
我 是 去 到 称呼 她 , 和 , 没有 她 看到 你 ,

我打算给她打电话，而且，在她不看到你的情况下，

[ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [ri'spɒndz] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
you will see how she responds to you .
你 将要 看 如何 她 回应 到 你 .

你会看到她对你的反应。

(['eksɪt] ['heɪstɪŋz])
(Exit Hastings)
(出口 黑斯廷斯)

（黑斯廷斯出口）

['kæptɪn] [li:v] [ˌem 'i:][hɪə(r)] .
Captain Leave me here .
队长 离开 我 这里 .

船长，把我留在这里吧。

[gəʊ][faɪnd][maɪ]['brʌðə(r)] .
Go find my brother .
去 寻找 我的 兄弟 .

去找我哥哥。

[ðə; ði][meɪn] [θɪŋ] [ɪz][tu:; tə] [prɪ'vent] [hɪm][frɒm; frəm] ['mi:tɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['tɔ:rɪŋtən] .
The main thing is to prevent him from meeting Mr . Torrington .
这 主要的 事物 是 到 防止 他 从 会议 先生 . 托灵顿 .

最重要的是阻止他与托灵顿先生见面。

[meɪk] [ʃʊə(r)] !
Make sure !
制作 当然 !

务必确认！

[spru:s] [ai] [ə'gri:] .
Spruce I agree .
云杉 我 同意 .

我同意 Spruce 的说法。

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði][rəʊ'mæntɪk] [mu:d] [hi:z] [ɪn] ,
But , in the romantic mood he's in ,
但 , 在 这 浪漫的 情绪 他是 在 ,

但是，在他此刻浪漫的心情下，

[ai][doʊnt] [ˌgærən'ti:] [aɪl] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [prɪ'vent] [hɪm][frɒm; frəm] ['si:ɪŋ] [mɪs] - .
I don't guarantee I'll be able to prevent him from seeing Miss Flavella .
我 不 保证 患病的 是 有能力的 到 防止 他 从 看到 错过 - .

我不能保证一定能阻止他见弗拉维拉小姐。

[səʊ] , [pres] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɑ:dntli] , [bʌt; bət][bi:; bi] [kwɪk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] , [ðeəz; ðəz][nəʊ][taɪm][tu:; tə]
So , press her ardently , but be quick about it , there's no time to
所以 , 按 她 热切地 , 但 是 快的 关于 它 , 有 不 时间 到
[weɪst] .
waste .
浪费 .

所以，要热情地追问她，但要快，没有时间可以浪费。

['kæptɪn]
Captain
队长

队长

[gəʊ] , ['kwɪkli] .
Go , quickly .
去 , 迅速地 .

快走。

[ai][woʊnt] [luːz] ['eni] [taɪm] [hɪə(r)] .
I won't lose any time here .
我 惯于 失去 任何 时间 这里 .

我不会在这里浪费任何时间。

([steps] [ə'saɪd])
(steps aside)
(步骤 旁边)

（侧身让开）

(['eksɪt] [spruːs] [ɪn][wʌn][də'rekʃ(ə)n] .
(Exit Spruce in one direction .
(出口 云杉 在 一 方向 .

（从云杉出口向一个方向驶出。）

[frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] , ['entə(r)] ['heɪstɪŋz] [ænd; ənd]
From another , enter Hastings and
从 其他 , 进入 黑斯廷斯 和

从另一个方向，进入黑斯廷斯和

- .)
Flavella .)
- .)

弗拉维拉。）

['heɪstɪŋz]
Hastings
黑斯廷斯

黑斯廷斯

[naʊ] , [kʌm] [ə'lɒŋ] , - .
Now , come along , Flavella .
现在 , 来 沿着 , - .

弗拉维拉，跟我来。

-
Flavella
-

弗拉维拉

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['fɑːðə(r)] ?
What is it , father ?
什么 是 它 , 父亲 ?

父亲，什么事？

['heɪstɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [briːf] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ][mæn][frɒm; frəm] ['skɒtlənd] [hæz; həz][dʒʌst] [ə'raɪvd] .
Hastings To be brief about it , a man from Scotland has just arrived .
黑斯廷斯 到 是 简短的 关于 它 , 一个 男人 从 苏格兰 有 只是 到达的 .

黑斯廷斯：简而言之，一位来自苏格兰的男子刚刚抵达。

[hiːz] ['veri] [gʊd] ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [hiːz] [hɪə(r)][tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] .
He's very good looking , and he's here to marry you .
他是 非常 好的 寻找 , 和 他是 这里 到 结婚 你 .

他长相英俊，而且他是来娶你的。

- ([ə'saɪd])
Flavella (aside)
- (旁边)

弗拉维拉（旁白）

[wɒt] [tuː; tə][ai][hɪə(r)] ?
What to I hear ?
什么 到 我 听到 ?

我听到了什么?

['heɪstɪŋz]
Hastings
黑斯廷斯

黑斯廷斯

[ɪts] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [mætʃ] — [bɜːθ] , [welθ] , ['fæməli] , [ɔːl][tuː; tə][maɪ] [teɪst] , [ænd; ənd] ,
It's a perfect match — birth , wealth , family , all to my taste , and ,
它是 一个 完美的 匹配 — 出生 , 财富 , 家庭 , 全部 到 我的 品尝 , 和 ,

这简直是天作之合——出身、财富、家庭，全都符合我的喜好，而且，

[æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n] — [hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n] [wɪl] [suːt][juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [suːt][juː; jʊ] ['pɜːfɪktli] .
as to his person — his person will suit you , my dear , suit you perfectly .
作为 到 他的 人 — 他的 人 将要 套装 你 , 我的 亲爱的 , 套装 你 完美 .

至于他本人——他的性格很适合你，亲爱的，非常适合你。

-
Flavella
-

弗拉维拉

['fɑːðə(r)] , [wɪ'ðaʊt] , [wɪ'ðaʊt] ['pʊʃɪŋ] [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['eni] ['fɜːðə(r)] , [pə'mɪt]
Father , without , without pushing this conversation any further , permit
父亲 , 没有 , 没有 推动 这 对话 任何 更远 , 允许

父亲，请不要再继续这个话题了，允许我......

[ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] , [wɪð] ['defərəns] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['ʃəʊɪŋ] ['eni] [læk] [ɒv; əv] [ə'biːdiəns] — [ai]
me to say , with deference and without showing any lack of obedience — I
我 到 说 , 和 尊重 和 没有 显示 任何 缺少 的 服从 — 我

要我恭敬地说，并且不显露任何不服从之意——我

[hæv; həv][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['getɪŋ] ['mærid] !
HAVE NO INTENTION OF GETTING MARRIED !
有 不 意图 的 获得 已婚 !

我没有结婚的打算！

['heɪstɪŋz]
Hastings
黑斯廷斯

黑斯廷斯

[wɒt] ?
What ?
什么 ?

什么?

[wen] [dɪd][juː; jʊ] [dɪ'saɪd] [ðæt] ?
When did you decide that ?
什么时候 做过 你 决定 那 ?

你是什么时候决定的?

[juː; jʊ]['nevə(r)] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk] [laɪk] [ðɪs] .
You never used to talk like this .
你 绝不 用过的 到 讲话 喜欢 这 .

你以前从来不这样说话。

- [truː] , [bʌt; bət] ['wɪzdəm] ['kɒmz] [wɪð] [eɪdʒ] .
Flavella True , but wisdom comes with age .
- 真的 , 但 智慧 来 和 年龄 .

弗拉维拉说得对，但智慧会随着年龄增长而增长。

[ai] [nəʊ] [ðə; ði] ['deɪndʒə(r)] [naʊ] .
I know the danger now .
我 知道 这 危险 现在 .

我现在明白危险所在了。

[tə'deɪ] , ['hʌzbəndz] [ɑː(r); ə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [pɑːt] , ['dʒeləs] [ænd; ənd] [ʌn'feɪθfl] .
Today , husbands are , for the most part , jealous and unfaithful .
今天 , 丈夫们 是 , 为了 这 最多 部分 , 嫉妒的 和 不忠 .

如今，大多数丈夫都嫉妒妻子，而且不忠。

[ðeɪ] [wɒnt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] ['mæri] [ðeə(r)] [kə'priːsiz] .
They want a woman to marry their caprices .
他们 想 一个 女士 到 结婚 他们的 一掷千金 .

他们想要一个能满足他们任性妄为的女人。

[ðə; ði] [best] ['hʌzbəndz] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [wɪð] ['əʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [v'aɪsɪz] .
The best husbands are those with only a FEW vices .
这 最好的 丈夫们 是 那些 和 仅有的 一个 很少 恶习 .

最好的丈夫只有极少数的缺点。

['heɪstɪŋz]
Hastings
黑斯廷斯

黑斯廷斯

[bʌt; bət] , [hiːz] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] , [jʌŋ] [mæn] .
But , he's a very nice , young man .
但 , 他是 一个 非常 好的 , 年轻的 男人 .

但他是个非常不错的年轻人。

[jʊl] [laɪk] [hɪm] [wen] [juː; jʊ] [get] [tuː; tə] [nəʊ] [hɪm] .
You'll like him when you get to know him .
你会 喜欢 他 什么时候 你 得到 到 知道 他 .

你了解他之后就会喜欢他了。

-
Flavella
-

弗拉维拉

[ai] [ɔːl'redi] [heɪt] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [hɪm] !
I ALREADY HATE HIM WITHOUT SEEING HIM !
我 已经 恨 他 没有 看到 他 !

还没见到他，我就已经恨他了！

[ɪts] [ɪ'nʌf] [ðæt] [hiːz] [ə; eɪ]
It's enough that he's a
它是 足够的 那 他是 一个

他仅仅是个……就足够了。

['skɒtsmən] [ænd; ənd] [weəz] [kɪlts] .
Scotsman and wears kilts .
苏格兰人 和 穿着 苏格兰短裙 .

他是苏格兰人，穿苏格兰短裙。

[ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [prɪns] .
I wouldn't have him if he were a prince .
我 不会 有 他 如果 他 是 一个 王子 .

即使他是王子，我也不会要他。

['kæptɪn] ([ə'piəriŋ]) ['mædəm] ,
Captain (appearing) Madame ,
队长 (出现) 夫人 ,

船长（出场）夫人，

[ɪts] [nɒt] ['nesəsəri] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['pæʃənət] [ə'genst] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ʌn'fɔːtʃənət] [jɔː(r); jə(r)]
it's not necessary to be so passionate against the poor unfortunate your
它是 不是 必要的 到 是 所以 热情的 反对 这 贫穷的 不幸 你的
['fɑːðə(r)]['wɒnts][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] .
father wants to give you .
父亲 想要 到 给 你 .

你没必要对父亲想留给你的那件可怜的、不幸的东西抱有如此强烈的抵触情绪。

[ɪf] [juː; jʊ] [heɪt] [hɪm] , [hiː; hi][kæn; kən][faɪnd]['ʌðə(r)z] [huːz] ['sentɪmənts] ['dɪfə(r)][frɒm; frəm] [jɔːz] .
If you hate him , he can find others whose sentiments differ from yours .
如果 你 恨 他 , 他 能 寻找 其他的 谁 情感 不同 从 你的 .

如果你恨他，他可以找到其他与你意见相左的人。

- ([ə'saɪd]) [gɒd] ['hevənz] , [wɒt] [duː; də][ai] [siː] !
Flavella (aside) Good Heavens , what do I see !
- (旁边) 好的 天 , 什么 做 我 看 !

弗拉维拉（旁白）我的天哪，我看到了什么！

[haʊ] [ə'stɒnɪʃɪŋ] !
How astonishing !
如何 惊人 !

真是令人震惊！

[ɪts] ['kæptɪn] [məknɔtən] , [dɪə(r)] [gɒd] , [ɪts] [maɪ]['lʌvə(r)] .
It's Captain McNaughten , dear God , it's my lover .
它是 队长 麦克诺顿 , 亲爱的 上帝 , 它是 我的 情人 .

是麦克诺顿上尉，我的天哪，是我的爱人。

['heɪstɪŋz] [ai][ˌeɪ 'em][ɪn][dɪ'speə(r)] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪs'teɪst] [hæz; həz] ['rendəd] [hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪt][səʊ]
Hastings I am in despair that such a distaste has rendered her spirit so
黑斯廷斯 我 是 在 绝望 那 这样的 一个 厌恶 有 渲染 她 精神 所以
['kɒntrəri] [tuː; tə][maɪ] ['wɪʃɪz] .
contrary to my wishes .
相反 到 我的 愿望 .

黑斯廷斯，我感到绝望，这种厌恶之情竟使她的精神与我的意愿如此背道而驰。

[bʌt; bət] , [ai] [wɪl] [fɔːs] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] —
But , I will force her , if you wish me to —
但 , 我 将要 力量 她 , 如果 你 希望 我 到 —

但是，如果你希望我这么做，我会强迫她——

['kæptɪn] [nəʊ] , [sɜː(r)] , [duː; də] [nɒt] [fɔːs] [hɜː(r); hə(r)] [ˌinkli'neiʃən] .
Captain No , sir , do not force her inclinations .
队长 不 , 先生 , 做 不是 力量 她 倾向 .

船长，不要强迫她顺从自己的意愿。

[ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)][daɪ][ðæn; ðən] [kən'streɪn] [mə'dæmz] [hɑːt] .
I would rather die than constrain Madame's heart .
我 会 相当 死 比 约束 夫人的 心 .

我宁愿死也不愿束缚夫人的心。

['heɪstɪŋz]
Hastings
黑斯廷斯

黑斯廷斯

[lʊk] [hɪm]['əʊvə(r)] , ['dɔːtə(r)] .
Look him over , daughter .
看 他 超过 , 女儿 .

女儿，好好看看他。

[hiːz] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] ['præktɪkli] [meɪd] [tuː; tə]['ɔːdə(r)] .
He's a husband practically made to order .
他是 一个 丈夫 几乎 制成 到 命令 .

他简直就是为理想丈夫量身打造的。

[hiːz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [wel] [bɔːn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['spɪrɪt][ɪz][ðə; ði]['iːkwəl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɜːθ]
He's a young man , well born , and his spirit is the equal of his birth
他是 一个 年轻的 男人 , 出色地 出生 , 和 他的 精神 是 这 平等的 的 他的 出生

他年轻有为，出身名门，而且他的精神与他的出身相匹配。

[ænd; ənd] [welθ] .
and wealth .
和 财富 .

以及财富。

['kæptɪn] (['pleɪntɪvli])
Captain (plaintively)
队长 (哀怨地)

船长（哀怨地）

[aɪ][wɒz; wəz] [rɒŋ] [tuː; tə][set][maɪ][həʊps][səʊ] [haɪ] .
I was wrong to set my hopes so high .
我 曾是 错误的 到 放 我的 希望 所以 高的 .

我当初不应该抱有过高的期望。

-
Flavella
-

弗拉维拉

[wɒt] — [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][mæn][juː; jʊ][prə'pəʊz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?
What — is this the man you propose for me ?
什么 — 是 这 这 男人 你 提出 为了 我 ?

什么？这就是你要向我求婚的人吗？

['heɪstɪŋz]
Hastings
黑斯廷斯

黑斯廷斯

[jes] — [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [krɒs] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [tʃɔɪs] .
Yes — if you don't cross me in my choice .
是的 — 如果 你 不 叉 我 在 我的 选择 .

是的——只要你不干涉我的选择。

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)]['stjuːpɪd] , ['kreɪzi][aɪ'diəz][dəʊnt]['ruːɪn][ɔːl][maɪ][plænz][ænd; ənd][keə(r)] .
If your stupid , crazy ideas don't ruin all my plans and care .
如果 你的 愚蠢的 , 疯狂的 想法 不 废墟 全部 我的 计划 和 关心 .

如果你的愚蠢疯狂的想法没有毁掉我的所有计划和安排。

- [tuː; tə][biː; bi] ['ɒnɪst] [wɪð] [juː; jʊ] , ['ɑːftə(r)] ['siːɪŋ] [hɪm] ,
Flavella To be honest with you , after seeing him ,
- 到 是 诚实的 和 你 , 后 看到 他 ,

弗拉维拉 说实话，在见过他之后，

[maɪ] [hɑːt] ['ɪz(ə)nt][səʊ][set] [ə'genst] ['mærɪdʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'fɔː(r)] .
my heart isn't so set against marriage as it was before .
我的 心 不是 所以 放 反对 婚姻 作为 它 曾是 前 .

我现在不像以前那样排斥婚姻了。

['kæptɪn] [juː; jʊ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [heɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [kæn; kən][jɔː(r); jə(r)] [aɪ] ['əkʌstəm] [ɪt'self][tuː; tə] [lʊk] [ɒn][ˌem 'iː] ?

Captain You have such a passionate hate for me — can your eye accustom itself to look on me ?

队长 你 有 这样的 一个 热情的 恨 为了 我 — 能 你的 眼睛 习惯 本身 到 看 在 我 ?

船长，你对我恨之入骨——你的眼睛能习惯看着我吗?

-

Flavella

-

弗拉维拉

[maɪ] ['fɑː.ðərz] [ðə; ði] [bɒs] .

My father's the boss .

我的 父亲的 这 老板 .

我父亲是老板。

[ai] [wɪl] [duː; də] ['evriθɪŋ] ['dædi] [sez] .

I will do everything daddy says .

我 将要 做 一切 爸爸 说道 .

爸爸说什么我都听。

(['entə(r)][jʊ'renɪə])

(Enter Urania)

(进入 乌拉尼亚)

（进入乌拉尼亚）

[jʊ'renɪə]

Urania

乌拉尼亚

乌拉尼亚

[ɑː] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [hɪə(r)] , ['treɪtə(r)] !

Ah , you are still here , traitor !

啊 , 你 是 仍然 这里 , 叛徒 !

啊，你这个叛徒居然还在这里!

[wɪð] [wɒt] ['ɪmpjədəns] [duː; də][juː; jʊ][deə(r)][tuː; tə]

With what impudence do you dare to

和 什么 厚颜无耻 做 你 敢 到

你竟敢如此厚颜无耻!

[rɪ'meɪn] [ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] , ['ɑːftə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [sʌtʃ] [ɪn'dɪgnəti] ?

remain in my presence , after you have treated me with such indignity ?

保持 在 我的 在场 , 后 你 有 治疗 我 和 这样的 侮辱 ?

你如此侮辱我之后，还愿意待在我面前吗?

[ɑːrnt] [juː; jʊ][ə'freɪd][ɒv; əv][maɪ][dʒʌst]['æŋgə(r)] ?

Aren't you afraid of my just anger ?

不是 你 害怕的 的 我的 只是 愤怒 ?

你不怕我义愤填膺吗?

['kæptɪn]

Captain

队长

队长

['mædəm] , [ai][doʊnt] [noʊ] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [bruːsk]

Madame , I don't know what you are trying to say , and this brusque

夫人 , 我 不 知道 什么 你 是 尝试 到 说 , 和 这 粗暴

夫人，我不知道您想说什么，而且这种生硬的语气

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [bi'wildə] [ˌem 'iː] .
conversation bewilders me .
对话 令人困惑 我 .

谈话内容让我感到困惑。

[juː; jʊ] [mis'teik] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['sʌmwʌn] [els] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] .
You mistake me for someone else , I am sure .
你 错误 我 为了 某人 别的 , 我 是 当然 .

我敢肯定，你把我认错人了。

[wɒt] [kəm'pleɪnt] [hæv; həv][juː; jʊ] [ə'genst] [ˌem 'iː] ?
What complaint have you against me ?
什么 抱怨 有 你 反对 我 ?

你对我有什么不满?

[jʊ'renɪə] [tuː] [feɪst] ['treɪtə(r)] !
Urania Two faced traitor !
乌拉尼亚 二 面对 叛徒 !

乌拉尼亚，两面三刀的叛徒!

[duː; də][juː; jʊ] [prɪ'tend] [nɒt][tuː; tə] [nəʊ] [ˌem 'iː] ?
Do you pretend not to know me ?
做 你 假装 不是 到 知道 我 ?

你假装不认识我吗?

[juː; jʊ][英 /trɪk/ 美 /trɪk/][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [prɪ'tendɪd] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ai] , [ɪn] [gʊd] [feɪθ] ,
You tricked me with a pretended passion , and I , in good faith ,
你 被骗了 我 和 一个 假装 热情 , 和 我 , 在 好的 信仰 ,

你用虚假的激情欺骗了我，而我，出于善意，

— [ai] [geɪv] [juː; jʊ][maɪ] [hɑːt] — (['weɪlɪŋ]) — [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [jɔːz] [ænd; ənd][ɔːl][ɪts] ['dɑːknəs] !
— I gave you my heart — (wailing) — without knowing yours and all its darkness !
— 我 给予 你 我的 心 — (哀嚎) — 没有 会心 你的 和 全部它是 黑暗 !

—我把我的心给了你—（哭泣）—却不了解你的心，以及它所有的黑暗!

['kæptɪn] [juː; jʊ]['ɒnə(r)][ˌem 'iː] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [dɪ'fekts] , [bʌt; bət]['truːli] ,
Captain You honor me with all my defects , but truly ,
队长 你 荣誉 我 和 全部 我的 缺陷 , 但 真的 ,

船长，您包容我的所有缺点，但说真的，

[ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ə; eɪ] [wɜːd] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .
I don't understand a word you are talking about .
我 不 理解 一个 单词 你 是 说 关于 .

你说的那些话，我一个字都听不懂。

['heɪstɪŋz]
Hastings
黑斯廷斯

黑斯廷斯

[maɪ] [wɜːd] , ['naɪðə(r)][duː; də][ai] .
My word , neither do I .
我的 单词 , 两者都不 做 我 .

我的天，我也不知道。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , ['sɪstə(r)] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['getɪŋ] [æt; ət] ?
But tell me , sister , what are you getting at ?
但 告诉 我 , 姐姐 , 什么 是 你 获得 在 ?

但告诉我，姐姐，你到底想说什么?

[ðɪs] [bɪ'zɑː(r)]['hjuːmə(r)] —
This bizarre humor —
这 怪异 幽默 —

这种怪诞的幽默——

['kæptɪn]
Captain
队长

队长

[ðɪs] ['leɪdi][ɪz][jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] ?
This lady is your sister ?
这 女士 是 你的 姐姐 ?

这位女士是你的姐姐吗?

['heɪstɪŋz] [jes] , [sɜː(r)] — [huː] [in'fjuərieit][ˌem 'iː] — [maɪ]['eldə(r)]['sɪstə(r)] , [bʌt; bət] [nɒt] ['waɪzə(r)] .
Hastings Yes , sir — who infuriates me — my elder sister , but not wiser .
黑斯廷斯 是的 , 先生 — WHO 激怒 我 — 我的 长老 姐姐 , 但 不是 更明智 .

黑斯廷斯：是的，先生——最让我生气的是我的姐姐，但她并不比我聪明。

[wɒt] [njuː] [kə'priːs] , [wɒt] [njuː] ['diːmən] , [ai] [seɪ] , [meɪks] [juː; jʊ] [kʌm] [pleɪ] ['mɪstʃɪf] ?
What new caprice , what new demon , I say , makes you come play mischief ?
什么 新的 任性 , 什么 新的 恶魔 , 我 说 , 制作 你 来 玩 恶作剧 ?

我说，是什么新的任性，是什么新的恶魔，让你来作恶?

[tuː; tə]['skændəlaɪz] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒentlmən] [huː] ['nevə(r)] [sɔː] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ?
To scandalize this poor gentleman who never saw you before in his life ?
到 丑闻 这 贫穷的 绅士 WHO 绝不 锯 你 前 在 他的 生活 ?

想让这位素未谋面的可怜先生蒙羞吗?

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [hɑːrmd] [juː; jʊ] , [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['streɪndʒə(r)] ?
How could he have harmed you , a perfect stranger ?
如何 可以 他 有 受到伤害 你 , 一个 完美的 陌生人 ?

他怎么可能伤害你呢? 你只是个陌生人啊!

[jʊ'renɪə] ['dʌznt] [nəʊ] [ˌem 'iː] !
Urania Doesn't know me !
乌拉尼亚 不 知道 我 !

乌拉尼亚不认识我!

[ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['streɪndʒə(r)] !
A perfect stranger !
一个 完美的 陌生人 !

一个完全陌生的人!

[ai] [bɪ'liːv] [jʊr; jər] [mæd] .
I believe you're mad .
我 相信 你是 疯狂的 .

我觉得你疯了。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [j'iəz] , [ðɪs] ['ɪngreɪt] [hæz; həz] [biːn] [maɪ]['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] — [maɪ]['lʌvə(r)] .
For two years , this ingrate has been my suitor — my lover .
为了 二 年 , 这 忘恩负义的 有 到过 我的 求婚者 — 我的 情人 .

两年来，这个忘恩负义的人一直是我的追求者——我的情人。

[ðɪs] ['dʒɪgələʊ; 'ʒɪgələʊ][hæz; həz] [drɔːn] [ɒn][maɪ] [welθ] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)]
This gigolo has drawn on my wealth , and I have paid for
这 男妓 有 绘制 在 我的 财富 , 和 我 有 有薪酬的 为了
['præktɪkli] ['evri] [θɪŋ] [hiː; hi] [weəz] .
practically every thing he wears .
几乎 每一个 事物 他 穿着 .

这个男妓挥霍了我的财富，他身上穿的几乎所有东西都是我买的。

[ɪf] [ai] ['hædnt] ['teɪkən] ['pɪti] [ɒn] [hɪz; ɪz] [mis'fɔ:tʃənz] , [hi:; hi] [wʊd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [hæv; həv] [bi:n] [ɒn] [ðə; ði] [dəʊl] .
If I hadn't taken pity on his misfortunes , he would long ago have been on the dole .
如果 我 之前没有 已采取 遗憾 在 他的 不幸 , 他 会 长的 前 有 到过 在 这 救济金 .

如果我没有同情他的不幸遭遇，他早就失业了。

['heɪstɪŋz]
Hastings
黑斯廷斯

黑斯廷斯

[ai] [təʊld] [ju:; jʊ] [səʊ] ; [ʃi:z] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kreɪzi] .
I told you so ; she's a little crazy .
我 讲述 你 所以 ; 她是 一个 小的 疯狂的 .

我早就跟你说过，她有点疯。

['kæptɪn]
Captain
队长

队长

[stɪl] , [ʃi:; ʃi] [si:m] ['nɔːm(ə)l] .
Still , she seems normal .
仍然 , 她 似乎 普通的 .

不过，她看起来很正常。

[sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [mis'teik] .
Some sort of mistake .
一些 种类 的 错误 .

某种错误。

['heɪstɪŋz]
Hastings
黑斯廷斯

黑斯廷斯

[əʊ] , [ai] [gɪv] [ju:; jʊ] [maɪ] [wɜːd] .
Oh , I give you my word .
哦 , 我 给 你 我的 单词 .

哦，我向你保证。

['kæptɪn] [ɪn] ['eni] [ɪ'vent] , [ai] [doʊnt] ['relɪʃ] ['lɪŋgərɪŋ] [hɪə(r)] ['eni] [lɒŋgə(r)] [tu:; tə] ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [ðɪs] [ɪn'sʌltɪŋ] ['dɪskɔːs] .
Captain In any event , I don't relish lingering here any longer to listen to this insulting discourse .
队长 在 任何 事件 , 我 不 尽情享用 挥之不去的 这里 任何 更长 到 听 到 这 侮辱 话语 .

船长：总之，我不想再在这里逗留，听这种侮辱性的言论了。

[ai] [li:v] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [fi:ld] [tu:; tə] [ðə; ði] ['leɪdi] .
I leave the battle field to the lady .
我 离开 这 战斗 场地 到 这 女士 .

我把战场留给那位女士。

[ai] [wɪl] [rɪ'tɜːn] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [li:vz] .
I will return as soon as she leaves .
我 将要 返回 作为 很快 作为 她 树叶 .

她一走我就回来。

['heɪstɪŋz]
Hastings
黑斯廷斯

黑斯廷斯

[nəʊ][wʌn][kæn; kən] [stɒp] [hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['tɔ:kɪŋ] .
No one can stop her from talking .
不 一 能 停止 她 从 说 .

谁也阻止不了她说话。

[ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][pʊt] [ʌp] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['dɪfɪkəlt] ['neɪtʃə(r)] .
You have to put up with her difficult nature .
你 有 到 放 向上 和 她 难的 自然 .

你必须忍受她难相处的性格。

['kæptɪn] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [sɜ:(r)] , [pə'mɪt] [ˌem 'i:][tu:; tə] [li:v] [ju:; jʊ] .
Captain For a while , sir , permit me to leave you .
队长 为了 一个 尽管 , 先生 , 允许 我 到 离开 你 .

船长：先生，请允许我暂时离开一下。

[ai] [wɪl] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [maɪ]['vɪzɪt] .
I will return to finish my visit .
我 将要 返回 到 结束 我的 访问 .

我将返回完成我的访问。

(['eksɪt] ['kæptɪn])
(Exit Captain)
(出口 队长)

（出口队长）

[jʊ'renɪə] ([pə'sju:ɪŋ] [hɪm] [pɑ:t] [wei]) [doʊnt] [θɪŋk] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ˌem 'i:] .
Urania (pursuing him part way) Don't think to escape me .
乌拉尼亚 (追求 他 部分 方式) 不 思考 到 逃脱 我 .

乌拉尼亚（追着他走了一段路）别想逃脱我的魔爪。

[ai] [nəʊ] [jɔ:(r); jə(r)][plænz] .
I know your plans .
我 知道 你的 计划 .

我知道你的计划。

[ju:; jʊ] [meɪ] [traɪ][tu:; tə][teə(r); tɪə][hɪm][frɒm; frəm][maɪ] [ɑ:mz] , [bʌt; bət][ai][sweə(r)][ai] [wɪl] ['mæri] [hɪm] ,
You may try to tear him from my arms , but I swear I will marry him ,
你 可能 尝试 到 撕 他 从 我的 武器 , 但 我 发誓 我 将要 结婚 他 ,

你或许想把他从我怀里夺走，但我发誓我会嫁给他。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɔ:tə(r)] , [ðə; ði]['fɑ:ðə(r)] , [ðə; ði][rɪ'leɪʃ(ə)nz] , [ðə; ði] [həʊl] ['fæməli] — [ɪn] [spaɪt]
in spite of the daughter , the father , the relations , the whole family — in spite
在 尽管如此 的 这 女儿 , 这 父亲 , 这 关系 , 这 所有的 家庭 — 在 尽管如此
[ɒv; əv][hɪm] ,
of him ,
的 他 ,

尽管有女儿、父亲、亲戚、全家人——尽管有他，

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ'self] , [tu:] .
and in spite of myself , too .
和 在 尽管如此 的 我 , 也 .

即使我本人也无能为力。

(['eksɪt][jʊ'renɪə]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['kæptɪn])
(Exit Urania after the Captain)
(出口 乌拉尼亚 后 这 队长)

（跟随船长离开乌拉尼亚）

['heɪstɪŋz] [wɒt] ['vɜːtɪgəʊ] [dis'tə:b] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [brɪŋz] [hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)] ?
Hastings What vertigo disturbs her and brings her here ?
黑斯廷斯 什么 眩晕 扰乱 她 和 带来 她 这里 ?

黑斯廷斯：是什么眩晕困扰着她，把她带到了这里？

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [gets] ['əʊldə] , [hɜː(r); hə(r)] [hed] [siːm] [tuː; tə] [get] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [dɪ'stɜːbd] .
As she gets older , her head seems to get more and more disturbed .
作为 她 获得 老 , 她 头 似乎 到 得到 更多的 和 更多的 不安 .

随着年龄增长，她的精神状态似乎越来越不稳定。

-
Flavella
-

弗拉维拉

[ɪts] [truː] .
It's true .
它是 真的 .

没错。

[aɪm] ['veri] ['ɒf(ə)n] [ə'ʃeɪmd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
I'm very often ashamed for her .
我是 非常 经常 羞愧 为了 她 .

我常常替她感到羞愧。

['heɪstɪŋz] [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [ðɪs] ['wʊmən] ,
Hastings I am afraid that this woman ,
黑斯廷斯 我 是 害怕的 那 这 女士 ,

黑斯廷斯，恐怕这位女士……

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['tempə(r)] [meɪ] [kʌm] [hɪə(r)][ænd; ənd] [kɔːz] [sʌm; səm] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] .
with her unaccountable temper may come here and cause some misfortune .
和 她 无法解释 脾气 可能 来 这里 和 原因 一些 不幸 .

她那难以捉摸的脾气可能会让她来到这里，造成一些不幸。

(['entə(r)] [məknɔtən] [ænd; ənd] [spruːs])
(Enter McNaughten and Spruce)
(进入 麦克诺顿 和 云杉)

（麦克诺顿和斯普鲁斯上场）

[spruːs] ([tuː; tə] [məknɔtən])
Spruce (to McNaughten)
云杉 (到 麦克诺顿)

斯普鲁斯（致麦克诺顿）

[jes] , [sɜː(r)] , [hɪə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] : [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] , [tə'geðə(r)] .
Yes , sir , here they are : the father and daughter , together .
是的 , 先生 , 这里 他们 是 : 这 父亲 和 女儿 , 一起 .

是的，先生，他们就在这里：父女俩在一起。

[juː; jʊ][kæn; kən] [spiːk] [wɪð] [bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm][ə'baʊt][jɔː(r); jə(r)][ə'feə(r)] .
You can speak with both of them about your affair .
你 能 说话 和 两个都 的 他们 关于 你的 事务 .

你可以和他们两个谈谈你的婚外情。

['heɪstɪŋz] [ɑː] , [sɜː(r)] ,
Hastings Ah , sir ,
黑斯廷斯 啊 , 先生 ,

黑斯廷斯：啊，先生，

[maɪ] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd][ai][mʌst; məst][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)][maɪ]['sɪstə(r)][ænd; ənd]
my daughter and I must beg your pardon for my sister and
我的 女儿 和 我 必须 求 你的 赦免 为了 我的 姐姐 和
[hɜː(r); hə(r)][waɪld] [dɪ'lʊʒən] .
her wild delusions .
她 荒野 妄想 .

我和女儿必须向您道歉，因为我的妹妹有多么荒诞不经。

[juː; jʊ] [kən'siːv] , [sɜː(r)] , [ðæt] ['wɪmɪn] , [laɪk]['lɪt(ə)l][g'ɜːlz] , ['sʌmtaɪmz] [hæv; həv] ['spɪrɪt] [ðæt] [gəʊ]
You conceive , sir , that women , like little girls , sometimes have spirits that go
你 构想 , 先生 , 那 女性 , 喜欢 小的 女孩们 , 有时 有 烈酒 那 去
[ə'genst] [ðeə(r)]['fæməli] .
against their family .
反对 他们的 家庭 .

先生，您认为女人和小女孩一样，有时会有与家庭作对的灵魂。

[məknɔtən]
McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[ɑː] , — [jes] , — [sɜː(r)] .
Ah , — yes , — sir .
啊 , — 是的 , — 先生 .

啊，——是的，——先生。

['heɪstɪŋz]
Hastings
黑斯廷斯

黑斯廷斯

[juː; jʊ] [rɪ'tɜːn] ['kwɪkli] .
You return quickly .
你 返回 迅速地 .

你很快就回来了。

[ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] .
I am delighted .
我 是 高兴极了 .

我非常高兴。

[məknɔtən] [ai] [kʌm] [tuː; tə] [wɪʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [deɪ] .
McNaughten I come to wish you a good day .
麦克诺顿 我 来 到 希望 你 一个 好的 天 .

麦克诺顿，我来祝你今天过得愉快。

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ]['leɪdi] [nemd] - , [huːz] ['fɑːðə(r)][juː; jʊ]
And , at the same time , to marry a lady named Flavella , whose father you
和 , 在 这 相同的 时间 , 到 结婚 一个 女士 命名 - , 谁 父亲 你
[ɑː(r); ə(r)] ,
are ,
是 ,

同时，你还要娶一位名叫弗拉维拉的女士，而你正是她的父亲。

— [æt; ət] [liːst] ['evri] [wʌn] [sez] [səʊ] .
— at least every one says so .
— 在 至少 每一个 一 说道 所以 .

至少每个人都这么说。

[ɪn] [ʃɔːt] , [ðæt] [ɪz] [wɒt] [brɪŋz] [ˌem 'iː][hɪə(r)] .
In short , that is what brings me here .
在 短的 , 那 是 什么 带来 我 这里 .

简而言之，这就是我来到这里的原因。

['heɪstɪŋz] [aɪv] [ɔːl'redi] [təʊld][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ai] [rɪ'piːt] , [haʊ] [mʌtʃ] [ðɪs] [pliːz] [ˌem 'iː] .
Hastings I've already told you , and I repeat , how much this pleases me .
黑斯廷斯 我已经 已经 讲述 你 ， 和 我 重复 ， 如何 很多 这 请 我 .

黑斯廷斯，我已经告诉过你，我再说一遍，我对此有多么高兴。

[maɪ] ['dɔːtə(r)] [ɪz] ['hæpi] , [tuː] .
My daughter is happy , too .
我的 女儿 是 快乐的 ， 也 .

我女儿也很高兴。

['hævɪŋ] [siːn] [juː; jʊ] , [ʃiː; ʃi] [naʊ] [səb'mɪts] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd]['djuːti] .
Having seen you , she now submits to love and duty .
拥有 已见 你 ， 她 现在 提交 到 爱 和 责任 .

见到你之后，她现在臣服于爱与责任。

[æt; ət][fɜːst] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [slaɪt] [dɪs'teɪst] — [bʌt; bət]['ɑːftə(r)] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] , [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['meltɪd] .
At first , she had a slight distaste — but after seeing you , her heart melted .
在 第一的 ， 她 有 一个 轻微 厌恶 — 但 后 看到 你 ， 她 心 融化 .

起初她对你有些反感，但见到你之后，她的心就融化了。

[məknɔtən] (['pʌz(ə)ld])
McNaughten (puzzled)
麦克诺顿 （ 困惑 ）

麦克诺顿（困惑地）

[wɪv] [met] [bɪ'fɔː(r)] ?
We've met before ?
我们已经 遇见 前 ?

我们以前见过吗?

['heɪstɪŋz]
Hastings
黑斯廷斯

黑斯廷斯

[dʒʌst] [naʊ] .
Just now .
只是 现在 .

现在。

[juː; jʊ] [left] [hɜː(r); hə(r)] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [ə'pɪəd] ['kɒntent] .
You left her here , and appeared content .
你 左边 她 这里 ， 和 出现 内容 .

你把她留在这里，看起来很满足。

[məknɔtən]
McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[ˌem 'iː] ?
Me ?
我 ?

我?

[ai] [left] [hɜː(r); hə(r)] [hɪə(r)] ?
I left her here ?
我 左边 她 这里 ?

我把她留在这里了?

['heɪstɪŋz] [juː; jʊ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] .
Hastings YOU , without a doubt .
黑斯廷斯 你 , 没有 一个 怀疑 .

毫无疑问，就是你，黑斯廷斯。

['sɜːt(ə)nli] .
Certainly .
当然 .

当然。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] ['griːtɪŋ] [juː; jʊ] , [wɪð] [greɪt] [dʒɔɪ] , [wen] [maɪ]['sɪstə(r)] [keɪm] [wɪð]
We were just greeting you , with great joy , when my sister came with
我们 是 只是 问候 你 , 和 伟大的 喜悦 , 什么时候 我的 姐姐 来了 和
[hɜː(r); hə(r)]['kreɪzi] [tɔːk] ,
her crazy talk ,
她 疯狂的 讲话 ,

我们正满怀喜悦地向你问好，这时我妹妹又开始胡言乱语了。

[ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['aʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
and interrupted our conversation .
和 中断 我们的 对话 .

并打断了我们的谈话。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [fə'get] [səʊ] [suːn] ?
How can you forget so soon ?
如何 能 你 忘记 所以 很快 ?

你怎么能这么快就忘记呢?

[məknɔtən] ['sʌmwʌn] [ɪz] ['driːmɪŋ] — ['aɪðə(r)][juː; jʊ][ɔː(r)][ˌem 'iː] !
McNaughten Someone is dreaming — either you or me !
麦克诺顿 某人 是 做梦 — 任何一个 你 或者 我 !

麦克诺顿：有人在做梦——要么是你，要么是我!

[wɒt] !
What !
什么 !

什么!

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː] [bɪ'liːv] [ðæt] [ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] [siːn] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] !
You would have me believe that I have already seen your daughter !
你 会 有 我 相信 那 我 有 已经 已见 你的 女儿 !

你竟然想让我相信我已经见过你的女儿了!

[wen] ?
When ?
什么时候 ?

什么时候?

[haʊ] ?
How ?
如何 ?

如何?

[weə(r)] ?
Where ?
在哪里 ?

在哪里?

['heɪstɪŋz]
Hastings
黑斯廷斯

黑斯廷斯

[raɪt] [hɪə(r)] — [ɒn] [ðɪs] [spɒt] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gəʊ] .
Right here — on this spot — a little while ago .
正确的 这里 — 在 这 点 — 一个 小的 尽管 前 .

就在这里——就在不久前的这个地方。

[məknɔtən]
McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[səʊ] , [jʊr; jər]['kreɪzi] .
So , you're crazy .
所以 , 你是 疯狂的 .

所以，你疯了。

[ðɪs] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] ['hævɪŋ] [həˌluːsə'neɪʃənz] , [ænd; ənd][ai][doʊnt][laɪk] [ðæt] [æt; ət][ɔːl] .
This will make me look like a person having hallucinations , and I don't like that at all .
这 将要 制作 我 看 喜欢 一个 人 拥有 幻觉 , 和 我 不 喜欢 那 在 全部 .

这会让我看起来像个出现幻觉的人，我一点也不喜欢那样。

[haʊ'evə(r)] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , [ai] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] .
However that may be , I see her now .
然而 那 可能 是 , 我 看 她 现在 .

不管怎样，我现在见到她了。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fɜːst][ɔː(r)]['sekənd] [taɪm] [meɪks] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] .
Whether it is the first or second time makes little difference for our marriage .
无论 它 是 这 第一的 或者 第二 时间 制作 小的 不同之处 为了 我们的 婚姻 .

无论是第一次还是第二次，对我们的婚姻来说都没有什么区别。

['heɪstɪŋz] ([ləʊ])
Hastings (low)
黑斯廷斯 (低的)

黑斯廷斯（低）

[æt; ət][fɜːst] , [ai] [θɔːt] [ðɪs] [mæn][wɒz; wəz] ['veri] [ɪn'telɪdʒənt] .
At first , I thought this man was very intelligent .
在 第一的 , 我 想法 这 男人 曾是 非常 聪明的 .

起初，我认为这个人非常聪明。

[məknɔtən] ['mædəm] , [ðev] ['bəʊstɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪn] ['lɛtəz] , [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ət'rækʃnz] .
McNaughten Madame , they've boasted to me , in letters , about your attractions .
麦克诺顿 夫人 , 他们有 吹嘘 到 我 , 在 信件 , 关于 你的 景点 .

麦克诺顿夫人，他们在信中向我吹嘘过您的魅力。

[aɪm][kwaɪt]['kɒntent] , ['siːɪŋ] [juː; jʊ] , [ðæt] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [truː] .
I'm quite content , seeing you , that all that was true .
我是 相当 内容 , 看到 你 , 那 全部 那 曾是 真的 .

见到你，我很欣慰，这一切都是真的。

[bʌt; bət] , [ɪn][sʌm; səm][keɪsɪz] , ['temprəmənt] ['dʌznt] [gəʊ][tə'geðə(r)] [wɪð] ['bjuːti] .
But , in some cases , temperament doesn't go together with beauty .
但 , 在 一些 案例 , 气质 不 去 一起 和 美丽 .

但是，在某些情况下，气质与美貌并不相符。

[ɪts] [ʌp][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][kjʊə(r)][maɪ] [ˌæpri'henʃən] [ɒn] [ðæt] [skɔː(r)] .
It's up to you to cure my apprehensions on that score .
它是 向上 到 你 到 治愈 我的 担忧 在 那 分数 .

消除我在这方面的疑虑，就看你的了。

[ai] [wɪl] [gɪv] [maɪ] ['vɜːdɪkt] , ['ɑːftə(r)][juː; jʊ][hæv; həv]['spəʊkən] .
I will give my verdict , after you have spoken .
我 将要 给 我的 判决 , 后 你 有 说 .

等你发言完毕，我再给出我的判决。

- ([ə'saɪd])
Flavella (aside)
- (旁边)

弗拉维拉（旁白）

[ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [hɪm] .
I don't understand him .
我 不 理解 他 .

我不理解他。

[hɪz; ɪz][maɪnd][ɪz] ['trʌbld] .
His mind is troubled .
他的 头脑 是 麻烦 .

他心事重重。

[məknɔtən] [ai] [lʌv] [men] [ɒv; əv]['spɪrɪt][mɔː(r)][ðæn; ðən]['eni][mæn][ɪn] ['ɪŋglənd] .
McNaughten I love men of spirit more than any man in England .
麦克诺顿 我 爱 男人 的 精神 更多的 比 任何 男人 在 英格兰 .

麦克诺顿：我爱有精神的人胜过爱英国的任何男人。

[ai] , [maɪ'self] , [ˌeɪ 'em] ['brɪliənt] [wɪ'ðaʊt] ['stʌdi] .
I , myself , am brilliant without study .
我 , 我 , 是 杰出的 没有 学习 .

我本人无需学习就非常聪明。

[ai][faɪnd] [ðæt] ['stʌdi] [ɪz][ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [wei] [tuː; tə] [spɔɪl] [wʌnz] [juːθ] — [bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [nəʊ][juːz] , [wɒt'evə(r)] .
I find that study is the perfect way to spoil one's youth — besides being no use , whatever .
我 寻找 那 学习 是 这 完美的 方式 到 剧透 一个人的 青年 — 除了 存在 不 使用 , 任何 .

我觉得学习是糟蹋青春的完美方式——而且毫无用处。

[səʊ] , [aɪv] ['nevə(r)] [stʌk] [maɪ][nəʊz][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] .
So , I've never stuck my nose in a book .
所以 , 我已经 绝不 卡住 我的 鼻子 在 一个 书 .

所以，我从来没认真读过书。

[wen] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [nəʊz] [haʊ] [tuː; tə][raɪd][ænd; ənd][stɪə(r)][hɪz; ɪz] [hɔːs] , [drɪŋk] , [saɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] ,
When a gentleman knows how to ride and steer his horse , drink , sign his name ,
什么时候 一个 绅士 知道 如何 到 骑 和 转向 他的 马 , 喝 , 符号 他的 姓名 ,

当一位绅士懂得如何骑马、驾驭马匹、饮酒、签名时，

— [hiː; hi][ɪz][æz; əz][waɪz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [æz; əz][ðə; ði] [leɪt] ['sɪsəˌrəʊ] .
— he is as wise a gentleman as the late Cicero .
— 他 是 作为 明智的 一个 绅士 作为 这 晚的 西塞罗 .

——他是一位像已故的西塞罗一样睿智的绅士。

['heɪstɪŋz]
Hastings
黑斯廷斯

黑斯廷斯

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][æt; ət] [kɔːt] [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] ?
Will you take a position at court or in the Army ?
将要 你 拿 一个 位置 在 法庭 或者 在 这 军队 ?

你愿意在法院任职还是在军队任职?

[məknɔtən] [maɪ][maɪnd][ɪz][nɒt] [meɪd] [ʌp] .
McNaughten My mind is not made up .
麦克诺顿 我的 头脑 是 不是 制成 向上 .

麦克诺顿：我还没拿定主意。

[kɔːt] [hæz; həz] ['meni] ['paʊəf(ə)l] [ət'rækʃnz] — [prə'vaɪdɪd][ðə; ði] [ruː'tiːn] ['dʌznt] [fə'tiːg] [ˌem 'iː] .
Court has many powerful attractions — provided the routine doesn't fatigue me .
法庭 有 许多 强大的 景点 — 假如 这 常规 不 疲劳 我 .

法庭工作有很多强大的吸引力——前提是日常工作不会让我感到厌倦。

[wɔː(r)]['ɔːlsəʊ][hæz; həz][ɪts] [ət'rækʃnz] .
War also has its attractions .
战争 还 有 它是 景点 .

战争也有其吸引力。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][sæ'vɑːnts; sə'vɑːnts] [vɜːst] [ɪn] [ə'strɒlədʒi] [hæv; həv] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː] [ðæt] [ai] [wɪl] [lɪv; laɪv]
Because savants versed in astrology have assured me that I will live
因为 学者 精通 在 占星术 有 保证 我 那 我 将要 居住
[tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ,
to be at least a hundred ,
到 是 在 至少 一个 百 ,

因为精通占星术的学者向我保证，我至少能活到一百岁。

[ˌnesə'serəli] [ai] [wɪl] [nɒt] [daɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [fiːld] .
necessarily I will not die on the battle field .
一定 我 将要 不是 死 在 这 战斗 场地 .

我未必会战死沙场。

[maɪ] [neɪm] [wɪl] [biː; bi] ['feɪməs] [θruː'aʊt] ['jʊərəp] .
My name will be famous throughout Europe .
我的 姓名 将要 是 著名的 自始至终 欧洲 .

我的名字将闻名全欧洲。

[bʌt; bət] [stɪl] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [fjuː] [w'ɔːz] [ðiːz] [deɪz] .
But still , there are so few wars these days .
但 仍然 , 那里 是 所以 很少 战争 这些 天 .

但如今战争仍然很少。

[ai] ['riːəli] [wɒnt] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [maɪ] ['destəni] .
I really want to fulfill my destiny .
我 真的 想 到 实现 我的 命运 .

我真的很想实现我的命运。

[ɪf] [ai]['əʊnli] [njuː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
If I only knew what it was .
如果 我 仅有的 知道 什么 它 曾是 .

如果我知道那是什么就好了。

[ai] ['riːəli] [lʌv] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
I really love to live .
我 真的 爱 到 居住 .

我真的很热爱生活。

[spruːs]
Spruce
云杉

云杉

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [waɪz] .
You are very wise .
你 是 非常 明智的 .

你真睿智。

-
Flavella
-

弗拉维拉

[wɒt] [ə; eɪ] [spiːtʃ] !
What a speech !
什么 一个 演讲 !

多么精彩的演讲！

[wɒt] ['nɒns(ə)ns] !
What nonsense !
什么 废话 !

简直胡说八道！

[ˌeɪ 'em][ai] ['riːəli] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ai] [lʌv] ?
Am I really listening to the man I love ?
是 我 真的 聆听 到 这 男人 我 爱 ?

我真的在听我爱的人说话吗?

[məknɔtən]
McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[wʌts] [rɒŋ] ?
What's wrong ?
是什么 错误的 ?

怎么了?

[juː; jʊ] [ə'pɪə(r)] [sə'praɪzd] — [æz; əz] [ɪf] [aɪ'd] [sed] ['sʌmθɪŋ] ['kreɪzi] .
You appear surprised — as if I'd said something crazy .
你 出现 惊讶 — 作为 如果 ID 说 某物 疯狂的 .

你看起来很惊讶——好像我说了什么疯狂的话。

[juː; jʊ] [lʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ([ə'dresɪŋ] -) — [lets] [spiːk] ['əʊpənli] — [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ]
You look to me (addressing Flavella) — let's speak openly — as if you
你 看 到 我 (解决 -) — 我们来吧 说话 公然 — 作为 如果 你

你看着我（对弗拉维拉说）——咱们开诚布公地谈谈——就好像你

[hæv; həv]['lɪt(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hiːdɪŋ] ['eni] ['les(ə)n] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] .
have little intention of heeding any lesson from your husband .
有 小的 意图 的 听从 任何 课 从 你的 丈夫 .

你根本不打算听从丈夫的任何教训。

- (['aɪsɪli])
Flavella (icily)
- (冰冷地)

弗拉维拉（冰冷地）

[ai] [nəʊ] [wɒt] [maɪ]['djuːti][ɪz][æz; əz][æn; ən] [ɪn'geɪdʒd] ['wʊmən] .
I know what my duty is as an engaged woman .
我 知道 什么 我的 责任 是 作为 一个 已订婚的 女士 .

我知道作为一名订婚女性我的责任是什么。

[məknɔtən] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['vɜːtʃuəs] [ænd; ənd]['pruːd(ə)nt] .
McNaughten To be sure , I think you are virtuous and prudent .
麦克诺顿 到 是 当然 , 我 思考 你 是 有德行的 和 谨慎 .

麦克诺顿：的确，我认为你品德高尚、行事谨慎。

[bʌt; bət] [juːv] [gɒt] [æn; ən] ['æmərəs] [ænd; ənd] [slaɪ] [lʊk] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [ðæt] ['dʌznt] ['ɔːgə(r)] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] .

But you've got an amorous and sly look about you that doesn't augur well for me in the future .

但 你已经 得到 一个 多情 和 狡猾 看 关于 你 那 不 占卜师 出色地 为了 我 在 这 未来 .

但你脸上那种风流倜傥又狡黠的神情，对我的未来来说可不是什么好兆头。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] ['telə(r)] ,

Without being a fortune teller ,

没有 存在 一个 财富 出纳员 ,

即使我不是算命先生，

[ai] [prɪ'dɪkt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['plænɪŋ] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [trɪk] [tuː; tə] [pleɪ] [ɒn] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] .

I predict you are planning some little trick to play on me in the future .

我 预测 你 是 规划 一些 小的 诡计 到 玩 在 我 在 这 未来 .

我预感你将来会耍些小花招来对付我。

[truː] ?

True ?

真的 ?

真的？

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [seɪ] ?

What do you say ?

什么 做 你 说 ?

你怎么说？

['heɪstɪŋz]

Hastings

黑斯廷斯

黑斯廷斯

[sɜː(r)] , [fɪə(r)] ['nʌθɪŋ] .

Sir , fear nothing .

先生 , 害怕 没有什么 .

先生，请放心。

[maɪ] ['dɔːtə(r)] ['ɔːlweɪz] [bi'heiv] [hɜː'self] ['prɒpəli] .

My daughter always behaves herself properly .

我的 女儿 总是 行为 她自己 适当地 .

我女儿一直都很懂事。

[məknɔtən]

McNaughten

麦克诺顿

麦克诺顿

[ðə; ði] [slaɪ] [wʌnz] ['ɔːlweɪz] [bɪ'heɪv] [wɪð] [greɪt] [prə'praɪəti] .

The sly ones always behave with great propriety .

这 狡猾 一个 总是 表现 和 伟大的 礼 .

那些狡猾的人总是举止得体。

\- ['hevənz] !

Flavella Heavens !

\- 天 !

弗拉维拉天堂！

[kæn; kən] [hiː; hi] [seɪ] [ðɪs] [tuː; tə] [maɪ] [feɪs] ?

Can he say this to my face ?

能 他 说 这 到 我的 脸 ?

他敢当面跟我说这些话吗？

['fɑːðə(r)] , [let] [ˌem 'iː] [liːv] .
Father , let me leave .
父亲 , 让 我 离开 .

父亲，让我离开吧。

[ðɪs] ['dʒentlmən] ['flætəz] [ˌem 'iː] [tuː] [mʌtʃ] .
This gentleman flatters me too much .
这 绅士 奉承者 我 也 很多 .

这位先生太恭维我了。

[hɪz; ɪz] ['tendə(r)] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] ['əʊnli]
His tender compliments allow me to understand his sentiments only
他的 投标 赞美 允许 我 到 理解 他的 情感 仅有的
[tuː] [wel] .
too well .
也 出色地 .

他温柔的赞美让我对他的感受有了更深刻的理解。

(['eksɪt] - [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [kæn; kən] [rɪ'plaɪ])
(Exit Flavella before her father can reply)
(出口 - 前 她 父亲 能 回复)

（弗拉维拉在父亲回答之前离开）

['heɪstɪŋz] ([ə'saɪd])
Hastings (aside)
黑斯廷斯 (旁边)

黑斯廷斯（旁白）

[ai] [θɔːt] [æt; ət] [fɜːst] [maɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [hæd; həd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mænəz] .
I thought at first my son - in - law had beautiful manners .
我 想法 在 第一的 我的 儿子 - 在 - 法律 有 美丽的 礼仪 .

我一开始觉得我的女婿很有礼貌。

[məknɔtən]
McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

['wɪmɪn] don�t - ['riːəli] [laɪk] [sɪn'serəti] ['veri] [mʌtʃ] .
Women don�t ' really like sincerity very much .
女性 don�t - 真的 喜欢 诚意 非常 很多 .

女人其实不太喜欢真诚。

[spruːs]
Spruce
云杉

云杉

[juː; jʊ] [doʊnt] ['flætə(r)] [ðem; ðəm] .
You don't flatter them .
你 不 奉承 他们 .

你不要奉承他们。

[məknɔtən] [baɪ] [gɒd] , [ai] [ˌeɪ 'em] [fræŋk] .
McNaughten By God , I am frank .
麦克诺顿 经过 上帝 , 我 是 坦率 .

麦克诺顿：老天作证，我说话很坦率。

['wʊmən] , ['mɪstrəs] , [frend] , [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ə'laɪk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
Woman , mistress , friend , are all alike to me .
女士 , 情妇 , 朋友 , 是 全部 同样 到 我 .

女人、情妇、朋友，在我看来都一样。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə'freɪd][tu:; tə][seɪ] [wɒt] [ai] [θɪŋk] .
I am not afraid to say what I think .
我 是 不是 害怕的 到 说 什么 我 思考 .
我并不害怕表达自己的想法。

['heɪstɪŋz]
Hastings
黑斯廷斯
黑斯廷斯

[ðæts] ['veri] ['prɒpə(r)] .
That's very proper .
那就是 非常 恰当的 .
这非常得体。

['evriθɪŋ] [wɪl] [bi:; bi] [faɪn] .
Everything will be fine .
一切 将要 是 美好的 .
一切都会好起来的。

[pli:z] [steɪ] [æt; ət][maɪ] [haʊs] .
Please stay at my house .
请 停留 在 我的 房子 .
请您留宿我家。

[məknɔtən]
McNaughten
麦克诺顿
麦克诺顿

[ai] [rɪ'si:v] [ðæt] ['greɪʃəs] ['ɒfə(r)][ɪn][ðə; ði]['prɒpə(r)]['spɪrɪt] , [bʌt; bət] —
I receive that gracious offer in the proper spirit , but —
我 收到 那 亲切 提供 在 这 恰当的 精神 , 但 —
我欣然接受这份好意，但是——

['heɪstɪŋz]
Hastings
黑斯廷斯
黑斯廷斯

[tu:; tə][let][ju:; jʊ]['sʌfə(r)][ɪn][ə; eɪ][həʊ'tel] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .
To let you suffer in a hotel would be an insult .
到 让 你 遭受 在 一个 酒店 会 是 一个 侮辱 .
让你在酒店里受苦是一种侮辱。

[məknɔtən]
McNaughten
麦克诺顿
麦克诺顿

[ai][beg][ju:; jʊ][tu:; tə][let][ˌem 'i:] [steɪ] [æt; ət] ['lɪbəti] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)] .
I beg you to let me stay at liberty a little longer .
我 求 你 到 让 我 停留 在 自由 一个 小的 更长 .
我恳求你们让我多享受片刻自由。

['heɪstɪŋz]
Hastings
黑斯廷斯
黑斯廷斯

[səʊ][bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] !
So be it !
所以 是 它 !
就这样吧！

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mærɪdʒ] ['kɒntrækt; kən'trækt] .
I am going to see about this marriage contract .
我 是 去 到 看 关于 这 婚姻 合同 .

我打算去了解一下这份结婚合同。

([ə'saɪd])
(Aside)
(旁边)

（旁白）

[maɪ] [wʊd] [biː; bi][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [ə'pɪəz] [ə; eɪ]['sævɪdʒ] .
My would be son - in - law appears a savage .
我的 会 是 儿子 - 在 - 法律 出现 一个 野蛮的 .

我未来的女婿看起来像个野蛮人。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [welθ] [ri'diːm] [ɔːl] .
But his wealth redeems all .
但 他的 财富 赎回 全部 .

但他的财富弥补了一切。

(['eksɪt] ['heɪstɪŋz])
(Exit Hastings)
(出口 黑斯廷斯)

（黑斯廷斯出口）

[məknɔtən] (['sləʊli])
McNaughten (slowly)
麦克诺顿 (缓慢地)

麦克诺顿（缓慢地）

[ai][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] ['mæri] .
I have seen the object I am to marry .
我 有 已见 这 目的 我 是 到 结婚 .

我已经见过我要娶的人了。

[spruːs]
Spruce
云杉

云杉

[jes] , [sɜː(r)] .
Yes , sir .
是的 , 先生 .

是的，先生。

[raɪt] [hɪə(r)] .
Right here .
正确的 这里 .

就在这里。

[məknɔtən]
McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[tel] [ˌem 'iː] , ['fræŋkli] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
Tell me , frankly , what do you think ?
告诉 我 , 坦率地说 , 什么 做 你 思考 ?

坦白说，你觉得怎么样?

[spruːs]
Spruce
云杉

云杉

[tu:; tə][bi:; bi] ['ɒnɪst] [wɪð] [ju:; jʊ] , [ai]['dɪd(ə)nt][faɪnd] ['meni] [pə'fekʃən] .
To be honest with you , I didn't find many perfections .
到 是 诚实的 和 你 , 我 没有 寻找 许多 完美 .

说实话，我没发现什么完美之处。

[məknɔtən]
McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[maɪ] [wɜ:d] , ['naɪðə(r)][dɪd][ai] .
My word , neither did I .
我的 单词 , 两者都不 做过 我 .

我的天，我也没有。

[spru:s] ([ə'saɪd])
Spruce (aside)
云杉 (旁边)

云杉（旁注）

[wɒt] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [ɪm'bærəsmənt] .
What an additional embarrassment .
什么 一个 额外的 尴尬 .

真是雪上加霜。

[wʌn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [kɹ'ɛdɪtəz] [ɪz] ['beərɪŋ] [daʊn] [ɒn][ˌju: 'es] .
One of our creditors is bearing down on us .
一 的 我们的 债权人 是 轴承 向下 在 我们 .

我们的一位债权人正在催债。

[ɪts] [ðə; ði][əʊld] [kləʊðz] ['mɜ:tʃənt] [hu:] [ɪz] ['peɪɪŋ] [ˌju: 'es][ə; eɪ]['vɪzɪt] .
It's the old clothes merchant who is paying us a visit .
它是 这 老的 衣服 商人 WHO 是 付费 我们 一个 访问 .

是那位老服装商来拜访我们了。

(['entə(r)]['mɪstə(r)] . -)
(Enter Mr . Bronlow)
(进入 先生 . -)

（布朗洛先生上场）

- (['gri:tɪŋ] [məknɔtən])
Bronlow (greeting McNaughten)
- (问候 麦克诺顿)

布朗洛（向麦克诺顿打招呼）

[maɪ]['hʌmb(ə)l]['dju:tiz] .
My humble duties .
我的 谦逊的 职责 .

我卑微的职责。

[ai] ['lɜ:nɪd] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [rɪ'tɜ:n] , [sɜ:(r)] .
I learned this morning of your return , sir .
我 学习 这 早晨 的 你的 返回 , 先生 .

先生，我今天早上才知道您回来的消息。

[ai][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][fɜ:st][tu:; tə] ['welkəm] [ju:; jʊ][tu:; tə] ['ɪŋglənd] .
I have come to be the first to welcome you to England .
我 有 来 到 是 这 第一的 到 欢迎 你 到 英格兰 .

我是第一个欢迎各位来到英格兰的人。

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] ['wʌrid] [ə'baʊt][ju:; jʊ] .
We were all worried about you .
我们 是 全部 担心 关于 你 .

我们都很担心你。

[ɪk'striːmli] ['wʌrid] , [ai] [meɪ] [seɪ] .
Extremely worried , I may say .
极其 担心 , 我 可能 说 .

说实话，我非常担心。

[ɪn][maɪ] [ɪ'stæblɪʃmənt] , ['evribɒdi] [lʌvz] [juː; jʊ] , [ˌem 'iː] , [maɪ] ['dɔːtə(r)] ,
In my establishment , everybody loves you , me , my daughter ,
在 我的 建立 , 大家 爱 你 , 我 , 我的 女儿 ,

在我的店里，每个人都爱你、我、我的女儿。

[maɪ][waɪf] — [wiː; wi][ɔːl]['tremb(ə)l] [wɪð] [fɪə(r)] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mait] ['hæpən] [tuː; tə][juː; jʊ] .
my wife — we all tremble with fear that something might happen to you .
我的 妻子 — 我们 全部 颤抖 和 害怕 那 某物 可能 发生 到 你 .

我的妻子——我们都害怕你会出事，为此我们所有人都心有余悸。

[məknɔtən] [sʌtʃ] [gʊd] [səʊlz] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [siːn] [ˌem 'iː] !
McNaughten Such good souls to love me without having seen me !
麦克诺顿 这样的 好的 灵魂 到 爱 我 没有 拥有 已见 我 !

麦克诺顿：你们真是好心人，甚至都没见过我就爱我！

[ai]['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] .
I never would have believed it .
我 绝不 会 有 相信 它 .

我简直不敢相信。

- [wiː; wi] [əʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜː(r)] .
Bronlow We owe it to you , sir .
- 我们 欠 它 到 你 , 先生 .

布朗洛，我们欠您一个人情，先生。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['veri] [gʊd] ['riːz(ə)n] .
And for very good reason .
和 为了 非常 好的 原因 .

而且理由非常充分。

[juːv] [biːn] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [taɪm] .
You've been a friend of our house for a very long time .
你已经 到过 一个 朋友 的 我们的 房子 为了 一个 非常 长的 时间 .

你一直是我们家的老朋友了。

[məknɔtən] ([tuː; tə] [spruːs] , [ləʊ])
McNaughten (to Spruce , low)
麦克诺顿 (到 云杉 , 低的)

麦克诺顿（对斯普鲁斯，低声）

[huː] [ɪz] [ðɪs] [mæn] ?
Who is this man ?
WHO 是 这 男人 ?

这是谁?

[spruːs] ([ləʊ]) [hiːz] — [hiːz] [ə; eɪ] ['vɪʒənri] .
Spruce (low) He's — he's a visionary .
云杉 (低的) 他是 — 他是 一个 有远见的 .

Spruce（低）他——他是一位有远见的人。

[ə; eɪ] [taɪp] [ɒv; əv]['luːnətɪk] — [wɪð] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['kærəktə(r)] (['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [æz; əz] [hiː; hi] [gəʊz]
A type of lunatic — with a pleasant character (making it up as he goes
一个 类型 的 疯子 — 和 一个 令人愉快的 特点 (制作 它 向上 作为 他 去
[ə'lɒŋ] ,
along ,
沿着 ,

一种疯子——性格讨人喜欢（随性而为），

[ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ɪn'spaɪəd]) — [huː] [bɪ'liːvz] ['evriwʌn] [hiː; hi] [miːts] [əʊz]
and becoming more and more inspired) — who believes everyone he meets owes
和 成为 更多的 和 更多的 灵感) — WHO 相信 每个人 他 满足 欠款
[hɪm] ['mʌni] .
him money .
他 钱 .

并且越来越受到鼓舞）——他认为他遇到的每个人都欠他钱。

[ɪts] [hɪz; ɪz] ['fɒli] [tuː; tə] [griːt] ['evriwʌn] [hiː; hi] [miːts] [ænd; ənd]['prez(ə)nt][ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ]
It's his folly to greet everyone he meets and present them with a
它是 他的 蠢事 到 迎接 每个人 他 满足 和 展示 他们 和 一个
['prɒmɪsəri] [nəʊt] — [ænd; ənd][tuː; tə][dɪ'mɑːnd] ['peɪmənt] .
promissory note — and to demand payment .
期票 笔记 — 和 到 要求 支付 .

他的愚蠢之处在于，他逢人便打招呼，并递给他们一张借据，要求他们付款。

[ai][ˌeɪ 'em] [sə'praɪzd] [ðæt] [hiː; hi]['hæznt] [peɪd] [juː; jʊ][ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] [ɔːl'redi] .
I am surprised that he hasn't paid you the compliment already .
我 是 惊讶 那 他 还没有 有薪酬的 你 这 赞扬 已经 .

我很惊讶他还没夸奖你。

([ə'saɪd])
(Aside)
(旁边)

（旁白）

[ai] [θɪŋk] [ai][dɪd] [ðæt] ['rɑːðə(r)] [wel] .
I think I did that rather well .
我 思考 我 做过 那 相当 出色地 .

我觉得我做得还不错。

[məknɔtən]
McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[hɪz; ɪz] ['mædnəs] [ɪz]['nɒv(ə)l][ænd; ənd][reə(r)] , [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] .
His madness is novel and rare , assuredly .
他的 疯狂 是 小说 和 稀有的 , 当然 .

他的疯狂行为的确是新奇罕见的。

[spruːs] ([ləʊ] , [tuː; tə] [məknɔtən])
Spruce (low , to McNaughten)
云杉 (低的 , 到 麦克诺顿)

云杉（低，至麦克诺顿）

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][ɪn] [ðɪs] ['sɪti] .
It happens all the time in this city .
它 发生 全部 这 时间 在 这 城市 .

这种事在这个城市里屡见不鲜。

[ɪf] [juː; jʊ] [steɪ] [hɪə(r)] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] , [hiː; hi] [meɪ] [nɒt][biː; bi][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][juː; jʊ] [miːt] .
If you stay here long enough , he may not be the only one you meet .
如果 你 停留 这里 长的 足够的 , 他 可能 不是 是 这 仅有的 一 你 见面 .

如果你在这里待的时间足够长，他可能不是你遇到的唯一一个人。

- [ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪn] [sʌtʃ] [gʊd] [helθ] .
Bronlow I am delighted to see you in such good health .
- 我 是 高兴极了 到 看 你 在 这样的 好的 健康 .

布朗洛，我很高兴看到你身体这么健康。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] .
More than you can imagine .
更多的 比 你 能 想象 .

超乎你的想象。

[hɪrz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪl] [juː; jʊ][ræn] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [left] .
Here's a little bill you ran up before you left .
这里是 一个 小的 账单 你 跑 向上 前 你 左边 .

这是你离开前产生的一笔小账单。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ][woʊnt]['kwɪb(ə)l] [ə'baʊt] ['peɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
I am sure you won't quibble about paying it .
我 是 当然 你 惯于 狡辩 关于 付费 它 .

我相信你不会对支付这笔费用有任何异议。

[spruːs] ([traɪ'ʌmfəntli])
Spruce (triumphantly)
云杉 (凯旋而归)

云杉（得意洋洋地）

[wɒt] [dɪd][ai] [tel] [juː; jʊ] !
What did I tell you !
什么 做过 我 告诉 你 !

我跟你说过什么来着！

- [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪ] [səʊ] [lɒŋ] , [ai][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [suː] [aʊt] [ə; eɪ] ['dʒʌdʒmənt] [ə'genst] [juː; jʊ] .
Bronlow Because you were away so long , I was obliged to sue out a judgement against you .
- 因为 你 是 离开 所以 长的 , 我 曾是 有义务 到 起诉 出去 一个 判断 反对 你 .

布朗洛：因为你离开太久，我不得不起诉你以获得判决。

[məknɔtən]
McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] ['dʒʌdʒmənt] [ə'genst] [ˌem 'iː] !
A personal judgement against me !
一个 个人的 判断 反对 我 !

这是对我的个人判决！

- [bʌt; bət] ,
Bronlow But ,
- 但 ,

布朗洛·巴特

['kaɪndli]['kredɪtə(r)] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] — [ai]['dɪfə(r)] [ɪk'striːmli] [frɒm; frəm]['prəʊses] ['sɜːrvər] [huːz] [suːts] [ænd; ənd] [rɪts] [gɪv] ['piːp(ə)l] ['hedeikiz] — [ai]['prez(ə)nt][ðə; ði] [bɪl] [maɪ'self] —
kindly creditor that I am — I differ extremely from process servers whose suits and writs give people headaches — I present the bill myself —
亲切地 债权人 那 我 是 — 我 不同 极其 从 过程 服务器 谁 西装 和 令状 给 人们 头痛 — 我 展示 这 账单 我 —

我是一位和蔼可亲的债权人——我与那些送达诉讼文书、给人带来麻烦的送达员截然不同——我会亲自递交账单——

[məknɔtən]
McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[jʊr; jər] ['truːli] ['veri] [gʊd] [ænd; ənd] ['ɒnɪst] .
You're truly very good and honest .
你是 真的 非常 好的 和 诚实的 .

你真是个非常善良诚实的人。

[wɒt] [mait] [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ?
What might be your name ?
什么 可能 是 你的 姓名 ?

你叫什么名字?

-
Bronlow
-

布朗洛

[əʊ] — [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel] .
Oh — you know it very well .
哦 — 你 知道 它 非常 出色地 .

哦——你很清楚这一点。

[məknɔtən]
McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[let] [ˌem 'iː] [biː; bi] [hæŋd] [ɪf] [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ɔːl] !
Let me be hanged if I know it at all !
让 我 是 绞刑 如果 我 知道 它 在 全部 !

如果我知道答案，那就让我被绞死吧!

-
Bronlow
-

布朗洛

[kʊd; kəd] [juː; jʊ] ['pɒsəbli] [fə'get] ?
Could you possibly forget ?
可以 你 可能 忘记 ?

你怎么可能忘记?

[spruːs] ([ə'saɪd] [tuː; tə] -)
Spruce (aside to Bronlow)
云杉 (旁边 到 -)

斯普鲁斯（对布朗洛说）

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['ɪlnəs] [hiːz] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm] ?
Are you unable to see the illness he's suffering from ?
是 你 无法 到 看 这 疾病 他是 痛苦 从 ?

你难道看不出他患的是什么病吗?

-
Bronlow
-

布朗洛

[ɪn'diːd] , [ai] [ˌeɪ 'em] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] !
Indeed , I am unable to see it !
的确 , 我 是 无法 到 看 它 !

确实，我根本看不到!

[spruːs] [hiːz] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm] [æm'niːziə] [ænd; ənd] ['kænɒt] [rɪ'kɔːl] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
Spruce He's suffering from amnesia and cannot recall a thing .
云杉 他是 痛苦 从 健忘症 和 不能 记起 一个 事物 .

Spruce 患有失忆症，什么都记不起来了。

['naɪðə(r)] [wɒt] [hi:z] [dʌn] [nɔ:(r)][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [hi:z] [si:n] .
Neither what he's done nor the people he's seen .
两者都不 什么 他是 完毕 也不 这 人们 他是 已见 .

无论是他做过的事，还是他见过的人，都无关紧要。

['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði][pɑ:st][ɪz][nɒt]['əʊnli] ['ju:sləs] [bʌt; bət]['kreɪzi] .
Talking to him about the past is not only useless but crazy .
说 到 他 关于 这 过去的 是 不是 仅有的 无用 但 疯狂的 .

跟他谈过去不仅没用，而且很愚蠢。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪt'self] , [hɪz; ɪz] ['veri] [əʊn] [neɪm] , [hi:; hi] ['sʌmtaɪmz] [fə'gɛt] !
His name itself , his very own name , he sometimes forgets !
他的 姓名 本身 , 他的 非常 自己的 姓名 , 他 有时 忘记了 !

他有时甚至会忘记自己的名字！

- ['hevənz] , [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['telɪŋ] [ˌem 'i:] ?
Bronlow Heavens , what are you telling me ?
- 天 , 什么 是 你 讲述 我 ?

布朗洛·海文斯，你在跟我说什么？

[wɒt] [ə; eɪ][sæd] [ɪ'vent] .
What a sad event .
什么 一个 伤心 事件 .

真是令人悲伤的事。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [eɪdʒ] ?
But how could he , at his young age ?
但 如何 可以 他 , 在 他的 年轻的 年龄 ?

但他年纪轻轻，怎么可能做到呢？

[spru:s] [haʊ] ?
Spruce How ?
云杉 如何 ?

云杉怎么样？

(['pʌz(ə)ld] ['məʊməntrəli])
(puzzled momentarily)
(困惑 片刻)

（一时疑惑）

[haʊ] ?
How ?
如何 ?

如何？

[hi:; hi] [lɒst] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði][wɔ:(r)] — [ɪn][ə; eɪ] ['bætri] [wɪð] [ðə; ði] ['kænən] ['rɔ:rɪŋ] [wɪð] [sʌtʃ] ['fjʊəri]
He lost it in the war — in a battery with the cannon roaring with such fury
他 丢失的 它 在 这 战争 — 在 一个 电池 和 这 大炮 咆哮 和 这样的 愤怒
[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ə; eɪ] [kə'məʊʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] — [wɪtʃ] [prɪ'vents] [hɪm][frɒm; frəm] [rɪ'membə(r)ɪŋ]
that it made a commotion in his head — which prevents him from remembering
那 它 制成 一个 骚动 在 他的 头 — 哪个 阻止 他 从 记住
['eniθɪŋ] .
anything .
任何事物 .

他在战争中失去了记忆——当时他身处炮兵阵地，大炮的轰鸣声震耳欲聋，震得他脑子一片混乱——这使他什么都记不起来了。

[ɪn][hɪz; ɪz] [wi:k] [hed] — [ðɪs] ['tendə(r)] ['membreɪn] .
In his weak head — this tender membrane .
在 他的 虚弱的 头 — 这 投标 膜 .

在他虚弱的头部——这层柔软的膜。

[əʊ] , [juː; jʊ] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kænən] .
Oh , you cannot understand the effect of a cannon .
哦 , 你 不能 理解 这 影响 的 一个 大炮 .

哦，你根本无法理解大炮的威力。

- (['veri] ['diːsntli]) [ai][ˌeɪ 'em] ['terəbli] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hæz; həz] [bɪ'fɔːlən] [juː; jʊ] ,
Bronlow (very decently) I am terribly sorry for what has befallen you ,
- (非常 体面地) 我 是 可怕 对不起 为了 什么 有 发生 你 ,

布朗洛（语气非常得体）：我对你的遭遇深感遗憾。

[bʌt; bət][ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][duː; də] [əʊ] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['mʌni] .
but I assure you that you do owe me this money .
但 我 保证 你 那 你 做 欠 我 这 钱 .

但我可以向你保证，你确实欠我这笔钱。

[məknɔtən]
McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[ai][kæn; kən] [siː] ['veri] ['klɪəli] [ðæt] ['riːz(ə)n][hæz; həz]['teɪkən] [liːv] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
I can see very clearly that reason has taken leave of you .
我 能 看 非常 清楚地 那 原因 有 已采取 离开 的 你 .

我非常清楚地看出，你已经丧失了理智。

-
Bronlow
-

布朗洛

[sɜː(r)] , [traɪ][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðəʊz] ['juːnɪfɔːmz][ai] [sə'plaɪd] [juː; jʊ] [wɪð] .
Sir , try to recall those uniforms I supplied you with .
先生 , 尝试 到 记起 那些 制服 我 供应 你 和 .

先生，请您回忆一下我给您提供的那些制服。

[məknɔtən] ['juːnɪfɔːmz][tuː; tə][ˌem 'iː] !
McNaughten Uniforms to me !
麦克诺顿 制服 到 我 !

麦克诺顿制服给我！

[gəʊ] [kə'lekt] [jɔː(r); jə(r)][ɪ'mædʒɪnəri] [bɪls] [ˌels'weə(r)] .
Go collect your imaginary bills elsewhere .
去 收集 你的 假想 账单 别处 .

请到别处去收取你那些根本不存在的账单。

[ai] ['hævnt] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['nɒns(ə)ns] .
I haven't the time to listen to your nonsense .
我 还没有 这 时间 到 听 到 你的 废话 .

我没时间听你胡说八道。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən][əʊld] [fuːl] .
You are an old fool .
你 是 一个 老的 傻子 .

你真是个老糊涂。

- [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [kləʊðz] ['mɜːtʃənt] .
Bronlow I am a clothes merchant .
- 我 是 一个 衣服 商人 .

布朗洛，我是一名服装商人。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] - [ɪn'kɔːpəreɪtɪd] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['tʃɜːtʃwɔːdn] .
My name is Bronlow incorporated , and I am a churchwarden .
我的 姓名 是 - 公司 , 和 我 是 一个 教堂执事 .

我的名字是布朗洛公司，我是教堂执事。

[ɪf] [ju:v] [lɒst] [jɔ:(r); jə(r)] ['meməri] , [ðə; ði]['ɑ:tɪk(ə)lz][ɑ:(r); ə(r)] ['lɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] [bɪl] [ɒv; əv] [seɪl] ,
If you've lost your memory , the articles are listed in the bill of sale ,
如果 你已经 丢失的 你的 记忆 , 这 文章 是 列出 在 这 账单 的 销售 ,

如果您失忆了，物品清单列在销售单上。

[wɪtʃ] [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] ['kaɪndli] [ri:d] , [wɪl] [ɪn'fɔ:m] [ju:; jʊ] — ([prɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ] [bɪl] [ɒv; əv] [seɪl] [tu:; tə] [məknɔtən])
which if you would kindly read , will inform you — (Presenting a bill of sale to McNaughten)
哪个 如果 你 会 亲切地 读 , 将要 通知 你 — (呈现 一个 账单 的 销售 到 麦克诺顿)

如果您愿意阅读，其中会告诉您——（向麦克诺顿出示销售单）

[məknɔtən] (['teərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [ðə; ði] ['pi:sɪz] [ɪn] - [feɪs])
McNaughten (tearing it up and throwing the pieces in Bronlow's face)
麦克诺顿 (撕裂 它 向上 和 投掷 这 件 在 - 脸)

麦克诺顿（把纸撕碎，把碎片扔到布朗洛脸上）

[hɪə(r)] , [teɪk] [jɔ:(r); jə(r)] ['fu:lɪʃ] [bɪl] [ɒv; əv] [seɪl] !
Here , take your foolish bill of sale !
这里 , 拿 你的 愚蠢 账单 的 销售 !

拿着你那份愚蠢的销售单！

[aɪv] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] .
I've done with it .
我已经 完毕 和 它 .

我已经处理完了。

[spru:s] ([tu:; tə] - , [hu:] [ɪz] ['hɒrɪfaɪd])
Spruce (to Bronlow , who is horrified)
云杉 (到 - , WHO 是 惊恐万分)

斯普鲁斯（对惊恐万分的布朗洛说）

[əʊ] , [sɜ:(r)] , [ə'genst] [ə; eɪ]['mædmən] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ju:sləs] [tu:; tə] [kən'tend] .
Oh , sir , against a madman , it is useless to contend .
哦 , 先生 , 反对 一个 狂人 , 它 是 无用 到 抗衡 .

哦，先生，与疯子争辩是徒劳的。

- (['gæðərɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['pi:sɪz])
Bronlow (gathering up the pieces)
- (采集 向上 这 件)

布朗洛（收拾残局）

[tu:; tə][teə(r); tɪə][ʌp][ə; eɪ] [bɪl] [ɒv; əv] [seɪl] ; [tu:; tə] [θrəʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][maɪ] [feɪs] .
To tear up a bill of sale ; to throw it in my face .
到 撕 向上 一个 账单 的 销售 ; 到 扔 它 在 我的 脸 .

撕毁销售单，扔到我脸上。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] ['tʃi:tə(r)] !
You are a cheater !
你 是 一个 骗子 !

你是个骗子！

[məknɔtən] (['redi] [tu:; tə] [ə'tæk] -)
McNaughten (ready to attack Bronlow)
麦克诺顿 (准备好 到 攻击 -)

麦克诺顿（准备攻击布朗洛）

[ˌem 'i:] ?
Me ?
我 ?

我？

[ə; eɪ] ['tʃiːtə(r)] ?
A cheater ?
一个 骗子 ?

作弊者?

[spruːs] (['pʊtɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm])
Spruce (putting himself between them)
云杉 (推杆 他自己 之间 他们)

斯普鲁斯（挡在他们中间）

['dʒentlmən] — [pliːz] —
Gentlemen — please —
先生们 — 请 —

先生们——请——

-
Bronlow
-

布朗洛

[ai] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] .
I will show you .
我 将要 展示 你 .

我会给你看。

[spruːs] ([tuː; tə] -)
Spruce (to Bronlow)
云杉 (到 -)

云杉（至布朗洛）

[nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [nɔɪz] .
Not so much noise .
不是 所以 很多 噪音 .

噪音不大。

[kən'sɪdə(r)] [ðə; ði] [steɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] [rɪ'djuːst] .
Consider the state to which he has been reduced .
考虑 这 状态 到 哪个 他 有 到过 减少 .

想想他如今的处境吧。

-
Bronlow
-

布朗洛

[tuː; tə] [teə(r); tɪə] [ʌp] [ə; eɪ] [rɪ'siːt] !
To tear up a receipt !
到 撕 向上 一个 收据 !

撕掉收据!

[spruːs]
Spruce
云杉

云杉

[nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪg] [θɪŋ] .
Not such a big thing .
不是 这样的 一个 大的 事物 .

没什么大不了的。

-
Bronlow
-

布朗洛

[ɪts] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [kraɪm] — ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n] .
It's a frightful crime — worthy of transportation .
它是 一个 可怕 犯罪 — 值得 的 运输 .

这是一起骇人听闻的罪行——应该判处流放。

[məknɔtən]
McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[let] [ˌem 'iː] [pʊl] [hɪz; ɪz] [ɪəz] !
Let me pull his ears !
让 我 拉 他的 耳朵 !

让我揪他的耳朵！

[spruːs]
Spruce
云杉

云杉

[liːv] [hɪm] [ə'ləʊn] .
Leave him alone .
离开 他 独自的 .

别管他。

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [duː; də] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['tʃɜːtʃwɔːdn] ?
What would you do to a poor churchwarden ?
什么 会 你 做 到 一个 贫穷的 教堂执事 ?

你会如何对待一个贫穷的教堂执事？

([tuː; tə] -)
(To Bronlow)
(到 -)

（致布朗洛）

[ɪf] [juː; jʊ] ['ɑːgjuː] ['enɪ] [mɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l] [meɪ] ['hæpən] .
If you argue any more something terrible may happen .
如果 你 争论 任何 更多的 某物 糟糕的 可能 发生 .

如果你再争辩下去，可能会发生可怕的事情。

-
Bronlow
-

布朗洛

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] [peɪd] .
I want to be paid .
我 想 到 是 有薪酬的 .

我想要报酬。

[ai] [doʊnt] [gɪv] [ə; eɪ] [dæm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rest] .
I don't give a damn about the rest .
我 不 给 一个 该死 关于 这 休息 .

其他人的事我一点都不在乎。

[spruːs] ([tuː; tə] -) [liːv] , [sɜː(r)] , [liːv] .
Spruce (to Bronlow) Leave , sir , leave .
云杉 (到 -) 离开 , 先生 , 离开 .

斯普鲁斯（对布朗洛说）：先生，请离开，请离开。

[duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][ˌriː'kɪnd(ə)l][ðə; ði] [fleɪmz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌəʊvə'hiːtɪd] [maɪnd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['skriːmɪŋ] ?
Do you want to rekindle the flames in his overheated mind with your screaming ?
做 你 想 到 重燃 这 火焰 在 他的 过热 头脑 和 你的 尖叫 ?

你想用你的尖叫声重新点燃他炽热的心灵之火吗?

- ['veri] [wel] — [ai] [wɪl] [liːv] .
Bronlow Very well — I will leave .
- 非常 出色地 — 我 将要 离开 .

布朗洛：好的，我这就走。

[bʌt; bət][bɪ'fɔː(r)] [æn; ən]['aʊə(r)][hæz; həz] [pɑːst] , [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [tjuːn] .
But before an hour has passed , I am going to make him change his tune .
但 前 一个 小时 有 通过了 , 我 是 去 到 制作 他 改变 他的 调 .

但不到一个小时，我就要让他改变主意。

[jɔː(r); jə(r)]['hʌmb(ə)l] ['sɜːvənt] .
Your humble servant .
你的 谦逊的 仆人 .

鄙人。

(['eksɪt]['mɪstə(r)] . -)
(Exit Mr . Bronlow)
(出口 先生 . -)

(布朗洛先生下场)

[spruːs]
Spruce
云杉

云杉

[wʌts] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['getɪŋ] ['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['mædmən] ?
What's the use of getting irritated by a madman ?
是什么 这 使用 的 获得 受刺激 经过 一个 狂人 ?

被一个疯子惹恼有什么用呢?

[məknɔtən] [wɒt] ?
McNaughten What ?
麦克诺顿 什么 ?

麦克诺顿什么?

[dʌz] [hiː; hi] [siːk] [ˌem 'iː] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [bʌt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪm'pɜːtɪnəns] ?
Does he seek me out to be the butt of his impertinences ?
做 他 寻找 我 出去 到 是 这 屁股 的 他的 无礼 ?

他是不是故意找我来取笑我，好让我成为他无礼行为的靶子?

[let] [hɪm] [teɪk] [hɪz; ɪz][ik'strævəgəns,-gənsi] [daʊn] [ə'nʌðə(r)] [rəʊd] .
Let him take his extravagances down another road .
让 他 拿 他的 奢侈 向下 其他 路 .

让他把挥霍无度的生活方式转移到别的地方去吧。

[lets] [gəʊ][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['tɔːrɪŋtən] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] ['eni] ['fɜːðə(r)] .
Let's go to Mr . Torrington without waiting any further .
我们来吧 去 到 先生 . 托灵顿 没有 等待 任何 更远 .

我们别再犹豫了，直接去找托灵顿先生吧。

[spruːs] ['prez(ə)ntli] [sɜː(r)] , [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['weɪstɪd] ['efət] .
Spruce Presently sir , now it would be a wasted effort .
云杉 目前 先生 , 现在 它 会 是 一个 浪费 努力 .

斯普鲁斯：先生，现在这样做是徒劳的。

[hiː; hi] ['ɪz(ə)nt] [həʊm] , [bʌt; bət] [hiːl] [biː; bi] [bæk] [suːn] .
He isn't home , but he'll be back soon .
他 不是 家 , 但 地狱 是 后退 很快 .

他现在不在家，但很快就会回来。

[ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] , [aɪl] [rɪ'tɜːn] [ænd; ənd] [teɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [siː] [hɪm] .
In a little while , I'll return and take you to see him .
在 一个 小的 尽管 , 患病的 返回 和 拿 你 到 看 他 .

过一会儿我就回去带你去见他。

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['presɪŋ] ['djuːti] [kɔːlz] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] ['sʌd(ə)nli] .
A certain pressing duty calls me away suddenly .
一个 肯定 紧迫 责任 呼叫 我 离开 突然 .

一项紧急任务突然召唤我离开。

[məknɔtən] [ai] [wɪl] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .
McNaughten I will wait for you .
麦克诺顿 我 将要 等待 为了 你 .

麦克诺顿，我会等你。

[gəʊ] , [bʌt; bət] [doʊnt] [dɪ'leɪ] .
Go , but don't delay .
去 , 但 不 延迟 .

快去，别耽搁。

[ai] [niːd] [tuː; tə] [kɑːm] [daʊn] .
I need to calm down .
我 需要 到 冷静的 向下 .

我需要冷静下来。

[ai] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ['evriwʌn] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] [ɪz] ['kreɪzi] .
I begin to believe everyone in this city is crazy .
我 开始 到 相信 每个人 在 这 城市 是 疯狂的 .

我开始觉得这座城市里的每个人都疯了。

[ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [aɪv] [met] [tə'deɪ] , [aɪv] ['əʊnli] [faʊnd] [wʌn] .
Of all the people I've met today , I've only found one .
的 全部 这 人们 我已经 遇见 今天 , 我已经 仅有的 成立 一 .

今天我遇到的所有人中，只找到一个。

[bɪ'saɪdz] [maɪ'self] , [huː] [ɪz] ['riːznəbl] , [ænd; ənd] [ðæts] [juː; jʊ] .
besides myself , who is reasonable , and that's you .
除了 我 , WHO 是 合理的 , 和 那就是 你 .

除了我之外，还有谁是讲道理的呢？那就是你。

(['eksɪt] [məknɔtən] [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊ'tel])
(Exit McNaughten to the hotel)
(出口 麦克诺顿 到 这 酒店)

（从麦克诺顿出口前往酒店）

[spruːs]
Spruce
云杉

云杉

[ai] [ɪn'tend] [tuː; tə] [ɪn'spekt] ['evriθɪŋ] .
I intend to inspect everything .
我 打算 到 检查 一切 .

我打算仔细检查所有东西。

[lets] [siː] .
Let's see .
我们来吧 看 .

让我们来看看。

[ðə; ði] [fɪʃ] [hɪm'self] [ɪz] [ɪn] ['aʊə(r)]
The fish himself is in our
这 鱼 他自己 是 在 我们的

鱼本身就在我们之中

[net] .
net .
网 .

网。

['evriθɪŋ] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [plæn] .
Everything is going according to plan .
一切 是 去 根据 到 计划 .

一切都在按计划进行。

[tə'deɪ] , [ai] [sɜːv] [tuː] [gɒdz] —
Today , I serve two gods —
今天 , 我 服务 二 神 —

今天，我侍奉两位神——

['fɔːtʃuːn] [ænd; ənd] ['kjuːpɪd] .
Fortune and Cupid .
财富 和 丘比特 .

命运与丘比特。

[ai] [həʊp] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self] ['juːsf(ə)l] !
I hope to make myself useful !
我 希望 到 制作 我 有用 !

我希望自己能发挥作用！

['blækaʊt]
BLACKOUT
停电

停电

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ] .
Scene II .
场景 二 .

第二幕。

[ðə; ði] [seɪm] , [ə; eɪ] [ʃɔːt] [waɪl] ['leɪtə(r)] .
The same , a short while later .
这 相同的 , 一个 短的 尽管 之后 .

不久之后，情况依旧如此。

[spruːs] [ɪz] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊ'tel] .
Spruce is standing in front of the hotel .
云杉 是 常设 在 正面 的 这 酒店 .

斯普鲁斯正站在酒店前面。

[spruːs] [aɪv] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [ðɪs] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [nəʊ] [wʌn] [hæz; həz] [kʌm] [aʊt] .
Spruce I've been watching this door , and no one has come out .
云杉 我已经 到过 观看 这 门 , 和 不 一 有 来 出去 .

云杉：我一直盯着这扇门，但一直没有人出来。

[maɪ] ['mɑːstə(r)] [hæz; həz] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ænd; ənd] [rʌn] .
My master has had time to get his money and run .
我的 掌握 有 有 时间 到 得到 他的 钱 和 跑步 .

我的主人已经有时间拿了钱跑路了。

[ænd; ənd][ai] , ['dɪlɪdʒənt] [ə'kʌmplɪs] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ,
And I , diligent accomplice that I am ,
和 我 , 勤奋 同案犯 那 我 是 ,

而我，作为尽职尽责的同谋，

[weɪt] [hɪə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['brʌðə(r)] ['dʌznt] [spɔɪl] [θɪŋz] [baɪ] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə]
wait here to make sure that the brother doesn't spoil things by running to
等待 这里 到 制作 当然 那 这 兄弟 不 剧透 事物 经过 跑步 到
['tɔːrɪŋtən] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ðɪs] ['mɪst(ə)ri] .
Torrington and discovering this mystery .
托灵顿 和 发现 这 神秘 .

在这里等着，确保哥哥不会跑到托灵顿去，发现这个谜团，从而破坏事情的进展。

[ɔːl'redi] , [ə; eɪ]['kredɪtə(r)][hæz; həz] [ɪm'bærəst] [ˌem 'iː] .
Already , a creditor has embarrassed me .
已经 , 一个 债权人 有 尴尬的 我 .

债主已经让我难堪了。

[ɪts] ['lɑːfəbl] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɔːl] [ðæts] ['hæpənd] .
It's laughable to think all that's happened .
它是 可笑 到 思考 全部 那就是 发生 .

想到发生的一切，真是令人啼笑皆非。

[aɪv] [pʊt] [θɪŋz] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [wɪð] [æn; ən]['ɑːd(ə)nt][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
I've put things into the hands of a man with an ardent imagination .
我已经 放 事物 进入 这 双手 的 一个 男人 和 一个 热心 想像力 .

我把事情交给了一个充满奇思妙想的人。

[gɒd] , [ɪf] [məknɔtən] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][bɪt] [les] ['hedstrɒŋ] [ænd; ənd] [ˌɑːgju'mentətɪv] ,
God , if McNaughten were a bit less headstrong and argumentative ,
上帝 , 如果 麦克诺顿 是 一个 少量 较少的 固执己见 和 争论 ,

天哪，如果麦克诺顿少些固执己见和好争辩的话，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

麦克诺顿一家(The McNaughtens)
第4/5页

[id] [hæv; həv] [siːn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][baɪ] [naʊ] .
he'd have seen through it all by now .
他会 有 已见 通过 它 全部 经过 现在 .

他现在应该已经看穿一切了。

[θæŋk] ['hev(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['pæʃənət] ['piːp(ə)l] .
Thank Heaven for passionate people .
感谢 天堂 为了 热情的 人们 .

感谢上苍赐予我们充满热情的人们。

[bʌt; bət][ai] [siː] ['dʒeni] ['kʌmɪŋ] .
But I see Jenny coming .
但 我 看 珍妮 未来 .

但我看到珍妮来了。

[maɪ] ['æmərəs] [hɑːt] [ɪg'naɪts] [wɪð] [njuː] [fleɪmz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] .
My amorous heart ignites with new flames in her presence .
我的 多情 心 点燃 和 新的 火焰 在 她 在场 .

她的出现让我心中重新燃起爱火。

(['entə(r)]['dʒeni])
(Enter Jenny)
(进入 珍妮)

（珍妮出场）

['dʒeni]
Jenny
珍妮

珍妮

[ai][ˌeɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)] .
I am come to look for your master .
我 是 来 到 看 为了 你的 掌握 .

我来寻找你的主人。

[spruːs] [waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [kʌm] , [pə'mɪt] [maɪ] [lʌv] [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [juː; jʊ] .
Spruce While waiting for him to come , permit my love to entertain you .
云杉 尽管 等待 为了 他 到 来 , 允许 我的 爱 到 招待 你 .

云杉：在他到来之前，请允许我的爱陪伴你。

[let] [ˌem 'iː]['sækrɪfaɪs][maɪ] [hɑːt] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːltə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['mætʃləs] [tʃɑːms] .
Let me sacrifice my heart at the altar of your matchless charms .
让 我 牺牲 我的 心 在 这 坛 的 你的 无比 魅力 .

让我将我的心献祭在你无与伦比的魅力之下。

['dʒeni] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)]['sækrɪfaɪsɪz] [ˌels'weə(r)] , [ænd; ənd]['nevə(r)] ['trʌb(ə)l] [jɔː'self] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]
Jenny Take your sacrifices elsewhere , and never trouble yourself to speak to
珍妮 拿 你的 牺牲 别处 , 和 绝不 麻烦 你自己 到 说话 到
[ˌem 'iː] [ə'gen] !
me again !
我 再次 !

珍妮，你最好把你的牺牲带去别处，以后也别再来跟我说话！

[jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)][hæz; həz] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ˌdɪsrɪ'spekt] ,
Your master has treated me with disrespect ,
你的 掌握 有 治疗 我 和 不尊重 ,

你的主人对我极不尊重，

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ə'vendʒ] [ɒn][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
and I am going to be avenged on you for it .
和 我 是 去 到 是 复仇 在 你 为了 它 .

我一定会报复你。

[tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] !
To call me a creature !
到 称呼 我 一个 生物 !

竟然称我为怪物!

[spruːs]
Spruce
云杉

云杉

[bʌt; bət] , [ɪz] [ðæt] [maɪ] [fɔːlt] ?
But , is that my fault ?
但 , 是 那 我的 过错 ?

但这真的是我的错吗?

['dʒeni] ([ɪm'plækəbli])
Jenny (implacably)
珍妮 (毫不妥协地)

珍妮（毫不妥协地）

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz]['væleɪ; 'vælɪt] !
You are his valet !
你 是 他的 代客泊车 !

你是他的贴身男仆!

[spruːs] [hɑː] , [dəʊnt] [peɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm] .
Spruce Ha , don't pay attention to him .
云杉 哈 , 不 支付 注意力 到 他 .

Spruce Ha，别理他。

['sʌmtaɪmz] , [hiːz] [laɪk] [ðæt] .
Sometimes , he's like that .
有时 , 他是 喜欢 那 .

他有时候就是这样。

[hɑːd] [ænd; ənd]['bruːt(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][dɒg] .
Hard and brutal as a dog .
难的 和 野蛮 作为 一个 狗 .

像狗一样冷酷无情。

['dʒeni][maɪ] [ɪəz] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['rɪŋɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['vɪlənəs] [wɜːdz] , [ænd; ənd] ,
Jenny My ears are still ringing from his villainous words , and ,
珍妮 我的 耳朵 是 仍然 铃声 从 他的 邪恶的 字 , 和 ,

珍妮：他的恶毒言语至今仍在我的耳边嗡嗡作响，而且，

[maɪ]['leɪdi][ɪz][səʊ]['skændəlaiz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['breɪkɪŋ] [wɪð] [hɪm] , [fər'evə(r)] ,
my lady is so scandalized that she is breaking with him , forever ,
我的 女士 是 所以 丑闻 那 她 是 打破 和 他 , 永远 ,

我的夫人对此感到非常震惊，她决定永远和他断绝关系。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [breɪks] [hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [hɑːt] .
even though it breaks her poor heart .
甚至 尽管 它 休息 她 贫穷的 心 .

尽管这让她心碎不已。

[ai][ˌeɪ 'em] [sent] [tuː; tə] [kə'lekt] [hɜː(r); hə(r)] ['pɔːtreɪt] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['lɛtəz] .
I am sent to collect her portrait and all her letters .
我 是 发送 到 收集 她 肖像 和 全部 她 信件 .

我奉命去收集她的画像和所有信件。

[spruːs] [ɪts] ['juːsləs] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['lɛtəz] ,
Spruce It's useless to keep the letters ,
云杉 它是 无用 到 保持 这 信件 ,

云杉：保留这些信件毫无用处。

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] — [ðə; ði] [freɪm] [ɪz] [meɪd] [ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd] ['stʌdɪd] [wɪð] ['daɪəməndz] .
but as to the portrait — the frame is made of gold and studded with diamonds .
但 作为 到 这 肖像 — 这 框架 是 制成 的 金子 和 带钉的 和 钻石 .

但至于这幅肖像画——画框是用黄金制成的，上面镶嵌着钻石。

[ɪts] [maɪ] [kən'sɪdəd] [ə'pɪnjən] , [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɒt] [pɑːt] [wɪð] [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] ,
It's my considered opinion , that he should not part with the portrait ,
它是 我的 经过考虑的 观点 , 那 他 应该 不是 部分 和 这 肖像 ,

依我之见，他不应该出售这幅画像。

— [ɪts] [tuː] ['preʃəs] [tuː; tə] [gɪv] [bæk] — [frɒm; frəm] ['sentɪmənt] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
— it's too precious to give back — from sentiment , of course .
— 它是 也 宝贵的 到 给 后退 — 从 情绪 , 的 课程 .

——太珍贵了，舍不得还——当然，这是出于情感上的。

[ðə; ði] [tuː] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ðə; ði] [seɪm] .
The two are not the same .
这 二 是 不是 这 相同的 .

两者并不相同。

[wiː; wi][kæn; kən] [pɔːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ðə; ði] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] [draɪvz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [iks'tremitis] , [maɪ][tʃaɪld] .
We can pawn it , if the need for money drives us to extremities , my child .
我们 能 典当 它 , 如果 这 需要 为了 钱 驱动 我们 到 四肢 , 我的 孩子 .

孩子，如果实在缺钱，我们可以把它典当。

['dʒeni]
Jenny
珍妮

珍妮

[waɪ] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪg] [fʌs] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] .
Why make such a big fuss over a portrait .
为什么 制作 这样的 一个 大的 大惊小怪 超过 一个 肖像 .

为什么要对一幅肖像画大惊小怪呢?

[spruːs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][bɪg] ['trʌb(ə)l] [nɒt] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
Spruce Because , we were in big trouble not long ago .
云杉 因为 , 我们 是 在 大的 麻烦 不是 长的 前 .

云杉，因为不久前我们遇到了大麻烦。

[wʌns] [bɜːnd] , [twaɪs] [ʃaɪ] .
Once burned , twice shy .
一次 烧伤 , 两次 害羞的 .

一朝被蛇咬，十年怕井绳。

['fɔːtʃənətli] , [æn; ən]['ʌŋk(ə)l] — [ə; eɪ] ['veri] ['ɒnɪst] [mæn] , [hæz; həz] [helpt] [ˌjuː 'es] [aʊt] ,
Fortunately , an uncle — a very honest man , has helped us out ,
幸运的是 , 一个 叔叔 — 一个 非常 诚实的 男人 , 有 帮助 我们 出去 ,

幸好，一位非常诚实的叔叔帮了我们。

[baɪ] ['vɒləntrəli] [dɪ'sendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌndəwɜːld] ['kwɪkə(r)][ðæn; ðən][wiː; wi][kʊd; kəd] [seɪ] [hɪz; ɪz]
by voluntarily descending to the underworld quicker than we could say his
经过 自愿 下降 到 这 地狱 更快 比 我们 可以 说 他的
[neɪm] .
name .
姓名 .

他自愿下到冥界，速度之快，甚至超过了我们念出他名字的速度。

[hiː; hi][hæz; həz] [seɪvd] [ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['taɪmli] ['fæʃ(ə)n] , [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ˌjuː 'es] ['eəz] [tuː; tə]['sɪksti]
He has saved us in a very timely fashion , by making us heirs to sixty
他 有 已保存 我们 在 一个 非常 及时 时尚 , 经过 制作 我们 继承人 到 六十
['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
thousand pounds .
千 磅 .

他及时地拯救了我们，让我们继承了六万英镑的遗产。

['dʒeni]
Jenny
珍妮

珍妮

[ɑː] , ['hevənz] , [səʊ] [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !
Ah , Heavens , so that's it !
啊 , 天 , 所以 那就是 它 !

啊，天哪，原来是这样！

[spruːs]
Spruce
云杉

云杉

[ai] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] .
I tell you the truth .
我 告诉 你 这 真相 .

我告诉你实话。

['dʒeni]
Jenny
珍妮

珍妮

[səʊ] — [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] , [juːv] [bɪ'kʌm] [rɪtʃ] .
So — in such a short time , you've become rich .
所以 — 在 这样的 一个 短的 时间 , 你已经 变得 富有的 .

所以——在这么短的时间内，你就变得富有了。

[spruːs] [raɪt] !
Spruce Right !
云杉 正确的 !

没错！

[wɪv] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][sæd] , [bʌt; bət] ['hæpi] , [njuːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnsli]
We've received the sad , but happy , news of his death and the princely
我们已经 已收到 这 伤心 , 但 快乐的 , 消息 的 他的 死亡 和 这 王子
[bɪ'kwest] ,
bequest ,
遗赠 ,

我们收到了他去世和留下巨额遗产的令人悲痛却又欣慰的消息。

[ænd; ənd][hæv; həv][gɒt]['aʊə(r)] ['mʌni] [ɪn] [les] [taɪm][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɒv; əv]
and have got our money in less time than it takes to tell you of
和 有 得到 我们的 钱 在 较少的 时间 比 它 需要 到 告诉 你 的
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

我们拿到钱的时间比告诉你这件事的时间还短。

[maɪ]['mɑːstə(r)][ɪz] ['devəlɪʃli] [kləʊz] [tuː; tə] [sək'ses] .
My master is devilishly close to success .
我的 掌握 是 邪恶地 关闭 到 成功 .

我的主人离成功只差一步之遥了。

['dʒeni]
Jenny
珍妮

珍妮

[əʊ] , [ai][doʊnt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Oh , I don't doubt it .
哦 , 我 不 怀疑 它 .

哦，我对此毫不怀疑。

[spruːs] [dʒʌdʒ][fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .
Spruce Judge for yourself .
云杉 法官 为了 你自己 .

亲自评判一下云杉吧。

[juː; jʊ] [siː] ,
You see ,
你 看 ,

你看，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] ['veri] ['fuːlɪʃ] [θɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['leɪdi]
he would have done a very foolish thing to remain faithful to your lady
他 会 有 完毕 一个 非常 愚蠢 事物 到 保持 忠实 到 你的 女士
['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] .
under the circumstances .
在下面 这 情况 .

在这种情况下，如果他仍然对你的女人保持忠诚，那他就做了一件非常愚蠢的事情。

[wʌn][mʌst; məst][trɪm] [wʌnz] [seɪl][tuː; tə][ðə; ði][wɪnd] .
One must trim one's sail to the wind .
一 必须 修剪 一个人的 帆 到 这 风 .

人要顺应风向调整风帆。

['dʒeni]
Jenny
珍妮

珍妮

[ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['lʌvəz] [laɪk] [ðæt] .
The world is full of lovers like that .
这 世界 是 满的 的 恋人 喜欢 那 .

世界上到处都是这样的恋人。

[spruːs] ['fɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ai][ˌeɪ 'em] [kwɪtɪŋ] [ðə; ði] [ʃɒp] [g'ɜːlz][ænd; ənd][ðə; ði] ['skʌləri]
Spruce Following his example , I am quitting the shop girls and the scullery
云杉 下列的 他的 例子 , 我 是 辞职 这 店铺 女孩们 和 这 洗碗间
[meɪdz] .
maids .
女佣 .

斯普鲁斯：效仿他的做法，我也要辞掉店员和洗碗女佣的工作。

[maɪ] [lʌv] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [raɪz] [tuː; tə] [hɑːts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['haɪə(r)] [ræŋk] .
My love wishes to rise to hearts of a higher rank .
我的 爱 愿望 到 上升 到 心 的 一个 更高 秩 .

我的爱渴望赢得更高层次的爱人的心。

[ai] [wɪl] [teɪk] [praʊd] [flaɪt] [ænd; ənd] [raɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [piːks] .
I will take proud flight and rise to the peaks .
我 将要 拿 自豪的 航班 和 上升 到 这 高峰 .

我将昂首展翅，攀登至巅峰。

[ðə; ði] ['mʌni] [wɪl] [pɑːs] [θruː] [maɪ] ['trʌsti] [hændz] , [ænd; ənd] , ['fɔːtʃənətli] , ['ðer] ['stɪki] .
The money will pass through my trusty hands , and , fortunately , they're sticky .
这 钱 将要 经过 通过 我的 可靠 双手 , 和 , 幸运的是 , 它们是 黏 .

这笔钱将经由我这双巧手经手，幸运的是，我的手很粘。

[ai] [bɪ'liːv] [ai] [wɪl] [θrəʊ] [maɪ'self] ['ɪntuː] ['bɪznəs] .
I believe I will throw myself into business .
我 相信 我 将要 扔 我 进入 商业 .

我相信我会全身心投入到商业中。

['dʒeni]
Jenny
珍妮

珍妮

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː] ['bɪznəs] ?
You are going into business ?
你 是 去 进入 商业 ?

你要创业吗?

[juː; jʊ] !
You !
你 !

你!

[spruːs] [bɪ'fɔː(r)] [tuː] [j'iəz] [hæv; həv] [pɑːst] ,
Spruce Before two years have passed ,
云杉 前 二 年 有 通过了 ,

云杉不到两年时间，

[wɒtʃ] [ˌem 'iː] [gəʊ] [baɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ʃeɪz] — [ɒn] [maɪ] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌntri] .
watch me go by in a magnificent chaise — on my way to the country .
手表 我 去 经过 在 一个 壮丽 躺椅 — 在 我的 方式 到 这 国家 .

看我乘坐豪华马车经过——前往乡下。

[aɪl] [biː; bi] ['bɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['peɪvɪŋ] [stəʊnz] [wɪð] [ðə; ði] ['gæləp] [ɒv; əv] [sɪks] ['spæniʃ] ['hɔːsɪz] .
I'll be burning the paving stones with the gallop of six Spanish horses .
患病的 是 燃烧 这 铺路 石头 和 这 驰骋 的 六 西班牙语 马匹 .

我将骑着六匹西班牙骏马，飞驰而过，烧毁铺路石。

[ə; eɪ] [frentʃ] ['bɑːbə(r)] , ['njuːmərəs] ['vælit] , ['kaʊntləs] [ə'tendənts] , [kʊks] — [ænd; ənd] ['prɪti]
A French barber , numerous valets , countless attendants , cooks — and pretty
一个 法语 理发师 , 很多的 代客泊车员 , 无数 服务员 , 厨师 — 和 漂亮的
['tʃeimbəmeid] [wɪl] [fɪl] [maɪ] ['pæləs] .
chambermaids will fill my palace .
女佣 将要 充满 我的 宫殿 .

我的宫殿里将有法国理发师、众多男仆、数不清的侍从、厨师——还有漂亮的女仆。

[maɪ] ['bʌfeɪ; 'bʊfeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ɒv; əv] [gəʊld] [ænd; ənd] ['pɔːsəlɪn] .
My buffet will be of gold and porcelain .
我的 自助餐 将要 是 的 金子 和 瓷 .

我的餐具柜将以黄金和瓷器为主。

[ðə; ði] [waɪn] [wɪl] [fləʊ] [laɪk] ['wɔːtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [temz] .
The wine will flow like water in the Thames .
这 葡萄酒 将要 流动 喜欢 水 在 这 泰晤士河 .

葡萄酒将如泰晤士河水般源源不断地流淌。

[maɪ] ['teɪb(ə)l] [wɪl] [biː; bi] ['əʊpən] , [maɪ] [deɪz] , ['lɪbətiːn] .
My table will be open , my days , libertine .
我的 桌子 将要 是 打开 , 我的 天 , 放荡不羁的 .

我的餐桌将敞开，我的日子，自由自在。

[wen] [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['lɪt(ə)l] ['sʌpə(r)] , [ai] [wɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['kəʊzi] [rɪ'triːt] [prɪ'peəd] ,
When I wish to give a secret little supper , I will have a cozy retreat prepared ,
什么时候 我 希望 到 给 一个 秘密 小的 晚餐 , 我 将要 有 一个 舒适 撤退 准备 ,

如果我想秘密地举办一场小型晚宴，我会准备一个舒适的休憩场所。

[weə(r)] [ai] [wɪl] [fiːst] [ðə; ði] [feə(r)] ['leɪdɪz] .
where I will feast the fair ladies .
在哪里 我 将要 盛宴 这 公平的 女士们 .

我将在那里款待美丽的女士们。

[wʌn] [deɪ] , [ðɪs] [wʌn] ; [ðə; ði] [nekst] , [ðæt] [wʌn] .
One day , this one ; the next , that one .
一 天 , 这 一 ; 这 下一个 , 那 一 .

今天是这个，明天是那个。

[ænd; ənd] [ai] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] , [wen] [jɔː(r); jə(r)] [tɜːn] ['kɒmz] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] ,
And I promise you , when your turn comes , and even before that ,
和 我 承诺 你 , 什么时候 你的 转动 来 , 和 甚至 前 那 ,

我向你保证，当轮到你的时候，甚至在那之前，

[tuː; tə] [triːt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fiːst] .
to treat you to a feast .
到 对待 你 到 一个 盛宴 .

款待你一顿盛宴。

['dʒeni] ([sɑː'kæstɪkli])
Jenny (sarcastically)
珍妮 (讽刺地)

珍妮（讽刺地）

[ai] [ˌeɪ 'em] [ˌəʊvə'welmd] !
I am overwhelmed !
我 是 不堪重负 !

我感到不知所措！

[spruːs]
Spruce
云杉

云杉

[fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [maɪ] ['tendənəs] [nəʊz] [nəʊ] [baʊndz] .
For you , my tenderness knows no bounds .
为了 你 , 我的 压痛 知道 不 界限 .

对你，我的温柔没有止境。

[bʌt; bət] , [lʊk] [huz] ['kʌmɪŋ] .
But , look who's coming .
但 , 看 谁是 未来 .

但是，瞧瞧谁来了。

[ɪts]
It's
它是

它是

[məknɔtən] [hɪm'self] .
McNaughten himself .
麦克诺顿 他自己 .

麦克诺顿本人。

[æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [kə'mɑːnd] , [sɜː(r)] .
At your command , sir .
在 你的 命令 , 先生 .

遵命，先生。

[juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] [prɪ'peəd] [tuː; tə][duː; də][maɪ]
You see me prepared to do my
你 看 我 准备 到 做 我的

你看到我准备好做我的

['djuːti] .
duty .
责任 .

责任。

(['entə(r)] [məknɔtən])
(Enter McNaughten)
(进入 麦克诺顿)

（麦克诺顿上场）

[məknɔtən]
McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[juːv] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] .
You've waited for me in this place for some time .
你已经 等待 为了 我 在 这 地方 为了 一些 时间 .

你在这里等了我很久了。

['miːnwaɪl] , [aɪv]
Meanwhile , I've
同时 , 我已经

与此同时，我已经

[faʊnd] [ə; eɪ]['peɪpə(r)] [ðæt] [wɪl] ['ekspədaɪt]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] [wɪð] ['mɪstə(r)] .
found a paper that will expedite our little business with Mr .
成立 一个 纸 那 将要 加快 我们的 小的 商业 和 先生 .

找到一份文件，可以加快我们与先生的小生意。

['tɔːrɪŋtən] .
Torrington .
托灵顿 .

托灵顿。

['dʒeni] [maɪ] ['mɪstrəs] [hæz; həz][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [breɪk] [wɪð] [juː; jʊ][fər'evə(r)] .
Jenny My mistress has decided to break with you forever .
珍妮 我的 情妇 有 决定 到 休息 和 你 永远 .

珍妮，我的情妇决定永远和你断绝关系。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sent] [ˌem 'iː][hɪə(r)][tuː; tə] [kə'lekt] [hɜː(r); hə(r)] ['pɔːtreɪt] , [hɜː(r); hə(r)] ['lɛtəz] , [hɜː(r); hə(r)] ['dʒuːəlz] ,

She has sent me here to collect her portrait , her letters , her jewels ,

她 有 发送 我 这里 到 收集 她 肖像 , 她 信件 , 她 珠宝 ,

她派我来这里取回她的画像、信件和珠宝。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

and everything that belongs to her .

和 一切 那 属于 到 她 .

以及她的一切。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ɔːdəd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][juː; jʊ] , [jɔːz] .

She has ordered me to return to you , yours .

她 有 订购 我 到 返回 到 你 , 你的 .

她命令我回到你身边，回到你身边。

[hɪə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .

Here they are .

这里 他们 是 .

它们就在这里。

(['gɪvɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] ['pækɪt] [ɒv; əv] ['lɛtəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɔːtreɪt])

(giving him a packet of letters and a portrait)

(给予 他 一个 包 的 信件 和 一个 肖像)

（递给他一包信件和一幅画像）

[məknɔtən] ([stʌnd])

McNaughten (stunned)

麦克诺顿 (目瞪口呆)

麦克诺顿（震惊）

[ɔːl] [ðɪs] , [hɪə(r)] , [hæz; həz] [biːn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ?

All this , here , has been with her for a long time ?

全部 这 , 这里 , 有 到过 和 她 为了 一个 长的 时间 ?

所有这些东西，她一直都有吗?

['dʒeni] [ɪts] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ə'mʌŋst] ['ɒnɪst] ['piːp(ə)l] , [wen] [ðeɪ] ['kwɒrəl] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['faɪn(ə)l] [breɪk] ,

Jenny It's the custom amongst HONEST people , when they quarrel and make a final break ,

珍妮 它是 这 风俗 在 诚实的 人们 , 什么时候 他们 争吵 和 制作 一个 最终的 休息 ,

珍妮：这是诚实的人之间的习俗，当他们吵架并最终决裂时，

[tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['lɛtəz] [ænd; ənd] ['pɔːrtrəts] .

to return each other's letters and portraits .

到 返回 每个 其他的 信件 和 肖像 .

互相归还对方的信件和画像。

[məknɔtən]

McNaughten

麦克诺顿

麦克诺顿

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ?

Is it so ?

是 它 所以 ?

真是这样吗?

['dʒeni] [jes] , [sɜː(r)] — [wɪ'ðaʊt] [feɪl] .
Jenny Yes , sir — without fail .
珍妮 是的 , 先生 — 没有 失败 .

珍妮：是的，先生——从未例外。

[ðɪs] [jʌŋ] [mæn][hɪə(r)] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][səʊ] .
This young man here will tell you so .
这 年轻的 男人 这里 将要 告诉 你 所以 .

这位年轻人会告诉你这一点。

[ðəʊz] [huː] [lɪv; laɪv] ['prɒpəli] [praɪd] [ðəm'selvz] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
Those who live properly pride themselves on it .
那些 WHO 居住 适当地 自豪 他们自己 在 它 .

那些生活有节制的人会以此为荣。

[məknɒtən] [lʊk] [hɪə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] , [ɔːl][ɒv; əv] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['njuːsns] ,
McNaughten Look here , my dear , all of this is a terrible nuisance ,
麦克诺顿 看 这里 , 我的 亲爱的 , 全部 的 这 是 一个 糟糕的 滋扰 ,

麦克诺顿：听着，亲爱的，这一切都太麻烦了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd]['riːəlaɪz] [ðæt] [aɪm] ['getɪŋ] ['taɪəd][ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
and you should realize that I'm getting tired of putting up with it .
和 你 应该 意识到 那 我是 获得 疲劳的 的 推杆 向上 和 它 .

你应该明白，我已经厌倦了忍受这一切。

['dʒeni] [stɒp] ['pleɪɪŋ] [ə'raʊnd] !
Jenny Stop playing around !
珍妮 停止 玩耍 大约 !

珍妮，别再玩闹了！

[hɪrz] [jɔː(r); jə(r)] ['pɔːtreɪt] — [naʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [hɜːz] , [ænd; ənd] , [aɪl] [biː; bi] [ɒf] !
Here's your portrait — now give me hers , and , I'll be off !
这里是 你的 肖像 — 现在 给 我 她的 , 和 , 患病的 是 离开 !

这是你的肖像——现在把她的给我，然后我就走了！

[məknɒtən]
McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[maɪ] ['pɔːtreɪt] — [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?
My portrait — what are you talking about ?
我的 肖像 — 什么 是 你 说 关于 ?

我的肖像——你在说什么？

['dʒeni] [jes] , [jɔː(r); jə(r)] ['pɔːtreɪt] , [wɪtʃ] [maɪ] ['mɪstrəs] [ɪks'tʃeɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜːz] — [bæd] ['bɑːgən] ,
Jenny Yes , your portrait , which my mistress exchanged for hers — bad bargain ,
珍妮 是的 , 你的 肖像 , 哪个 我的 情妇 交换 为了 她的 — 坏的 便宜货 ,
[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
though it was .
尽管 它 曾是 .

珍妮：是的，你的画像，我的女主人用它和她的画像交换了——虽然这笔交易很不划算。

[məknɒtən] (['fiːbli])
McNaughten (feebly)
麦克诺顿 (虚弱地)

麦克诺顿（虚弱地）

[ai] [geɪv] [maɪ] ['pɔːtreɪt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['mɪstrəs] ?
I gave MY portrait to YOUR mistress ?
我 给予 我的 肖像 到 你的 情妇 ?

我把我的画像送给了你的情妇？

['dʒeni] [lʊk] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [prɪ'tend] [ðɪs] [ɪz][ɔːl][ə; eɪ]['feɪb(ə)l] ?
Jenny Look , are you going to pretend this is all a fable ?
珍妮 看 ， 是 你 去 到 假装 这 是 全部 一个 寓言 ?

珍妮，你打算假装这一切都只是个寓言故事吗?

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [fɔːls] ?
That it is all false ?
那 它 是 全部 错误的 ?

这一切都是假的?

[məknɔtən] [waɪ] , [jes] , [baɪ][ɔːl][ðə; ði][d'ɛvəlz] , [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ai] [seɪ] , [ænd; ənd] [wɒt] [ai] [wɪl] [meɪn'teɪn] ,
McNaughten Why , yes , by all the Devils , that is what I say , and what I will maintain ,
麦克诺顿 为什么 ， 是的 ， 经过 全部 这 魔鬼 ， 那 是 什么 我 说 ， 和 什么 我 将要 维持 ，

麦克诺顿：没错，我发誓，我就是这么说的，而且我会坚持这个观点。

[naʊ] [ænd; ənd][fər'evə(r)] .
now and forever .
现在 和 永远 .

现在和永远。

['dʒeni]
Jenny
珍妮

珍妮

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [deə(r)][tuː; tə] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [əʊθ] [ɒn] [ðæt] , [sɜː(r)] ?
Surely , you wouldn't dare to take your oath on that , sir ?
一定 ， 你 不会 敢 到 拿 你的 誓言 在 那 ， 先生 ?

先生，您肯定不敢用那种东西来宣誓吧?

[məknɔtən]
McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[jes] , [ai][sweə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
Yes , I swear it .
是的 ， 我 发誓 它 .

是的，我发誓。

[fɔː(r); fə(r)] , [aɪv] ['nevə(r)][hæd; həd][maɪ] ['pɔːtreɪt] [drɔːn] , [wɪtʃ] [pruːvz] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'jɒnd] ['kwestʃən] .
For , I've never had my portrait drawn , which proves it , beyond question .
为了 ， 我已经 绝不 有 我的 肖像 绘制 ， 哪个 证明 它 ， 超过 问题 .

因为我从未请人给我画过肖像，这足以证明这一点，毋庸置疑。

[spruːs] [ðɪs] [ɪz][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [feɪn] .
Spruce This is no time to feign .
云杉 这 是 不 时间 到 假装 .

云杉：现在不是装病的时候。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] , [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [tuː] [fɑː(r)] .
If you have received it , no matter how — you are going too far .
如果 你 有 已收到 它 ， 不 事情 如何 — 你 是 去 也 远的 .

如果你已经收到了它，无论是通过什么方式——你都做得太过分了。

[məknɔtən]
McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[ai][doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [meɪ] [ðə; ði]['dev(ə)l] [teɪk] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai][duː; də] !
I don't know anything about it — may the Devil take me if I do !
我 不 知道 任何事物 关于 它 — 可能 这 魔鬼 拿 我 如果 我 做 !
我对此一无所知——如果我知道了，愿魔鬼带走我!

['dʒeni]
Jenny
珍妮
珍妮

['ɪz(ə)nt] [ðɪs] [jɔː(r); jə(r)] ['pɔːtreɪt] [ɪn] [ðɪs] ['lɒkɪt] ?
Isn't this your portrait in this locket ?
不是 这 你的 肖像 在 这 吊坠 ?
这枚小盒里的照片是不是你的?

[məknɔtən] [nəʊ] — [ən'les] [ðə; ði]['dev(ə)l] , [tuː; tə]['ɪndʒə(r)][ˌem 'iː] ,
McNaughten No — unless the Devil , to injure me ,
麦克诺顿 不 — 除非 这 魔鬼 , 到 损伤 我 ,
麦克诺顿：不——除非魔鬼要伤害我，

['peɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz][ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
painted it with his own hands and gave it to you .
绘 它 和 他的 自己的 双手 和 给予 它 到 你 .
这是他亲手绘制并送给你的。

['dʒeni] [wɒt] [ɔː'dæsəti] — [wɒt] [ɪ'frʌntəri] !
Jenny What audacity — what effrontery !
珍妮 什么 大胆 — 什么 厚颜无耻 !
珍妮：真是胆大妄为——真是厚颜无耻!

[bʌt; bət] , [ai] [wɪl] [kən'faʊnd] [juː; jʊ] .
But , I will confound you .
但 , 我 将要 混杂 你 .
但是，我会让你大吃一惊。

[lʊk] — [wɒt] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðɪs] ['wɪtnəs] ?
Look — what can you say to this witness ?
看 — 什么 能 你 说 到 这 证人 ?
你听着——你能对这位证人说什么?

(['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['lɒkɪt])
(opening the locket)
(开幕 这 吊坠)
(打开小盒)

[wel] — [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːtʃəz] ?
Well — do you know the face and the features ?
出色地 — 做 你 知道 这 脸 和 这 特征 ?
你知道他的脸和五官吗?

[məknɔtən] [haʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l] !
McNaughten How the Devil !
麦克诺顿 如何 这 魔鬼 !
麦克诺顿，《魔鬼！》

[ɪts] — [ˌem 'iː] .
It's — me .
它是 — 我 .
这就是我。

[huːd] ['evə(r)][hæv; həv] [θɔːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['pɒsəb(ə)l] ?
Who'd ever have thought such a thing possible ?
谁会 曾经 有 想法 这样的 一个 事物 可能的 ?
谁能想到这种事竟然会发生?

[ðəʊz] [ɑ:(r); ə(r)][maɪ] [aɪz] , [maɪ] [lʊk] .
Those are my eyes , my look .
那些 是 我的 眼睛 , 我的 看 .

那是我的眼睛，我的容貌。

[spru:s] (['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['pɔ:treɪt] [frɒm; frəm] ['dʒeni]) [lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] , [pli:z] .
Spruce (taking the portrait from Jenny) Let's have a look , please .
云杉 (采取 这 肖像 从 珍妮) 我们来吧 有 一个 看 , 请 .

斯普鲁斯（从珍妮手中接过画像）请让我们看看。

[pʊt] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kɒpi] .
Put the original beside the copy .
放 这 原来的 旁 这 复制 .

将原件放在复印件旁边。

[maɪ] [wɜ:d] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ju:; jʊ] , [ɔ:l] [raɪt] .
My word — it is you , all right .
我的 单词 — 它 是 你 , 全部 正确的 .

我的天哪——没错，就是你。

[ə; eɪ] ['spi:kɪŋ] ['pɔ:treɪt] .
A speaking portrait .
一个 请讲 肖像 .

一幅会说话的肖像。

['nevə(r)][dɪd][ə; eɪ]['peɪntə(r)] [drɔ:] [ə; eɪ]['betə(r)] ['laɪknəs] .
Never did a painter draw a better likeness .
绝不 做过 一个 画家 画 一个 更好的 相似 .

从未有画家能画出如此栩栩如生的肖像。

[məknɔtən] [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] ['sɔ:səri] — [ɔ:(r)][æt; ət] [li:st] [sʌm; səm] [trɪk] .
McNaughten There's some sorcery — or at least some trick .
麦克诺顿 有 一些 巫术 — 或者 在 至少 一些 诡计 .

麦克诺顿：这里面有些魔法——或者至少有些诡计。

[ju:; jʊ] [wɪl] [si:] .
You will see .
你 将要 看 .

你会看到的。

[ði:z] [tu:] ['kri:tʃəz] ['peɪntɪd] [ˌaɪ 'ti:] [waɪl] [ai][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [kəʊtʃ] — [dʒʌst][tu:; tə] [pleɪ] [ˌem 'i:]
These two creatures painted it while I was on the coach — just to play me
这些 二 生物 绘 它 尽管 我 曾是 在 这 教练 — 只是 到 玩 我
[sʌm; səm] [trɪk] .
some trick .
一些 诡计 .

这两个家伙趁我坐在大巴上的时候画了这幅画——只是为了捉弄我。

[ɪts] [ɔ:l] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðeə(r)][plæn] .
It's all part of their plan .
它是 全部 部分 的 他们的 计划 .

这一切都在他们的计划之中。

['dʒeni]
Jenny
珍妮

珍妮

[stɒp][ˌaɪ 'ti:] , [pli:z] .
Stop it , please .
停止 它 , 请 .

请住手。

[məknɔtən] [stɒp] [ˌaɪ ˈtiː] [jɔːˈself] !
McNaughten Stop it yourself !
麦克诺顿 停止 它 你自己 !

麦克诺顿，你自己住手吧!

[gəʊ][traɪ][tuː; tə] [miːt] [men] [sʌm; səm] [ˈʌðə(r)] [wei] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌem ˈiː] [əˈləʊn] .
Go try to meet men some other way , and leave me alone .
去 尝试 到 见面 男人 一些 其他 方式 , 和 离开 我 独自的 .

你还是用其他方式去认识男人吧，别来烦我。

[ˈdʒeni]
Jenny
珍妮

珍妮

[gɪv] [ˌem ˈiː] [bæk] [ðə; ði] [ˈpɔːtreɪt] !
Give me back the portrait !
给 我 后退 这 肖像 !

把画像还给我!

[məknɔtən]
McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[ɒv; əv] [huːm] ?
Of whom ?
的 谁 ?

谁的?

[ˈdʒeni]
Jenny
珍妮

珍妮

[ɒv; əv][maɪ] [ˈmɪstrəs] , [huː] [els] ?
Of my mistress , who else ?
的 我的 情妇 , WHO 别的 ?

除了我的情妇，还能有谁?

[məknɔtən] ([græbɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈrʌfli] [baɪ][ðə; ði] [ˈʃəuldəz])
McNaughten (grabbing her roughly by the shoulders)
麦克诺顿 (抓取 她 大致 经过 这 肩膀)

麦克诺顿（粗暴地抓住她的肩膀）

[ai][doʊnt] [nəʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
I don't know anything about it .
我 不 知道 任何事物 关于 它 .

我对此一无所知。

[get] [aʊt] [ænd; ənd] [liːv] [ˌem ˈiː][əˈləʊn] .
Get out and leave me alone .
得到 出去 和 离开 我 独自的 .

滚出去，别烦我。

[ˈdʒeni] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [sɜː(r)] , [ðæt] [bɪˈfɔː(r)] [ˈliːvɪŋ] [ðɪs] [pleɪs] ,
Jenny Do you know , sir , that before leaving this place ,
珍妮 做 你 知道 , 先生 , 那 前 离开 这 地方 ,

珍妮，先生，您知道吗，在离开这里之前，

[ai][ˌeɪ ˈem][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [skrætʃ] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [aʊt] ?
I am going to scratch your eyes out ?
我 是 去 到 划痕 你的 眼睛 出去 ?

我要挖出你的眼睛?

[spruːs]
Spruce
云杉

云杉

[sɜː(r)] , [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['eni] ['fɜːðə(r)] ['kwɒrəl] — [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['pɔːtreɪt] .
Sir , to avoid any further quarrel — give her her portrait .
先生 , 到 避免 任何 更远 争吵 — 给 她 她 肖像 .

先生，为了避免进一步的争吵——把画像送给她吧。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ə; eɪ]
You know a
你 知道 一个

你知道一个

['wʊmən] [skɔːnd] [ɪz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [mɔː(r)] ['vɪʃəs] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][d'ɛvəlz][ɪn]
woman scorned is a hundred times more vicious than all the Devils in
女士 被鄙视 是 一个 百 时代 更多的 恶毒 比 全部 这 魔鬼 在

被抛弃的女人比所有魔鬼加起来还要凶狠百倍。

[hel] .
Hell .
地狱 .

地狱。

[məknɔtən]
McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[bʌt; bət] ,
But ,
但 ,

但，

[wɜː(r); wə(r)][ʃiː; ʃi][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['dev(ə)l][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ɪz] — [ai][doʊnt] [nəʊ]
were she a thousand times more of a Devil than she is — I don't know
是 她 一个 千 时代 更多的 的 一个 魔鬼 比 她 是 — 我 不 知道

[hɜː(r); hə(r)][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] .
her or her mistress .
她 或者 她 情妇 .

就算她比现在邪恶一千倍——我也不认识她，也不认识她的女主人。

[spruːs] ([tuː; tə]['dʒeni]) ['nevə(r)][maɪnd] [wɒt] [hiː; hi] [sez] .
Spruce (to Jenny) Never mind what he says .
云杉 (到 珍妮) 绝不 头脑 什么 他 说道 .

Spruce（对Jenny说）：别理他说什么。

[hiː; hi][mʌst; məst] [stɪl] [biː; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
He must still be in love with her .
他 必须 仍然 是 在 爱 和 她 .

他一定还爱着她。

[let] [ˌem 'iː] ['sɒfn] [hɪm] [ʌp] [ə; eɪ][bɪt] .
Let me soften him up a bit .
让 我 软化 他 向上 一个 少量 .

让我先安抚一下他。

[kʌm] [bæk] [suːn] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
Come back soon , and I will have it for you .
来 后退 很快 , 和 我 将要 有 它 为了 你 .

你尽快回来，我会把它准备好。

['dʒeni]
Jenny
珍妮

珍妮

[əʊ] , [ɔːl] [raɪt] .
Oh , all right .
哦 , 全部 正确的 .

哦，好的。

[ai][kæn; kən] [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
I can wait a little .
我 能 等待 一个 小的 .

我可以等一会儿。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'fjuːzɪz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] [tuː; tə]
But if he refuses to listen to
但 如果 他 拒绝 到 听 到

但如果他拒绝听取

['riːz(ə)n] [wen] [ai][get] [bæk] , [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [bɜːn] [ðə; ði] [haʊs] [daʊn] , [ˌʌndə'stænd] ?
reason when I get back , I am going to burn the house down , understand ?
原因 什么时候 我 得到 后退 , 我 是 去 到 烧伤 这 房子 向下 , 理解 ?

原因很简单，我回去后要把房子烧了，明白吗?

(['smaɪlɪŋ])
(Smiling)
(微笑)

（微笑）

(['eksɪt]['dʒeni])
(Exit Jenny)
(出口 珍妮)

（珍妮下车）

[məknɔtən] [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɪtʃ] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['hærɪdən] [ɪz][mɔː(r)] ['fraɪt(ə)nɪŋ] : [ðə; ði] ['mɪstrəs]
McNaughten I don't know which of those harridans is more frightening : the mistress
麦克诺顿 我 不 知道 哪个 的 那些 泼妇 是 更多的 令人恐惧 : 这 情妇
[ɔː(r)][ðə; ði][meɪd] .
or the maid .
或者 这 女佣 .

麦克诺顿：我不知道这两个泼妇哪个更可怕：女主人还是女仆。

[haʊ] [kæn; kən] ['pɜːfɪkt] ['strendʒər] [biː; bi][səʊ] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [ə'baʊt] ['pəːsikjuːt] [ˌem 'iː] — ?
How can perfect strangers be so enthusiastic about persecuting me — ?
如何 能 完美的 陌生人 是 所以 热情的 关于 迫害 我 — ?

为什么完全陌生的人会如此热衷于迫害我?

[laɪk] ['fjʊəriz][frɒm; frəm] [hel] .
Like furies from Hell .
喜欢 复仇女神 从 地狱 .

如同来自地狱的复仇女神。

[spruːs] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] [juː; jʊ] — [jʌŋ] , ['lʌvəbəl] , ['hænsəm] — [ɪz]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə] [ðiːz]
Spruce A man like you — young , loveable , handsome — is subject to these
云杉 一个 男人 喜欢 你 — 年轻的 , 可爱的 , 英俊的 — 是 主题 到 这些
[mis'fɔːtʃənz] .
misfortunes .
不幸 .

像你这样的男人——年轻、可爱、英俊——也会遭遇这些不幸。

[bɪ'twiːn] ['lʌvəz] , [faɪts] [laɪk] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][mɪə(r)] [ˌbægə'tɛlz] .
Between lovers , fights like these are mere bagatelles .
之间 恋人 , 战斗 喜欢 这些 是 仅仅 小品 .

恋人之间，这样的争吵不过是小事一桩。

>From [tə'deɪ] , [ai] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [frendz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
>From today , I promise to make you friends with her .
>From 今天 , 我 承诺 到 制作 你 朋友们 和 她 .

从今天起，我保证会让你和她成为朋友。

[məknɔtən]
McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[lɔːd] [fə'bɪd] .
Lord forbid .
主 禁止 .

天哪，千万别这样。

[spruːs] ([ə'saɪd])
Spruce (aside)
云杉 (旁边)

云杉（旁注）

[bʌt; bət] , [huː] [duː; də][ai] [siː] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] [wei] ?
But , who do I see coming this way ?
但 , WHO 做 我 看 未来 这 方式 ?

但是，我看到谁会朝这个方向走来呢?

[ɪts] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] .
It's the Squire .
它是 这 乡绅 .

是侍从。

[ðæt] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [spel] ['trʌb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .
That hundred pounds is going to spell trouble for us .
那 百 磅 是 去 到 拼写 麻烦 为了 我们 .

那一百英镑会给我们带来麻烦。

(['entə(r)][ðə; ði]['skwaɪə(r)])
(Enter the Squire)
(进入 这 乡绅)

（侍从上场）

['skwaɪə(r)] [heɪ] , [dɪə(r)] ['feləʊ] ,
Squire Hey , dear fellow ,
乡绅 嘿 , 亲爱的 同伴 ,

先生，嘿，亲爱的伙计，

[wɒt] [lʌk] — [let][ˌem 'iː] [ɪm'breɪs] [juː; jʊ][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [haʊ] ['hæpi] [ai]
what luck — let me embrace you a thousand times to show you how happy I
什么 运气 — 让 我 拥抱 你 一个 千 时代 到 展示 你 如何 快乐的 我
[ˌeɪ 'em][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
am to see you .
是 到 看 你 .

真是太幸运了——让我拥抱你一千次，以表达我见到你有多高兴。

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] — [ai][wɒz; wəz]['uːtreɪ] — [ɪn][dɪ'speə(r)] .
Look at me — I was outre — in despair .
看 在 我 — 我 曾是 外部 — 在 绝望 .

看看我——我当时多么绝望啊。

[ðɪs] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] [deɪ] , [aɪv] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][bæd] [lʌk] [ʌn'tɪl][ləʊ] !
This has been a horrible day , I've had nothing but bad luck until Lo !
这 有 到过 一个 可怕 天 , 我已经 有 没有什么 但 坏的 运气 直到 洛 !

今天真是糟糕的一天，直到Lo出现之前，我一直都诸事不顺!

[ai] [miːt] [juː; jʊ] .
I meet you .
我 见面 你 .

我遇见了你。

[aɪv] [biːn] ['bʌfɪtɪd] [ɒn][ɔːl] [saɪdz][baɪ] [feɪt] .
I've been buffeted on all sides by fate .
我已经 到过 颠簸 在 全部 侧面 经过 命运 .

我被命运四面八方地打击。

[dʒʌst][laɪk][ə; eɪ] ['fʊtbɔːl] .
Just like a football .
只是 喜欢 一个 足球 .

就像足球一样。

[məknɔtən] [sɜː(r)] , [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ðɪs] [wei] ,
McNaughten Sir , I am sorry to see you this way ,
麦克诺顿 先生 , 我 是 对不起 到 看 你 这 方式 ,

麦克诺顿先生，很遗憾看到您这样。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [juː; jʊ] .
but I have no time to struggle with you .
但 我 有 不 时间 到 斗争 和 你 .

但我没时间跟你争论。

['skwaɪə(r)][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] [ʃɒt] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
Squire A pistol shot would be good for me .
乡绅 一个 手枪 射击 会 是 好的 为了 我 .

侍从：一枪毙命对我来说会很有帮助。

[ai] [wɪʃ] ['sʌmwʌn] [wʊd] [krʌʃ] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] .
I wish someone would crush me into the ground .
我 希望 某人 会 压碎 我 进入 这 地面 .

我真希望有人把我踩进土里。

[məknɔtən]
McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[huː] [ɪz] [ðɪs] ['aɪ(ə)rɪʃmən] ?
Who is this Irishman ?
WHO 是 这 爱尔兰人 ?

这位爱尔兰人是谁?

[spruːs]
Spruce
云杉

云杉

['evɪdəntli] , [ə; eɪ][dɪə(r)] [frend] [ɒv; əv] [jɔːz] — - [ɔːl'ðəʊ] [ai] [θɪŋk] [hiːz] [welʃ] .
Evidently , a dear friend of yours — - although I think he's Welsh .
显然 , 一个 亲爱的 朋友 的 你的 — - 虽然 我 思考 他是 威尔士语 .

显然，这是你的一位好朋友——虽然我认为他是威尔士人。

[məknɔtən]
McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[aɪv] ['nevə(r)] [siːn] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] .
I've never seen him before .
我已经 绝不 已见 他 前 .

我以前从没见过他。

['skwaɪə(r)] [aɪv] [dʒʌst] [left] [ə; eɪ] [haʊs] — [meɪ] [ðə; ði] [ɜːθ] ['swɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
Squire I've just left a house — may the earth swallow it ,
乡绅 我已经 只是 左边 一个 房子 — 可能 这 地球 吞 它 ,

乡绅，我刚离开一栋房子——愿它化为尘土。

[ænd; ənd]['neɪtʃə(r)] ['perɪʃ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] — [weə(r)] [ai] [lɒst] [maɪ][lɑːst] ['peni] [æt; ət] [kɑːdz] .
and nature perish with it — where I lost my last penny at cards .
和 自然 沦 和 它 — 在哪里 我 丢失的 我的 最后的 一分钱 在 牌 .

自然也随之消亡——我在那里玩牌输光了最后一分钱。

[aʊt'reɪdʒəs] [lʌk] .
Outrageous luck .
令人愤慨 运气 .

真是走了狗屎运。

[səʊ] ,
So ,
所以 ,

所以，

[ai][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ai] [ləun] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ]
I am obliged to ask you for the hundred pounds I loaned you when you
我 是 有义务 到 问 你 为了 这 百 磅 我 借出的 你 什么时候 你
[wɜː(r); wə(r)][ɪn] [niːd] .
were in need .
是 在 需要 .

我不得不向你讨回当年你急需用钱时我借给你的100英镑。

[ɪk'skjuːs][maɪ][ɪm'pɔːtjuːn, ˌimpɔː'tjuːn][juː; jʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] — [juː; jʊ][kæn; kən] [siː]
Excuse my importuning you , but you will pardon me — you can see
原谅 我的 恳求 你 , 但 你 将要 赦免 我 — 你 能 看
[wɒt] [ə; eɪ] [steɪt] [ai][ˌeɪ 'em][ɪn] .
what a state I am in .
什么 一个 状态 我 是 在 .

请原谅我的恳求，但您也应该原谅我——您也看到了我现在的处境。

[məknɔtən] [ai]['pɑːd(ə)n][juː; jʊ] , [ɪn'taɪəli] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [tuː] ,
McNaughten I pardon you , entirely , and you will pardon me , too ,
麦克诺顿 我 赦免 你 , 完全 , 和 你 将要 赦免 我 , 也 ,

麦克诺顿，我完全原谅你，你也请原谅我。

[ɪf] [ai] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [sə'praiziz] [ˌem 'iː] , [ɪn'taɪəli] .
if I say that this surprises me , entirely .
如果 我 说 那 这 惊喜 我 , 完全 .

如果我说这件事让我感到非常惊讶，那真是太出乎我的意料了。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [juː; jʊ] .
I don't know you .
我 不 知道 你 .

我不认识你。

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [lend] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] , ['nevə(r)] ['hævɪŋ] [siːn] [ˌem 'iː][bɪ'fɔː(r)] ?
How could you lend me a hundred pounds , never having seen me before ?
如何 可以 你 借 我 一个 百 磅 , 绝不 拥有 已见 我 前 ?

你之前从未见过我，怎么会借给我一百英镑呢？

['skwaɪə(r)] (['kəʊldli])
Squire (coldly)
乡绅 (冷冷地)

乡绅（冷冷地）

[wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] [tɔːk] [ɪz] [ðɪs] ?
What kind of talk is this ?
什么 种类 的 讲话 是 这 ?

这是什么话?

[ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsɪz] [maɪ] [ˌʌndə'stændɪŋ] .
It passes my understanding .
它 通过 我的 理解 .

我完全无法理解。

[məknɔtən]
McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[ai] [sə'pəʊz] [jɔː(r); jə(r)] [tɔːk] [ɪz] ['iːzɪə] [tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] ?
I suppose your talk is easier to comprehend ?
我 认为 你的 讲话 是 更轻松 到 理解 ?

我想你的讲话更容易理解吧?

['skwaɪə(r)]
Squire
乡绅

乡绅

[juː; jʊ] [prɪ'tend] [juː; jʊ][doʊnt] [əʊ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] ?
You pretend you don't owe me a hundred pounds ?
你 假装 你 不 欠 我 一个 百 磅 ?

你假装不欠我一百英镑?

[məknɔtən]
McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[nəʊ] — [ɒn][maɪ] [əʊθ] .
No — on my oath .
不 — 在 我的 誓言 .

不——我发誓。

[juːv] [ləun] [tuː; tə] ['sʌmwʌn] [els] , [nɒt][ˌem 'iː] .
You've loaned to someone else , not me .
你已经 借出的 到 某人 别的 , 不是 我 .

你借钱给别人了，不是给我。

['skwaɪə(r)] [pə'hæps] , [juː; jʊ][doʊnt] [rɪ'kɔːl] , [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['dʒɜːməni] ,
Squire Perhaps , you don't recall , that before going to Germany ,
乡绅 也许 , 你 不 记起 , 那 前 去 到 德国 ,

先生，或许您不记得了，在您去德国之前，

[juː; jʊ] ['niːdɪd] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kæm'peɪn] — [nɒt] ['hævɪŋ] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ]
you needed money for the campaign — not having enough money to buy a
你 需要 钱 为了 这 活动 — 不是 拥有 足够的 钱 到 买 一个
[mjuːl] , [let] [ə'ləʊn] [ə; eɪ] [hɔːs] —
mule , let alone a horse —
骡子 , 让 独自的 一个 马 —

你需要钱来开展竞选活动——但你连买骡子的钱都没有，更别说买马了——

[məknɔtən]
McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[ai][doʊnt] [rɪ'kɔːl] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðɪs] .
I don't recall a word of all this .
我 不 记起 一个 单词 的 全部 这 .

我一点儿也不记得这件事了。

[aɪv] ['nevə(r)] [biːn] [tuː; tə] ['dʒɜːməni] .
I've never been to Germany .
我已经 绝不 到过 到 德国 .

我从未去过德国。

['skwaɪə(r)] [ðæts] [weə(r)] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] .
Squire That's where you said you were going .
乡绅 那就是 在哪里 你 说 你 是 去 .

乡绅，你不是说你要去那里吗?

[juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][help] , [ænd; ənd][ai]['əʊpənd] [maɪ] [pɜːs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,
You came to me for help , and I opened my purse for you ,
你 来了 到 我 为了 帮助 , 和 我 打开 我的 钱包 为了 你 ,

你来向我求助，我便打开了我的钱包给你。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ʌn'kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'mɑːrks] .
without any uncalled for remarks .
没有 任何 未命名 为了 评论 .

没有发表任何不必要的言论。

[məknɔtən]
McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[tuː; tə][ˌem 'iː] ?
To me ?
到 我 ?

大部头书?

[aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['kreɪzi][tuː; tə] ['bɒrəʊ] ['mʌni] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['skɒtsmən] , [ɔː(r)]
I'd have to be crazy to borrow money from a Scotsman , or
ID 有 到 是 疯狂的 到 借 钱 从 一个 苏格兰人 , 或者

我非疯了才会向苏格兰人借钱，或者

['aɪ(ə)rɪʃmən] , [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
Irishman , or whatever you are .
爱尔兰人 , 或者 任何 你 是 .

爱尔兰人，或者不管你是什么人。

['skwaɪə(r)] (['aɪsɪli])
Squire (icily)
乡绅 (冰冷地)

乡绅（冷漠地）

[sɜː(r)] , [ai][ˌeɪ 'em] [welʃ] .
Sir , I am Welsh .
先生 , 我 是 威尔士语 .

先生，我是威尔士人。

[ðɪs] [mæn][hɪə(r)][kæn; kən][beə(r)] ['wɪtnəs] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪð] [juː; jʊ] — [ai] [rɪ'kɔːl] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
This man here can bear witness ; he was with you — I recall his face .
这 男人 这里 能 熊 证人 ; 他 曾是 和 你 — 我 记起 他的 脸 .

这个人可以作证；他曾和你们在一起——我记得他的脸。

[kʌm] [hɪə(r)] , [bɔɪ] .
Come here , boy .
来 这里 , 男生 .

过来，孩子。

[spiːk] !
Speak !
说话 !

说话！

[duː; də][juː; jʊ][deə(r)][dɪ'naɪ] [wɒt] [hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] [hɑːt] [traɪz][ɪn][veɪn][tuː; tə] [fə'get] ?
Do you dare deny what his evil heart tries in vain to forget ?
做 你 敢 否定 什么 他的 邪恶的 心 尝试 在 徒劳 到 忘记 ?

你敢否认他那颗邪恶的心徒劳地试图遗忘的事吗?

[spruːs] (['terɪfaɪd])
Spruce (terrified)
云杉 (恐惧)

云杉（吓坏了）

[sɜː(r)] —
Sir —
先生 —

先生-

['skwaɪə(r)]
Squire
乡绅

乡绅

[spiːk] , [ɔː(r)][maɪ][hænd] , [pə'zest] [baɪ]['fjʊəri] , [wɪl] —
Speak , or my hand , possessed by fury , will —
说话 , 或者 我的 手 , 拥有 经过 愤怒 , 将要 —

开口，否则我的手，将因愤怒而——

[spruːs]
Spruce
云杉

云杉

[ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [wei] —
It comes to me in a confused way —
它 来 到 我 在 一个 使困惑 方式 —

我以一种困惑的方式理解了这件事——

['skwaɪə(r)]
Squire
乡绅

乡绅

[ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [wei] .
A confused way .
一个 使困惑 方式 .

一种混乱的方式。

[wel] , [ai][ˌeɪ 'em]['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Well , I am certain of it .
出色地 , 我 是 肯定 的 它 .

嗯，我对此确信无疑。

[ai] [siː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nəʊ]['betə(r)][ðæn; ðən]
I see you are no better than
我 看 你 是 不 更好的 比

看来你和其他人没什么两样。

[jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)] .
your master .
你的 掌握 .

你的主人。

[ðəʊ] [ai] [bleɪm] [juː; jʊ] [les] — [pə'hæps] [juː; jʊ][fɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] [ɔː(r)][ə; eɪ]
Though I blame you less — perhaps you fear your place or a
尽管 我 责备 你 较少的 — 也许 你 害怕 你的 地方 或者 一个

虽然我不太责怪你——或许你害怕自己的位置，或者……

['biːtɪŋ] .
beating .
殴打 .

殴打。

([tuː; tə] [məknɔtən])
(To McNaughten)
(到 麦克诺顿)

（致麦克诺顿）

[naʊ] , [sɜː(r)] , [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] ['mʌni] , [ɔː(r)] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [sɒːd] .
Now , sir , give me my money , or take your sword .
现在 , 先生 , 给 我 我的 钱 , 或者 拿 你的 剑 .

先生，现在把钱给我，否则就拔剑自刎。

[məknɔtən] [wɒt] !
McNaughten What !
麦克诺顿 什么 !

麦克诺顿什么！

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] , [juː; jʊ] [kəm'pel] [ˌem 'iː][tuː; tə] [faɪt] !
Because I refuse to give you a hundred pounds , you compel me to fight !
因为 我 拒绝 到 给 你 一个 百 磅 , 你 迫使 我 到 斗争 !

因为我拒绝给你一百英镑，你就逼我战斗！

['skwaɪə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
Squire A little .
乡绅 一个 小的 .

乡绅，一点点。

['breɪkɪŋ] [æn; ən] [əʊθ] [pʊts] [ˌem 'iː][ɪn]['tempə(r)] .
Breaking an oath puts me in temper .
打破 一个 誓言 放置 我 在 脾气 .

违背誓言会让我生气。

['kwɪkli] — [dɪ'fend] [jɔː'self] .
Quickly — defend yourself .
迅速地 — 保卫 你自己 .

迅速——保护自己。

[məknɔtən]
McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[ai][ˌeɪ 'em][ɪn][nəʊ] [greɪt] [rʌʃ] .
I am in no great rush .
我 是 在 不 伟大的 匆忙 .

我并不着急。

[lets] [dɪ'skʌs] [ˌaɪ 'tiː] ['fɜːðə(r)] .
Let's discuss it further .
我们来吧 讨论 它 更远 .

我们来进一步讨论一下。

['skwaɪə(r)]
Squire
乡绅

乡绅

[nəʊ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
No discussion .
不 讨论 .

无需讨论。

[jɔː(r); jə(r)] [tʃɔɪs] [ɪz][klɪə(r)] .
Your choice is clear .
你的 选择 是 清除 .

你的选择很明确。

[məknɔtən]
McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[bʌt; bət] , [sɜː(r)] —
But , sir —
但 , 先生 —

但是，先生——

['skwaɪə(r)]
Squire
乡绅

乡绅

[bʌt; bət] , [sɜː(r)] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌem 'iː][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]
But , sir — You must give me satisfaction
但 , 先生 — 你 必须 给 我 满意

但是，先生——您必须让我满意。

[məknɔtən] [ˌem 'iː] , [gɪv] [juː; jʊ] , [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ?
McNaughten Me , give you , satisfaction ?
麦克诺顿 我 , 给 你 , 满意 ?

麦克诺顿，我，能给你，满足吗?

[bʌt; bət] , [ai][sweə(r)] , [ai][doʊnt] [əʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['peni] .
But , I swear , I don't owe you a penny .
但 , 我 发誓 , 我 不 欠 你 一个 一分钱 .

但我发誓，我一分钱也不欠你。

[suː] [ˌem 'iː] — [ai] [wɪl] [rɪ'spɒnd] [ɪn] [kɔːt] .
Sue me — I will respond in court .
起诉 我 — 我 将要 回应 在 法庭 .

告我吧——我会在法庭上应诉。

['skwaɪə(r)][juː; jʊ] [nəʊ] , ['veri] [wel] , [ai][dɪd][nɒt]['iːv(ə)n][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rɪ'siːt] !
Squire You know , very well , I did not even ask for a receipt !
乡绅 你 知道 , 非常 出色地 , 我 做过 不是 甚至 问 为了 一个 收据 !

先生，您很清楚，我甚至都没要收据!

[wen] ['sʌmwʌn] [əʊz] [ˌem 'iː] — [ai] ['kæri] [maɪ] [əʊn] ['beɪlɪf] .
When someone owes me — I carry my own bailiff .
什么时候 某人 欠款 我 — 我 携带 我的 自己的 法警 .

如果有人欠我钱——我会自带法警。

(['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɒːd])
(drawing his sword)
(绘画 他的 剑)

(拔出剑)

[məknɔtən] [dʒʌst] ['hev(ə)n] — [ðə; ði] [bruːt] !
McNaughten Just Heaven — the brute !
麦克诺顿 只是 天堂 — 这 蛮力 !

麦克诺顿简直就是天堂——这个野蛮人!

[haʊ] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][get] [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [meɪmd] [ɔː(r)] [kɪld] ?
How am I to get out of this , without being maimed or killed ?
如何 是 我 到 得到 出去 的 这 , 没有 存在 残废 或者 被杀 ?

我该如何脱身，才能不受伤或丧命?

[haʊ] [mʌtʃ] [duː; də][juː; jʊ][ɪn'sɪst][ai] [əʊ] [juː; jʊ] ?
How much do you insist I owe you ?
如何 很多 做 你 坚持 我 欠 你 ?

你坚持说我欠你多少钱?

['skwaɪə(r)]
Squire
乡绅

乡绅

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] .
A hundred pounds .
一个 百 磅 .

一百英镑。

[haʊ] ['iːzəli] [juː; jʊ] [fə'get] .
How easily you forget .
如何 容易地 你 忘记 .

你真容易忘记。

[məknɔtən]
McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[bʌt; bət] , [ai] [kænt] [peɪ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] .
But , I can't pay you a hundred pounds .
但 , 我 不能 支付 你 一个 百 磅 .

但是，我付不起你一百英镑。

[ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][hɑːf] .
I will give you half .
我 将要 给 你 一半 .

我会给你一半。

['skwaɪə(r)] [meɪ] [ai][biː; bi] ['pʌlvəraɪzd] [tuː; tə]['ætəmz] , [juː; jʊ] [wɪl] [peɪ] [ˌem 'iː][maɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] ,
Squire May I be pulverized to atoms , you will pay me my hundred pounds ,
乡绅 可能 我 是 粉碎的 到 原子 , 你 将要 支付 我 我的 百 磅 ,

乡绅，愿我化为齑粉，你必将偿还我一百英镑。

[ɪn][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][ai] [wɪl] [kɪl] [juː; jʊ] ['ɪnstəntli] .
in a quarter of an hour or I will kill you instantly .
在 一个 四分之一 的 一个 小时 或者 我 将要 杀 你 即刻 .

一刻钟之内，否则我立刻杀了你。

[spruːs] ([ləʊ] [tuː; tə] [məknɔtən] [ðə; ði] ['vɪlən] [ɪz] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [kɪl] [ˌjuː 'es][bəʊθ] , [ai] [bɪ'liːv] .
Spruce (low to McNaughten The villain is prepared to kill us both , I believe .
云杉 (低的 到 麦克诺顿 这 恶棍 是 准备 到 杀 我们 两个都 , 我 相信 .

Spruce（低声对 McNaughten 说）我相信，恶棍准备杀了我们两个。

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] — [ɪf] [jʊr; jər] [ded] , [wɒt] [gʊd] [wɪl] [ðə; ði]['sɪksti]['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [duː; də] [juː; jʊ] ?
Give it to him — if you're dead , what good will the sixty thousand pounds do you ?
给 它 到 他 — 如果 你是 死的 , 什么 好的 将要 这 六十 千 磅 做 你 ?

把钱给他吧——如果你死了，那六万英镑对你有什么用呢?

['ɑːnsə(r)] [hɪm] ['sɒftli] .
Answer him softly .
回答 他 轻轻 .

轻声回答他。

[ðə; ði][mæn][ɪz] ['despərət] [ænd; ənd][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [luːz] .
The man is desperate and has nothing to lose .
这 男人 是 绝望的 和 有 没有什么 到 失去 .

他已经走投无路，一无所有了。

[məknɔtən]
McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[bʌt; bət] , [ɪts] ['rɒbəri] .
But , it's robbery .
但 , 它是 抢劫 .

但这明明是抢劫。

[spruːs]
Spruce
云杉

云杉

[ɪg'zæktli] .
Exactly .
确切地 .

确切地。

[jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] [ɔː(r)]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] .
Your money or our lives .
你的 钱 或者 我们的 生活 .

你的钱，还是我们的命?

[məknɔtən]
McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[hiːz] ['veri] [ruːd] [ænd; ənd][ai][doʊnt][laɪk][hɪm] .
He's very rude and I don't like him .
他是 非常 粗鲁的 和 我 不 喜欢 他 .

他非常粗鲁，我不喜欢他。

[spruːs]
Spruce
云杉

云杉

[wɒt] [ə; eɪ][taɪm][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)nz] .
What a time for reflections .
什么 一个 时间 为了 反思 .

这是反思的好时机。

[məknɔtən]
McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌri] , [sɜː(r)] , [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
If you are in such a hurry , sir , so much the worse for you .
如果 你 是 在 这样的 一个 匆忙 , 先生 , 所以 很多 这 更糟 为了 你 .

先生，如果您这么着急，那对您来说就太糟糕了。

[aɪl] [siːk]
I'll seek
患病的 寻找

我会寻找

[ə'nʌðə(r)] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi]['æŋgri] .
another time to be angry .
其他 时间 到 是 生气的 .

又一次让我生气的机会。

[ai] ['hævnt] [gɒt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] , [bʌt; bət][hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)]
I haven't got a hundred pounds , but here are
我 还没有 得到 一个 百 磅 , 但 这里 是

我没有一百英镑，但这里有一些

['sɪksti] .
sixty .
六十 .

六十。

([tuː; tə] [spruːs])
(To Spruce)
(到 云杉)

（致云杉）

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] , [tuː; tə][kɑːm] [hɪm] .
Give it to him , to calm him .
给 它 到 他 , 到 冷静的 他 .

给他，让他平静下来。

([ə'saɪd])
(Aside)
(旁边)

（旁白）

[ɑː] , [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][nɒt][ɪn][laɪn][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['sɪksti]['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [ai] [wʊd] [daɪ]
Ah , if I were not in line for this sixty thousand pounds , I would die
啊 , 如果 我 是 不是 在 线 为了 这 六十 千 磅 , 我 会 死

啊，如果我不是在排队领取这六万英镑，我早就死了。

['faɪtɪŋ] , [bɪ'fɔː(r)][ai] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] ['fɑːðɪŋ] .
fighting , before I gave him a farthing .
斗争 , 前 我 给予 他 一个 法辛 .

我还没给他一分钱，就先跟他吵了起来。

[hiː; hi] [lʊks] [fə'mɪdəb(ə)l] , [ðəʊ] .
He looks formidable , though .
他 看起来 强大 , 尽管 .

他看起来很厉害。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][kwaɪt][ə; eɪ] ['skɜːmɪʃ] .
It would be quite a skirmish .
它 会 是 相当 一个 小规模冲突 .

这将是一场相当激烈的冲突。

[spruːs] [hɪrz] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf][jɔː(r); jə(r)] [det] , [sɜː(r)] .
Spruce Here's more than half your debt , sir .
云杉 这里是 更多的 比 一半 你的 债务 ， 先生 .

斯普鲁斯：先生，这是您一半以上的债务。

[tə'mɒrəʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [ə'maʊnt] .
Tomorrow , you will have the entire amount .
明天 ， 你 将要 有 这 全部的 数量 .

明天，你就能收到全部款项。

[məknɔtən] [ai] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] ['klɪəli] [ˌʌndə'stʊd] , [ðæt] [ai]['prəʊtest] , [ai][duː; də] [nɒt] [əʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['peni] .
McNaughten I want it clearly understood , that I protest , I do not owe you a penny .
麦克诺顿 我 想 它 清楚地 理解 ， 那 我 反对 ， 我 做 不是 欠 你 一个 一分钱 .

麦克诺顿，我要明确地声明，我一分钱也不欠你。

[ai][ˌeɪ 'em] ['peɪɪŋ] [juː; jʊ] , ['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][ɪn'sɪst] [ðæt] [ai][duː; də] .
I am paying you , only because you insist that I do .
我 是 付费 你 ， 仅有的 因为 你 坚持 那 我 做 .

我付钱给你，只是因为你坚持要我付。

['skwaɪə(r)] (['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [pɜːs]) [ˌgʊd'deɪ] , [sɜː(r)] , [ˌgʊd'deɪ] .
Squire (taking the purse) Goodday , sir , goodday .
乡绅 (采取 这 钱包) 再会 ， 先生 ， 再会 .

乡绅（接过钱包）先生，您好，您好。

[ai] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] .
I see your soul .
我 看 你的 灵魂 .

我看到了你的灵魂。

[juː; jʊ] [spəʊk] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ðɪs] [pruːvz] [ðə; ði] ['kɒntrəri] .
You spoke of honor to me , but this proves the contrary .
你 辐 的 荣誉 到 我 ， 但 这 证明 这 相反 .

你曾向我谈及荣誉，但这件事却证明了恰恰相反。

['nevə(r)] [kʌm] [nɪə(r)][ˌem 'iː] [ə'gen] .
Never come near me again .
绝不 来 靠近 我 再次 .

永远不要再靠近我。

[nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['bɪznəs] .
No more of this business .
不 更多的 的 这 商业 .

不再做这种事了。

[maɪ][nəʊ'bɪləti] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'greɪdɪd] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kaʊəd] [laɪk] [juː; jʊ] .
My nobility would be degraded in the presence of a coward like you .
我的 贵族 会 是 退化的 在 这 在场 的 一个 懦夫 喜欢 你 .

在你这种懦夫面前，我的高贵品格将蒙羞。

(['eksɪt]['skwaɪə(r)])
(Exit Squire)
(出口 乡绅)

（出口侍从）

[məknɔtən] [hɑː] , [hæz; həz][hiː; hi][gɒt][ə; eɪ] [nɜːv] , [tuː; tə] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] ?
McNaughten Ha , has he got a nerve , to talk like that ?
麦克诺顿 哈 ， 有 他 得到 一个 神经 ， 到 讲话 喜欢 那 ?

麦克诺顿：哈，他有胆子这么说吗？

[weə(r)] [ˌeɪ 'em][ai] ?
Where am I ?
在哪里 是 我 ?

这是哪里?

[ɪn] [wɒt] ['kʌntri] ?
In what country ?
在 什么 国家 ?

在哪个国家?

[kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi] ['ɪŋglənd] ?
Can this be England ?
能 这 是 英格兰 ?

这里是英国吗?

[wɒt] [ə; eɪ] [reɪs] [ɒv; əv]['pəːdʒərə] .
What a race of perjurers .
什么 一个 种族 的 伪证者 .

真是一群爱作伪证的人。

[men] , ['wɪmɪn] , [skwaɪəz] , ['mɜːrtʃənt] , ['kʌstəmz] ['ɒfɪsəz] , ['welʃmən] .
Men , women , squires , merchants , customs officers , Welshmen .
男人 , 女性 , 乡绅 , 商人 , 海关 警官 , 威尔士人 .

男人、女人、乡绅、商人、海关官员、威尔士人。

[ðeɪ] [ɔːl] [siːm] [ju'naɪtɪd][ɪn][æn; ən] ['efət] [tuː; tə][ɪn'reɪdʒ][ˌem 'iː] .
They all seem united in an effort to enrage me .
他们 全部 似乎 团结的 在 一个 努力 到 激怒 我 .

他们似乎都团结一致，想要激怒我。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
I don't know one of them ,
我 不 知道 一 的 他们 ,

我一个也不认识。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi][maɪ][best] [frend] [kʌm] [tuː; tə] [sə'praɪz] [ˌem 'iː] .
and they all pretend to be my best friend come to surprise me .
和 他们 全部 假装 到 是 我的 最好的 朋友 来 到 惊喜 我 .

他们都假装是我的好朋友，想给我一个惊喜。

[lets] [gəʊ][tuː; tə] ['tɔːrɪŋtən] [ænd; ənd][get] [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] ['fraɪtf(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
Let's go to Torrington and get out of this frightful situation .
我们来吧 去 到 托灵顿 和 得到 出去 的 这 可怕 情况 .

我们去托灵顿，离开这个可怕的地方吧。

([məknɔtən] [stɑːrts][tuː; tə] [liːv])
(McNaughten starts to leave)
(麦克诺顿 开始 到 离开)

（麦克诺顿开始离开）

[spruːs] (['rʌnɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɪm][ænd; ənd] ['kætʃɪŋ] [hɪm])
Spruce (running after him and catching him)
云杉 (跑步 后 他 和 捕捉 他)

云杉（追着他跑并抓住了他）

[doʊnt][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['eskɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə][hɪm] ?
Don't you want me to escort you to him ?
不 你 想 我 到 护送 你 到 他 ?

你不想让我护送你去见他吗?

[məknɔtən] [ai][hæv; həv][nəʊ] ['fɜːðə(r)] [niːd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][help] .
McNaughten I have no further need of your help .
麦克诺顿 我 有 不 更远 需要 的 你的 帮助 .

麦克诺顿，我不再需要你的帮助了。

[ai][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] [juː; jʊ][hæv; həv] ['rendəd] .
I am obliged to you for the services you have rendered .
我 是 有义务 到 你 为了 这 服务 你 有 渲染 .

我非常感谢您提供的服务。

(['ɡɪvɪŋ] [hɪm][sʌm; səm] ['mʌni]) [ai]['kʊd(ə)nt] [preɪz] [ðem; ðəm][mɔː(r)] .
(giving him some money) I couldn't praise them more .
(给予 他 一些 钱) 我 不能 称赞 他们 更多的 .

（给了他一些钱）我对他们的赞美之情溢于言表。

[bʌt; bət] , [frɒm; frəm] [naʊ] [ɒn] , [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] [ɪk'striːmli] [sə'spɪʃəs] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em]['ɡəʊɪŋ][tuː; tə][fend]
But , from now on , I am so extremely suspicious that I am going to fend
但 , 从 现在 在 , 我 是 所以 极其 可疑的 那 我 是 去 到 挡
[fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] .
for myself .
为了 我 .

但是，从现在开始，我疑心很重，所以我要自己保护自己。

[ðen] , [ai] [wɪl] [hæv; həv]['əʊnli][maɪ'self][tuː; tə] [bleɪm] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] ['fɜːðə(r)] [ɡəʊz] [rɒŋ] .
Then , I will have only myself to blame if something further goes wrong .
然后 , 我 将要 有 仅有的 我 到 责备 如果 某物 更远 去 错误的 .

如果之后再出现什么问题，那就只能怪我自己了。

(['eksɪt] [məknɔtən])
(Exit McNaughten)
(出口 麦克诺顿)

（麦克诺顿出口）

[spruːs]
Spruce
云杉

云杉

[ðæt] ['feləʊ] [hæz; həz][ɡɒt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [wɪts] [ə'baʊt] [hɪm] .
That fellow has got all his wits about him .
那 同伴 有 得到 全部 他的 智慧 关于 他 .

那家伙头脑非常清醒。

[hiː; hi][mʌst; məst][dɪ'kæmp][ɔː(r)][ɡəʊ][mæd] .
He must decamp or go mad .
他 必须 撤离 或者 去 疯狂的 .

他要么逃走，要么疯掉。

[stɪl] , [ɪf] [hiː; hi] [steɪz] [ə; eɪ][bɪt][lɒŋɡə(r)] , [hiːl] [end] [ʌp] ['peɪɪŋ] [ɒf] [ɔːl][maɪ]
Still , if he stays a bit longer , he'll end up paying off all my
仍然 , 如果 他 停留 一个 少量 更长 , 地狱 结尾 向上 付费 离开 全部 我的

不过，如果他再待一段时间，最终会还清我所有的债务。

['maːstəz] [kɹ'ɛdɪtəz] .
master's creditors .
硕士学位 债权人 .

主债权人。

(['entə(r)][ðə; ði] ['kæptɪn])
(Enter the Captain)
(进入 这 队长)

（船长登场）

['kæptɪn] [ɑː] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [spruːs] , [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] [bɪ'saɪd] [maɪ'self] .
Captain Ah , my beloved Spruce , you see me beside myself .
队长 啊 , 我的 心爱 云杉 , 你 看 我 旁 我 .

啊，船长，我亲爱的云杉，你看我多么心急如焚。

[maɪ] ['fɔːtʃuːn] [ɪz][səʊ] [greɪt] [ðæt] [ai][kæn; kən] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
My fortune is so great that I can hardly believe it .
我的 财富 是 所以 伟大的 那 我 能 几乎 相信 它 .

我的财富如此之大，简直难以置信。

[ai][hæv; həv][gɒt][ðə; ði] ['mʌni] — [lʊk] !
I have got the money — look !
我 有 得到 这 钱 — 看 !

我有钱了——看!

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [fɔːs] [ænd; ənd]['paʊə(r)] .
It has force and power .
它 有 力量 和 力量 .

它具有力量和威力。

[ɔːl] ['pɔːtəb(ə)l] .
All portable .
全部 便携的 .

全部便携。

[bɪls] [ɒv; əv] [ɪks'tʃeɪndʒ] — [ðə; ði] [best] [ɪn] ['lʌndən] .
Bills of Exchange — the best in London .
账单 的 交换 — 这 最好的 在 伦敦 .

汇票——伦敦最好的汇票。

[ai] [wɪl] ['pɜːtʃəs] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['taɪtlz] — [wɪð] [ðə; ði] [best] [ɪst'eɪts] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
I will purchase two or three titles — with the best estates in England .
我 将要 购买 二 或者 三 标题 — 和 这 最好的 庄园 在 英格兰 .

我将购买两到三个庄园——都是英格兰最好的庄园。

[spruːs] [wɒt] [ə; eɪ] ['wɪndfɔːl] !
Spruce What a windfall !
云杉 什么 一个 意外之财 !

云杉：真是意外之财!

[welθ] ['kɒmz] [tuː; tə][juː; jʊ][frɒm; frəm][ɔːl] [saɪdz] .
Wealth comes to you from all sides .
财富 来 到 你 从 全部 侧面 .

财富会从四面八方涌来。

[pliːz] , [let][ˌem 'iː] [lʊk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [nəʊts] .
Please , let me look over the notes .
请 , 让 我 看 超过 这 笔记 .

请让我看一下笔记。

['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn'greɪvɪŋ] , ['eksələnt] ['wɜːkmənʃɪp] .
Beautiful engraving , excellent workmanship .
美丽的 雕刻 , 出色的 做工 .

雕刻精美，做工精良。

['prɪti] [nems] .
Pretty names .
漂亮的 姓名 .

好听的名字。

[suː'pɜːb] [staɪl] .
Superb style .
高超 风格 .

绝佳风格。

['friːli] [nɪ'gəʊʃiəb(ə)l] — [nɒt] [laɪk] [lʌv] ['lɛtəz] [ɒn] [tʃiːp] ['peɪpə(r)] [weə(r)] [lʌv] [dɪ'stɪlz] [ɪt'self] [ɪn] ['feɪdɪd] [əʊθs] ,
Freely negotiable — not like love letters on cheap paper where love distills itself in faded oaths ,
自由 可协商 — 不是 喜欢 爱 信件 在 便宜的 纸 在哪里 爱 蒸馏 本身 在 褪色 誓言 ,

可以自由协商——不像写在廉价纸上的情书，爱情最终只剩下褪色的誓言。

[ænd; ənd] ['aɪd(ə)l] ['nɒns(ə)ns] .
and idle nonsense .
和 闲置的 废话 .

以及一些无聊的废话。

['kæptɪn] [ai] [nəʊ] [ðeə(r)] [wɜːθ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] .
Captain I know their worth better than you .
队长 我 知道 他们的 值得 更好的 比 你 .

船长，我比你更了解他们的价值。

[bʌt; bət] , [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] ['mʌni] [dɪd] ['lɪt(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːst] , [ai] [həʊp] ,
But , just as the money did little for me in the past , I hope ,
但 , 只是 作为 这 钱 做过 小的 为了 我 在 这 过去的 , 我 希望 ,

但是，就像金钱过去对我几乎没什么用一样，我希望，

[ɪn] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [sɜːv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [seɪm] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ['ʌðə(r)z] .
in the future , that it will serve me the same way it does others .
在 这 未来 , 那 它 将要 服务 我 这 相同的 方式 它 做 其他的 .

将来，它也能像服务其他人一样服务于我。

[spruːs] [juː; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [lʌk] [hæz; həz] ['feɪvəd] [juː; jʊ] .
Spruce You don't know how luck has favored you .
云杉 你 不 知道 如何 运气 有 受青睐 你 .

斯普鲁斯，你不知道你的运气有多好。

[jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] [huː] [ləun] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] ,
Your brother was just here , and the Squire who loaned you a hundred pounds ,
你的 兄弟 曾是 只是 这里 , 和 这 乡绅 WHO 借出的 你 一个 百 磅 ,

你哥哥刚才来过，还有借给你一百英镑的乡绅，

['sʌd(ə)nli] [ə'pɪəd] , ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mʌni] .
suddenly appeared , asking for the money .
突然 出现 , 问 为了 这 钱 .

突然出现，向你要钱。

[jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] , ['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] , [θɔːt] [ðə; ði] [mæn] [wɒz; wəz] [ɪn'seɪn] .
Your brother , naturally enough , thought the man was insane .
你的 兄弟 , 自然 足够的 , 想法 这 男人 曾是 疯狂的 .

你哥哥自然而然地认为那个人疯了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] , ['taɪərɪŋ] [ɒv; əv] [ɪk'skjuːzɪz] [druː] [hɪz; ɪz] [sɔːd] [ɒn] [ðə; ði] [spɒt] .
But the Squire , tiring of excuses drew his sword on the spot .
但 这 乡绅 , 令人疲惫 的 借口 画 他的 剑 在 这 点 .

但侍从厌倦了这些借口，当场拔出了剑。

[jɔː(r); jə(r)] [twɪn] ['dɪd(ə)nt] [keə(r)] [tuː; tə] [faɪt] — ['pruːdntli] , [ɪn] [maɪ] [ə'pɪnjən] ,
Your twin didn't care to fight — prudently , in my opinion ,
你的 双 没有 关心 到 斗争 — 谨慎地 , 在 我的 观点 ,

你的双胞胎兄弟并不想争吵——依我看，这是明智之举。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['skwaɪə(r)][ɪz][ðə; ði] ['veri] ['dev(ə)l] [wen] [hɪz; ɪz] [welʃ] [blʌd] [ɪz][ʌp] .
for that Squire is the very Devil when his Welsh blood is up .
为了 那 乡绅 是 这 非常 魔鬼 什么时候 他的 威尔士语 血 是 向上 .

因为当那个乡绅的威尔士血统被激发出来时，他简直就是魔鬼。

[səʊ] , [jɔː(r); jə(r)]['brʌðə(r)] [geɪv] [hɑːf][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['skwaɪə(r)] , [huː] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] ,
So , your brother gave half of it to the Squire , who took it as a reduction ,
所以 , 你的 兄弟 给予 一半 的 它 到 这 乡绅 , WHO 采取 它 作为 一个 减少 ,

所以，你哥哥把一半给了乡绅，乡绅把这部分当作减免收了。

['kæptɪn]
Captain
队长

队长

[ai][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['peɪɪŋ] [maɪ] [dets] .
I am obliged to him for paying my debts .
我 是 有义务 到 他 为了 付费 我的 债务 .

他帮我偿还了债务，我对此感激不尽。

[spruːs]
Spruce
云杉

云杉

[juː; jʊ][doʊnt] [əʊ] [hɪm] [tuː] [mʌtʃ] .
You don't owe him too much .
你 不 欠 他 也 很多 .

你并不欠他太多。

[hiːz] [dʌn] [juː; jʊ][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][hɑːm] [wɪð] - !
He's done you a lot of harm with Flavella !
他是 完毕 你 一个 很多 的 伤害 和 - !

他用弗拉维拉给你造成了很大的伤害！

['kæptɪn] ([kən'sɜːnd])
Captain (concerned)
队长 (担心的)

船长（担忧地）

[hiːz] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ?
He's seen her ?
他是 已见 她 ?

他见过她吗？

[spruːs] [əʊ] , [ɪn'diːd] .
Spruce Oh , indeed .
云杉 哦 , 的确 .

云杉：哦，确实如此。

[hiːz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bruːt(ə)l] .
He's a little brutal .
他是 一个 小的 野蛮 .

他有点残忍。

[hiː; hi]['sætəraiz][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [sed] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæt] [wʊd] [pʊt] ['eni] ['wʊmənz] ['dændə(r)] [ʌp] .
He satirized her and said some things that would put any woman's dander up .
他 讽刺 她 和 说 一些 事物 那 会 放 任何 女性的 皮屑 向上 .

他讽刺了她，说了一些会让任何女人都感到愤怒的话。

[ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][juː; jʊ] .
And , of course , she took it as coming from you .
和 , 的 课程 , 她 采取 它 作为 未来 从 你 .

当然，她认为这是你发的。

\- [left] , ['rɑːðə(r)] [ɪn'senst] .
Flavella left , rather incensed .
\- 左边 , 相当 愤怒 .

弗拉维拉愤然离去。

['kæptɪn] [aɪv] [gɒt][tuː; tə] [ʌndɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['erə(r)] .
Captain I've got to undeceive her of this error .
队长 我已经 得到 到 不欺骗 她 的 这 错误 .

船长，我必须让她明白这个错误。

[bʌt; bət][ai] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] .
But I see her coming .
但 我 看 她 未来 .

但我看到她来了。

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['hedɪŋ] , ['mædəm] ?
Where are you heading , Madame ?
在哪里 是 你 标题 , 夫人 ?

夫人，您要去哪里?

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ɒf] [tuː; tə] ?
Where are you off to ?
在哪里 是 你 离开 到 ?

你要去哪里?

(['entə(r)] -)
(Enter Flavella)
(进入 -)

（弗拉维拉登场）

\-
Flavella
\-

弗拉维拉

['sʌmpleɪs] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] .
Someplace you are not .
某个地方 你 是 不是 .

你不在某个地方。

[spruːs]
Spruce
云杉

云杉

[ðeəz; ðəz][tɪt][fɔː(r); fə(r)][tæt] .
There's tit for tat .
有 山雀 为了 塔特 .

以牙还牙。

- [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] - [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] .
Flavella I am going to Urania's to tell her she may have you .
- 我 是 去 到 - 到 告诉 她 她 可能 有 你 .

弗拉维拉，我要去乌拉尼亚家告诉她，她可能抓到你了。

[lʌv] [hɜː(r); hə(r)] , [ai] [kən'sent] .
Love her , I consent .
爱 她 , 我 同意 .

我同意，我爱她。

[ai] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] .
I give her to you .
我 给 她 到 你 .

我把她交给你。

[ai] [vaʊ] , [ˌhens'fɔːθ] , [tuː; tə] [fliː] [juː; jʊ][laɪk][ə; eɪ]['mɒnstə(r)][ænd; ənd]['nevə(r)] [siː] [juː; jʊ][mɔː(r)] .
I vow , henceforth , to flee you like a monster and never see you more .
我 发誓 , 今后 , 到 逃跑 你 喜欢 一个 怪物 和 绝不 看 你 更多的 .

我发誓，从今以后，我要像怪物一样逃离你，永远不再见你。

['kæptɪn]
Captain
队长

队长

['mædəm] —
Madame —
夫人 —

夫人——

-
Flavella
-

弗拉维拉

[ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [ɪn'tens] [lʌv] , [wɒt] [duː; də][ai] [rɪ'siːv] [frɒm; frəm][juː; jʊ] ?
In return for the most intense love , what do I receive from you ?
在 返回 为了 这 最多 激烈的 爱 , 什么 做 我 收到 从 你 ?

作为对我最深沉的爱的回报，我从你那里得到了什么?

['ɪndʒəri][ænd; ənd] [ɪn'vektɪv] !
Injury and invective !
受伤 和 谩骂 !

伤病和谩骂!

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ai] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] ['ɒnə(r)] , [wɪt][ɔː(r)]
It seems I appear to you without honor , wit or
它 似乎 我 出现 到 你 没有 荣誉 , 有 或者

看来我在你眼中似乎既无荣誉，又无智慧，或者

[ə'trækʃ(ə)n] .
attraction .
景点 .

景点。

['kæptɪn]
Captain
队长

队长

['mædəm] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] —
Madame , listen to me —
夫人 , 听 到 我 —

夫人，请听我说——

- ['nevə(r)] .
Flavella Never .
- 绝不 .

弗拉维拉从未。

[ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi][səʊ]['bruːt(ə)l][ɔː(r)][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]
I don't understand how it is possible to be so brutal or to have the
我 不 理解 如何 它 是 可能的 到 是 所以 野蛮 或者 到 有 这
[ɔː'dæsəti] ,
audacity ,
大胆 ,

我无法理解一个人怎么能如此残忍，如此厚颜无耻。

[ðə; ði][kəʊld] [blʌd] , [tuː; tə] [seɪ] [sʌtʃ] [hɑːd] [θɪŋz] [tuː; tə][maɪ] ['veri] [feɪs] .
the cold blood , to say such hard things to my very face .
这 寒冷的 血 , 到 说 这样的 难的 事物 到 我的 非常 脸 .

如此冷血，竟然当面跟我说这样伤人的话。

['kæptɪn]
Captain
队长

队长

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['pʌblɪk] [pleɪs] —
You know that in a public place —
你 知道 那 在 一个 民众 地方 —

你知道在公共场所——

-
Flavella
-

弗拉维拉

[ai][doʊnt] [nəʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
I don't know a thing .
我 不 知道 一个 事物 .

我什么都不知道。

['kæptɪn]
Captain
队长

队长

['ɛvriˌθɪŋz] [ɔːl] [raɪt] —
Everything's all right —
一切都是 全部 正确的 —

一切都好——

[spruːs]
Spruce
云杉

云杉

['lɪs(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] [səʊ] [mʌtʃ] ['pæʃ(ə)n] .
Listen , without so much passion .
听 , 没有 所以 很多 热情 .

听着，少些激情。

-
Flavella
-

弗拉维拉

[du:; də][ju:; jʊ][ɪn'tend] [ðæt] [ai][ɪk'spəʊz][maɪ'self] [ə'gen] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [stju:'piditi] ?
Do you intend that I expose myself again to his stupidities ?
做 你 打算 那 我 暴露 我 再次 到 他的 愚蠢 ?
你难道想让我再次暴露在他的愚蠢行为之下吗?

[spru:s] [maɪ] [lɔ:d] , [nəʊ] .
Spruce My Lord , no .
云杉 我的 主 , 不 .
云杉，我的主，不。

[ju:; jʊ][dʒʌmp][tu:; tə] [kən'klʊʒənz] .
You jump to conclusions .
你 跳 到 结论 .
你妄下结论。

[ɪn][wʌn]['məʊmənt] ,
In one moment ,
在 一 片刻 ,
就在那一刻，

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tu:; tə][dɪ'spel][ɔ:l] [ði:z] [klaʊdz] [ænd; ənd] [pru:v] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][bəuθ] [rɒŋ] (- [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] ['prəʊtest]) [ænd; ənd][bəuθ] [raɪt] .
I am going to dispel all these clouds and prove that you are both wrong (Flavella and the Captain protest) and both right .
我 是 去 到 打消 全部 这些 云 和 证明 那 你 是 两个都 错误的 (- 和 这 队长 反对) 和 两个都 正确的 .
我要驱散所有这些迷雾，证明你们两个都错了（弗拉维拉和船长抗议），你们两个也都对。

-
Flavella
-
弗拉维拉

[jes] , [aɪm] ['sɜ:t(ə)nli] [raɪt] , [æz; əz]['i:v(ə)n][ju:; jʊ] , [kæn; kən] [si:] .
Yes , I'm certainly right , as even you , can see .
是的 , 我是 当然 正确的 , 作为 甚至 你 , 能 看 .
是的，我的说法完全正确，连你也看得出来。

['kæptɪn]
Captain
队长
队长

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [rɒŋ] .
And I am not wrong .
和 我 是 不是 错误的 .
我的说法没错。

[spru:s] [ɔ:l] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['skwɒb(ə)lɪŋ] [ik'sait] [ju:; jʊ] .
Spruce All this little squabbling excites you .
云杉 全部 这 小的 争吵 兴奋 你 .
云杉：这些小争吵让你兴奋不已。

[ɪn] [tu:] [wɜ:dz] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ɔ:l]['əʊvə(r)] .
In two words it will be all over .
在 二 字 它 将要 是 全部 超过 .
一句话，一切就结束了。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [hæz; həz] [sed] ['sɜ:t(ə)n] [hɑ:ʃ] [wɜ:dz] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?
The gentleman has said certain harsh words to you ?
这 绅士 有 说 肯定 残酷的 字 到 你 ?
这位先生对您说了些难听的话吗?

-
Flavella
-

弗拉维拉

[pɑːst][ɔːl] [bɪ'liːf] .
Past all belief .
过去的 全部 信仰 .

超乎想象。

['kæptɪn]
Captain
队长

队长

[bʌt; bət][ai] [seɪ] —
But I say —
但 我 说 —

但我说——

[spruːs] [piːs] — [ə'weɪ] [wɪð] ['petjuləns] .
Spruce Peace — away with petulance .
云杉 和平 — 离开 和 性急 .

Spruce Peace——告别任性。

[ai][woʊnt] [tɔːk] [tuː; tə]['aɪðə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] .
I won't talk to either of you , if you are always going to interrupt .
我 惯于 讲话 到 任何一个 的 你 , 如果 你 是 总是 去 到 打断 .

如果你们总是打断我，那我就不跟你们说话了。

[ðə; ði][mæn] [huː] [meɪd] [ðɪs] [ɪm'pɜːtɪnənt] [spiːtʃ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪz][hɪm] — [ɪk'sept] [hiːz] [nɒt] [hɪm] .
The man who made this impertinent speech to you is him — except he's not him .
这 男人 WHO 制成 这 无礼 演讲 到 你 是 他 — 除了 他是 不是 他 .

对你发表这番无礼言论的那个人就是他——但其实他不是他。

[ɪts] ['əʊnli][hɪz; ɪz]['fɪgə(r)] , ['mænə(r)] , [neɪm] , [ænd; ənd] [feɪs] .
It's only his figure , manner , name , and face .
它是 仅有的 他的 数字 , 方式 , 姓名 , 和 脸 .

只有他的身材、举止、名字和长相。

[ðə; ði][wʌn] [lʊks] [laɪk] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
The one looks like the other .
这 一 看起来 喜欢 这 其他 .

它们看起来一模一样。

[bʌt; bət] , [ðeɪ] ['dɪfə(r)] , [bəuθ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] , [ɑː(r); ə(r)] [tuː] !
But , they differ , both are not the same , and , in fact , are two !
但 , 他们 不同 , 两个都 是 不是 这 相同的 , 和 , 在 事实 , 是 二 !

但是，它们有所不同，两者并不相同，实际上，它们是两个不同的事物！

[ðʌs] , [ðə; ði]['ʌðə(r)][wʌn][ɪz][hɪm] — [drest] [ɪn][hɪz; ɪz][skɪn] ,
Thus , the other one is him — dressed in his skin ,
因此 , 这 其他 一 是 他 — 穿着 在 他的 皮肤 ,

因此，另一个人就是他——披着他的皮。

[ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][maɪ] ['kæptɪn] — [hiːz] [ðə; ði][wʌn] [huː] [spəʊk] [səʊ] [ʌn'fiːliŋli] [tuː; tə][juː; jʊ] .
the portrait of my Captain — he's the one who spoke so unfeelingly to you .
这 肖像 的 我的 队长 — 他是 这 一 WHO 辐 所以 冷酷无情 到 你 .

那是我船长的画像——就是他跟你说话那么冷漠无情。

-
Flavella
-

弗拉维拉

[wɪð] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] ['nɒns(ə)ns] [duː; də][juː; jʊ] [həʊp] [tuː; tə] [kən'fjuːz] [ˌem 'iː] ?
With what kind of nonsense do you hope to confuse me ?
和 什么 种类 的 废话 做 你 希望 到 迷惑 我 ?

你究竟想用什么胡言乱语来迷惑我?

['kæptɪn]
Captain
队长

队长

[doʊnt][gəʊ] [ɒf] [wɪ'ðaʊt] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] [spiːk] .
Don't go off without listening to him speak .
不 去 离开 没有 聆听 到 他 说话 .

不要不听他说话就离开。

[spruːs] ['meɪbi] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['meɪkɪŋ] [maɪ'self][klɪə(r)] .
Spruce Maybe I am not making myself clear .
云杉 或许 我 是 不是 制作 我 清除 .

云杉：或许我没表达清楚。

[mə'sjɜː] [hæz; həz][ə; eɪ]['brʌðə(r)][ɪn] [ðiːz] [pɑːts] , [ə; eɪ][twɪn] ['brʌðə(r)] — [aɪ'dentɪk(ə)l][ɪn] ['fiːtʃəz]
Monsieur has a brother in these parts , a twin brother — identical in features
先生 有 一个 兄弟 在 这些 部分 , 一个 双 兄弟 — 完全相同的 在 特征
[ænd; ənd] [kləʊðz] .
and clothes .
和 衣服 .

先生在这附近有个兄弟，是个双胞胎兄弟——长相和穿着都一模一样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ðæt] [læʃt] [juː; jʊ] .
It was his tongue that lashed you .
它 曾是 他的 舌头 那 鞭打 你 .

是他的恶言恶语击垮了你。

[juː; jʊ] [tʊk] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wʌn] , [huː] [ɪz][laɪk] [hɪm] .
You took him for this one , who is like him .
你 采取 他 为了 这 一 , WHO 是 喜欢 他 .

你把他当成了这个人，一个和他很像的人。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][wʌn][ɪz][ə; eɪ]['bruːt(ə)l] [ɪm'pɒstə] .
The other one is a brutal imposter .
这 其他 一 是 一个 野蛮 冒名顶替者 .

另一个是残暴的冒名顶替者。

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði]['riːəl] [məknɔtən] .
Here is the real McNaughten .
这里 是 这 真实的 麦克诺顿 .

这才是真正的麦克诺顿。

- [wɒt] [ə; eɪ][streɪndʒ] ['stɔːri] .
Flavella What a strange story .
- 什么 一个 奇怪的 故事 .

弗拉维拉：真是个奇怪的故事。

[streɪndʒ] , [ai] ['hævnt] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)] .
Strange , I haven't heard it before .
奇怪的 , 我 还没有 听到 它 前 .

奇怪，我以前没听说过。

[bʌt; bət] — [ai] [tʃuːz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['flætəz] [maɪ] [praɪd] .
But — I choose to believe it as it flatters my pride .
但 — 我 选择 到 相信 它 作为 它 奉承者 我的 自豪 .

但是——我选择相信它，因为它满足了我的自尊心。

[lʌv] ['rendəz] [maɪ] [skɔːn] [dʒʌst][ænd; ənd] ['pɑːdnəbl] .
Love renders my scorn just and pardonable .
爱 渲染 我的 轻蔑 只是 和 情有可原 .

爱使我的蔑视变得正当且可以原谅。

['kæptɪn]
Captain
队长

队长

[jɔː(r); jə(r)]['æŋgə(r)] ['rendəz] [juː; jʊ][mɔː(r)][ə'dɔːrəb(ə)l][ɪn][maɪ] [aɪz] .
Your anger renders you more adorable in my eyes .
你的 愤怒 渲染 你 更多的 可爱的 在 我的 眼睛 .

你的生气反而让我更觉得你可爱。

[pə'mɪt] [maɪ] ['pæʃ(ə)n] —
Permit my passion —
允许 我的 热情 —

请允许我尽情表达——

(['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)])
(Trying to kiss her)
(尝试 到 吻 她)

（试图亲吻她）

-
Flavella
-

弗拉维拉

['mɒdərət] [jɔː(r); jə(r)] ['pæʃ(ə)nz] —
Moderate your passions —
缓和 你的 激情 —

克制你的激情——

['kæptɪn] [ai][ˌeɪ 'em][æt; ət] [fɔːlt] .
Captain I am at fault .
队长 我 是 在 过错 .

船长，是我的错。

[tuː] [træns'pɔːtid] [baɪ] ['pleʒə(r)] , [ai] [pʊʃ] [maɪ] ['pæʃ(ə)n] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [fɑː(r)] .
Too transported by pleasure , I push my passion a little too far .
也 运输 经过 乐趣 , 我 推 我的 热情 一个 小的 也 远的 .

我过于沉溺于享乐，以至于把激情发挥得有点过头了。

[bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es][bəuθ] [fə'get] ['aʊə(r)] [skɔːn] .
But let us both forget our scorn .
但 让 我们 两个都 忘记 我们的 轻蔑 .

但我们都忘却彼此的轻蔑吧。

[spruːs] (['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [hæt])
Spruce (showing the Captain's hat)
云杉 (显示 这 船长的 帽子)

斯普鲁斯（展示船长的帽子）

[səʊ][æz; əz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'siːvd] — [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [mɑːk] .
So as not to be deceived — look for this mark .
所以 作为 不是 到 是 受骗 — 看 为了 这 标记 .

为了避免上当受骗——请寻找这个标记。

[ɪn][ə; eɪ] [taɪt] [spɒt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [sɜːv] [juː; jʊ][laɪk][ə; eɪ] ['biːkən] .
In a tight spot , it will serve you like a beacon .
在 一个 紧的 点 , 它 将要 服务 你 喜欢 一个 信标 .

在危急时刻，它会像灯塔一样为你指引方向。

[nəʊ] [wɪtʃ] [ɪz] [wɪtʃ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [piːs] [tuː; tə] [biː; bi]
Know which is which before you make for the justice of the peace to be
知道 哪个 是 哪个 前 你 制作 为了 这 正义 的 这 和平 到 是
['mærid] .
married .
已婚 .

在向治安法官提交结婚申请之前，务必弄清楚哪个是哪个。

-
Flavella
-

弗拉维拉

[maɪ] [hɑːt] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] ['suːnə(r)] [ðæn; ðən] [maɪ] [aɪz] .
My heart will tell me sooner than my eyes .
我的 心 将要 告诉 我 很快 比 我的 眼睛 .

我的心会比我的眼睛更早告诉我答案。

['kæptɪn] [meɪ] ['hev(ə)n] [tə'deɪ] [kəm'pliːt] [maɪ] ['fɔːtʃuːn] .
Captain May Heaven today complete my fortune .
队长 可能 天堂 今天 完全的 我的 财富 .

愿上天保佑我今天好运连连。

[wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , [ai] [wɒnt] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'naʊns] ['evriθɪŋ] .
Without you , I want nothing and renounce everything .
没有 你 , 我 想 没有什么 和 放弃 一切 .

没有你，我什么都不想要，我愿意放弃一切。

[spruːs] [stɒp] [ðə; ði] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] .
Spruce Stop the compliments .
云杉 停止 这 赞美 .

Spruce：别再恭维人了。

[wen] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['mærid] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['leʒə(r)] [tuː; tə] [duː; də] [ðæt] .
When you are married , you will have leisure to do that .
什么时候 你 是 已婚 , 你 将要 有 闲暇 到 做 那 .

结婚后，你就有时间做这些事了。

[rɪ'membə(r)] , [jʊ'renɪə] [ɪz] [ə'genst] [juː; jʊ] .
Remember , Urania is against you .
记住 , 乌拉尼亚 是 反对 你 .

记住，乌拉尼亚与你们为敌。

[let] ['mædəm] [rɪ'tɜːn] [həʊm] [ɪn] [piːs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] .
Let Madame return home in peace for the moment .
让 夫人 返回 家 在 和平 为了 这 片刻 .

暂时让夫人平安回家吧。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [rʌn] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['kɒntrækt; kən'trækt] .
We must run to make the marriage contract .
我们 必须 跑步 到 制作 这 婚姻 合同 .

我们必须赶紧去签订婚约。

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [end] — [ɔː(r)] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [end]
For now we are at the beginning of the end — or is it the end
为了 现在 我们 是 在 这 开始 的 这 结尾 — 或者 是 它 这 结尾
[ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ?
of the beginning ?
的 这 开始 ?

现在我们正处于终结的开始——或者说，是开始的结束？

['eniweɪ] , [wiː; wi] [mʌst; məst] ['fɪnɪʃ] .
Anyway **,** **we** **must** **finish** **.**
反正 , 我们 必须 结束 .

总之，我们必须结束了。

['kɜːt(ə)n]
CURTAIN
窗帘

窗帘

[ækt] [θriː] .
ACT **III** **.**
行为 三、 .

第三幕

[ðə; ði] [striːt] [ə'gen] .
The **street** **again** **.**
这 街道 再次 .

又是这条街。

['sʌmtaɪm] ['leɪtə(r)] .
Sometime **later** **.**
有时 之后 .

过了一段时间。

['entə(r)] ['dʒeni] [ænd; ənd] [jʊ'renɪə] .
Enter **Jenny** **and** **Urania** **.**
进入 珍妮 和 乌拉尼亚 .

珍妮和乌拉尼亚登场。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

麦克诺顿一家(The McNaughtens)
第5/5页

['dʒeni] [ai] [tel] [juː; jʊ] ['truːli] , ['mædəm] ,
Jenny I tell you truly , Madame ,
珍妮 我 告诉 你 真的 , 夫人 ,

珍妮，我实话实说，夫人。

[ai] [doʊnt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [kæn; kən] [faɪnd] [ə'nʌðə(r)] [mæn] [wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən] ['iːv(ə)l] [hɑːt] .
I don't believe you can find another man with such an evil heart .
我 不 相信 你 能 寻找 其他 男人 和 这样的 一个 邪恶的 心 .

我不相信你能找到另一个心肠如此邪恶的人。

[wen] [ai] [prest] [hɪm] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [jɔː(r); jə(r)] ['pɔːtreɪt] , [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [biːt] [ˌem 'iː] .
When I pressed him to return your portrait , he wanted to beat me .
什么时候 我 按下 他 到 返回 你的 肖像 , 他 通缉 到 打 我 .

当我要求他归还你的画像时，他想打我。

[ænd; ənd] , [ai] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] , [ɪf] [hɪz; ɪz] ['væleɪ; 'vælɪt] , [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [s'ɒftɐ] [ˌdɪspə'zɪʃn] ,
And , I believe he would have , if his valet , a man of softer disposition ,
和 , 我 相信 他 会 有 , 如果 他的 代客泊车 , 一个 男人 的 更柔和 处置 ,

而且，我相信如果他的贴身男仆是个性格比较温和的人，他也会这么做。

['hædnt] [daɪ'vɜːtɪd] [hɪz; ɪz] [reɪdʒ] .
hadn't diverted his rage .
之前没有 改道 他的 愤怒 .

他的怒火并未转移。

[əʊ] , [-] , [ɑːm] [jɔː'self] [wɪð] ['kʌrɪdʒ] — ['fɒləʊ] [jɔː(r); jə(r)] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [biː; bi] ['væliənt] .
Oh , M'am , arm yourself with courage — follow your point , and be valiant .
哦 , 女士 , 手臂 你自己 和 勇气 — 跟随 你的 观点 , 和 是 英勇 .

哦，女士，鼓起勇气——坚持你的观点，勇敢无畏。

[pə'sjuː] [jɔː(r); jə(r)] [raɪts] .
Pursue your rights .
追求 你的 权利 .

维护你的权利。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [hɪm] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['paʊə(r)] .
You have him in your power .
你 有 他 在 你的 力量 .

他已在你的掌控之中。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] [ɪn] ['raɪtɪŋ] .
You have his promise in writing .
你 有 他的 承诺 在 写作 .

你有他亲笔写下的承诺。

[hiːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] .
He'll have to make good on it .
地狱 有 到 制作 好的 在 它 .

他必须兑现承诺。

[jʊ'renɪə]
Urania
乌拉尼亚

乌拉尼亚

[ɪf] [ai][doʊnt] [meɪk] [hɪm] , [let] ['hev(ə)n] ['pʌnɪʃ] [ˌem 'iː] .
If I don't make him , let Heaven punish me .
如果 我 不 制作 他 , 让 天堂 惩治 我 .

如果我不能让他成功，就让上天惩罚我吧。

['dʒeni] [hɪə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [rɪ'laɪɪŋ] [ɒn] [əʊθs] , [ɒn] ['prəʊbəti] .
Jenny Here there is no relying on oaths , on probity .
珍妮 这里 那里 是 不 依靠 在 誓言 , 在 廉洁 .

珍妮：在这里，誓言和正直都无法依靠。

[dɪ'spaɪt] [lɔː] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] , ['wɪmɪn] [ðiːz] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɒf(ə)n] [træpt] .
Despite law and honor , women these days are often trapped .
尽管 法律 和 荣誉 , 女性 这些 天 是 经常 被困 .

尽管有法律和荣誉的约束，如今的女性往往仍身陷囹圄。

[ðeɪ] [rɪ'laɪ] [ɒn] [wɜːdz] , [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'siːvd] .
They rely on words , and are deceived .
他们 依靠 在 字 , 和 是 受骗 .

他们轻信言辞，结果受骗了。

[səʊ] , [tuː; tə] [prə'tekt] [ɑː'selvz] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [meɪk] [ðem; ðəm] [pʊt] [ðeə(r)] [feə(r)] [wɜːdz] [ɪn] ['raɪtɪŋ] .
So , to protect ourselves , we must make them put their fair words in writing .
所以 , 到 保护 我们自己 , 我们 必须 制作 他们 放 他们的 公平的 字 在 写作 .

所以，为了保护我们自己，我们必须让他们把他们的诚意以书面形式写下来。

[ɪts] ['əʊnli] [feə(r)] .
It's only fair .
它是 仅有的 公平的 .

这很公平。

[bʌt; bət] , [wɒt] [juːz] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['raɪtɪŋ] , [ɪf] [wiː; wi] [doʊnt] [ɪn'fɔːs] [ðə; ði] ['kɒntrækt; kən'trækt] ?
But , what use will it be to get it in writing , if we don't enforce the contract ?
但 , 什么 使用 将要 它 是 到 得到 它 在 写作 , 如果 我们 不 执行 这 合同 ?

但是，如果我们不执行合同，那么把它写下来又有什么用呢?

[ai] [siː] ['veri] ['pleɪnli] , [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [ʌn'greɪtf(ə)l] ['sentʃəri] ,
I see very plainly , that in this ungrateful century ,
我 看 非常 显然 , 那 在 这 忘恩负义 世纪 ,

我非常清楚地看到，在这个忘恩负义的世纪，

[wʌn] ['kænɒt] [həʊp] [tuː; tə] [rɪ'laɪ] [ɒn] ['eniθɪŋ] [ðæts] [nɒt] [ɪn] ['raɪtɪŋ] .
one cannot hope to rely on anything that's not in writing .
一 不能 希望 到 依靠 在 任何事物 那就是 不是 在 写作 .

没有书面记录的东西，是不能指望依靠的。

[bʌt; bət] , [wiː; wi] [prɪ'fɜː(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [spɔːt] [ænd; ənd] [dj'uːps] [ɒv; əv] [men] .
But , we prefer to be the sport and dupes of men .
但 , 我们 更喜欢 到 是 这 运动 和 重复 的 男人 .

但是，我们更喜欢做男人的游戏和傻瓜。

[jʊ'renɪə] [seɪ] [nəʊ] [mɔː(r)] , ['dʒeni] .
Urania Say no more , Jenny .
乌拉尼亚 说 不 更多的 , 珍妮 .

乌拉尼亚：不用多说了，珍妮。

[maɪ] [ɪn'senst] [hɑ:t] [ɪz] [rɪ'zɒlvd] .
My incensed heart is resolved .
我的 愤怒 心 是 已解决 .

我愤怒的心已然平静下来。

[ɪf] [ai][kæn; kən] , [ai] [wɪl] [ə'vendʒ] ['aʊə(r)] [həʊl] [seks][ɒn] [ðɪs] [mæn] .
If I can , I will avenge our whole sex on this man .
如果 我 能 , 我 将要 报仇 我们的 所有的 性别 在 这 男人 .

如果可以，我一定要替我们整个性别向这个男人复仇。

['dʒeni] [wɒt] , [ðen] ?
Jenny What , then ?
珍妮 什么 , 然后 ?

珍妮，那又怎样?

[tu:; tə] [get] [ðə; ði] [wɜ:rldz] [ə'tenʃ(ə)n] , [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [teɪk] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [tu:; tə] [weə(r)] [ə; eɪ] ['prɪti] [wɪg] ?
To get the world's attention , does it take more than to wear a pretty wig ?
到 得到 这 世界的 注意力 , 做 它 拿 更多的 比 到 穿 一个 漂亮的 假发 ?

要想吸引全世界的目光，难道仅仅戴一顶漂亮的假发还不够吗?

[æn; ən] ['empti] [hed] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wɪpə(r)] ['snæpə(r)] , [hu:] [əd'maiəz] ['əʊnli] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['tʃætəz] ['plezntli] ,
An empty head , a little whipper snapper , who admires only himself , and chatters pleasantly ,
一个 空的 头 , 一个 小的 鞭子 鲷鱼 , WHO 钦佩 仅有的 他自己 , 和 闲聊 愉快 ,

一个空空如也、自以为是的小屁孩，只欣赏自己，只会喋喋不休。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hi:; hi] [hæz; həz] [gʊd] ['mænəz] , [kæn; kən] [pli:d] [wɪð] [ˌju: 'es] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [wɪð] [kəm'pli:t] [ɪm'pju:nəti] .
because he has good manners , can plead with us about his love with complete impunity .
因为 他 有 好的 礼仪 , 能 恳求 和 我们 关于 他的 爱 和 完全的 免责 .

因为他很有礼貌，所以可以毫无顾忌地向我们表达他的爱意。

[hi:; hi] [sə'praiziz] [ˌju: 'es] [ænd; ənd] [meɪks] [hɪz; ɪz] ['ɑ:d(ə)nt] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] — [bʌt; bət] [ri'kɔil, 'ri:kɔil] [wen] [ˌaɪ 'ti:] ['kɒmz] [taɪm] [tu:; tə] [meɪk] [gʊd] [ɒn] [ˌaɪ 'ti:] .
He surprises us and makes his ardent declaration — but recoils when it comes time to make good on it .
他 惊喜 我们 和 制作 他的 热心 宣言 — 但 反冲 什么时候 它 来 时间 到 制作 好的 在 它 .

他出人意料地发表了热情洋溢的宣言——但到了真正要兑现承诺的时候，他却退缩了。

[ɪts] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [θɪŋ] [ðæt] [kraɪz] [tu:; tə] ['hev(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] ['vendʒəns] .
It's a hideous thing that cries to heaven for vengeance .
它是 一个 可怕 事物 那 哭泣 到 天堂 为了 复仇 .

它丑陋不堪，向上天哭诉着复仇的怒火。

[ə'bju:s] [laɪk] [ðɪs] [ɪz] [graʊndz] [fɔ:(r); fə(r)] [ri'vəukɪŋ] [ðə; ði] ['laɪs(ə)ns] [wi:; wi] [gɪv] [men] .
Abuse like this is grounds for revoking the license we give men .
虐待 喜欢 这 是 理由 为了 撤销 这 执照 我们 给 男人 .

这种虐待行为足以构成吊销男性从政资格的理由。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ] [doʊnt] [wɒnt] [tu:; tə] ['mæri] [hɪm] [tu:; tə] [ə'vendʒ] [jɔ:'self] ,
Even if you don't want to marry him to avenge yourself ,
甚至 如果 你 不 想 到 结婚 他 到 报仇 你自己 ,

即使你不想为了报复而嫁给他，

[juː; jʊ][mʌst; məst][duː; də][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪn'reɪdʒ][hɪm] , [ænd; ənd][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ˌjuː 'es] !
you must do it to enrage him , and to satisfy the rest of us !
你 必须 做 它 到 激怒 他 , 和 到 满足 这 休息 的 我们 !

你必须这样做才能激怒他，才能让我们其他人满意！

[jʊ'renɪə] (['saɪɪŋ])
Urania (sighing)
乌拉尼亚 (叹息)

乌拉尼亚（叹了口气）

[bʌt; bət] , [ɪf] [hiː; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [lʌvz] [ˌem 'iː] ,
But , if he no longer loves me ,
但 , 如果 他 不 更长 爱 我 ,

但是，如果他不再爱我了，

[wɒt] [gʊd] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [fɔːs] [hɪm]['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sæd] ['mærɪdʒ] ?
what good is it to force him into such a sad marriage ?
什么 好的 是 它 到 力量 他 进入 这样的 一个 伤心 婚姻 ?

强迫他进入这样一段悲惨的婚姻有什么好处呢?

['dʒeni] [huː] ['mæriz] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] [lʌv] ['naʊədeɪz] ?
Jenny Who marries only for love nowadays ?
珍妮 WHO 结婚 仅有的 为了 爱 如今 ?

如今谁还会仅仅因为爱情而结婚呢?

[ðæt] [wɒz; wəz] [faɪn] , [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][æn; ən][ˌædə'les(ə)nt] .
That was fine , when you were an adolescent .
那 曾是 美好的 , 什么时候 你 是 一个 青少年 .

当你还是青少年的时候，那当然没问题。

[ɪts] [nəʊ] [kraɪm] [tuː; tə] ['mæri] [wɪ'ðaʊt] [lʌv] , [ænd; ənd] , ['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'spekt] .
It's no crime to marry without love , and , even without respect .
它是 不 犯罪 到 结婚 没有 爱 , 和 , 甚至 没有 尊重 .

没有爱情，甚至没有尊重，结婚也不是犯罪。

[wʌts] ['nesəsəri] [ɪz][tuː; tə] ['mæri] !
What's necessary is to marry !
是什么 必要的 是 到 结婚 !

关键是要结婚！

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][æn; ən][eɪdʒ] [wen] [jɔː(r); jə(r)] [ət'rækʃnz] [wɪl] ['wɪðə(r)][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪə(r)] .
You are at an age when your attractions will wither and disappear .
你 是 在 一个 年龄 什么时候 你的 景点 将要 枯萎 和 消失 .

你正处于一个魅力逐渐消退的年纪。

[ðə; ði][əd'vaɪs][aɪm] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ] , [ɪn][maɪ] [ziːl] , [ɪz] [gʊd] .
The advice I'm giving you , in my zeal , is good .
这 建议 我是 给予 你 , 在 我的 热情 , 是 好的 .

我出于热情给你的建议是好的。

[ai][ɪn'tend][tuː; tə] [ə'plai] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ'self] .
I intend to apply it to myself .
我 打算 到 申请 它 到 我 .

我打算将其应用于自身。

[tuː; tə][biː; bi][æn; ən][əʊld] [meɪd] [ɪz][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['iːv(ə)l] ,
To be an old maid is a frightful evil ,
到 是 一个 老的 女佣 是 一个 可怕 邪恶的 ,

老处女是一件可怕的坏事。

[fɑː(r)] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] [ʌn'hæpinəs] [ðæt] ['mærɪdʒ] [kæn; kən] [kɔːz] .
far worse than all the unhappiness that marriage can cause .
远的 更糟 比 全部 这 不快乐 那 婚姻 能 原因 .

比婚姻可能带来的所有不幸都要糟糕得多。

(['entə(r)] ['heɪstɪŋz] [ænd; ənd] -)
(Enter Hastings and Flavella)
(进入 黑斯廷斯 和 -)

（黑斯廷斯和弗拉维拉上场）

['heɪstɪŋz]
Hastings
黑斯廷斯

黑斯廷斯

[tʃɑːns] [hæz; həz] [led] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [seɪvd] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [juː; jʊ] .
Chance has led you here and saved me the trouble of finding you .
机会 有 引领 你 这里 和 已保存 我 这 麻烦 的 寻找 你 .

缘分让你来到这里，也省去了我寻找你的麻烦。

[jʊ'reniə] [tʃɑːns] [hæz; həz] ['feɪvəd] [ˌjuː 'es] ['iːkwəli] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [hæv; həv] [biːn] [seɪvd] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] ['hʌntɪŋ] [juː; jʊ] [ʌp] .
Urania Chance has favored us equally , for I have been saved the trouble of hunting you up .
乌拉尼亚 机会 有 受青睐 我们 同样地 , 为了 我 有 到过 已保存 这 麻烦 的 打猎 你 向上 .

命运对我们俩都同样眷顾，因为我省去了寻找你的麻烦。

['heɪstɪŋz] ['ɔːlweɪz] [pri'ɒkjupaɪd] ?
Hastings Always preoccupied ?
黑斯廷斯 总是 心事重重 ?

黑斯廷斯总是心事重重吗?

[ɑːrnt] [juː; jʊ] [jet] [ˌʌndi'siːvd] ?
Aren't you yet undeceived ?
不是 你 然而 惝 ?

你还没醒悟吗?

[doʊnt] [juː; jʊ] — [doʊnt] [juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['pæʃ(ə)n] [ɪz] [ə; eɪ] [kaɪ'mɪərə] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] ?
Don't you — Don't you realize that your passion is a chimera and a hallucination ?
不 你 — 不 你 意识到 那 你的 热情 是 一个 奇美拉 和 一个 幻觉 ?

难道你——难道你没意识到你的激情不过是虚幻的幻想吗?

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] — [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .
Give it up — believe me .
给 它 向上 — 相信 我 .

放弃吧——相信我。

[juː; jʊ] [woʊnt] ['prɒfɪt] [baɪ] ['krɒsɪŋ] [maɪ] [plænz] .
You won't profit by crossing my plans .
你 惯于 利润 经过 过境 我的 计划 .

你阻挠我的计划不会有任何好处。

[ʃəʊ] [jɔː'self] [tuː; tə] [biː; bi] [waɪz] .
Show yourself to be wise .
展示 你自己 到 是 明智的 .

展现你的智慧。

[jʊ'reniə] [æz; əz] ['juːʒuəl] , [juː; jʊ] ['bæb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [raɪm] [ɔː(r)] ['riːz(ə)n] .
Urania As usual , you babble without rhyme or reason .
乌拉尼亚 作为 通常 , 你 潺潺 没有 韵 或者 原因 .

乌拉尼亚：你还是老样子，胡言乱语，毫无逻辑。

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] .
But , you know what I want to talk about .
但 , 你 知道 什么 我 想 到 讲话 关于 .
但是，你知道我想谈什么。

[hɪə(r)] [ɪz] - ['rɪt(ə)n] ['prɒmɪs] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] ;
Here is McNaughten's written promise to marry me ;
这里 是 - 书面 承诺 到 结婚 我 ;
这是麦克诺顿向我许下的结婚承诺书;

['gɪv(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] [mɑːk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['hændraɪtɪŋ] .
given as a mark of his affection and in his own handwriting .
给定 作为 一个 标记 的 他的 感情 和 在 他的 自己的 手写 .
这是他亲笔所写，以此表达他的爱意。

(- [flintʃ])
(Flavella flinches)
(- 畏缩)
（弗拉维拉畏缩了一下）

['heɪstɪŋz]
Hastings
黑斯廷斯
黑斯廷斯

[weə(r)] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [krɪ'djuːləti] ['liːdɪŋ] [juː; jʊ] , [sɪs] ?
Where is your credulity leading you , sis ?
在哪里 是 你的 轻信 领导 你 , 妹妹 ?
姐姐，你的轻信会把你引向何方?

[jʊ'renɪə]
Urania
乌拉尼亚
乌拉尼亚

[hiː; hi] [rəʊt] [ˌem 'iː] , [ai] [tel] [juː; jʊ] .
He wrote me , I tell you .
他 写道 我 , 我 告诉 你 .
我告诉你，他给我写信了。

[aɪv] [biːn] ['swɪnd(ə)ld] .
I've been swindled .
我已经 到过 被骗 .
我被骗了。

['lɪs(ə)n] , [niːs] —
Listen , niece —
听 , 侄女 —
听着，侄女——

-
Flavella
-
弗拉维拉

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [aɪm] ['lɪsənɪŋ] ['veri] ['keəfəli] , ['ɑːnti] .
You may be quite sure I'm listening very carefully , auntie .
你 可能 是 相当 当然 我是 聆听 非常 小心 , 阿姨 .
阿姨，您完全可以放心，我正在非常认真地听着。

[jʊ'renɪə] [wɪ'ðaʊt] [ɪɡ,zædʒə'reɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [stiːl] [ə; eɪ] [hɑːt]
Urania Without exaggeration , you are very pleasant to try to steal a heart
乌拉尼亚 没有 夸张 ， 你 是 非常 令人愉快的 到 尝试 到 偷 一个 心
[laɪk][hɪz; ɪz][frɒm; frəm][,em 'iː] ,
like his from me ,
喜欢 他的 从 我 ，

乌拉尼亚，毫不夸张地说，你真是太会想方设法从我这里偷走他的心了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'prəʊpriət] [maɪ] ['treʒə(r)] [səʊ]['bəʊldli] .
and to appropriate my treasure so boldly .
和 到 合适的 我的 宝藏 所以 大胆地 .

竟如此大胆地侵占我的财富。

[sʌtʃ] [æn; ən]['ækʃ(ə)n][ɪz]['stjuːpɪd][ænd; ənd][nɒt] ['ɒnɪst] .
Such an action is stupid and not honest .
这样的 一个 行动 是 愚蠢的 和 不是 诚实的 .

这种行为既愚蠢又不诚实。

- [huː] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] ['rævɪʃ] [ə; eɪ] ['kɒŋkwest] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] ?
Flavella Who could possibly ravish a conquest from your arms ?
- WHO 可以 可能 掠夺 一个 征服 从 你的 武器 ?

弗拉维拉，谁能从你怀里夺走你的战利品?

[jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [,ɡærən'tiː] [ðæt] [wen] [wʌn][hæz; həz] [biːn] [strʌk] [baɪ][jɔː(r); jə(r)]['mænɪfəʊld]
Your eyes guarantee that when one has been struck by your manifold
你的 眼睛 保证 那 什么时候 一 有 到过 击 经过 你的 歧管
[ə'trækʃ(ə)n] , [ðeɪ] [wɪl] ['nevə(r)] [tʃeɪndʒ] .
attraction , they will never change .
景点 ， 他们 将要 绝不 改变 .

你的眼神保证，一旦有人被你多方面的魅力所吸引，这种感觉就永远不会改变。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] [aɪz] [wɪtʃ] [stiːl] [men] [frɒm; frəm]['ʌðə(r)z] .
They are charming eyes which steal men from others .
他们 是 迷人 眼睛 哪个 偷 男人 从 其他的 .

她们拥有迷人的双眼，能将男人从别人身边夺走。

[jʊ'renɪə][maɪ] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [pɹ'ɪtiɐ] [ðæn; ðən] [jɔːz] .
Urania My eyes are prettier than yours .
乌拉尼亚 我的 眼睛 是 更漂亮 比 你的 .

乌拉尼亚：我的眼睛比你的漂亮。

[wiː; wi] [wɪl] [siː] [huː] [sək'siːdz] [best] [ɪf] [wiː; wi] [ɪm'plɔɪ] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] !
We will see who succeeds best if we employ them at the same time !
我们 将要 看 WHO 成功 最好的 如果 我们 采用 他们 在 这 相同的 时间 !

如果我们同时雇用他们，看看谁能取得最好的结果!

['heɪstɪŋz]
Hastings
黑斯廷斯

黑斯廷斯

[əʊ] , [ai][,eɪ 'em][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][bəuθ] .
Oh , I am at the end of my patience listening to you both .
哦 ， 我 是 在 这 结尾 的 我的 耐心 聆听 到 你 两个都 .

哦，听你们俩说话，我已经快失去耐心了。

['hæpɪli] , [ai]
Happily , I
快乐地 ， 我

令人欣慰的是，我

[siː] [maɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ['kʌmɪŋ] .
see my son - in - law coming .
看 我的 儿子 - 在 - 法律 未来 .

看到我女婿来了。

([tuː; tə] [məknɔtən])
(To McNaughten)
(到 麦克诺顿)

(致麦克诺顿)

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ðə; ði] [sə'lɪsɪtə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ?
Are you bring the solicitor with you ?
是 你 带来 这 律师 和 你 ?

你会带律师一起来吗?

(['entə(r)] [məknɔtən])
(Enter McNaughten)
(进入 麦克诺顿)

(麦克诺顿上场)

[məknɔtən] [aɪv] [biːn] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [æn; ən] ['aʊə(r)] , [ɪn] [veɪn] .
McNaughten I've been looking for him for nearly an hour , in vain .
麦克诺顿 我已经 到过 寻找 为了 他 为了 几乎 一个 小时 , 在 徒劳 .

麦克诺顿,我找了他快一个小时了,但一无所获。

[ai] ['faɪnəli] [keɪm] [tuː; tə] [ɑːsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hɪm] .
I finally came to ask you to conduct me to him .
我 最后 来了 到 问 你 到 执行 我 到 他 .

我最终还是来请你带我去见他。

['sʌmθɪŋ] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tə'deɪ] .
Something irritating is always happening to me today .
某物 令人恼火的 是 总是 发生 到 我 今天 .

今天总是发生一些烦心事。

['heɪstɪŋz]
Hastings
黑斯廷斯

黑斯廷斯

[ai] [ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
I am waiting for him .
我 是 等待 为了 他 .

我在等他。

[ai] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [woʊnt] [biː; bi] [leɪt] .
I believe he won't be late .
我 相信 他 惯于 是 晚的 .

我相信他不会迟到。

[məknɔtən] [wʌn] , ['ɑːftə(r)] ['rʌnɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ˌem 'iː] , [laɪk] [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] [məʊst] ['tʃerɪʃt] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [frendz] ,
McNaughten One , after running after me , like one of my most cherished and faithful friends ,
麦克诺顿 一 , 后 跑步 后 我 , 喜欢 一 的 我的 最多 珍爱 和 忠实 朋友们 ,

麦克诺顿一世,像我最珍视、最忠诚的朋友一样追着我跑,

[ɑːskt] [njuːz] [ɒv; əv] [maɪ] [helθ] .
asked news of my health .
问 消息 的 我的 健康 .

问我身体状况如何。

[ə'nʌðə(r)] , ['fɔːsfəli] [græbd] [maɪ][hænd] , [ænd; ənd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] ['tævən] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] .
Another , forcefully grabbed my hand , and wanted to lead me to a tavern for supper .
其他 ， 强硬地 抓住 我的 手 ， 和 通缉 到 带领 我 到 一个 酒馆 为了 晚餐 .

另一个人用力抓住我的手，想带我去酒馆吃晚饭。

[ðen] , [ə; eɪ] [θɜːd] , ['stɒpɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [striːt] ,
Then , a third , stopping me in the street ,
然后 ， 一个 第三 ， 停止 我 在 这 街道 ，

然后，第三个人拦住了我在街上，

[fɔːst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [det] [ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] .
forced me to pay a debt I know nothing about .
强制 我 到 支付 一个 债务 我 知道 没有什么 关于 .

被迫偿还一笔我毫不知情的债务。

[ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [kən'faʊnd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [hel] !
All these people confound me to Hell !
全部 这些 人们 混杂 我 到 地狱 ！

这些人真是让我无比困惑！

[æz; əz] [ɪf] [ai] [njuː] [ðem; ðəm] ['eni] ['betə(r)][ðæn; ðən]['luːsɪfə(r)] !
As if I knew them any better than Lucifer !
作为 如果 我 知道 他们 任何 更好的 比 路西法 ！

我好像比路西法更了解他们似的！

[jʊ'renɪə]['treɪtə(r)] !
Urania Traitor !
乌拉尼亚 叛徒 ！

乌拉尼亚叛徒！

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['fɪnɪʃt] ?
Are you finished ?
是 你 完成的 ？

你做完了吗?

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪst] [wɜːd] , [juː; jʊ][ɪn'tend][tuː; tə] ['mæri] [ə'nʌðə(r)] ?
In spite of your promised word , you intend to marry another ?
在 尽管如此 的 你的 承诺 单词 ， 你 打算 到 结婚 其他 ？

你违背了自己的诺言，却打算娶别人吗?

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [əʊθs] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][fɜːst] [tʃɔɪs] ?
In spite of all your oaths , in spite of your first choice ?
在 尽管如此 的 全部 你的 誓言 ， 在 尽管如此 的 你的 第一的 选择 ？

尽管你曾发过誓，尽管那是你的第一选择?

[məknɔtən]
McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[ɑː] , [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [stɪl] [æt; ət] [ðæt] ?
Ah , are we still at that ?
啊 ， 是 我们 仍然 在 那 ？

啊，我们还在讨论这个吗?

[jʊ'renɪə][juː; jʊ] ['dezət] [ˌem 'iː] , ['ɪngreɪt] , ['feɪθləs] [hɑːt] .
Urania You desert me , ingrate , faithless heart .
乌拉尼亚 你 沙漠 我 ，忘恩负义的 ， 不忠 心 .

乌拉尼亚：你抛弃了我，忘恩负义、背信弃义的心。

[juː; jʊ] [teɪk] ['pleʒə(r)] [ɪn][ðə; ði]['kruːəl][peɪn][ai]['sʌfə(r)] .
You take pleasure in the cruel pain I suffer .
你 拿 乐趣 在 这 残忍的 疼痛 我 遭受 .

你以我所遭受的残酷痛苦为乐。

[juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] ['daɪɪŋ] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ɪn][tuː; tə][maɪ] [feɪt] [wɪ'ðaʊt] ['ʃedɪŋ] [wʌn]['sɪŋg(ə)l][teə(r); tɪə] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [deθ] .
You see me dying and giving in to my fate without shedding one single tear for my death .
你 看 我 垂死 和 给予 在 到 我的 命运 没有 脱落 一 单身的 撕 为了 我的 死亡 .

你看着我死去，接受命运的安排，却没有为自己的死亡流下一滴眼泪。

([kə'læpsɪŋ] [ɒn] ['dʒeni])
(collapsing on Jenny)
(崩溃 在 珍妮)

（倒在珍妮身上）

[məknɔtən] [ðɪs] ['wʊmən] [ɪz] [ə; eɪ] ['tɔːment] ; [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [bɪ'wɪtʃt] .
McNaughten This woman is a torment ; she must have been bewitched .
麦克诺顿 这 女士 是 一个 折磨 ; 她 必须 有 到过 着迷 .

麦克诺顿：这个女人简直是个折磨人的人；她一定是中了邪。

[mʌst; məst][ai]['ɔːlweɪz][hæv; həv][ə; eɪ]['fjʊəri] [ə'tætʃt] [tuː; tə][maɪ][steps] ?
Must I always have a fury attached to my steps ?
必须 我 总是 有 一个 愤怒 随附的 到 我的 步骤 ?

我的脚步难道一定要永远带着怒气吗？

['dʒeni][kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [maɪ]['leɪdi][ɪk'spaɪə(r)][ɪn][maɪ][ɑːmz] ?
Jenny Can you see my lady expire in my arms ?
珍妮 能 你 看 我的 女士 到期 在 我的 武器 ?

珍妮，你能眼睁睁地看着我的女人在我怀里离世吗？

[juː; jʊ] , [huː] [wʌns][hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] ['tendənəs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ?
You , who once had so much tenderness for her ?
你 , WHO 一次 有 所以 很多 压痛 为了 她 ?

你，曾经对她如此温柔体贴的人？

[ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] — [dʌz] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːv] [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [rɪ'peɪd][baɪ] [sʌtʃ] ['kruːəlti] ?
This poor innocent — does she deserve to have her love repaid by such cruelty ?
这 贫穷的 清白的 — 做 她 应得 到 有 她 爱 已偿还 经过 这样的 残酷 ?

这个可怜的无辜者——难道她应该因为自己的爱而遭受如此残酷的回报吗？

[məknɔtən]
McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[let] [hɜː(r); hə(r)][ɪk'spaɪə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] .
Let her expire in your arms .
让 她 到期 在 你的 武器 .

让她在你怀里死去。

[let] [ðə; ði]['dev(ə)l] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
Let the Devil take her , and you with her .
让 这 魔鬼 拿 她 , 和 你 和 她 .

让魔鬼带走她，也带走你。

[huː] [k'eəz] !
Who cares !
WHO 关心 !

谁在乎!

[ɔːl'redi] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [piːs] [ænd; ənd]['kwaɪət] , [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] .
Already , for my peace and quiet , he might have done that .
已经 , 为了 我的 和平 和 安静的 , 他 可能 有 完毕 那 .

为了我的安宁，他或许早就这么做了。

[jʊ'renɪə] (['sprɪŋɪŋ] [bæk] [tuː; tə][laɪf])
Urania (springing back to life)
乌拉尼亚 (弹簧 后退 到 生活)

乌拉尼亚（复苏）

['pɜːdʒərə(r)] !
Perjurer !
伪证者 !

作伪证者!

[ai] [wɪl] [ə'vendʒ] [maɪ'self][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [briːtʃ] [ɒv; əv]['kɒntrækt; kən'trækt] .
I will avenge myself for your breach of contract .
我 将要 报仇 我 为了 你的 违反 的 合同 .

我会为你违反合同的行为进行报复。

[ai][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] .
I have your promise .
我 有 你的 承诺 .

我已收到你的承诺。

[ðeəz; ðəz][jɔː(r); jə(r)]['sɪgnətʃə(r)] .
There's your signature .
有 你的 签名 .

这是你的签名。

[ai][hæv; həv] [pruːf] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ɪm'pɒstʃə(r)] .
I have proof of your imposture .
我 有 证明 的 你的 骗局 .

我有证据证明你是冒名顶替者。

[məknɔtən] ([tuː; tə] ['heɪstɪŋz])
McNaughten (to Hastings)
麦克诺顿 (到 黑斯廷斯)

麦克诺顿（致黑斯廷斯）

[ʃiːz] [kɹ'eɪzɪe][ðæn; ðən] [ɪts] ['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spleɪn] .
She's crazier than it's possible to explain .
她是 更疯狂 比 它是 可能的 到 解释 .

她疯得简直无法形容。

[traɪ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [ʃʌt] [ʌp] .
Try , as soon as you can , to have her shut up .
尝试 , 作为 很快 作为 你 能 , 到 有 她 关闭 向上 .

尽快想办法让她闭嘴。

['heɪstɪŋz] (['riːdɪŋ] [ðə; ði]['kɒntrækt; kən'trækt])
Hastings (reading the contract)
黑斯廷斯 (阅读 这 合同)

黑斯廷斯（正在阅读合同）

[bʌt; bət] [hɪrz] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] : [məknɔtən] .
But here's your name : McNaughten .
但 这里是 你的 姓名 : 麦克诺顿 .

但你的名字是：麦克诺顿。

[hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][sʌm; səm] [wei] ?
Have you been with her in some way ?
有 你 到过 和 她 在 一些 方式 ?

你和她有过什么关系吗?

[ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ]['sɪstə(r)] : ['meɪbi] [ai][kæn; kən] [smuːð] [θɪŋz] ['əʊvə(r)] .
She is my sister : maybe I can smooth things over .
她 是 我的 姐姐 : 或许 我 能 光滑的 事物 超过 .

她是我妹妹：也许我可以缓和一下局面。

[məknɔtən]
McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[ˌem 'iː] !
Me !
我 !

我！

[ɪf] [aɪv] ['evə(r)] [siːn] [ðəʊz] [tuː] [tʃiːts] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [tə'deɪ] .
If I've ever seen those two cheats standing there before today .
如果我已经 曾经 已见 那些 二 作弊 常设 那里 前 今天 .

如果我以前见过那两个骗子站在那里的话。

['pɑːd(ə)n][ðə; ði] [hɑːʃ] [wɜːd] , [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪz][jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] .
Pardon the harsh word , one of them is your sister .
赦免 这 残酷的 单词 , 一 的 他们 是 你的 姐姐 .

请原谅我措辞严厉，其中一个是你的妹妹。

['nevə(r)][maɪnd] .
Never mind .
绝不 头脑 .

没关系。

[ai][sweə(r)]
I swear
我 发誓

我发誓

[bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] , [ðæt] ['seɪtn] — ['luːsɪfə(r)] —
before you , that Satan — Lucifer —
前 你 , 那 撒但 — 路西法 —

在你面前，那个撒旦——路西法——

['heɪstɪŋz]
Hastings
黑斯廷斯

黑斯廷斯

[ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] ['sweərɪŋ] .
I believe you without swearing .
我 相信 你 没有 咒骂 .

我毫不犹豫地相信你。

[məknɔtən] [ðɪs] ['wʊmən] [hæz; həz] [vau] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [ɪn'seɪn] .
McNaughten This woman has vowed to make me insane .
麦克诺顿 这 女士 有 发誓 到 制作 我 疯狂的 .

麦克诺顿：这个女人发誓要让我发疯。

['spɪrɪt] , ['diːmən] , ['mɪstʃɪf] ['meɪkɪŋ] [wɪtʃ] , ['wʊmən] [ɔː(r)] ['fjʊəri] — [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] : [ai] [beg] [juː; jʊ] , [liːv] [ˌem 'iː] [ə'ləʊn] .
Spirit , demon , mischief making witch , woman or fury — whatever you are : I beg you , leave me alone .
精神 , 恶魔 , 恶作剧 制作 巫婆 , 女士 或者 愤怒 — 任何 你 是 : 我 求 你 , 离开 我 独自的 .

无论是精灵、恶魔、恶作剧的女巫、女人还是愤怒的化身——无论你是什么：我求求你，离开我。

(['entə(r)] ['tɔːrɪŋtən])
(Enter Torrington)
(进入 托灵顿)

（托灵顿登场）

['heɪstɪŋz]
Hastings
黑斯廷斯

黑斯廷斯

[ɑː] , ['mɪstə(r)] . ['tɔːrɪŋtən] , [juː; jʊ] [kʌm] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ə'weɪt] [juː; jʊ] ['iːgəli] .
Ah , Mr . Torrington , you come just in time , and we await you eagerly .
啊 , 先生 . 托灵顿 , 你 来 只是 在 时间 , 和 我们 等待 你 急切地 .

啊，托灵顿先生，您来得正是时候，我们热切期盼您的到来。

['tɔːrɪŋtən] [ai] [miːt] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɪð] ['pleʒə(r)] , [ˌriːjuː'naɪtɪd] [ɒn] [ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [deɪ] [ɪn] [wʌn] [pleɪs] .
Torrington I meet the company with pleasure , reunited on a joyful day in one place .
托灵顿 我 见面 这 公司 和 乐趣 , 重聚 在 一个 快乐 天 在 一 地方 .

托灵顿，我很高兴见到各位，在这样一个欢乐的日子里，我们重聚一堂。

[ai] [bɪ'liːv] [maɪ] ['prez(ə)ns] [woʊnt] [dɪs'pliːz] .
I believe my presence won't displease .
我 相信 我的 在场 惯于 得罪 .

我相信我的出现不会引起不快。

[ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] [hæz; həz] [greɪt] [ət'rækʃnz] .
The future has great attractions .
这 未来 有 伟大的 景点 .

未来充满无限可能。

[jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['lækɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] — [dɪ'spaɪt] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [ət'rækʃnz] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˌɪnkəm'pliːt] .
Your daughter was only lacking a husband — despite all her attractions , she was incomplete .
你的 女儿 曾是 仅有的 缺乏 一个 丈夫 — 尽管 全部 她 景点 , 她 曾是 未完成 .

你的女儿只是缺少一个丈夫——尽管她魅力四射，但她的人生并不完整。

[bʌt; bət] , [naʊ] , [bɪ'həʊld] [ðə; ði] [wel] [meɪd] [mæn] [lʌv] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] .
But , now , behold the well made man love has given her .
但 , 现在 , 看哪 这 出色地 制成 男人 爱 有 给定 她 .

但是，现在，看看爱情赐予她的这位英俊男子吧。

[naʊ] , [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'zaɪə(r)] .
Now , she has nothing to desire .
现在 , 她 有 没有什么 到 欲望 .

现在，她已经没有什么欲望了。

[məknɔtən] [ɪk'sept] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] , [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] ['berid] .
McNaughten Except to be a widow , and see me buried .
麦克诺顿 除了 到 是 一个 寡妇 , 和 看 我 埋葬 .

麦克诺顿除了成为寡妇，亲眼看着我下葬之外，什么也不想。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] [tʌtʃ] [ɒn][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] .
That is the finishing touch on the happiness of a woman .
那 是 这 精加工 触碰 在 这 幸福 的 一个 女士 .
这是给女人幸福画上完美句号的最后一步。

-
Flavella
-
弗拉维拉

[sʌtʃ] [aɪ'diəz]['nevə(r)] ['entəd] [maɪ][maɪnd] .
Such ideas never entered my mind .
这样的 想法 绝不 进入 我的 头脑 .
我从未想过这种事。

['tɔːrɪŋtən] (['lɑːfɪŋ] [ʌn'iːzɪli])
Torrington (laughing uneasily)
托灵顿 (笑 不安地)
托灵顿（尴尬地笑着）

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [sez] [wɒt] [hiː; hi] [θɪŋks] .
The gentleman says what he thinks .
这 绅士 说道 什么 他 思考 .
这位先生直言不讳。

[jɔː(r); jə(r)] ['bjuːti] [tʃɑːms] [hɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)][wɪt] .
Your beauty charms him as much as your wit .
你的 美丽 魅力 他 作为 很多 作为 你的 有 .
你的美貌和你的智慧都深深吸引着他。

[ai] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] , [hiːz] [æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] .
I promise you , he's an honest man .
我 承诺 你 , 他是 一个 诚实的 男人 .
我向你保证，他是个诚实的人。

[ai] [vaʊtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
I vouch for him .
我 担保 为了 他 .
我为他担保。

[məknɔtən]
McNaughten
麦克诺顿
麦克诺顿

[jʊr; jər]['dʒəʊkɪŋ] , [sɜː(r)] .
You're joking , sir .
你是 开玩笑 , 先生 .
先生，您在开玩笑吧。

['tɔːrɪŋtən]
Torrington
托灵顿
托灵顿

[ænd; ənd] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['hedstrɒŋ] ['kærəktə(r)][juː; jʊ][faɪnd] ['fræŋknəs] [ɒv; əv] [hɑːt] .
And , in his headstrong character you find frankness of heart .
和 , 在 他的 固执己见 特点 你 寻找 坦率 的 心 .
而且，在他固执的性格中，你也能发现他坦率的内心。

[məknɔtən] (['dʒiːniəli]) [ai] [wɪl] [biː; bi]['iːv(ə)n] [wɪð] [juː; jʊ] .
McNaughten (genially) I will be even with you .
麦克诺顿 (和蔼地) 我 将要 是 甚至 和 你 .
麦克诺顿（和蔼地）我会和你扯平的。

[ɪts] [juː; jʊ][tuː; tə] [huːm] ['vɜːtjuːz] [ɑː(r); ə(r)]['səʊʃ(ə)l] [kən'venʃnz] .
It's you to whom virtues are social conventions .
它是 你 到 谁 美德 是 社会的 惯例 .

在你看来，美德不过是社会习俗。

[ai] [wʊd] [preɪz] [juː; jʊ] ['iːkwəli] , [ɪf] [ai][hæd; həd][jɔː(r); jə(r)] [fə'sɪləti] [wɪð] [wɜːdz] .
I would praise you equally , if I had your facility with words .
我 会 称赞 你 同样地 , 如果 我 有 你的 设施 和 字 .

如果我拥有你那样的语言天赋，我也会同样赞美你。

['tɔːrɪŋtən]
Torrington
托灵顿

托灵顿

[ɪf] , [æz; əz][ai] [bɪ'liːv] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ə'griːd] , [wiː; wi][kæn; kən] [prə'siːd] .
If , as I believe , we are all agreed , we can proceed .
如果 , 作为 我 相信 , 我们 是 全部 同意 , 我们 能 继续 .

如果正如我所料，我们都同意这一点，那么我们可以继续进行。

[jʊ'renɪə] (['swiːtli]) [nəʊ] [niːd] [tuː; tə] ['hʌri] .
Urania (sweetly) No need to hurry .
乌拉尼亚 (甜蜜地) 不 需要 到 匆忙 .

乌拉尼亚（温柔地说）：不用着急。

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'pəʊzd] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [tuː; tə] [ðɪs] ['prɪti] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['riːz(ə)n] .
I am opposed , if you please , to this pretty marriage , and for a very good reason .
我 是 反对 , 如果 你 请 , 到 这 漂亮的 婚姻 , 和 为了 一个 非常 好的 原因 .

恕我直言，我反对这桩美满的婚姻，而且理由非常充分。

['heɪstɪŋz] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌjuː 'es][jɔː(r); jə(r)]['riːz(ə)nz] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [gɹ'iːfs] [tə'mɒrəʊ] , ['sɪstə(r)] .
Hastings You can tell us your reasons and your griefs tomorrow , sister :
黑斯廷斯 你 能 告诉 我们 你的 原因 和 你的 悲伤 明天 , 姐姐 .

黑斯廷斯：姐姐，你明天可以告诉我们你的理由和你的悲伤。

[dəʊnt] [prɪ'vent] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm] ['duːɪŋ] ['aʊə(r)] ['bɪznəs] .
Don't prevent us from doing our business .
不 防止 我们 从 正在做 我们的 商业 .

不要妨碍我们开展业务。

['tɔːrɪŋtən]
Torrington
托灵顿

托灵顿

[hɪə(r)] , [ðen] , [ɪz][ðə; ði]['kɒntrækt; kən'trækt] .
Here , then , is the contract .
这里 , 然后 , 是 这 合同 .

这就是合同内容。

[məknɔtən] [bʌt; bət] , [fɜːst] , [sɜː(r)] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi]['set(ə)ld] [fɜːst] .
McNaughten But , first , sir , there is a little business that must be settled first .
麦克诺顿 但 , 第一的 , 先生 , 那里 是 一个 小的 商业 那 必须 是 定居 第一的 .

麦克诺顿：但是，先生，首先还有一件小事需要先解决。

['tɔːrɪŋtən] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [laɪk] [ɪz] [best] .
Torrington Whatever you like is best .
托灵顿 任何 你 喜欢 是 最好的 .

托灵顿：你喜欢什么都行。

[ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌri] [ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] ['drɔːɪŋ]
I wouldn't have been in such a hurry if you hadn't asked me to finish drawing
我 不会 有 到过 在 这样的 一个 匆忙 如果 你 之前没有 问 我 到 结束 绘画
[ʌp] [ðə; ði] ['kɒntrækt; kən'trækt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] .
up the contract as soon as possible .
向上 这 合同 作为 很快 作为 可能的 .

如果你没有要求我尽快完成合同的起草工作，我也不会这么着急。

[məknɔtən]
McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [sə'dʒestɪŋ] [juːv] [siːn] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] ?
Are you suggesting you've seen me before ?
是 你 建议 你已经 已见 我 前 ?

你是说你以前见过我？

['tɔːrɪŋtən]
Torrington
托灵顿

托灵顿

[æt; ət] [maɪ] [haʊs] .
At my house .
在 我的 房子 .

在我家。

[məknɔtən]
McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[wen] ?
When ?
什么时候 ?

什么时候？

['tɔːrɪŋtən]
Torrington
托灵顿

托灵顿

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gəʊ] .
A little while ago .
一个 小的 尽管 前 .

不久前。

[məknɔtən]
McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[huː] — [ˌem 'iː] ?
Who — me ?
WHO — 我 ?

谁——我吗？

[ˌem 'iː] ?
Me ?
我 ?

我?

['tɔːrɪŋtən] [juː; jʊ] , [jes] , [juː; jʊ] .
Torrington You , yes , you .
托灵顿 你 , 是的 , 你 .

托灵顿，就是你。

[juː; jʊ] [peɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði]['ɒnə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['vɪzɪt][ɪn][maɪ] [həʊm] .
You paid me the honor of a visit in my home .
你 有薪酬的 我 这 荣誉 的 一个 访问 在 我的 家 .

您光临我家，给了我莫大的荣幸。

[bʌt; bət][ai] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] [jɔː(r); jə(r)] [waɪl] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [peɪd] [juː; jʊ]['sɪksti]['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ['stɜːlɪŋ] .
But I made it worth your while , for I paid you sixty thousand pounds sterling .
但 我 制成 它 值得 你的 尽管 , 为了 我 有薪酬的 你 六十 千 磅 英镑 .

但我没让你白费力气，因为我付了你六万英镑。

[məknɔtən]
McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
Wait a minute .
等待 一个 分钟 .

等一下。

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?
What did you say ?
什么 做过 你 说 ?

你说什么?

['tɔːrɪŋtən]
Torrington
托灵顿

托灵顿

[jʊr; jər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm][dʒəʊk] .
You're trying to make some joke .
你是 尝试 到 制作 一些 开玩笑 .

你在开玩笑吗?

[məknɔtən]
McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[ðɪs] [ɪz][nəʊ] ['lɑːfɪŋ] ['mætə(r)] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] .
This is no laughing matter , I assure you .
这 是 不 笑 事情 , 我 保证 你 .

我向你保证，这绝不是件好笑的事。

[ɪn][fækt] , [ai][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [ˌʌp'set] .
In fact , I am getting upset .
在 事实 , 我 是 获得 沮丧的 .

事实上，我感到很生气。

['ɪz(ə)nt][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ['tɔːrɪŋtən] ?
Isn't your name Torrington ?
不是 你的 姓名 托灵顿 ?

你的名字不是托灵顿吗?

['tɔːrɪŋtən]
Torrington
托灵顿

托灵顿

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [ɪz] .
It certainly is .
它 当然 是 .

的确如此。

[məknɔtən]
McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt][ə; eɪ][sə'lɪsɪtə(r)] ?
And are you not a solicitor ?
和 是 你 不是 一个 律师 ?

你不是律师吗?

['tɔːrɪŋtən]
Torrington
托灵顿

托灵顿

[ai][ˌeɪ 'em] — [ænd; ənd][æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn][tuː; tə] [buːt] .
I am — and an honest man to boot .
我 是 — 和 一个 诚实的 男人 到 启动 .

我是——而且还是个诚实的人。

[məknɔtən] [əʊ] , [ðæts] ['sʌmθɪŋ] [els] [ə'gen] .
McNaughten Oh , that's something else again .
麦克诺顿 哦 , 那就是 某物 别的 再次 .

麦克诺顿：哦，那又是另一回事了。

[doʊnt][juː; jʊ][hæv; həv]['sɪksti]['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪn'herɪtəns] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?
Don't you have sixty thousand pounds inheritance for me ?
不 你 有 六十 千 磅 遗产 为了 我 ?

你不是有六万英镑的遗产要留给我吗?

['tɔːrɪŋtən]
Torrington
托灵顿

托灵顿

[ai][dɪd] — [bʌt; bət][nəʊ][lɒŋgə(r)] .
I did — but no longer .
我 做过 — 但 不 更长 .

我曾经是——但现在不是了。

[məknɔtən]
McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[waɪ] [nɒt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢?

['tɔːrɪŋtən]
Torrington
托灵顿

托灵顿

['ɪz(ə)nt] [məknɔtən] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ?
Isn't McNaughten your name ?
不是 麦克诺顿 你的 姓名 ?

你的名字不是叫麦克诺顿吗?

[məknɔtən]
McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] .
Without a doubt .
没有 一个 怀疑 .

无疑。

['tɔːrɪŋtən] [ðen] , [ai] [geɪv] [ðə; ði] [sʌm] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ɪn] [kæʃ] [ænd; ənd] [bɪls] [ɒv; əv] [ɪks'tʃeɪndʒ] .
Torrington Then , I gave the sum to you , in cash and bills of exchange .
托灵顿 然后 , 我 给予 这 和 到 你 , 在 现金 和 账单 的 交换 .

托灵顿：然后，我把这笔钱以现金和汇票的形式给了你。

[ænd; ənd] , [wʌts] [mɔː(r)] , [ai] [hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'siːt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
And , what's more , I have your receipt for it .
和 , 是什么 更多的 , 我 有 你的 收据 为了 它 .

而且，我还有你的收据。

[məknɔtən]
McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[wɒt] , [sɜː(r)] ?
What , sir ?
什么 , 先生 ?

什么事，先生?

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [ɪ'frʌntəri] , [ðə; ði] ['ɪnsələns] —
You have the effrontery , the insolence —
你 有 这 厚颜无耻 , 这 傲慢 —

你竟如此厚颜无耻——

['tɔːrɪŋtən]
Torrington
托灵顿

托灵顿

[wɒt] , [sɜː(r)] — [hæv; həv] [juː; jʊ] [ðə; ði] [ɔː'dæsəti] , [ðə; ði] ['ɪmpjədəns] —
What , sir — have you the audacity , the impudence —
什么 , 先生 — 有 你 这 大胆 , 这 厚颜无耻 —

先生，您竟有如此胆大妄为、如此厚颜无耻之徒?

[məknɔtən]
McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ai] [rɪ'siːvd] ['sɪksti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .
To say that I received sixty thousand pounds for you .
到 说 那 我 已收到 六十 千 磅 为了 你 .

也就是说，我收到了六万英镑的报酬。

['tɔ:rɪŋtən]
Torrington
托灵顿

托灵顿

[ðə; ði] ['bəʊldnəs] [tu:; tə] [dɪ'naɪ] [ˌaɪ 'ti:] ?
The boldness to deny it ?
这 大胆 到 否定 它 ?

竟有胆子否认?

[məknɔtən]
McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[ðeə(r)] , [ai] [kən'fes] [ˌaɪ 'ti:] — [æn; ən] [ə'bɒmɪnəb(ə)l] [mæn] !
There , I confess it — an abominable man !
那里 , 我 承认 它 — 一个 可恶 男人 !

我承认——我是一个可憎的人!

['tɔ:rɪŋtən]
Torrington
托灵顿

托灵顿

[ðeə(r)] , [ai] [sweə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ju:; jʊ] — [ə; eɪ] [dɪ'testəbl] [tʃi:t] .
There , I swear it to you — a detestable cheat .
那里 , 我 发誓 它 到 你 — 一个 可恨 欺骗 .

我向你发誓——他是个可恶的骗子。

['heɪstɪŋz] [heɪ] , ['dʒentlmən] , ['dʒentlmən] , ['i:zi] .
Hastings Hey , gentlemen , gentlemen , easy .
黑斯廷斯 嘿 , 先生们 , 先生们 , 简单的 .

黑斯廷斯：嘿，先生们，先生们，冷静点。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [ai] [doʊnt] [nəʊ] [wɪtʃ] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [bɪ'li:v] .
I am ashamed for you , and I don't know which of you to believe .
我 是 羞愧 为了 你 , 和 我 不 知道 哪个 的 你 到 相信 .

我为你们感到羞耻，我不知道该相信你们中的哪一个。

-
Flavella
-

弗拉维拉

[sɜ:(r)] , [ðɪs] ['dʒentlmən] [mait] [ɪn'di:d] [hæv; həv] [ə; eɪ] [hɑ:t] [dɑ:k] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] —
Sir , this gentleman might indeed have a heart dark enough to —
先生 , 这 绅士 可能 的确 有 一个 心 黑暗的 足够的 到 —

先生，这位先生或许真的心肠歹毒，甚至可能——

[jʊ'renɪə]
Urania
乌拉尼亚

乌拉尼亚

[jes] , [hi:z] [ə; eɪ] [rəʊg] [hu:] ['glɔ:riz] [ɪn] [kraɪm] .
Yes , he's a rogue who glories in crime .
是的 , 他是 一个 流氓 WHO 荣耀 在 犯罪 .

是的，他是个以犯罪为乐的恶棍。

['dʒeni]
Jenny
珍妮

珍妮

[suː] [hɪm] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [niːd] [ai] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ə'genst] [hɪm] .
Sue him , and if there's a need I will be a witness against him .
起诉 他 , 和 如果 有 一个 需要 我 将要 是 一个 证人 反对 他 .

起诉他，如有必要，我会出庭作证指控他。

(['entə(r)] [spruːs])
(Enter Spruce)
(进入 云杉)

（云杉登场）

[spruːs]
Spruce
云杉

云杉

[heɪ] , [wʌts] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [hɪə(r)] ?
Hey , what's going on here ?
嘿 , 是什么 去 在 这里 ?

嘿，这里发生了什么事?

[hɪrz] [ə; eɪ] [bɪg] ['skwɒb(ə)l] .
Here's a big squabble .
这里是 一个 大的 争吵 .

这里有一场大争吵。

[məknɔtən]
McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[let] [ðɪs] [mæn] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['dɪfrəns] .
Let this man judge of our difference .
让 这 男人 法官 的 我们的 不同之处 .

让这个人来评判我们之间的差异。

[hiːz] ['hɑːdli] [left] [ˌem 'iː] [ɔːl] [deɪ] .
He's hardly left me all day .
他是 几乎 左边 我 全部 天 .

他今天几乎寸步不离地跟着我。

[ai]
I
我

我

[kɔːl] [hɪm] [æz; əz] ['wɪtnəs] .
call him as witness .
称呼 他 作为 证人 .

传唤他作证。

[let] [hɪm] [spiːk] .
Let him speak .
让 他 说话 .

让他说。

([tuː; tə] [spruːs])
(To Spruce)
(到 云杉)

（致云杉）

[dɪd] [ai] [rɪ'siːv] ['mʌni] [tə'deɪ] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['dʒentlmən] ?
Did I receive money today from this gentleman ?
做过 我 收到 钱 今天 从 这 绅士 ?

我今天收到这位先生的钱了吗?

[spruːs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] .
Spruce Without a doubt .
云杉 没有 一个 怀疑 .

毫无疑问是云杉。

['sɪksti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋk(ə)l] [left] [juː; jʊ] [ɪn] [nɪ'gəʊʃiəb(ə)l] ['ɪnstrʊm(ə)nts] .
Sixty thousand pounds that your uncle left you in negotiable instruments .
六十 千 磅 那 你的 叔叔 左边 你 在 可协商 仪器 .

你叔叔留给你的六万英镑，是以流通票据的形式支付的。

[məknɔtən] (['teɪkɪŋ] [spruːs] [baɪ] [ðə; ði] [θrəʊt])
McNaughten (taking Spruce by the throat)
麦克诺顿 (采取 云杉 经过 这 喉)

麦克诺顿（掐住斯普鲁斯的喉咙）

[ɑː] , [fɔːls] ['wɪtnəs] , ['mɪzrəbl] [ɪm'pɒstə] — [juː; jʊ] [mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] —
Ah , false witness , miserable imposter — you must remember —
啊 , 错误的 证人 , 悲惨的 冒名顶替者 — 你 必须 记住 —

啊，作伪证的，可怜的冒名顶替者——你必须记住——

[spruːs] [jes] , [ai] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪksti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [drest] [laɪk] [juː; jʊ] ,
Spruce Yes , I remember that the sixty thousand pounds was given to a man dressed like you ,
云杉 是的 , 我 记住 那 这 六十 千 磅 曾是 给定 到 一个 男人 穿着 喜欢 你 ,

斯普鲁斯：是的，我记得那六万英镑给了个穿着像你这样的人。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [praʊd] ['beərɪŋ] , [ə; eɪ] [mæn] [huː] [ɪn'tendz] [tuː; tə] ['mæri] [ðɪs] ['dʒɛntəlmənz] ['dɔːtə(r)] ,
of the same proud bearing , a man who intends to marry this gentleman's daughter ,
的 这 相同的 自豪的 轴承 , 一个 男人 WHO 意图 到 结婚 这 绅士的 女儿 ,

同样气度不凡的男子，打算娶这位先生的女儿。

[ə; eɪ] [mæn] [huː] [ɪz] [kɔːld] [məknɔtən] , [ænd; ənd] [ɪz] [frɒm; frəm] ['skɒtlənd] .
a man who is called McNaughten , and is from Scotland .
一个 男人 WHO 是 称为 麦克诺顿 , 和 是 从 苏格兰 .

一个名叫麦克诺顿的男子，来自苏格兰。

[ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'naɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪts] [ə; eɪ] [laɪ] , [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [maɪ] [əʊθ] —
And , if you deny it , it's a lie , and I'll take my oath —
和 , 如果 你 否定 它 , 它是 一个 说谎 , 和 患病的 拿 我的 誓言 —

如果你否认，那就是撒谎，我会发誓——

['tɔːrɪŋtən]
Torrington
托灵顿

托灵顿

[siː] , [ɪf] [ɪts] ['pɒsəb(ə)l] , [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['blækə(r)] [hɑːt] , [tuː; tə] [biː; bi] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃiːt] .
See , if it's possible , to have a blacker heart , to be more of a cheat .
看 , 如果 它是 可能的 , 到 有 一个 更黑 心 , 到 是 更多的 的 一个 欺骗 .

你看，如果可能的话，可以拥有一颗更黑暗的心，做一个更卑鄙的骗子。

[ə'læs] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['mæriɪŋ] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ?
Alas , what are you marrying him for ?
唉 , 什么 是 你 结婚 他 为了 ?

唉，你为什么要嫁给他呢？

[aɪv] ['gɒtn] [juː; jʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] ['plez(ə)nt]

I've gotten you into a pleasant

我已经 获得 你 进入 一个 令人愉快的

我已经把你带到了一个愉快的地方。

['bɪznəs] .

business .

商业 .

商业。

['heɪstɪŋz] [ai] [tʊk] [ðɪs] ['dʒentlmən] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['sʌbstəns] —

Hastings I took this gentleman for a man of substance —

黑斯廷斯 我 采取 这 绅士 为了 一个 男人 的 物质 —

黑斯廷斯，我原以为这位先生是一位有身份的人——

[naʊ] , [ai][doʊnt]['væljuː][hɪm][æt; ət][ɔːl] .

Now , I don't value him at all .

现在 , 我 不 价值 他 在 全部 .

现在，我完全不看好他。

[jʊ'renɪə]['ɑːftə(r)] [wɒt] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][kraɪm] , [nəʊ]['iːv(ə)l] ,

Urania After what he has done to me , there is no crime , no evil ,

乌拉尼亚 后 什么 他 有 完毕 到 我 , 那里 是 不 犯罪 , 不 邪恶的 ,

乌拉尼亚：他对我所做的一切之后，我觉得没有什么是犯罪，没有什么是邪恶的。

[ðæt] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] ['pɜːpətreɪt] .

that he wouldn't perpetrate .

那 他 不会 犯 .

他不会犯下这种罪行。

['dʒeni]['treɪtə(r)] , ['faɪnəli] , [jʊr; jər] [kɔːt] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də]

Jenny Traitor , finally , you're caught , and there's nothing for you to do

珍妮 叛徒 , 最后 , 你是 捕捉 , 和 有 没有什么 为了 你 到 做

[bʌt; bət][gəʊ] [hæŋ] [jɔː'self] .

but go hang yourself .

但 去 悬挂 你自己 .

叛徒珍妮，你终于被抓住了，你除了上吊自杀别无他法。

[aɪl] [biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði][rəʊp] .

I'll be happy to supply the rope .

患病的 是 快乐的 到 供应 这 绳索 .

我很乐意提供绳子。

[məknɔtən] [nəʊ] , [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ðæt] [hel] [ɪt'self][ɪz]['keɪpəb(ə)l] , [ɪn][ɪts]['eksɪkrəb(ə)l][reɪdʒ] ,

McNaughten No , I don't believe that Hell itself is capable , in its execrable rage ,

麦克诺顿 不 , 我 不 相信 那 地狱 本身 是 有能力的 , 在 它是 可憎的 愤怒 ,

麦克诺顿：不，我不相信地狱本身能够在它那可怕的愤怒中做到……

[səʊ] ['meni] [men] , [səʊ] ['meni] ['iːv(ə)l] ['diːmənz] , [æz; əz][juː; jʊ][ɔːl] .

so many men , so many evil demons , as you all .

所以 许多 男人 , 所以 许多 邪恶的 恶魔 , 作为 你 全部 .

这么多男人，这么多邪恶的恶魔，就像你们所有人一样。

[ɑː] , [ai] ['kænɒt] [spiːk] , [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] [ɪn'reɪdʒd] .

Ah , I cannot speak , I am so enraged .

啊 , 我 不能 说话 , 我 是 所以 愤怒 .

啊，我气得说不出话来。

(['entə(r)][ðə; ði] ['kæptɪn])

(Enter the Captain)

(进入 这 队长)

（船长登场）

['kæptɪn] [ai] [bɪ'liːv] [maɪ] ['prez(ə)ns] [ɪz] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'stɒnɪʃɪŋ] ['mɪst(ə)ri] .

Captain I believe my presence is required to get to the bottom of this astonishing mystery .

队长 我 相信 我的 在场 是 必需的 到 得到 到 这 底部 的 这 惊人 神秘 .

船长，我认为我的到场对于揭开这个惊人的谜团至关重要。

['heɪstɪŋz]

Hastings

黑斯廷斯

黑斯廷斯

[wɒt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [duː; də] [ai] [siː] ?

What in the world do I see ?

什么 在 这 世界 做 我 看 ?

我到底看到了什么?

['tɔːrɪŋtən]

Torrington

托灵顿

托灵顿

[wɒt] ['prɒdədʒi] [ɪz] [ðɪs] ?

What prodigy is this ?

什么 神童 是 这 ?

这是哪位天才?

[jʊ'renɪə]

Urania

乌拉尼亚

乌拉尼亚

[ɔːt] [ai] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [maɪ] [aɪz] ?

Ought I to believe my eyes ?

应该 我 到 相信 我的 眼睛 ?

我该相信自己的眼睛吗?

['dʒeni] ['mædəm] , [ai] [doʊnt] [nəʊ] [ɪf] [maɪ] ['vɪʒn] [ɪz] ['trʌbld] , [ɔː(r)] [ɪf] [ɪts] [sʌm; səm] ['veɪpə(r)] ,

Jenny Madame , I don't know if my vision is troubled , or if it's some vapor ,

珍妮 夫人 , 我 不 知道 如果 我的 想象 是 麻烦 , 或者 如果 它是 一些 汽 ,

珍妮夫人，我不知道我的视力是不是出了问题，还是只是些雾气。

[ðæt] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [siː] ['dʌb(ə)l] .

that is making me see double .

那 是 制作 我 看 双倍的 .

这让我眼前出现重影。

[məknɔtən]

McNaughten

麦克诺顿

麦克诺顿

[wɒt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ['prez(ə)nts] [ɪt'self] [ænd; ənd] [meɪks] [ˌem 'iː] [siː] [maɪ'self] , [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪrə(r)] .

What object presents itself and makes me see myself , as in a mirror .

什么 目的 礼物 本身 和 制作 我 看 我 , 作为 在 一个 镜子 .

是什么物体呈现出来，让我像照镜子一样看到自己?

[waɪ] , [ɪts] [maɪ] ['wɔːkɪŋ] ['pɔːtreɪt] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

Why , it's my walking portrait , or a reflection .

为什么 , 它是 我的 步行 肖像 , 或者 一个 反射 .

为什么? 这是我的行走肖像，或者说是我的倒影。

['kæptɪn]
Captain
队长

队长

[haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'pɪərəns] , [sɜː(r)] , [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ?
How dare you take my name and appearance , sir , as your own ?
如何 敢 你 拿 我的 姓名 和 外貌 , 先生 , 作为 你的 自己的 ?

先生，你竟敢盗用我的姓名和外貌?

[ai][ˌeɪ 'em]
I am
我 是

我是

['kæptɪn] [məknɔtən] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['ɪndʒərɪŋ][maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
Captain McNaughten , and you are injuring my reputation .
队长 麦克诺顿 , 和 你 是 受伤 我的 名声 .

麦克诺顿上尉，你这是在损害我的名誉。

[məknɔtən] ([ə'saɪd])
McNaughten (aside)
麦克诺顿 (旁边)

麦克诺顿（旁白）

[ɒn] [maɪ] [əʊθ] , [ðɪs] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [tʃiːt] .
On my oath , this is another cheat .
在 我的 誓言 , 这 是 其他 欺骗 .

我发誓，这又是一次作弊。

([ə'laʊd])
(Aloud)
(大声)

（大声）

[baɪ] [wɒt] [raɪt] , [sɜː(r)] , [duː; də][juː; jʊ] [stiːl] [maɪ] [neɪm] ?
By what right , sir , do you steal my name ?
经过 什么 正确的 , 先生 , 做 你 偷 我的 姓名 ?

先生，你凭什么盗用我的名字?

[ai][doʊnt][gəʊ][ə'raʊnd] ['teɪkɪŋ]
I don't go around taking
我 不 去 大约 采取

我不会到处拿东西

[jɔːz] .
yours .
你的 .

你的。

['kæptɪn]
Captain
队长

队长

[aɪv] [hæd; həd][nəʊ]['ʌðə(r)] [neɪm] [frɒm; frəm] [bɜːθ] .
I've had no other name from birth .
我已经 有 不 其他 姓名 从 出生 .

我生来就没有别的名字。

[məknɔtən]
McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[maɪ]['fɑːðə(r)] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] [neɪm] .
My father gave me this name .
我的 父亲 给予 我 这 姓名 .
这是我父亲给我取的名字。

['kæptɪn]
Captain
队长
队长

[maɪn][hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] [seɪm] [ɔːl][maɪ][laɪf] .
Mine has been the same all my life .
矿 有 到过 这 相同的 全部 我的 生活 .
我的情况一直都一样。

[məknɔtən]
McNaughten
麦克诺顿
麦克诺顿

[ɪn] ['gɪvɪŋ] [bɜːθ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [maɪ]['mʌðə(r)] [daɪd] .
In giving birth to me , my mother died .
在 给予 出生 到 我 , 我的 母亲 死亡 .
我的母亲在生我的时候去世了。

['kæptɪn]
Captain
队长
队长

[maɪn] [daɪd] , ['ɔːlsəʊ] — [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænə(r)] .
Mine died , also — in the same manner .
矿 死亡 , 还 — 在 这 相同的 方式 .
我的也是这样死的。

[məknɔtən]
McNaughten
麦克诺顿
麦克诺顿

[ai][ˌeɪ 'em][frɒm; frəm] ['skɒtlənd] .
I am from Scotland .
我 是 从 苏格兰 .
我来自苏格兰。

['kæptɪn]
Captain
队长
队长

[ai] , [tuː] , [ˌeɪ 'em][frɒm; frəm] ['skɒtlənd] .
I , too , am from Scotland .
我 , 也 , 是 从 苏格兰 .
我也是苏格兰人。

[məknɔtən] [ai][hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['brʌðə(r)] , [ə; eɪ][bæd] ['skeɪpˌgreɪs] ,
McNaughten I had a certain brother , a bad scapegrace ,
麦克诺顿 我 有 一个 肯定 兄弟 , 一个 坏的 逃犯 ,
麦克诺顿：我有个兄弟，是个十足的浪荡子。

[ænd; ənd][ai] ['hævnt] [hɜːd] [njuːz] [ɒv; əv][hɪm][ɪn] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] .
and I haven't heard news of him in fifteen years .
和 我 还没有 听到 消息 的 他 在 十五 年 .
我已经十五年没有他的消息了。

['kæptɪn] [ai][hæd; həd][ə; eɪ]['brʌðə(r)] , [tuː] .
Captain I had a brother , too .
队长 我 有 一个 兄弟 , 也 .

船长，我也有个兄弟。

[ə; eɪ]['paɪəs] , ['tʃɜːtʃgəʊɪŋ] ['hɪpəkrɪt] .
A pious , churchgoing hypocrite .
一个 虔诚的 , 去教堂 伪君子 .

一个虔诚的、经常去教堂的伪君子。

[aɪv] [ɪg'nɔːd] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] .
I've ignored his fortunes for fifteen years .
我已经 忽略 他的 财富 为了 十五 年 .

十五年来，我一直对他的境况漠不关心。

[məknɔtən] [ðɪs] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz] [maɪ] [aɪ'dentɪk(ə)l] [twɪn] , [ænd; ənd] [rɪ'zembld] [ˌem 'iː] [ɪn]
McNaughten This brother was my identical twin , and resembled me in
麦克诺顿 这 兄弟 曾是 我的 完全相同的 双 , 和 类似 我 在
['evriθɪŋ] [ɪk'sept] ['paɪəti] .
everything except piety .
一切 除了 虔诚 .

麦克诺顿：我的这个兄弟是我的同卵双胞胎兄弟，除了虔诚之外，其他方面都和我一样。

['kæptɪn] [maɪn] [wɒz; wəz] [maɪ] ['spɪtən] ['ɪmɪdʒ] .
Captain Mine was my spitten image .
队长 矿 曾是 我的 吐痰 图像 .

米内船长简直就是我的翻版。

[huː] [siːz] [hɪm] , [siːz] [ˌem 'iː] .
Who sees him , sees me .
WHO 看到 他 , 看到 我 .

看到他的人，就是看到我。

[bʌt; bət] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['pleɪsɪz] .
But usually not in the same places .
但 通常 不是 在 这 相同的 地方 .

但通常不会在相同的地方。

[məknɔtən]
McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [nɒt] [ðɪs] ['brʌðə(r)] ?
Are you not this brother ?
是 你 不是 这 兄弟 ?

你不是这位兄弟吗?

['kæptɪn]
Captain
队长

队长

[juːv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .
You've said it .
你已经 说 它 .

你已经说过了。

[ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] .
There's the explanation of the mystery .
有 这 解释 的 这 神秘 .

这就是谜团的解释。

[məknɔtən]
McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] ?
Is it possible ?
是 它 可能的 ?

是否可以?

[əʊ] , ['hevənz] .
Oh , Heavens .
哦 , 天 .

我的天哪。

['kæptɪn] [meɪ] [ðɪs] [kən'feʃ(ə)n] ['wɪtnəs] [maɪ][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['hæpinəs] .
Captain May this confession witness my joy and happiness .
队长 可能 这 忏悔 证人 我的 喜悦 和 幸福 .

船长，请允许我以这份坦白来见证我的喜悦和幸福。

[maɪ]['brʌðə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] [ˌem 'iː] .
My brother , it is indeed me .
我的 兄弟 , 它 是 的确 我 .

哥哥，确实是我。

[wɒt] [ə; eɪ] ['hæpi] [ɪn'kaʊntə(r)] .
What a happy encounter .
什么 一个 快乐的 遇到 .

多么令人愉快的邂逅!

[hæz; həz] ['fɔːtʃuːn] [brɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] [saɪt] ?
Has fortune brought you to my sight ?
有 财富 带来 你 到 我的 视线 ?

是命运让我遇见了你吗?

[məknɔtən] ['brʌðə(r)] , [ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] [mʌtʃ] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [ˌem 'iː] [ðɪs] [deɪ] .
McNaughten Brother , there has been much to rejoice me this day .
麦克诺顿 兄弟 , 那里 有 到过 很多 到 麾 我 这 天 .

麦克诺顿兄弟，今天我有很多值得高兴的事情。

[bʌt; bət] , [ai]['rɑːðə(r)] ['kaʊntɪd] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['biːɪŋ] [ded] .
But , I rather counted on your being dead .
但 , 我 相当 计数 在 你的 存在 死的 .

但我更希望你已经死了。

['dʒeni] [ɔːl] [ðɪs] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌjuː 'es] , ['mædəm] .
Jenny All this has nothing to do with us , Madame .
珍妮 全部 这 有 没有什么 到 做 和 我们 , 夫人 .

珍妮：这一切都与我们无关，夫人。

[biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get][wʌn][ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [nəʊ]['mætə(r)]
Be sure of it , we are going to get one or the other , no matter
是 当然 的 它 , 我们 是 去 到 得到 一 或者 这 其他 , 不 事情
[wɒt] ['hæpənz] .
what happens .
什么 发生 .

请放心，无论发生什么，我们都会得到其中一个。

['heɪstɪŋz]
Hastings
黑斯廷斯

黑斯廷斯

[wɒt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['wɪtnəsɪŋ] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ʌn'juːʒuəl] .
What we are witnessing is certainly unusual .
什么 我们 是 见证 是 当然 异常 .

我们所目睹的现象确实非同寻常。

([tuː; tə] -)
(To Flavella)
(到 -)

（致弗拉维拉）

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hʌzbənd] .
You must have one of these two for a husband .
你 必须 有 一 的 这些 二 为了 一个 丈夫 .

你必须嫁给这两者之一。

[tʃuːz] [ðə; ði][wʌn][juː; jʊ][laɪk] ,
Choose the one you like ,
选择 这 一 你 喜欢 ,

选择你喜欢的那一个。

[dɪə(r)] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː] ['hæpi] .
dear , and make me happy .
亲爱的 , 和 制作 我 快乐的 .

亲爱的，让我开心。

- (['rekəgnaɪzɪŋ] [ðə; ði] [mɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['kæptɪnz] [hæt])
Flavella (recognizing the mark in the Captain's hat)
- (识别 这 标记 在 这 船长的 帽子)

弗拉维拉（认出了船长帽子上的标记）

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [pɪk] [ænd; ənd] [tʃuːz] , [aɪl] [hæv; həv] [ðɪs] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ]
Rather than pick and choose , I'll have this gentleman , and take my
相当 比 挑选 和 选择 , 患病的 有 这 绅士 , 和 拿 我的

与其挑挑拣拣，我还是选这位先生吧，然后带上我的

[tʃɑːnsiz] .
chances .
机会 .

机会。

([ə'saɪd])
(Aside)
(旁边)

（旁白）

[ai] [həʊp] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [swɪtʃ] [hæts] .
I hope they didn't switch hats .
我 希望 他们 没有 转变 帽子 .

我希望他们没把帽子换过来。

[jʊ'renɪə]
Urania
乌拉尼亚

乌拉尼亚

[ænd; ənd][ˌem 'iː] , [aɪl] [teɪk] [ðɪs] [wʌn] .
And me , I'll take this one .
和 我 , 患病的 拿 这 一 .

至于我，我选这个。

([græbɪŋ] [məknɔtən])
(grabbing McNaughten)
(抓取 麦克诺顿)

（抓住麦克诺顿）

[məknɔtən]
McNaughten
麦克诺顿

麦克诺顿

[tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə] [kɪs] [ænd; ənd] [tʃuːz] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] !
To listen to you , you have only to kiss and choose as you please !
到 听 到 你 , 你 有 仅有的 到 吻 和 选择 作为 你 请 !

要听你的话，你只需要亲吻，然后随心所欲地选择！

[spruːs]
Spruce
云杉

云杉

[waɪl] [iːtʃ] ['leɪdi] [teɪks] [ðə; ði][wʌn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [teɪst] , [baɪ] [raɪt] [ɒv; əv] ['wɪndfɔːl] ,
While each lady takes the one to her taste , by right of windfall ,
尽管 每个 女士 需要 这 一 到 她 品尝 , 经过 正确的 的 意外之财 ,

每位女士都根据自己的喜好挑选了一件，这是她们意外之财的权利。

['dʒeni] [bi'lɒŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Jenny belongs to me .
珍妮 属于 到 我 .

珍妮是我的。

['heɪstɪŋz] ([tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn]) [ək'sept] [maɪ] ['dɔːtə(r)] .
Hastings (to the Captain) Accept my daughter .
黑斯廷斯 (到 这 队长) 接受 我的 女儿 .

黑斯廷斯（对船长说）：收下我的女儿吧。

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pjʊə(r)] [feɪt] [ðæt] [pʊts] [juː; jʊ][ɪn][maɪ]['fæməli] ,
Although it is pure fate that puts you in my family ,
虽然 它 是 纯的 命运 那 放置 你 在 我的 家庭 ,

虽然把你介绍给我家人纯属命运安排，

[ai] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [məknɔtən] [ɪn][ðə; ði]['fæməli][ænd; ənd][maɪ][plænz][ɑː(r); ə(r)] [ʌn'tʃeɪndʒd] .
I wanted a McNaughten in the family and my plans are unchanged .
我 通缉 一个 麦克诺顿 在 这 家庭 和 我的 计划 是 未更改 .

我一直想让麦克诺顿家族添个成员，我的计划没有改变。

['kæptɪn] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'ses] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [maɪ] ['destəni] [hæz; həz] [sent] [ˌem 'iː] ,
Captain In the excess of happiness my destiny has sent me ,
队长 在 这 过量的 的 幸福 我的 命运 有 发送 我 ,

船长，命运赐予我无尽的幸福，

[maɪ] [hɑːt] [ɪz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'teɪn] [ɪts][dʒɔɪ] .
my heart is unable to contain its joy .
我的 心 是 无法 到 包含 它是 喜悦 .

我心中充满了喜悦。

[spruːs] ['dʒeni] , ['evribɒdi] [ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['mærɪɪŋ] — [lets] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] ,
Spruce Jenny , everybody is thinking about marrying — Let's do it ,
云杉 珍妮 , 大家 是 思维 关于 结婚 — 我们来吧 做 它 ,

珍妮，大家都在考虑结婚——那我们也结婚吧！

[tuː] — [səʊ][æz; əz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [baɪ] ['biːɪŋ] ['dɪfrənt] .
too — so as not to be disagreeable by being different .
也 — 所以 作为 不是 到 是 令人不快的 经过 存在 不同的 .

也为了不因与众不同而令人反感。

['dʒeni]
Jenny
珍妮

珍妮

[ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] [laɪd; liːd] [səʊ] [mʌtʃ] , [ai] [ˌwʊdnt] [maɪnd] .
If you hadn't lied so much , I wouldn't mind .
如果 你 之前没有 撒谎了 所以 很多 , 我 不会 头脑 .

如果你没撒那么多谎，我倒也不会介意。

[spruːs]
Spruce
云杉

云杉

[ai] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [gʊd] .
I did it for your own good .
我 做过 它 为了 你的 自己的 好的 .

我这样做都是为了你好。

['dʒeni]
Jenny
珍妮

珍妮

[bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] —
But I am afraid —
但 我 是 害怕的 —

但我恐怕——

[spruːs]
Spruce
云杉

云杉

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ?
What are you afraid of ?
什么 是 你 害怕的 的 ?

你害怕什么？

['dʒeni]
Jenny
珍妮

珍妮

[ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['kreɪzi] [mis'teik] .
Of making a crazy mistake .
的 制作 一个 疯狂的 错误 .

犯了一个愚蠢的错误。

[spruːs]
Spruce
云杉

云杉

[ai] [wɪl] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mis'teik] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] ['greɪtə(r)] [ðæn; ðən] [jɔːz] [ɪf] [ai] [let]
I will be making a mistake a hundred times greater than yours if I let
我 将要 是 制作 一个 错误 一个 百 时代 更大的 比 你的 如果 我 让

如果我放任不管，我犯的错误将比你的错误大一百倍。

[juː; jʊ] [ɪ'skeɪp] .
you escape .
你 逃脱 .

你逃脱了。

(['hʌgɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hɪm] .
(hugging her to him .
(拥抱 她 到 他 .

（她拥抱了他。）

[ʃiː; ʃi] [fend] [hɪm] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðen]
She fends him off for a minute , then
她 防御 他 离开 为了 一个 分钟 , 然后

她抵挡了他一会儿，然后

[səb'mɪts] ['slaɪli])
submits slyly)
提交 狡猾地)

（偷偷提交）

([tuː; tə][ðə; ði] [spek'tetər])
(To the spectators)
(到 这 观众)

（对观众说）

['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [aɪv] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['pʊlɪŋ] [ɒf] [ðə; ði]
Ladies and Gentlemen , as you see , I've succeeded in pulling off the
女士们 和 先生们 , 作为 你 看 , 我已经 成功了 在 拉 离开 这

女士们先生们，正如你们所见，我已经成功地完成了……

['mærɪdʒ] [ai] [prɪ'peəd] .
marriage I prepared .
婚姻 我 准备 .

我筹备的婚礼。

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][baɪnd][maɪ] [hed] [ɪn] ['vɪktəri] [l'ɔːɹəlz] .
I am going to bind my head in victory laurels .
我 是 去 到 绑定 我的 头 在 胜利 月桂树 .

我要用胜利的桂冠装饰我的头。

[ɪf]
If
如果

如果

[ai][hæv; həv] ['merɪtɪd] [jɔː(r); jə(r)] [ə'plɔːz] , [juː; jʊ] [wɪl] [kəm'pliːt] [maɪ] ['hæpinəs] .
I have merited your applause , you will complete my happiness .
我 有 值得 你的 掌声 , 你 将要 完全的 我的 幸福 .

我值得你们的掌声，你们的到来将使我的幸福更加圆满。

(['bəʊɪŋ])
(bowing)
(鞠躬)

（鞠躬）

['kɜːt(ə)n]
CURTAIN
窗帘

窗帘

[end][ɒv; əv]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrgz] [ðə; ði] - , [baɪ][dʒiːn] - [fræn'swɑː] ['rɛgnɑːrd]
End of Project Gutenberg's The McNaughtens , by Jean - Francois Regnard
结尾 的 项目 古腾堡的 这 - , 经过 让 - 弗朗索瓦 雷格纳德

古腾堡计划的《麦克诺顿一家》（作者：让-弗朗索瓦·雷纳尔）完结

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷



开口如有神